叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小个子(the Very Small Person) 000001

2. 小个子(the Very Small Person) 000002

3. 小个子(the Very Small Person) 000003

4. 小个子(the Very Small Person) 000004

5. 小个子(the Very Small Person) 000005

6. 小个子(the Very Small Person) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小个子(The Very Small Person)
第1/6页

[ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [pleɪ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ðer; ðər]
That **is** **where** **we** **play** **—** **I** **mean** **it** **is** **most** **pleasant** **there**
那 是 在哪里 我们 玩 — 我 意思是 它 是 最多 令人愉快的 那里

我们就是在那里玩的——我的意思是，那里真是太舒服了。

[ðə; ði]
The
这

这

['veri] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n]
Very **Small** **Person**
非常 小的 人

非常小的人

[baɪ]
By
经过

经过

['æni] ['hæmɪltən] ['dɑːnɪl]
Annie **Hamilton** **Donnell**
安妮 汉密尔顿 唐纳尔

安妮·汉密尔顿·唐纳尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [rɪ'bekə] ['meri]
Author **of** **“** **Rebecca** **Mary**
作者 的 “ 丽贝卡 玛丽

《丽贝卡·玛丽》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɪpən] [griːn]
” **Illustrated** **by** **Elizabeth** **Shippen** **Green**
” 插图 经过 伊丽莎白 希彭 绿色的

由伊丽莎白·希彭·格林绘制插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
Harper **&** **Brothers** **Publishers**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
MCMVI
-

MCMVI

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz]

I	.	Little	Blue	Overalls
我	.	小的	蓝色的	连体工作服

一、蓝色小背带裤

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bɔɪ]

The	Boy
这	男生

男孩

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd]

The	Adopted
这	已采用

收养

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['bɑːbi] [ʌn'welkəm]

Bobby	Unwelcome
鲍比	不受欢迎

鲍比不受欢迎

[viː] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

V	.	The	Little	Girl
V	.	这	小的	女孩

五、小女孩

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ]

Who	Should	Have	Been	a	Boy
WHO	应该	有	到过	一个	男生

他本该是个男孩

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [laɪ]

The	Lie
这	说谎

谎言

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv]

The	Princess	of	Make	-	Believe
这	公主	的	制作	-	相信

幻想公主

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] ['prɑːmɪs]

The	**Promise**
这	承诺

承诺

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər]

The	**Little**	**Lover**
这	小的	情人

小情人

[eks] . [ðə; ði] [tʃaɪld]

X	**.**	**The**	**Child**
X	.	这	孩子

X. 孩子

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['rekəmpens]

The	**Recompense**
这	补偿

补偿

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations
插图

插图

[ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [pleɪ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər]

That	**is**	**where**	**we**	**play**	**—**	**I**	**mean**	**it**	**is**	**most**	**pleasant**	**there**
那	是	在哪里	我们	玩	—	我	意思是	它	是	最多	令人愉快的	那里

我们就是在那里玩的——我的意思是，那里真是太舒服了。

['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

Little	**Blue**	**Overalls**	**climbed**	**into**	**a**	**chair**
小的	蓝色的	连体工作服	攀登	进入	一个	椅子

小蓝背带裤爬上了一把椅子。

- [fɔːr] [aɪ'd] [liːn] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn] - [geɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] !

'	**Fore**	**I'd**	**lean**	**my**	**chin**	**on**	**folks's**	**gates**	**and**	**watch**	**'**	**em**	**!**
-	前	ID	倾斜	我的	下巴	在	-	大门	和	手表	-	呃	!

以前我会把下巴靠在别人家的大门上，看着他们!

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [jɪr]

She	**stayed**	**there**	**a**	**week**	**—**	**a**	**month**	**—**	**a**	**year**
她	入住	那里	一个	星期	—	一个	月	—	一个	年

她在那里待了一周——一个月——一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kriːpi] , ['kriːki] ['nɔɪzɪz]

It	**was**	**worse**	**than**	**creepy**	**,**	**creaky**	**noises**
它	曾是	更糟	比	爬行	,	吱吱作响	噪音

比令人毛骨悚然的吱嘎声还要糟糕。

[aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] . . .
I **can't** **play** **.** **.** **.**
我 不能 玩 . . .

我不会玩……

[aɪm] ['biːɪŋ] [gʊd]
I'm **being** **good**
我是 存在 好的

我表现得很好

['mɜːrri] [hæd; həd] . . . [siːn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [tuː]
Murray **had** **.** **.** **.** **seen** **the** **vision** **,** **too**
默里 有 . . . 已见 这 想象 , 也

默里也看到了那个景象。

[ɪ'lɪzəbəθ]
Elizabeth
伊丽莎白

伊丽莎白

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz]
Little **Blue** **Overalls**
小的 蓝色的 连体工作服

小蓝背带裤

[mɪs] [sə'loʊmiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .
Miss **Salome's** **face** **was** **gently** **frowning** **as** **she** **wrote** **.**
错过 莎乐美的 脸 曾是 轻轻地 皱眉 作为 她 写道 .

莎乐美小姐一边写字，一边微微皱着眉头。

“ [dɪr] [dʒɑːn] , ” [ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] , — “ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] .
“ **Dear** **John** **,** **”** **the** **letter** **began** **,** **—** **“** **It's** **all** **very** **well** **except** **one** **thing** **.**
“ 亲爱的 约翰 , ” 这 信 开始 , — “ 它是 全部 非常 出色地 除了 一 事物 .

“亲爱的约翰，”信的开头写道，“一切都很好，除了一件事。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I **wonder** **you** **didn't** **think** **of** **that** **.**
我 想知道 你 没有 思考 的 那 .

真奇怪你竟然没想到这一点。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
I'm **thinking** **of** **it** **most** **of** **the** **time** **,**
我是 思维 的 它 最多 的 这 时间 ,

我大部分时间都在想这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
and **it** **takes** **away** **so** **much** **of** **the** **pleasure** **of** **the** **rose** **-** **garden** **and**
和 它 需要 离开 所以 很多 的 这 乐趣 的 这 玫瑰 - 花园 和
[ðə; ði] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] !
the **raspberry** **-** **bushes** **!**
这 覆盆子 - 灌木丛 !

这会大大降低玫瑰园和覆盆子丛的观赏乐趣！

[æn] [ɪz][ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] .
Anne **is** **in** **raptures** **over** **the** **raspberry** **-** **bushes** **.**
安妮 是 在 狂喜 超过 这 覆盆子 - 灌木丛 .

安妮对覆盆子丛欣喜若狂。

“ [jes] , [ðə; ðɪ] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['roʊziz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

“	Yes	,	the	raspberries	and	the	roses	are	all	right	.
“	是的	,	这	覆盆子	和	这	玫瑰	是	全部	正确的	.

“是的，覆盆子和玫瑰都不错。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [stoʊn] - [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊdˌbaɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	like	the	stone	-	wall	with	the	woodbine	over	it	.
和	我	喜欢	这	石头	-	墙	和	这	伍登宾	超过	它	.

我喜欢那堵爬满金银花的石墙。

([gʊd] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?)

(	Good	boy	,	you	remembered	that	,	didn't	you	?	)
(	好的	男生	,	你	记得	那	,	没有	你	?	)

（好孩子，你还记得，对吧？）

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [elm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

And	the	apple	-	tree	and	the	horse	-	chestnut	and	the	elm	—	of	course	I
和	这	苹果	-	树	和	这	马	-	板栗	和	这	榆树	—	的	课程	我

[laɪk] [ðem; ðəm] .

like	them	.
喜欢	他们	.

苹果树、七叶树和榆树——我当然喜欢它们。

“ [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][dʒʌst] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trʌŋk] -

“	The	house	is	just	big	enough	and	just	small	enough	,	and	there's	a	trunk	-
“	这	房子	是	只是	大的	足够的	和	只是	小的	足够的	,	和	有	一个	树干	-

['klɑːzɪt] , [æz; əz][aɪ] ['stipjuleit] .

closet	,	as	I	stipulated	.
壁橱	,	作为	我	规定的	.

“房子大小正合适，而且还有一个我要求的储物柜。”

[ænd; ənd] ['ænz] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] - — ['ænz] ['kreɪzi][spɑːt][ɪz] ['sʌðərn]

And	Anne's	room	has	a	'	southern	exposure	'	—	Anne's	crazy	spot	is	southern
和	安妮的	房间	有	一个	-	南部	接触	-	—	安妮的	疯狂的	点	是	南部

[iks'pəuʒəz] .

exposures	.
暴露	.

安妮的房间朝南——安妮最喜欢朝南的地方。

['maɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Mine's	it	.
我的	它	.

是我的了。

[dɪr] , [dɪr] , [dʒɑːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Dear	,	dear	,	John	,	how	could	you	forget	it	!
亲爱的	,	亲爱的	,	约翰	,	如何	可以	你	忘记	它	!

亲爱的约翰，你怎么能忘记呢！

[ðæt] ['evriθɪŋ] [els] — ['klɔzits] [ænd; ənd] [stoʊn] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [iks'pəuʒəz] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə]

That	everything	else	—	closets	and	stone	-	walls	and	exposures	—	should	be	to
那	一切	别的	—	壁橱	和	石头	-	墙壁	和	暴露	—	应该	是	到

[maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] !

my	mind	but	that	!
我的	头脑	但	那	!

其他一切——壁橱、石墙和采光——都应该让我牵挂，唯独那件事例外！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [muːv] [ɪn] .

Well	,	I	am	thinking	of	moving	out	,	before	I	move	in	.
出色地	,	我	是	思维	的	移动	出去	,	前	我	移动	在	.

嗯，我打算先搬出去，然后再搬进去。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [toʊld] [æn] .

But	I	haven't	told	Anne	.
但	我	还没有	讲述	安妮	.

但我还没告诉安妮。

[æn] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [tel] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

Anne	is	the	kind	of	person	not	to	tell	,	until	the	last	moment	.
安妮	是	这	种类	的	人	不是	到	告诉	,	直到	这	最后的	片刻	.

安妮是那种不到最后一刻绝不说的人。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [wʌnz] [nəːvs] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

It	saves	one's	nerves	—	heigh	-	ho	!
它	保存	一个人的	神经	—	身高	-	何	!

它能让人放松心情——嘿哟!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nəːvs] !

I	thought	I	was	coming	here	to	get	away	from	nerves	!
我	想法	我	曾是	未来	这里	到	得到	离开	从	神经	!

我以为我来这里是为了摆脱紧张情绪!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd] .

I	was	so	satisfied	.
我	曾是	所以	使满意	.

我非常满意。

[aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] — [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	meant	to	thank	you	,	John	,	until	I	discovered	—	it	.
我	真的	意思是	到	感谢	你	,	约翰	,	直到	我	发现	—	它	.

约翰，我本来想好好谢谢你，直到我发现了——这件事。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,

Oh	yes	,	I	know	—	Elizabeth	is	looking	over	your	shoulder	,
哦	是的	,	我	知道	—	伊丽莎白	是	寻找	超过	你的	肩膀	,

哦，是的，我知道——伊丽莎白正在你身后看着你呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [oʊld] [meɪdz] !

and	you	two	are	saying	something	that	is	unfit	for	publication	about	old	maids	!
和	你	二	是	说	某物	那	是	不合格	为了	发布	关于	老的	女佣	!

你们两个说了些关于老处女的不雅言论，简直不堪入耳!

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðen] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][oʊld] [meɪdz] .

My	children	,	then	thank	the	Lord	you	aren't	either	of	you	old	maids	.
我的	孩子们	,	然后	感谢	这	主	你	不是	任何一个	的	你	老的	女佣	.

我的孩子们，那么感谢上帝，你们俩都不是老处女。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Make	the	most	of	it	.
制作	这	最多	的	它	.

充分利用它。

" [mɪs] [sə'ləumi][let][hɜːr; hər][pen][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

"	Miss	Salome	let	her	pen	slip	to	the	bare	floor	and	gazed	before	her
"	错过	莎乐美	让	她	笔	滑	到	这	裸	地面	和	凝视	前	她

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

莎乐美小姐让笔滑落到光秃秃的地板上，怅然地望着前方。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] ,

The	room	was	in	the	dreary	early	stages	of	unpacking	,
这	房间	曾是	在	这	凄凉	早期的	阶段	的	拆包	,

房间里还处于令人沮丧的整理初期阶段。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [mɪs] [səˈləumi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

but	it	was	not	of	that	Miss	Salome	was	thinking	.
但	它	曾是	不是	的	那	错过	莎乐美	曾是	思维	.

但莎乐美小姐想的并不是这个。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk]

Her	eyes	were	gazing	out	of	the	window	at	a	thin	gray	trail	of	smoke
她	眼睛	是	凝视	出去	的	这	窗户	在	一个	薄的	灰色的	踪迹	的	抽烟

[əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

against	the	blue	ground	of	the	sky	.
反对	这	蓝色的	地面	的	这	天空	.

她的目光凝视着窗外，只见蔚蓝的天空下拖着一道细细的灰色烟雾。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [tuː] , [braʊn] [ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bætərd] .

She	could	see	the	little	house	,	too	,	brown	and	tiny	and	a	little	battered	.
她	可以	看	这	小的	房子	,	也	,	棕色的	和	微小的	和	一个	小的	伤痕累累	.

她也能看到那栋小房子，棕色的，很小，而且有点破旧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

She	could	see	the	clothes	-	line	,	and	count	easily	enough	the	pairs	of	little
她	可以	看	这	衣服	-	线	,	和	数数	容易地	足够的	这	对	的	小的

['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

stockings	on	it	.
长筒袜	在	它	.

她能看到晾衣绳，而且很容易就能数清上面挂着多少双小袜子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][pen] [əˈgen] ['fɪrsli] .

She	caught	up	the	pen	again	fiercely	.
她	捕捉	向上	这	笔	再次	激烈地	.

她猛地又抓起了笔。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	There	are	eight	,	”	she	wrote	.
”	那里	是	八	,	”	她	写道	.

“共有八个，”她写道。

“ [əˈlaʊɪŋ] [tuː] [legz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [fɔːr] ?

“	Allowing	two	legs	to	a	child	,	doesn't	that	make	four	?
”	允许	二	腿	到	一个	孩子	,	不	那	制作	四	?

“如果给孩子两条腿，那不就是四条腿吗？”

[dʒɑːn] ['dɪrbərn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [fɔːr] ['tʃɪldrən] !

John	Dearborn	,	you	have	bought	me	a	house	next	door	to	four	children	!
约翰	迪尔伯恩	,	你	有	买	我	一个	房子	下一个	门	到	四	孩子们	!

约翰·迪尔伯恩，你给我买了一栋房子，隔壁就是四个孩子！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	think	I	shall	begin	to	put	the	books	back	to	-	night	.
我	思考	我	将	开始	到	放	这	图书	后退	到	-	夜晚	.

我想今晚就开始把书放回原位。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌnˈpækt] .

As	ill	luck	will	have	it	,	they	are	all	unpacked	.
作为	患病的	运气	将要	有	它	,	他们	是	全部	拆开包装	.

真倒霉，它们都已经拆封了。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [æn] ; [æn] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	I	have	said	nothing	to	Anne	;	Anne	has	said	nothing	to	me	.
”	我	有	说	没有什么	到	安妮	;	安妮	有	说	没有什么	到	我	.

“我没有跟安妮说过任何话；安妮也没有跟我说过任何话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] .

But	**we**	**both**	**know**	**.**
但	我们	两个都	知道	.

但我们俩都知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [tuː] .

She	**has**	**counted**	**the**	**stockings**	**too**	**.**
她	有	计数	这	长筒袜	也	.

她也数过长筒袜了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][oʊld] [meɪdz] .

We	**are**	**both**	**old**	**maids**	**.**
我们	是	两个都	老的	女佣	.

我们俩都是老姑娘了。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [jet] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] -

No	**,**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**them**	**yet**	**—**	**anything**	**but**	**their**	**stockings**	**on**	**the**	**clothes**	**-**
不	,	我	有	不是	已见	他们	然而	—	任何事物	但	他们的	长筒袜	在	这	衣服	-

[laɪn] .

line	**.**
线	.

不，我还没见过她们——除了晾衣绳上的长筒袜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .

But	**the**	**mother**	**is**	**not**	**a**	**washer**	**-**	**woman**	**—**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**.**
但	这	母亲	是	不是	一个	垫圈	-	女士	—	那里	是	不	希望	.

但这位母亲不是洗衣妇——没有希望了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**know**	**she**	**isn't**	**a**	**washer**	**-**	**woman**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
我	不	知道	如何	我	知道	她	不是	一个	垫圈	-	女士	,	但	我	做	.

我不知道我怎么知道她不是洗衣妇，但我就是知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	**is**	**impressed**	**upon**	**me**	**.**
它	是	印象深刻	之上	我	.

这件事深深地印在了我的脑海里。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,

So	**there**	**are**	**four**	**children**	**,**
所以	那里	是	四	孩子们	,

所以他们有四个孩子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['beɪbiːz] [stɪl] [ɪn] [sɑːks] !

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**Lord**	**knows**	**how**	**many**	**babies**	**still**	**in**	**socks**	**!**
到	说	没有什么	的	这	主	知道	如何	许多	婴儿	仍然	在	袜子	!

更别提上帝知道还有多少婴儿穿着袜子了！

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

I	**cannot**	**forgive**	**you**	**,**	**John**	**.**
我	不能	原谅	你	,	约翰	.

约翰，我无法原谅你。

" [mɪs] [səˈləumi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

"	**Miss**	**Salome**	**had**	**been**	**abroad**	**for**	**many**	**years**	**.**
"	错过	莎乐美	有	到过	国外	为了	许多	年	.

“萨洛梅小姐已经在国外很多年了。”

['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['sɜ:rvɪŋ] - ['wʊmən] ,

Stricken	suddenly	with	homesickness	,	she	and	her	ancient	serving	-	woman	,
受打击的	突然	和	思乡之情	,	她	和	她	古老的	服务	-	女士	,

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

她突然感到极度想家，于是和她年迈的女仆安妮一起，

[hæd; həd] [fled] [ə'krɔ:s] ['si:z] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

had	fled	across	seas	to	their	native	land	.
有	逃亡	穿过	海域	到	他们的	本国的	土地	.

他们远渡重洋，逃回了故土。

[mɪs] [sə'ləumi][hæd; həd][fɜ:rst] [kə'mɪʃnd] [dʒɑ:n] , [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [dʒɑ:n] , — [əd'vaɪzər] , ['bɪznəs]

Miss	Salome	had	first	commissioned	John	,	long	-	suffering	John	,	—	adviser	,	business
错过	莎乐美	有	第一的	委托	约翰	,	长的	-	痛苦	约翰	,	—	顾问	,	商业

- ['mænɪdʒər] , ['brʌðər] ,

-	manager	,	brother	,
-	经理	,	兄弟	,

萨洛梅小姐首先委托了约翰，那位忍耐力极强的约翰——顾问、业务经理、兄弟，

— [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['spesɪfaɪd] ['ædʒʌŋkts][ʌv; əv] [trʌŋk] - ['klɔzits] ,

—	to	find	her	a	snug	little	home	with	specified	adjuncts	of	trunk	-	closets	,
—	到	寻找	她	一个	舒适	小的	家	和	指定的	附属品	的	树干	-	壁橱	,

[elm] , ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['tʃesnʌt] [tri:z] ,

elm	,	apple	,	and	horse	-	chestnut	trees	,
榆树	,	苹果	,	和	马	-	板栗	树木	,

—为她找到一个舒适的小房子，并配有指定的壁橱、榆树、苹果树和七叶树等附属设施。

- [stoʊn] [wɔ:lz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] ” [fɔ:r; fər] [æn] .

woodbiney	stone	walls	—	and	a	“	southern	exposure	”	for	Anne	.
-	石头	墙壁	—	和	一个	“	南部	接触	”	为了	安妮	.

伍德宾尼石墙——以及安妮的“朝南”朝向。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] .

John	had	done	his	best	.
约翰	有	完毕	他的	最好的	.

约翰已经尽力了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd]

But	how	could	he	have	forgotten	,	and	Elizabeth	have	forgotten	,	and
但	如何	可以	他	有	被遗忘的	,	和	伊丽莎白	有	被遗忘的	,	和

[mɪs] [sə'ləumi][hɜ:r'self][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] — [ˌaɪ 'ti:] ?

Miss	Salome	herself	have	forgotten	—	it	?
错过	莎乐美	她自己	有	被遗忘的	—	它	?

但他怎么可能忘记了，伊丽莎白怎么可能忘记了，莎乐美小姐自己又怎么可能忘记了——这件事呢?

['evri] [wʌn] [nu:] [mɪs] [sə'loʊmi:z] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Every	one	knew	Miss	Salome's	distaste	for	little	children	.
每一个	一	知道	错过	莎乐美的	厌恶	为了	小的	孩子们	.

人人都知道莎乐美小姐讨厌小孩子。

['ænz] [tu:] , [ðoʊ] [æn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tæsɪtɜ:rn][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

Anne's	too	,	though	Anne	was	more	taciturn	than	her	mistress	.
安妮的	也	,	尽管	安妮	曾是	更多的	沉默寡言	比	她	情妇	.

安妮也是如此，尽管安妮比她的女主人更沉默寡言。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好!

" [mɪs] [sə'ləumi] ['stɑ:rtɪd] .
" Miss Salome started .
" 错过 莎乐美 开始 .

“莎乐美小姐开口了。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [blu:] [dʒi:nz]['oʊvərɔ:lz] .
In the doorway stood a very small person in blue jeans overalls .
在 这 门口 站立 一个 非常 小的 人 在 蓝色的 牛仔裤 连体工作服 .

门口站着一个身材矮小的人，穿着蓝色牛仔背带裤。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
" 你好 !

“你好!

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɔ:r][jʊr; jər][laɪf] !
I want your money or your life !
我 想 你的 钱 或者 你的 生活 !

要么给我钱，要么给我命!

[aɪm][ə; eɪ] - ['weɪmən] . "
I'm a ' wayman . "
我是 一个 - 韦曼 . "

我是个“路人”。

“ [ə; eɪ] — [wʌt] ?
“ A — what ?
" 一个 — 什么 ?

“啊——什么？”

" [mɪs] [sə'ləumi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] .
" Miss Salome managed to ejaculate .
" 错过 莎乐美 管理 到 射精 .

“莎乐美小姐射精了。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['oʊvərɔ:lz] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
The Little Blue Overalls advanced a few feet into the room .
这 小的 蓝色的 连体工作服 先进的 一个 很少 脚 进入 这 房间 .

穿蓝色背带裤的小家伙们向前走了几步，进入了房间。

“ ['rɑ:bər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['rɔbəz] [ɑ:r; ər] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ Robber , you know ; — you know what robbers are , don't you ?
" 强盗 , 你 知道 ; — 你 知道 什么 强盗 是 , 不 你 ?

“你知道，强盗；——你知道强盗是什么，对吧？”

[aɪm][wʌn] .
I'm one .
我是 一 .

我就是其中之一。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [aɪm][soʊ] — [soʊ] [loʊ] .
You needn't call me a highwayman , I'm so — so low .
你 不必 称呼 我 一个 强盗 , 我是 所以 — 所以 低的 .

你不必叫我强盗，我真是太卑微了。

[dʒʌst] - ['weɪmən] - [əl][du:] .
Just ' wayman ' ll do .
只是 - 韦曼 - 二 做 .

就叫“wayman”就行了。

[waɪ] , ['greɪʃəs] !
Why , gracious !
为什么 , 亲切 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [eint] [əˈfreɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
you **ain't** **afraid** **,** **are** **you** **?**
你 不是 害怕的 , 是 你 ?

你不害怕吧?

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] , — [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !
You **needn't** **be** **,** **—** **I** **won't** **hurt** **you** **!**
你 不必 是 , — 我 惯于 伤害 你 !

你不必担心，——我不会伤害你!

〞 [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] - [toʊnd] , [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ruːm] .
〞 **and** **a** **sweet** **-** **toned** **,** **delighted** **little** **laugh** **echoed** **through** **the** **bare** **room** **.**
〞 和 一个 甜的 - 色调 , 高兴极了 小的 笑 回声 通过 这 裸 房间 .

“一声甜美、愉悦的笑声在空荡荡的房间里回荡。”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] .
“ **You** **needn't** **give** **me** **your** **money** **or** **your** **life** **.**
“ 你 不必 给 我 你的 钱 或者 你的 生活 .

你不必把钱或生命给我。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] - [skjuːz] [juː; jʊ] .
I'll **'** **scuse** **you** **.**
患病的 - 借口 你 .

恕我失陪。

〞 [mɪs] [səˈləumi] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] .
〞 **Miss** **Salome** **uttered** **no** **word** **at** **all** **.**
〞 错过 莎乐美 说出 不 单词 在 全部 .

莎乐美小姐一句话也没说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [bɔɪ] [bɪˈlɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
Of **course** **this** **boy** **belonged** **in** **a** **pair** **of** **those** **stockings** **over** **there** **.**
的 课程 这 男生 属于 在 一个 一对 的 那些 长筒袜 超过 那里 .

当然，这个男孩就应该穿那边那双长筒袜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
It **was** **no** **more** **than** **was** **to** **be** **expected** **.**
它 曾是 不 更多的 比 曾是 到 是 预期的 .

这完全在意料之中。

“ [its] [ˌem ˈiː] .
“ **It's** **me** **.**
〞 它是 我 .

“这就是我。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [ˈweɪmən] [ˈeni] [mɔːr] , — [dʒʌst][ˌem ˈiː] .
I'm **not** **a** **'** **wayman** **any** **more** **,** **—** **just** **me** **.**
我是 不是 一个 - 韦曼 任何 更多的 , — 只是 我 .

我不再是“流浪汉”了，——我就是我自己。

[aɪ] [hɜːrd] [juːd] [kʌm] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [æn; ən] - [siː] [juː; jʊ] .
I **heard** **you'd** **come** **,** **so** **I** **thought** **I'd** **come** **an** **'** **see** **you** **.**
我 听到 你会 来 , 所以 我 想法 ID 来 一个 - 看 你 .

我听说你要来，所以我就过来看看你。

[juː; jʊ][glæd] ?
You **glad** **?**
你 高兴的 ?

你高兴吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ? ”

Why	**don't**	**you**	**ask**	**me**	**will**	**I**	**take**	**a**	**seat**	**?**	**”**
为什么	不	你	问	我	将要	我	拿	一个	座位	?	”

你为什么不问问我愿不愿意坐下呢?

“ [wɪl] [aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [mɪs] [səˈləumi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ]

“	**Will**	**I**	**—**	**will**	**you**	**take**	**a**	**seat**	**?**	**”**	**repeated**	**Miss**	**Salome**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**saying**
”	将要	我	—	将要	你	拿	一个	座位	?	”	重复	错过	莎乐美	,	作为	如果	她	是	说

[ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

a	**lesson**	**.**
一个	课	.

“请——请坐好。”萨洛梅小姐重复道，仿佛在讲课一样。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

The	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**climbed**	**into**	**a**	**chair**	**.**
这	小的	蓝色的	连体工作服	攀登	进入	一个	椅子	.

小蓝背带裤爬上了一把椅子。

[ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

Little	**Blue**	**Overalls**	**climbed**	**into**	**a**	**chair**
小的	蓝色的	连体工作服	攀登	进入	一个	椅子

小蓝背带裤爬上了一把椅子。

“ [lʊks] [ˈprɪti] [bæd] [hɪr] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Looks**	**pretty**	**bad**	**here**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
”	看起来	漂亮的	坏的	这里	,	不	它	?

“这里的情况看起来很糟糕，不是吗？”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [swiːp] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈsuːmɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɜːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l]

I	**guess**	**you**	**forgot**	**to**	**sweep**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**assuming**	**social**	**curves**	**in**	**his**	**plump**	**little**
我	猜测	你	忘了	到	扫	,	”	他	说	,	假设	社会的	曲线	在	他的	丰满	小的

[ˈbɑːdi] .

body	**.**
身体	.

“我猜你忘了扫地了，”他说道，同时用他那圆滚滚的小身子勾勒出社交曲线。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

He	**had**	**the**	**air**	**of**	**having**	**come**	**to**	**stay**	**.**
他	有	这	空气	的	拥有	来	到	停留	.

他一副打算长期居住的样子。

[mɪs] [səˈloʊmiːz] [lɪps] , [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] , [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪntuː]

Miss	**Salome's**	**lips**	**,**	**under**	**orders**	**to**	**tighten**	**,**	**found**	**themselves**	**unexpectedly**	**relaxing**	**into**
错过	莎乐美的	嘴唇	,	在下面	订单	到	拧紧	,	成立	他们自己	不料	放松	进入

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	**smile**	**.**
一个	微笑	.

莎乐美小姐奉命抿紧嘴唇，却意外地放松下来，露出了一个微笑。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .

The	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**was**	**amusing**	**.**
这	小的	蓝色的	连体工作服	曾是	有趣	.

《蓝色小背带裤》很有趣。

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊfi] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪn] - - [tʃer] .

“	**We've**	**got**	**a**	**sofy**	**,**	**an**	**'**	**a**	**rockin**	**'**	**-**	**chair**	**.**
”	我们已经	得到	一个	索菲	,	一个	-	一个	摇滚	-	-	椅子	.

“我们有一张沙发和一把摇椅。”

[ðə; ði] - [nuː] , [bʌt; bət] - [broʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

The	**sofy's**	**new**	**,**	**but**	**Chessie's**	**broke**	**a**	**hole**	**in**	**it**	**.**	**”**
这	-	新的	,	但	-	打破	一个	洞	在	它	.	”

沙发是新的，但切西把它弄破了。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Are there four of you ?
“ 是 那里 四 的 你 ?

你们有四个人吗?

” [mɪs] [səˈləumi] [æskt] , [əˈbrʌptli] .
” Miss Salome asked , abruptly .
” 错过 莎乐美 问 , 突然 .

“莎乐美小姐突然问道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz] - [tɜːrn][tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] .
It was the Little Blue Overalls ' turn to start now .
它 曾是 这 小的 蓝色的 连体工作服 - 转动 到 开始 现在 .

现在轮到穿蓝色背带裤的小伙子们上场了。

“ [ˌem ˈiː] ? — [ˈgreɪʃəs] !
“ Me ? — gracious !
“ 我 ? — 亲切 !

“我? ——天哪! ”

[fɔːr] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ?
four o ' me ?
四 o - 我 ?

四人行?

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [hed] , [ɑːnt] — [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] - !
I guess you're out o ' your head , aren't — Oh , you mean child'en !
我 猜测 你是 出去 o - 你的 头 , 不是 — 哦 , 你 意思是 - !

我猜你疯了吧——哦，你是说孩子们!

[wel] , [ðeəz; ðəz] [faɪv] , - [θaʊt] [ˈkaʊntɪn] - [ðə; ði] [ˈspændi] [nuː] [wʌn] — [ʃiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] .
Well , there's five , ' thout countin ' the spandy new one — she's too little to count .
出色地 , 有 五 , - 空 计数 - 这 斯潘迪 新的 一 — 她是 也 小的 到 数数 .

嗯，一共五个，还不算那个刚出生的小家伙——她太小了，数都数不清。

” [faɪv] — [sɪks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspændi] [nuː] [wʌn] !
” Five — six , with the spandy new one !
” 五 — 六 , 和 这 斯潘迪 新的 一 !

“五——六，加上那个崭新的! ”

[mɪs] [səˈloʊmiːz] [geɪz] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
Miss Salome's gaze wandered from the piles of books on the floor to the
错过 莎乐美的 目光 漫步 从 这 堆 的 图书 在 这 地面 到 这
[ˈempti] [ˈpækɪŋ] - [bɑːksɪz] ,
empty packing - boxes ,
空的 包装 - 盒子 ,

萨洛梅小姐的目光从地板上的成堆书籍移到了空的包装箱上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ˈdɪstəns] .
as if trying to find the shortest distance .
作为 如果 尝试 到 寻找 这 最短 距离 .

仿佛在寻找最短路径。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [fɔːr] [perz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈwiːkli] , — “ [ˈstɑːkɪŋz] , ”
“ There are only four pairs on the line , ” she murmured , weakly , — “ stockings , ”
“ 那里 是 仅有的 四 对 在 这 线 , ” 她 低声说道 , 弱 , — “ 长筒袜 , ”
[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
she added .
她 额外 .

“晾衣绳上只有四双，”她虚弱地低声说道，“是长筒袜，”她补充道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['oʊvərɔ:lz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kɑ:mprɪ'hendɪŋli] .

The	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**nodded**	**comprehendingly**	**.**
这	小的	蓝色的	连体工作服	点头	理解地	.

小蓝背带裤的人理解地点了点头。

" [aɪ][dəunt] [wer] - [ɪm] ['sʌmərz] , — [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ber] [fi:t] ,

"	**I**	**don't**	**wear**	**'**	**em**	**summers**	**,**	**—**	**I**	**guess**	**you**	**didn't**	**notice**	**I**	**was**	**in**	**my**	**bare**	**feet**	**,**
"	我	不	穿	-	呃	夏天	,	—	我	猜测	你	没有	注意	我	曾是	在	我的	裸	脚	,

"夏天我不穿鞋，——我想你没注意到我光着脚吧。"

[dɪd][ju:; jʊ] ?

did	**you**	**?**
做过	你	?

你做了吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	**,**	**I**	**am**	**.**
出色地	,	我	是	.

嗯，我是。

[ɪts] [ə; eɪ]['sævɪn] - .

It's	**a**	**savin**	**'**	**.**
它是	一个	萨文	-	.

这是救命稻草。

[ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɜ:lz] — [aɪm][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪ] [wi:v] [gɑ:t] .

The	**rest**	**are**	**nothing**	**but**	**girls**	**—**	**I'm**	**all**	**the**	**boy**	**we've**	**got**	**.**
这	休息	是	没有什么	但	女孩们	—	我是	全部	这	男生	我们已经	得到	.

剩下的全是女孩——我是我们队里唯一的男孩。

[bɔɪz] [ɑ:r; ər] [tʌf] .

Boys	**are**	**tough**	**.**
男孩们	是	艰难的	.

男孩子都很坚强。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [spoʊz] [ju:; jʊ]['evər] [wʌz; wəz][wʌn] , [soʊ][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

But	**I**	**don't**	**s'pose**	**you**	**ever**	**was**	**one**	**,**	**so**	**you**	**don't**	**know**	**?**
但	我	不	假设	你	曾经	曾是	一	,	所以	你	不	知道	?

但我想你从来就没当过那种人，所以你不知道吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpwərd] [ɪn'flekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['oʊvərɔ:lz] .

"	**There**	**was**	**an**	**upward**	**inflection**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**.**
"	那里	曾是	一个	向上	拐点	到	这	嗓音	的	这	小的	蓝色的	连体工作服	.

"小蓝背带裤的声音带着上扬的语调。"

[æn; ən] ['ænsər] [si:md] [ɪk'spektɪd] .

An	**answer**	**seemed**	**expected**	**.**
一个	回答	似乎	预期的	.

答案似乎在意料之中。

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] , " [mɪs] [sə'ləumi] [sed] , ['heɪstɪli] .

"	**No**	**—**	**no**	**,**	**I**	**never**	**was**	**one**	**,**	**"**	**Miss**	**Salome**	**said**	**,**	**hastily**	**.**
"	不	—	不	,	我	绝不	曾是	一	,	"	错过	莎乐美	说	,	草草	.

"不——不，我从来都不是那种人，"莎乐美小姐急忙说道。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ænz] ['plɑ:dɪŋ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

She	**could**	**hear**	**Anne's**	**plodding**	**steps**	**in**	**the**	**hall**	**.**
她	可以	听到	安妮的	缓慢地	步骤	在	这	大厅	.

她能听到安妮在走廊里沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [æn] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

It	**would**	**be**	**embarrassing**	**to**	**have**	**Anne**	**come**	**in**	**now**	**.**
它	会	是	尴尬的	到	有	安妮	来	在	现在	.

现在让安妮进来就太尴尬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['futsteps] [plɔdid] [baɪ] .

But	the	footsteps	plodded	by	.
但	这	脚步声	蹒跚而行	经过	.

但脚步声依旧沉重地传来。

['æftər] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,

After	more	conversation	on	a	surprising	number	of	topics	,
后	更多的	对话	在	一个	奇怪	数字	的	主题	,

在就许多出乎意料的话题进行了更多讨论之后，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

the	Little	Blue	Overalls	climbed	out	of	the	chair	.
这	小的	蓝色的	连体工作服	攀登	出去	的	这	椅子	.

小蓝背带裤从椅子上爬了下来。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] - - [taɪm] , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [θæŋk] [juː; jʊ]

“	I've	had	a	'	joyable	time	,	an	'	I'll	be	pleased	to	come	again	,	thank	you
“	我已经	有	一个	-	-	时间	,	一个	-	患病的	是	高兴	到	来	再次	,	感谢	你

, ” [hiː; hi] [sed] ,

,	”	he	said	,
,	”	他	说	,

他说：“我度过了一段愉快的时光，我很乐意再次光临，谢谢。”

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

with	cheerful	politeness	.
和	快乐	礼貌	.

带着愉悦的礼貌。

“ [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juːl] [swiːp] [jʊr; jər] [flɔːr] .

“	I'm	glad	you've	come	,	—	I	like	you	,	but	I	hope	you'll	sweep	your	floor	.
“	我是	高兴的	你已经	来	,	—	我	喜欢	你	,	但	我	希望	你会	扫	你的	地面	.

“我很高兴你来了，——我喜欢你，但我希望你能打扫一下地板。”

” [hiː; hi] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	He	retreated	a	few	steps	,	then	faced	about	again	and	advanced	into	the
”	他	撤退	一个	很少	步骤	,	然后	面对	关于	再次	和	先进的	进入	这

['ɛnəmiːz] [nɪr] ['neɪbərhʊd] .

enemy's	near	neighborhood	.
敌人的	靠近	邻里	.

他后退了几步，然后转身向敌人的近处推进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [braʊn] , [ˌʌn'wɑːʃt] [hænd] .

He	was	holding	out	a	very	small	,	brown	,	unwashed	hand	.
他	曾是	保持	出去	一个	非常	小的	,	棕色的	,	未洗的	手	.

他伸出一只很小、棕色、没洗过的手。

“ [aɪ][fər'gɑːt] - [baʊt] ['ʃeɪkɪn] - [hændz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	I	forgot	'	bout	shakin	'	hands	,	”	he	smiled	.
“	我	忘了	-	回合	摇晃	-	双手	,	”	他	微笑	.

“我忘了握手这回事了，”他笑着说。

“ [lɛz] .

“	Le's	.
“	le's	.

“Le's。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	hope	you	like	me	,	too	,	an	'	I	guess	you	do	,	don't	you	?
我	希望	你	喜欢	我	,	也	,	一个	-	我	猜测	你	做	,	不	你	?

我希望你也喜欢我，我想你应该是喜欢我的，对吧?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] .

Everybody	**does**	**.**
大家	做	.

大家都这么做。

['noʊbɑːdi]['evər] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][laɪf] , [æn; ən] - [aɪm]['sev(ə)n] .

Nobody	**ever**	**didn't**	**like**	**me**	**in**	**my**	**life**	**,**	**an**	**'**	**I'm**	**seven**	**.**
无人	曾经	没有	喜欢	我	在	我的	生活	,	一个	-	我是	七	.

我这辈子从来没有人不喜欢过我，而我今年七岁了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [mɪs] [sə'ləumi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['pætər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	**Miss**	**Salome**	**heard**	**him**	**patter**	**down**	**the**	**hall**	**,**
"	错过	莎乐美	听到	他	语调	向下	这	大厅	,

萨洛梅小姐听见他轻快地沿着走廊走去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi]

and	**she**	**half**	**thought**	**—**	**she**	**was**	**not**	**sure**	**—**	**that**	**at**	**the**	**kitchen**	**door**	**he**
和	她	一半	想法	—	她	曾是	不是	当然	—	那	在	这	厨房	门	他

[stɑːpt] .

stopped	**.**
停止	.

她隐约觉得——她并不确定——他在厨房门口停了下来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] .

Half	**an**	**hour**	**afterwards**	**she**	**saw**	**a**	**very**	**small**	**person**	**crossing**	**the**	**rose**	**-**	**garden**	**.**
一半	一个	小时	然后	她	锯	一个	非常	小的	人	过境	这	玫瑰	-	花园	.

半小时后，她看到一个身材矮小的人穿过玫瑰园。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ,

If	**there**	**was**	**something**	**in**	**his**	**hands**	**that**	**he**	**was**	**eating**	**,**
如果	那里	曾是	某物	在	他的	双手	那	他	曾是	吃	,

如果他手里拿着什么东西正在吃，

[mɪs] [sə'ləumi] ['nevər] [æskt] [æn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	**Salome**	**never**	**asked**	**Anne**	**about**	**it**	**.**
错过	莎乐美	绝不	问	安妮	关于	它	.

莎乐美小姐从未问过安妮这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][æsk] [æn] ['kwestʃənz] .

It	**was**	**not**	**her**	**way**	**to**	**ask**	**Anne**	**questions**	**.**
它	曾是	不是	她	方式	到	问	安妮	问题	.

她不会那样问安妮问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ænz] [wei] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

It	**was**	**not**	**Anne's**	**way**	**to**	**ask**	**her**	**.**
它	曾是	不是	安妮的	方式	到	问	她	.

安妮不会那样问她。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] —

The	**letter**	**to**	**John**	**was**	**finished**	**,**	**oddly**	**enough**	**,**	**without**	**further**	**mention**	**of**	**—**
这	信	到	约翰	曾是	完成的	,	奇怪	足够的	,	没有	更远	提到	的	—

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

奇怪的是，写给约翰的信写完了，却再也没有提到这件事。

[mɪs] [sə'ləumi][gɑːt][ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ber] [bɪg] [ruːm] ['kerfəli] .

Miss	**Salome**	**got**	**the**	**broom**	**and**	**swept**	**the**	**bare**	**big**	**room**	**carefully**	**.**
错过	莎乐美	得到	这	扫帚	和	扫荡	这	裸	大的	房间	小心	.

莎乐美小姐拿起扫帚，仔细地打扫了空荡荡的大房间。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

She	**hummed**	**a**	**little**	**as**	**she**	**worked**	**.**
她	哼唱	一个	小的	作为	她	工作	.

她一边干活一边哼着歌。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æn] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [tuː] .

Out	**in**	**the**	**kitchen**	**Anne**	**was**	**humming**	**too**	**.**
出去	在	这	厨房	安妮	曾是	哼唱	也	.

厨房里，安妮也在哼着歌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , ”

“	**It**	**is**	**a**	**pleasant**	**little**	**place**	**,**	**especially**	**the**	**stone**	**-**	**wall**	**and**	**the**	**woodbine**	**,**	**”**
“	它	是	一个	令人愉快的	小的	地方	,	尤其	这	石头	-	墙	和	这	伍登宾	,	”

[mɪs] [sə'ləumi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

Miss	**Salome**	**was**	**thinking**	**;**
错过	莎乐美	曾是	思维	;

“这是一个令人愉快的小地方，尤其是那石墙和金银花，”莎乐美小姐心想；

“ [aɪm][glæd][aɪ] ['spesɪfaɪd] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] [stoʊn] - [wɔːlz] .

“	**I'm**	**glad**	**I**	**specified**	**woodbine**	**and**	**stone**	**-**	**walls**	**.**
“	我是	高兴的	我	指定的	伍登宾	和	石头	-	墙壁	.

“我很高兴我指定了金银花和石墙。”

[dʒɑːn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] .

John	**would**	**never**	**have**	**thought**	**.**
约翰	会	绝不	有	想法	.

约翰做梦也想不到。

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [dɪr] , [dɪr] ,

So	**many**	**other**	**things**	**are**	**pleasant**	**,**	**too**	**;**	**but**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**,**
所以	许多	其他	事物	是	令人愉快的	,	也	;	但	,	亲爱的	,	亲爱的	,

还有许多其他令人愉快的事情；但是，唉，唉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] !

it	**is**	**very**	**unfortunate**	**about**	**that**	**one**	**thing**	**!**
它	是	非常	不幸	关于	那	一	事物	!

那件事真是太遗憾了！

” [stɪl] [mɪs] [sə'ləumi] [hʌmd] ,

”	**Still**	**Miss**	**Salome**	**hummed**	**,**
”	仍然	错过	莎乐美	哼唱	,

“莎乐美小姐仍然哼着歌。”

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [æn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [muːv] [aʊt] [ðə; ði] ['empti] ['pækɪŋ] - [bɑːksɪz] .

and	**after**	**tea**	**she**	**got**	**Anne**	**to**	**help**	**her**	**move**	**out**	**the**	**empty**	**packing**	**-**	**boxes**	**.**
和	后	茶	她	得到	安妮	到	帮助	她	移动	出去	这	空的	包装	-	盒子	.

喝完茶后，她让安妮帮她把空的包装箱搬出去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [keɪm] [ə'gen] .

The	**next**	**day**	**the**	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**came**	**again**	**.**
这	下一个	天	这	小的	蓝色的	连体工作服	来了	再次	.

第二天，穿蓝色背带裤的小家伙又来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pedlər] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] “ ['æplz] ” [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd]

This	time	he	was	a	peddler	,	with	horse	-	chestnut	“	apples	”	to	sell	,	and
这	时间	他	曾是	一个	小贩	,	和	马	-	板栗	“	苹果	”	到	卖	,	和

[roʊz] - ['pet(ə)l] [paɪz] .

rose	-	petal	pies	.
玫瑰	-	花瓣	馅饼	.

这一次，他成了一名小贩，卖的是七叶树“苹果”和玫瑰花瓣馅饼。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baːginz] .

He	said	they	were	bargains	.
他	说	他们	是	特价商品	.

他说这些都是便宜货。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['truːli] [iːt] [ðə; ði] [paɪz] , ” [hiː; hi] [ri'maːkt] .

“	You	can	truly	eat	the	pies	,	”	he	remarked	.
“	你	能	真的	吃	这	馅饼	,	”	他	评论	.

“这些馅饼真的可以吃，”他说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] [ɪn] - [ɪm] .

“	There's	a	little	sugar	in	'	em	.
“	有	一个	小的	糖	在	-	呃	.

“里面加了一点糖。”

[aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [taːp] [oʊ] - [hɜːr; hər] [bʌn] ,

I	saved	it	off	the	top	o	'	her	bun	,
我	已保存	它	离开	这	顶部	o	-	她	包子	,

我从她发髻顶上把它取了下来。

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ænz] [loʊ'kæləti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kraːpt] [hed] .

”	indicating	Anne's	locality	with	a	jerk	of	his	little	cropped	head	.
”	表明	安妮的	地点	和	一个	混蛋	的	他的	小的	裁剪	头	.

他猛地甩了甩他那短短的脑袋，示意安妮所在的地区。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	it	was	a	fact	,	was	it	?
所以	它	曾是	一个	事实	,	曾是	它	?

所以这是事实，是吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] ?

He	had	been	eating	something	when	he	crossed	the	rose	-	garden	?
他	有	到过	吃	某物	什么时候	他	交叉	这	玫瑰	-	花园	?

他穿过玫瑰园的时候是不是正在吃东西?

[mɪs] [sə'ləumi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [æn] .

Miss	Salome	wondered	at	Anne	.
错过	莎乐美	想知道	在	安妮	.

莎乐美小姐对安妮感到疑惑。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , — ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [keɪm] ,

The	next	day	,	and	the	next	,	—	every	day	the	Little	Blue	Overalls	came	,
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	—	每一个	天	这	小的	蓝色的	连体工作服	来了	,

第二天，以及接下来的每一天——每天都有穿蓝色背带裤的小家伙出现。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] .

always	in	a	new	character	.
总是	在	一个	新的	特点	.

总是扮演一个全新的角色。

[mɪs] [sə'ləumi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Miss	Salome	found	herself	watching	for	him	.
错过	莎乐美	成立	她自己	观看	为了	他	.

萨洛梅小姐发现自己一直在留意他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [glɪnt] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl]['oʊvərɔːlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]

She	could	catch	the	little	blue	glint	of	very	small	overalls	as	soon	as	they	got
她	可以	抓住	这	小的	蓝色的	闪烁	的	非常	小的	连体工作服	作为	很快	作为	他们	得到

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] .

to	the	far	side	of	the	rose	-	garden	.
到	这	远的	边	的	这	玫瑰	-	花园	.

她一看到他们走到玫瑰园另一边，就看到了他们穿着的蓝色小背带裤闪着微光。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [æn] ,

But	for	Anne	,
但	为了	安妮	,

但对安妮来说，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

at	the	end	of	the	first	week	she	would	have	gone	out	to	meet	him	.
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	她	会	有	已消失	出去	到	见面	他	.

第一周结束时，她本该出去见他。

[dɪr] , [dɪr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] [sə'ləumi] , [æn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] !

Dear	,	dear	,	but	for	Miss	Salome	,	Anne	would	have	gone	!
亲爱的	,	亲爱的	,	但	为了	错过	莎乐美	,	安妮	会	有	已消失	!

哎呀，要不是萨洛梅小姐，安妮就走了！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə] [mɪs] [sə'ləumi] .

The	Little	Blue	Overalls	confided	his	troubles	to	Miss	Salome	.
这	小的	蓝色的	连体工作服	坦白	他的	麻烦	到	错过	莎乐美	.

小蓝背带裤把他的烦恼告诉了莎乐美小姐。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] , — [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

He	told	her	how	hard	it	was	to	be	the	only	boy	,	—	how	impossible	,
他	讲述	她	如何	难的	它	曾是	到	是	这	仅有的	男生	,	—	如何	不可能的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

他告诉她作为家中唯一的男孩有多难——当然，这根本不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ['gɜːrli] [pleɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

it	was	to	play	girly	plays	,	and	how	he	had	longed	to	find	a
它	曾是	到	玩	少女	演出	,	和	如何	他	有	渴望	到	寻找	一个

[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] .

congenial	spirit	.
相投	精神	.

他喜欢玩少女剧，他多么渴望找到一个志趣相投的人。

[mɪ'stɪriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][kən'dʒiːniəl]

Mysteriously	enough	,	he	appeared	confident	that	he	had	found	the	congenial
神秘地	足够的	,	他	出现	自信的	那	他	有	成立	这	相投

['spɪrɪt][æt; ət][læst] .

spirit	at	last	.
精神	在	最后的	.

令人费解的是，他似乎很有信心，终于找到了心仪的对象。

[mɪs] [sə'loʊmiːz] ['petɪkəʊts] [siːmd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l] .

Miss	Salome's	petticoats	seemed	no	obstacle	.
错过	莎乐美的	衬裙	似乎	不	障碍	.

莎乐美小姐的衬裙似乎并没有造成任何阻碍。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] .

He	showed	her	his	pocketful	of	treasures	.
他	显示	她	他的	口袋	的	宝藏	.

他向她展示了他口袋里满满的宝贝。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] “ [bliːd] .

He	taught	her	to	whittle	,	and	how	to	bear	it	when	she	“	bleeded	.
他	教授	她	到	惠特尔	,	和	如何	到	熊	它	什么时候	她	“	出血	.

他教她削木头，以及在她“流血”时如何忍受。

” [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] — ['veri] ['sɔːftli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [æn] .

”	He	taught	her	to	whistle	—	very	softly	,	on	account	of	Anne	.
”	他	教授	她	到	哨	—	非常	轻轻	,	在	帐户	的	安妮	.

“他教她吹口哨——吹得很轻，因为安妮的缘故。”

([hiː; hi] [tɔːt] [æn] , [tuː] — ['sɔːftli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] [sə'ləumi] .)

(	He	taught	Anne	,	too	—	softly	,	on	account	of	Miss	Salome	.	)
(	他	教授	安妮	,	也	—	轻轻	,	在	帐户	的	错过	莎乐美	.	)

（他也教过安妮——不过因为莎乐美小姐的缘故，他教得很轻柔。）

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [meɪk] [seɪlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊts] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,

He	let	her	make	sails	for	his	boats	,	and	sew	on	his	buttons	,
他	让	她	制作	帆	为了	他的	船	,	和	缝	在	他的	按钮	,

他让她为他的船做帆，缝纽扣。

— [ðoʊz] [ðæt] [æn] ['dɪdnt] [soʊ] [ɑːn] .

—	those	that	Anne	didn't	sew	on	.
—	那些	那	安妮	没有	缝	在	.

——那些安妮没有缝上去的。

“ [dɪr] [dʒɑːn] , ” [roʊt] [mɪs] [sə'ləumi] , “ [ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ɑːr; ər][raɪp] .

“	Dear	John	,	”	wrote	Miss	Salome	,	“	the	raspberries	are	ripe	.
”	亲爱的	约翰	,	”	写道	错过	莎乐美	,	“	这	覆盆子	是	成熟	.

“亲爱的约翰，”萨洛梅小姐写道，“覆盆子熟了。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] — [seɪ] ['sev(ə)n] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [mæʃ] [ðem; ðəm]

When	you	were	a	very	small	person	—	say	seven	—	did	you	ever	mash	them
什么时候	你	是	一个	非常	小的	人	—	说	七	—	做过	你	曾经	捣碎	他们

[bɪ'twiːn] ['ræzberi] [liːvz] ,

between	raspberry	leaves	,
之间	覆盆子	树叶	,

当你还是个很小的孩子——比如七岁的时候——你有没有把它们夹在覆盆子叶子中间捣碎过?

[wɪð; wɪθ] - ['ʃʊgər] [ɪn] , - [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [paɪz] , — [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ?

with	'	sugar	in	,	'	and	call	them	pies	,	—	and	eat	them	?
和	-	糖	在	,	-	和	称呼	他们	馅饼	,	—	和	吃	他们	?

在里面加糖，然后称之为馅饼——然后吃掉它们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['pælətəb(ə)l] .

They	are	really	palatable	.
他们	是	真的	可口的	.

它们真的很好吃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪski] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [bʌgz] .

Of	course	it	is	a	little	risky	on	account	of	possible	bugs	.
的	课程	它	是	一个	小的	风险	在	帐户	的	可能的	漏洞	.

当然，由于可能存在漏洞，这样做也存在一定的风险。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	don't	remember	that	you	were	a	remarkable	little	boy	.
我	不	记住	那	你	是	一个	卓越	小的	男生	.

我不记得你小时候是个多么了不起的小男孩。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Were	you	?
是	你	?

你是吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ɔːr][æn; ən] ['elɪfənt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

Did	you	ever	play	you	were	a	highwayman	,	or	an	elephant	,	or	anything	of
做过	你	曾经	玩	你	是	一个	强盗	,	或者	一个	大象	,	或者	任何事物	的

[ðæt] [sɔːrt] ?

that	sort	?
那	种类	?

你有没有玩过扮演强盗、大象或者类似角色的游戏?

[kwɪr] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

Queer	I	can't	remember	.
酷儿	我	不能	记住	.

同性恋?我记不清了。

“ [æn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [sed] [soʊ] .

“	Anne	is	delighted	with	her	southern	exposure	,	but	she	has	never	said	so	.
“	安妮	是	高兴极了	和	她	南部	接触	,	但	她	有	绝不	说	所以	.

“安妮很喜欢她朝南的房子,但她从来没有说过这样的话。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

That	is	why	I	know	she	is	.
那	是	为什么	我	知道	她	是	.

这就是我为什么知道她是的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['klɔzits] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] —

I	am	delighted	with	the	roses	and	the	closets	and	the	horse	-	chestnut	—
我	是	高兴极了	和	这	玫瑰	和	这	壁橱	和	这	马	-	板栗	—

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðiː][hɔːrst] - ['tʃesnʌt] .

especially	the	horst	-	chestnut	.
尤其	这	霍斯特	-	板栗	.

我非常喜欢玫瑰、壁橱和七叶树——尤其是欧洲七叶树。

[ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [pleɪ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] , [hɑːt] [ˌæftər'nuːnz] .

That	is	where	we	play	—	I	mean	it	is	most	pleasant	there	,	hot	afternoons	.
那	是	在哪里	我们	玩	—	我	意思是	它	是	最多	令人愉快的	那里	,	热的	下午	.

我们就是在那里玩耍的——我的意思是,那里在炎热的午后非常宜人。

[dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][doʊt][ɑːn] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] ?

Did	you	use	to	dote	on	horse	-	chestnuts	?
做过	你	使用	到	宠爱	在	马	-	栗子	?

你以前很喜欢马栗树吗?

[kwɪr] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

Queer	boys	should	.
酷儿	男孩们	应该	.

同性恋男孩应该这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] !

But	I	rather	like	them	myself	,	in	a	way	,	—	out	of	the	way	!
但	我	相当	喜欢	他们	我	,	在	一个	方式	,	—	出去	的	这	方式	!

但从某种程度上来说,我个人还挺喜欢它们的——让它们远离视线!

[wiː; wi][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

We	have	picked	up	a	hundred	and	seventeen	.
我们	有	挑选	向上	一个	百	和	十七	.

我们一共捡到了117个。

” [mɪs] [sə'ləumi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['plʊrəl] ['nʌmbər] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft]

”	Miss	Salome	dropped	into	the	plural	number	innocently	,	and	Elizabeth	laughed
”	错过	莎乐美	掉落	进入	这	复数	数字	天真地	,	和	伊丽莎白	笑了

['oʊvər]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .

over	John's	shoulder	.
超过	约翰的	肩膀	.

“萨洛梅小姐无意间用了复数形式,伊丽莎白从约翰的肩膀后面笑了起来。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

Elizabeth	**did**	**the**	**reading**	**between**	**the**	**lines**	**.**
伊丽莎白	做过	这	阅读	之间	这	线条	.

伊丽莎白领会了字里行间的弦外之音。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] .

John	**was**	**only**	**a**	**man**	**.**
约翰	曾是	仅有的	一个	男人	.

约翰只是个凡人。

[wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz][wʌz; wəz] [leɪt] .

One	**day**	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**was**	**late**	**.**
一	天	小的	蓝色的	连体工作服	曾是	晚的	.

有一天，小蓝背带裤迟到了。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [mɪs] [sə'loʊmiːz] [haʊs]

He	**came**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**stable**	**that**	**adjoined**	**Miss**	**Salome's**	**house**
他	来了	从	这	方向	的	这	稳定的	那	相邻的	错过	莎乐美的	房子

.

:

.

他是从莎乐美小姐家隔壁的马厩方向过来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] .

He	**was**	**excited**	**and**	**breathless**	**.**
他	曾是	兴奋的	和	喘不过气	.

他激动得喘不过气来。

[ə; eɪ][fɜːr] [rʌg] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [treɪld] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]

A	**fur**	**rug**	**was**	**draped**	**around**	**his**	**shoulders**	**and**	**trailed**	**uncomfortably**
一个	毛皮	小地毯	曾是	垂坠的	大约	他的	肩膀	和	拖着	不舒服地

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

一条毛皮毯子披在他的肩上，不舒服地拖在身后。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	**Come**	**on**	**!**
“	来	在	!

“快点！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgərli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**eagerly**	**.**
”	他	哭	,	急切地	.

他急切地喊道。

“ [its] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] !

“	**It's**	**a**	**circus**	**!**
“	它是	一个	马戏团	!

“简直就是一场闹剧！”

[aɪm][ðə; ði] ['grɪzld] [ber] .

I'm	**the**	**grizzled**	**bear**	**.**
我是	这	斑白	熊	.

我是一头饱经风霜的熊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [gɜːrl] — ['tʃɛsi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

There's	**a**	**four**	**-**	**legged**	**girl**	**—**	**Chessie**	**,**	**you**	**know**	**,**	**with**	**stockin's**	**on**	**her**	**hands**	**,**
有	一个	四	-	腿	女孩	—	切西	,	你	知道	,	和	长袜	在	她	双手	,

那儿有个四条腿的小姑娘——切西，你知道的，她爪子上套着长袜。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][mæŋks] ['ruːstər] (- [θaʊt] ['eni] [teɪl]) , [ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] !

—	and	a	Manx	rooster	(	-	thout	any	tail	)	,	and	,	oh	,	my	!
—	和	一个	曼岛	公鸡	(	-	空	任何	尾巴	)	,	和	,	哦	,	我的	!

——还有一只曼岛公鸡（没有尾巴），哦，我的天哪！

[ðə; ði] ['splendɪd] ['lɪvɪn] - ['skelɪt(ə)n] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

the	splendidest	livin	'	skeleton	you	ever	saw	!
这	最辉煌的	生活	-	骨骼	你	曾经	锯	!

你见过的最棒的活骷髅！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - — [kʌm] [ɑːn] !

I	want	you	to	be	man'ger	—	come	on	!
我	想	你	到	是	-	—	来	在	!

我希望你当经理——来吧！

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

It's	easy	enough	.
它是	简单的	足够的	.

这很容易。

[juː; jʊ] [poʊk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [æn; ən] - [wiː; wi] [pər'fɔːrm] .

You	poke	us	with	a	stick	,	an	'	we	perform	.
你	戳	我们	和	一个	戳	,	一个	-	我们	履行	.

你用棍子戳我们，我们就表演。

[aɪ] [dæns] , [æn; ən] - [ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [gɜːrl] [wɔːks] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ruːstər] [krəuz] , [æn; ən] - [ðə; ði]

I	dance	,	an	'	the	four	-	legged	girl	walks	,	an	'	the	rooster	crows	,	an	'	the
我	舞蹈	,	一个	-	这	四	-	腿	女孩	散步	,	一个	-	这	公鸡	乌鸦	,	一个	-	这

['skelɪt(ə)n] [skɛl] — [oʊ] ,

skeleton	skel	—	Oh	,
骨骼	骨架	—	哦	,

我跳舞，四条腿的女孩走路，公鸡啼鸣，骷髅骷髅——哦，

[wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [poʊk] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .

well	,	you	needn't	poke	the	skeleton	.
出色地	,	你	不必	戳	这	骨骼	.

嗯，你没必要去戳骷髅。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	The	Little	Blue	Overalls	paused	for	breath	.
"	这	小的	蓝色的	连体工作服	暂停	为了	气息	.

“穿蓝色背带裤的小家伙停下来喘口气。”

[mɪs] [sə'ləumi][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Miss	Salome	laid	aside	her	work	.
错过	莎乐美	铺设	旁边	她	工作	.

萨洛梅小姐放下了手头的工作。

[wer] [wʌz; wəz] [æn] ? — [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

Where	was	Anne	?	—	but	the	stable	could	be	reached	without	passing	the
在哪里	曾是	安妮	?	—	但	这	稳定的	可以	是	达到	没有	通过	这

['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] .

kitchen	windows	.
厨房	视窗	.

安妮在哪里？——但是不用经过厨房的窗户就能到达马厩。

['sætədiz; -deiz] [æn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , ['eniweɪ] .

Saturdays	Anne	was	very	busy	,	anyway	.
星期六	安妮	曾是	非常	忙碌的	,	反正	.

安妮星期六本来就很忙。

“ [aɪm] ['redi] , ” [læft] [mɪs] [sə'ləumi] .
“ I'm ready , ” laughed Miss Salome .
“ 我是 准备好 , ” 笑了 错过 莎乐美 .

“我准备好了，”萨洛梅小姐笑着说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - ['mænɪdʒər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] .
She had never been a circus - manager , but she could learn .
她 有 绝不 到过 一个 马戏团 - 经理 , 但 她 可以 学习 .

她以前从未当过马戏团经理，但她可以学习。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] ['wɪtlɪŋ] .
It was easier than whittling .
它 曾是 更轻松 比 削木 .

这比削木头容易多了。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Together they hurried away to the stable .
一起 他们 慌忙 离开 到 这 稳定的 .

他们一起匆匆赶往马厩。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [mɪs] [sə'ləumi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑ:p] .
At the door Miss Salome came to an abrupt stop .
在 这 门 错过 莎乐美 来了 到 一个 突然 停止 .

莎乐美小姐在门口突然停住了脚步。

[æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
An astonished exclamation escaped her .
一个 惊讶 感叹 逃脱 她 .

她惊呼一声。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [sæt][ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['bærəl] , [li:n] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .
The living skeleton sat on an empty barrel , lean and grave and patient .
这 活的 骨骼 卫星 在 一个 空的 桶 , 倾斜 和 严重 和 病人 .

那具活着的骷髅坐在一个空桶上，身形瘦削，神情严肃，一副平静安详的样子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
The living skeleton also uttered an exclamation .
这 活的 骨骼 还 说出 一个 感叹 .

那具活着的骷髅也发出了一声惊叹。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkəs] - ['mænɪdʒər] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wei] , [æz; əz] [ɪf]
She and the circus - manager gazed at each other in a remarkable way , as if
她 和 这 马戏团 - 经理 凝视 在 每个 其他 在 一个 卓越 方式 , 作为 如果
['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
under a spell .
在下面 一个 拼写 .

她和马戏团经理四目相对，眼神中充满了奇妙的情感，仿佛中了某种魔法。

“ [kʌm] [ɑ:n] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['grɪzld] [ber] .
” shouted the grizzled bear .
” 喊叫 这 斑白 熊 .

“那头灰熊吼道。”

['æftər] [ðæt] , [mɪs] [sə'ləumi][ænd; ənd] [æn] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] .
After that , Miss Salome and Anne were not so reserved .
后 那 , 错过 莎乐美 和 安妮 是 不是 所以 预订的 .

此后，莎乐美小姐和安妮就没那么矜持了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
And it was much easier , after all , to be found out .
和 它 曾是 很多 更轻松 , 后 全部 , 到 是 成立 出去 .

毕竟，被发现要容易得多。

[θɪŋz] [ræn] [əˈlɔːŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] ['æftər] [ðæt] .
Things ran along smoothly and pleasantly after that .
事物 跑 沿着 顺利 和 愉快 后 那 .

此后一切都进行得很顺利愉快。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪˈlɪzəbəθ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] [wʌn] [deɪ] , [læft] , [ðen]
Late in the autumn , Elizabeth , looking over John's shoulder one day , laughed , then
晚的 在 这 秋天 , 伊丽莎白 , 寻找 超过 约翰的 肩膀 一 天 , 笑了 , 然后
[kraɪd] [aʊt] , ['ɑːrpli] .
cried out , sharply .
哭 出去 , 尖锐地 .

深秋的一天，伊丽莎白从约翰的肩膀后探出头来，笑了，然后突然大声喊叫起来。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] !
” she said ; “ oh , I am sorry !
” 她 说 ; “ 哦 , 我 是 对不起 !

她说：“哦，对不起！”

” [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ekəud] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .
” And John echoed her an instant later .
” 和 约翰 回声 她 一个 立即的 之后 .

约翰随即附和道。

“ [dɪr] [dʒɑːn] , ” [ðə; ði] ['letər] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['veri] [sɪk] ,
“ Dear John , ” the letter said , “ when you were little were you ever very sick ,
“ 亲爱的 约翰 , ” 这 信 说 , “ 什么时候 你 是 小的 是 你 曾经 非常 生病的 ,

信中写道：“亲爱的约翰，你小时候生过大病吗？”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?
and did you die ?
和 做过 你 死 ?

你死了吗?

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][dəunt] [læf] .
Oh , I see , but don't laugh .
哦 , 我 看 , 但 不 笑 .

哦，我明白了，但别笑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] .
I think I am a little out of my head to - day .
我 思考 我 是 一个 小的 出去 的 我的 头 到 - 天 .

我今天感觉有点神志不清。

[wʌn] [ɪz] [wen] [wʌn] [ɪz] ['æŋkʃəs] .
One is when one is anxious .
一 是 什么时候 一 是 焦虑的 .

一种情况是感到焦虑的时候。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz][ɪz] ['veri] [sɪk] .

And	Little	Blue	Overalls	is	very	sick	.
和	小的	蓝色的	连体工作服	是	非常	生病的	.

小蓝背带裤病得很重。

[aɪ] [faʊnd] [æn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	found	Anne	crying	a	little	while	ago	,	and	just	now	she	came	in	and	found	me	.
我	成立	安妮	哭泣	一个	小的	尽管	前	,	和	只是	现在	她	来了	在	和	成立	我	.

不久前我发现安妮在哭，刚才她进来找到我了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [aɪ][dəunt] .

She	didn't	mind	;	I	don't	.
她	没有	头脑	;	我	不	.

她不介意，我也不介意。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['jestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

“	He	did	not	come	yesterday	or	the	day	before	.
“	他	做过	不是	来	昨天	或者	这	天	前	.

“他昨天和前天都没来。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [waɪ] .

Yesterday	I	went	to	see	why	.
昨天	我	去	到	看	为什么	.

昨天我去看了看原因。

[æn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Anne	was	just	coming	away	from	the	door	.
安妮	曾是	只是	未来	离开	从	这	门	.

安妮正要离开门口。

- ['hiːz] [sɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][krɪsp] , [ʃɑːrp] [weɪ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , — [bʌt; bət]

'	He's	sick	,	'	she	said	,	in	her	crisp	,	sharp	way	,	—	you	know	it	,	John	,	—	but
-	他是	生病的	,	-	她	说	,	在	她	脆	,	锋利的	方式	,	—	你	知道	它	,	约翰	,	—	但

“他病了，”她用她那干脆利落的语气说道，“——你知道的，约翰——”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

she	was	white	in	the	face	.
她	曾是	白色的	在	这	脸	.

她脸色苍白。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	little	mother	came	to	the	door	.
这	小的	母亲	来了	到	这	门	.

小妈妈来到门口。

[kwɪr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , — ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz][hæz; həz][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

Queer	I	had	never	seen	her	before	,	—	Little	Blue	Overalls	has	her	blue	eyes	.
酷儿	我	有	绝不	已见	她	前	,	—	小的	蓝色的	连体工作服	有	她	蓝色的	眼睛	.

我以前从未见过她，奇怪的是，——穿蓝色背带裤的小姑娘有着蓝色的眼睛。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['pɝːsənz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	There	were	two	or	three	small	persons	clinging	to	her	,
“	那里	是	二	或者	三	小的	人	依恋	到	她	,

“有两三个小孩紧紧地抱着她，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['verɪ] [smɔːlɪst] [wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	the	very	smallest	one	I	ever	saw	was	in	her	arms	.
和	这	非常	最小	一	我	曾经	锯	曾是	在	她	武器	.

我见过的最小的孩子就在她怀里。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fraɪt] — ” [ðə; ðɪ] ['letər] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptlɪ] [hɪr] .

She	looked	fright	—	”	The	letter	broke	off	abruptly	here	.
她	看起来	惊吓	—	”	这	信	打破	离开	突然	这里	.

她看起来很害怕——”信到这里戛然而止。

[ə'nʌðər] [slɪp][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ðæt] [bɪ'gæn][æz; əz] [ə'brʌptlɪ] .

Another	slip	was	enclosed	that	began	as	abruptly	.
其他	滑	曾是	内	那	开始	作为	突然	.

随信附上的另一份文件也同样是突然出现的。

“ [æn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['skɑːrlət] - ['fiːvər] .

“	Anne	says	it	is	scarlet	-	fever	.
“	安妮	说道	它	是	猩红	-	发烧	.

安妮说这是猩红热。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .

The	doctor	has	been	there	just	now	.
这	医生	有	到过	那里	只是	现在	.

医生刚才来过了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ðɪ]

I	am	going	to	have	him	brought	over	here	—	you	know	I	don't	mean	the
我	是	去	到	有	他	带来	超过	这里	—	你	知道	我	不	意思是	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

我要把他带过来——你知道我指的不是医生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][smaɪl] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [nɑːt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['eniweɪ] ,

And	you	would	not	smile	,	either	of	you	—	not	Elizabeth	,	anyway	,
和	你	会	不是	微笑	,	任何一个	的	你	—	不是	伊丽莎白	,	反正	,

你们俩都不会笑——至少伊丽莎白不会。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbiːz] — ”

for	she	will	think	of	her	own	babies	—	”
为了	她	将要	思考	的	她	自己的	婴儿	—	”

因为她会想到自己的孩子——”

“ [jes] , [jes] , ” [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ! ”

“	Yes	,	yes	,	”	Elizabeth	cried	,	“	I	am	thinking	!	”
“	是的	,	是的	,	”	伊丽莎白	哭	,	“	我	是	思维	!	”

“是的，是的，”伊丽莎白喊道，“我正在思考！”

“ — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

“	—	That	is	why	he	must	not	stay	over	there	.
“	—	那	是	为什么	他	必须	不是	停留	超过	那里	.

“——所以他不能留在那里。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['beɪbiːz] .

There	are	so	many	babies	.
那里	是	所以	许多	婴儿	.

婴儿真多。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] .

I	am	going	over	there	now	.
我	是	去	超过	那里	现在	.

我现在就过去。

” [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [dɪ'leɪd] .

”	The	letter	that	followed	this	one	was	a	week	delayed	.
”	这	信	那	随后	这	一	曾是	一个	星期	延迟	.

“下一封信晚了一周才寄到。”

“ [dɪr] [dʒɑːn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

“	Dear	John	,	”	it	said	,	—	“	you	must	be	looking	out	for	another	place	.
”	亲爱的	约翰	,	”	它	说	,	—	“	你	必须	是	寻找	出去	为了	其他	地方	.

“亲爱的约翰，”它说，“你一定在寻找另一个地方。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [sɪk] , [dʒɑːn] !

If	anything	should	—	he	is	very	sick	,	John	!
如果	任何事物	应该	—	他	是	非常	生病的	,	约翰	!

如果有什么事的话——约翰，他病得很重！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

And	I	could	not	stay	here	without	him	.
和	我	可以	不是	停留	这里	没有	他	.

没有他，我无法留在这里。

[nɔːr] [æn] .

Nor	Anne	.
也不	安妮	.

安妮也不例外。

[dʒɑːn] , [wʊd] [juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [nɜːrs] ?

John	,	would	you	ever	think	that	Anne	was	born	a	nurse	?
约翰	,	会	你	曾经	思考	那	安妮	曾是	出生	一个	护士	?

约翰，你有没有想过安妮天生就是个护士?

[wel] , [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌn] .

Well	,	the	Lord	made	her	one	.
出色地	,	这	主	制成	她	一	.

上帝把她变成了这样。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	have	found	it	out	.
我	有	成立	它	出去	.

我已经找到了答案。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [waɪt] [kæp][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɝːsɪz] ['eɪprən] , — [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] ,

Not	with	a	little	dainty	white	cap	on	,	and	a	nurse's	apron	,	—	not	that	kind	,
不是	和	一个	小的	纤巧	白色的	帽	在	,	和	一个	护士的	围裙	,	—	不是	那	种类	,

不是那种戴着精致小白帽、穿着护士围裙的护士——不是那种。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [kuːl] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , ['tendər] [hɑːrt] .

but	with	light	,	cool	fingers	and	a	great	,	tender	heart	.
但	和	光	,	凉爽的	手指	和	一个	伟大的	,	投标	心	.

但却有着轻柔冰凉的手指和一颗伟大而温柔的心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [its] [æn] .

That	is	the	Lord's	kind	,	and	it's	Anne	.
那	是	这	主场	种类	,	和	它是	安妮	.

那是上帝的恩赐，那就是安妮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] .

She	is	taking	beautiful	care	of	our	Little	Blue	Overalls	.
她	是	采取	美丽的	关心	的	我们的	小的	蓝色的	连体工作服	.

她把我们的小蓝背带裤照顾得很好。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [æn] .

The	little	mother	and	I	appreciate	Anne	.
这	小的	母亲	和	我	欣赏	安妮	.

我和小妈妈都很喜欢安妮。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['veri] [sɪk] , [dʒɑːn] .

But	he	is	very	very	sick	,	John	.
但	他	是	非常	非常	生病的	,	约翰	.

但他病得很重，约翰。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

“	I	could	not	stay	here	.
”	我	可以	不是	停留	这里	.

我不能留在这里。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] ['wʊdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] !

Why	,	there	isn't	a	spot	that	wouldn't	remind	me	!
为什么	,	那里	不是	一个	点	那	不会	提醒	我	!

哎呀，到处都会让我想起这件事!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːl] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

There's	a	faint	little	path	worn	in	the	grass	beside	the	stone	-	wall	where	he	has
有	一个	头晕的	小的	小路	磨损	在	这	草	旁	这	石头	-	墙	在哪里	他	有

[bɪn] - ['sentri] .

been	'	sentry	.
到过	-	哨兵	.

在石墙旁的草地上，有一条他曾经站岗放哨时踩出来的浅浅的小路。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [spɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [wer] [hiː; hi] [pleɪd] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd]

'	There's	a	bare	spot	under	the	horse	-	chestnut	where	he	played	blacksmith	and
-	有	一个	裸	点	在下面	这	马	-	板栗	在哪里	他	玩	铁匠	和

- [ʃuː] - [ed] - [ðə; ði] [sɔː] - [hɔːrs] .

'	shoe	-	ed	'	the	saw	-	horse	.
-	鞋	-	编辑	-	这	锯	-	马	.

“在七叶树下有一块光秃秃的地方，他以前在那里当铁匠，给锯木架钉马掌。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [paʊns] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][elm] [ænd; ənd]

And	he	used	to	pounce	out	on	me	from	behind	the	old	elm	and
和	他	用过的	到	猛扑	出去	在	我	从	在后面	这	老的	榆树	和

[dɪ'mænd] [maɪ] ['mʌni] [ɔːr][maɪ][laɪf] ,

demand	my	money	or	my	life	,
要求	我的	钱	或者	我的	生活	,

他以前常常从老榆树后面跳出来，威胁我说，要么给我钱，要么就饶我性命。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

—	he	was	a	highwayman	the	first	time	I	saw	him	.
—	他	曾是	一个	强盗	这	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到他时，他是个拦路强盗。

[aɪv] [bɔːt] [roʊz] - [paɪz][ænd; ənd] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ['æplz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] -

I've	bought	rose	-	pies	and	horse	-	chestnut	apples	of	him	on	the	front	door	-
我已经	买	玫瑰	-	馅饼	和	马	-	板栗	苹果	的	他	在	这	正面	门	-

[steps] .

steps	.
步骤	.

我曾在他家门口买过他做的玫瑰花派和七叶树苹果。

[wiːv] [pleɪd] ['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

We've	played	circus	in	the	barn	.
我们已经	玩	马戏团	在	这	谷仓	.

我们在谷仓里玩过马戏表演。

[wiːv] [bɪn] ['indiəns][ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] [rʌf] ['raɪdərz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

We've	been	Indians	and	gypsies	and	Rough	Riders	all	over	the	place	.
我们已经	到过	印度人	和	吉普赛人	和	粗糙的	骑手	全部	超过	这	地方	.

我们扮演过印第安人、吉普赛人和骑兵，到处闯荡。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wʌn] , [dʒɑːn] .

You	must	look	round	for	another	one	,	John	.
你	必须	看	圆形的	为了	其他	一	,	约翰	.

约翰，你得再找找别的了。

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

I	can't	stay	here	.
我	不能	停留	这里	.

我不能留在这里。

“ [hɪəz] [æn] .

“	Here's	Anne	.
”	这里是	安妮	.

“这是安妮。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] [naʊ] .

She	says	he	is	asleep	now	.
她	说道	他	是	睡着了	现在	.

她说他现在睡着了。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒər] ,

Before	he	went	he	sent	word	to	me	that	he	was	a	wounded	soldier	,
前	他	去	他	发送	单词	到	我	那	他	曾是	一个	受伤	士兵	,

他临走前捎信告诉我，他是一名受伤的士兵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈænz] [sliːv] .

and	he	wished	I'd	make	a	red	cross	and	sew	it	on	Anne's	sleeve	.
和	他	希望	ID	制作	一个	红色的	叉	和	缝	它	在	安妮的	袖子	.

他希望我能画一个红十字，然后把它缝在安妮的袖子上。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	go	and	make	it	.
我	必须	去	和	制作	它	.

我必须去完成它。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[ðə; ði] [ˈletər] [wɪl] [nɑːt] [smel] [gʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfjuːmɪgeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

The	letter	will	not	smell	good	because	I	shall	fumigate	it	,	on	account	of
这	信	将要	不是	闻	好的	因为	我	将	熏	它	,	在	帐户	的

[ɪˈlɪzəbəθs] [ˈbeɪbiːz] .

Elizabeth's	babies	.
伊丽莎白的	婴儿	.

因为伊丽莎白的孩子，我要对这封信进行熏蒸消毒，所以它不会有好闻的味道。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] .

You	need	not	be	afraid	.
你	需要	不是	是	害怕的	.

你无需害怕。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈletər] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ˈɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,

”	There	was	no	letter	at	all	the	next	week	,	early	or	late	,
”	那里	曾是	不	信	在	全部	这	下一个	星期	,	早期的	或者	晚的	,

“接下来的一周，既没有早信也没有晚信。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz][wʌz; wəz] [ded] .

and	they	were	afraid	Little	Blue	Overalls	was	dead	.
和	他们	是	害怕的	小的	蓝色的	连体工作服	曾是	死的	.

他们害怕小蓝背带裤已经死了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [kloʊz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] , [braɪt] ['hedz] .

Elizabeth	**hugged**	**her**	**babies**	**close**	**and**	**cried**	**softly**	**over**	**their**	**little**	**,**	**bright**	**heads**	**.**
伊丽莎白	拥抱	她	婴儿	关闭	和	哭	轻轻	超过	他们的	小的	,	明亮的	头部	.

伊丽莎白紧紧地抱着她的孩子们，轻轻地抚摸着他们稚嫩明亮的小脑袋，流下了眼泪。

[ðen] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] — [ænd; ənd] [kraɪd] — ['oʊvər] [ðæt] .

Then	**shortly**	**afterwards**	**the**	**telegram**	**came**	**,**	**and**	**she**	**laughed**	**—**	**and**	**cried**	**—**	**over**	**that**	**.**
然后	不久	然后	这	电报	来了	,	和	她	笑了	—	和	哭	—	超过	那	.

不久之后，电报来了，她为此又哭又笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] :

It	**was**	**as**	**welcome**	**as**	**it**	**was**	**guiltless**	**of**	**punctuation**	**:**
它	曾是	作为	欢迎	作为	它	曾是	无罪	的	标点	:

它既受欢迎，又完全没有标点符号的瑕疵：

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] .

“	**Thank**	**the**	**Lord**	**John**	**Little**	**Blue**	**Overalls**	**is**	**going**	**to**	**get**	**well**	**.**
“	感谢	这	主	约翰	小的	蓝色的	连体工作服	是	去	到	得到	出色地	.

“感谢上帝，约翰·小蓝背带裤会康复的。”

” ['tʃæptər] [iː]

”	**Chapter**	**II**
”	章	二

第二章

[ðə; ði] [bɔɪ]

The	**Boy**
这	男生

男孩

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	**trail**	**of**	**the**	**Boy**	**was**	**always**	**entirely**	**distinct**	**,**
这	踪迹	的	这	男生	曾是	总是	完全	清楚的	,

男孩的踪迹始终非常独特，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər] [haʊs] , [pɔːrtʃ] , [bɑːrn] — ['evriθɪŋ] .

but	**on**	**this**	**especial**	**morning**	**it**	**lay**	**over**	**house**	**,**	**porch**	**,**	**barn**	**—**	**everything**	**.**
但	在	这	特别的	早晨	它	躺	超过	房子	,	门廊	,	谷仓	—	一切	.

但在这个特殊的早晨，它覆盖了房子、门廊、谷仓——所有的一切。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] .

The	**Mother**	**followed**	**it**	**up**	**,**	**stooping**	**to**	**gather**	**the**	**miscellany**	**of**	**boyish**	**belongings**	**into**	**her**	**apron**	**.**
这	母亲	随后	它	向上	,	弯腰	到	收集	这	杂项	的	男孩气	财物	进入	她	围裙	.

母亲也跟着弯下腰，把男孩的各种小玩意儿都塞进围裙里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skiːm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

She	**had**	**a**	**delightful**	**scheme**	**in**	**her**	**mind**	**for**	**clearing**	**everything**	**up**	**.**
她	有	一个	愉快	方案	在	她	头脑	为了	清理	一切	向上	.

她心中有一个绝妙的计划，可以把一切都解决掉。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['hwitliŋ] ,

She	**wanted**	**to**	**see**	**how**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**for**	**once**	**,**	**not**	**to**	**have**	**any**	**litter**	**of**	**whittlings**	**,**
她	通缉	到	看	如何	它	会	似乎	,	为了	一次	,	不是	到	有	任何	垃圾	的	削木制品	,

她想看看，有一次家里没有一堆小木片会是什么样子。

[ʌv; əv] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][tɑːps] !

of	strings	and	marbles	and	tops	!
的	字符串	和	弹珠	和	最高额	!

绳子、弹珠和陀螺!

[noʊ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [bɜːrdz] - [egz] , [sneɪk] - [skɪnz] , ['tɜːrt(ə)l] - ['ʃɛlz] !

No	litter	of	beloved	birds	'	eggs	,	snake	-	skins	,	turtle	-	shells	!
不	垃圾	的	心爱	鸟类	-	鸡蛋	,	蛇	-	皮肤	,	龟	-	贝壳	!

没有散落的珍贵鸟蛋、蛇皮、龟壳!

[noʊ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['eniwer] .

No	trail	of	the	Boy	anywhere	.
不	踪迹	的	这	男生	任何地方	.

男孩的踪迹全无。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	taken	the	whole	family	to	get	the	Boy	off	,	but	now	he	was
它	有	已采取	这	所有的	家庭	到	得到	这	男生	离开	,	但	现在	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

全家人费了好大劲才把男孩弄走，现在他已经走了。

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ]

Even	yet	the	haze	of	dust	the	stage	-	coach	had	stirred	up	from	the	dry
甚至	然而	这	阴霾	的	灰尘	这	阶段	-	教练	有	搅拌	向上	从	这	干燥

['roʊdweɪ] ['liŋgə] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [blɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

roadway	lingered	like	a	faint	blur	on	the	landscape	.
道路	徘徊不去	喜欢	一个	头晕的	模糊	在	这	景观	.

即便如此，驿马车在干燥的道路上扬起的尘土仍然像淡淡的雾霭一样笼罩着大地。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [gʊd] -

It	could	not	be	ten	minutes	since	they	had	bidden	the	Boy	his	first	good	-
它	可以	不是	是	十	分钟	自从	他们	有	拜登	这	男生	他的	第一的	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

距离他们和男孩第一次道别，可能还不到十分钟。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] ['sɔːftli] .

The	Mother	smiled	softly	.
这	母亲	微笑	轻轻	.

母亲温柔地笑了。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

“	But	I	did	it	!
〃	但	我	做过	它	!

但我做到了!

〃 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

〃	she	murmured	.
〃	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

“	Of	course	,	—	I	had	to	.
〃	的	课程	,	—	我	有	到	.

当然，——我不得不这么做。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] [goʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] !

The	idea	of	letting	your	Boy	go	off	without	kissing	him	good	-	bye	!
这	主意	的	出租	你的	男生	去	离开	没有	接吻	他	好的	-	再见	!

竟然不吻别就让你的男孩离开!

['meri] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ]

Mary	,	"	she	suddenly	spoke	aloud	,	addressing	the	Patient	Aunt	,	who	was	following
玛丽	,	"	她	突然	辐	大声	,	解决	这	病人	阿姨	,	WHO	曾是	下列的

[ðə; ði] [treɪl] [tu:] ,

the	trail	too	,
这	踪迹	也	,

"玛丽，"她突然大声说道，对着同样沿着小路追踪的耐心姨妈说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['siftiŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['eɪprən] — " ['meri] , [dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?

picking	up	the	siftings	from	the	other's	apron	—	"	Mary	,	did	you	kiss	him	?
挑选	向上	这	筛分	从	这	其他的	围裙	—	"	玛丽	,	做过	你	吻	他	?

从对方的围裙上捡起筛下来的东西——"玛丽，你吻他了吗？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [ni:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

There	was	really	no	need	,	you	know	,	because	you	are	not	his	mother	.
那里	曾是	真的	不	需要	,	你	知道	,	因为	你	是	不是	他的	母亲	.

其实完全没必要，因为你又不是他妈妈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [nɑ:t][tu:; tə] .

And	it	would	have	saved	his	feelings	not	to	.
和	它	会	有	已保存	他的	情怀	不是	到	.

如果他不那样做，就不会那么伤他的心了。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] [læft] .

"	The	Patient	Aunt	laughed	.
"	这	病人	阿姨	笑了	.

"那位耐心的阿姨笑了。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	was	very	young	and	pretty	,
她	曾是	非常	年轻的	和	漂亮的	,

她很年轻，也很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['peɪʃ(ə)nt] " [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] [hæd; həd][tu:; tə][du:]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mænər]

and	the	"	patient	"	in	her	name	had	to	do	only	with	her	manner
和	这	"	病人	"	在	她	姓名	有	到	做	仅有的	和	她	方式

[ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

of	bearing	the	Boy	.
的	轴承	这	男生	.

她名字中的"病人"只是指她对待男孩的方式。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	didn't	,	"	she	said	.
"	不	,	我	没有	,	"	她	说	.

"不，我没有，"她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] , ['æftər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [waɪp] [jɔ:rz] [ɔ:f] ! "

"	I	didn't	dare	to	,	after	I	saw	him	wipe	yours	off	!	"
"	我	没有	敢	到	,	后	我	锯	他	擦拭	你的	离开	!	"

"我看到他帮你擦掉之后，就不敢了！"

" ['meri] ! "

"	Mary	!	"
"	玛丽	!	"

"玛丽！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	With	the	back	of	his	hand	.
"	和	这	后退	的	他的	手	.

"用他的手背。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

I	am	not	near	-	sighted	.
我	是	不是	靠近	-	目击者	.

我不是近视眼。

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ?

Now	why	should	a	well	-	meaning	little	kiss	distress	a	Boy	like	that	?
现在	为什么	应该	一个	出色地	-	意义	小的	吻	痛苦	一个	男生	喜欢	那	?

为什么一个善意的小吻会让这样一个男孩感到难过呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

That's	what	I	want	to	know	.	”
那就是	什么	我	想	到	知道	.	”

这正是我想要知道的。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wʌns] , ” [said] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['dʒentli] .

“	It	didn't	once	,	”	sighed	the	Mother	,	gently	.
“	它	没有	一次	,	”	叹了口气	这	母亲	,	轻轻地	.

“一次也没有,”母亲轻轻叹了口气。

“ [nɑːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

“	Not	when	he	was	a	baby	.
“	不是	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

“他还是婴儿的时候可不是这样。”

[aɪm][glæd][aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

I'm	glad	I	got	in	a	great	many	of	them	then	,	while	I	had	a	chance	.
我是	高兴的	我	得到	在	一个	伟大的	许多	的	他们	然后	,	尽管	我	有	一个	机会	.

我很庆幸当时有机会的时候，我参加了很多活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traʊzərz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] .

It	was	the	trousers	that	did	it	,	Mary	.
它	曾是	这	裤子	那	做过	它	,	玛丽	.

都是那条裤子惹的祸，玛丽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn] ['traʊzərz] [hiː; hi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪst] .

From	the	minute	he	put	on	trousers	he	objected	to	being	kissed	.
从	这	分钟	他	放	在	裤子	他	反对	到	存在	亲吻	.

他从穿上裤子的那一刻起就反对被亲吻。

[aɪ][pʊt][hɪz; ɪz] [kɪlts] [ɑːn] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] . ”

I	put	his	kilts	on	again	one	day	,	and	he	let	me	kiss	him	.	”
我	放	他的	苏格兰短裙	在	再次	一	天	,	和	他	让	我	吻	他	.	”

有一天，我又穿上了他的苏格兰短裙，他让我吻了他。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , ” [læft] [ðə; ði]

“	But	it	was	a	bribe	to	get	you	to	take	them	off	,	”	laughed	the
“	但	它	曾是	一个	贿赂	到	得到	你	到	拿	他们	离开	,	”	笑了	这

['peɪʃ(ə)nt] [ænt] ,

Patient	Aunt	,
病人	阿姨	,

“但这其实是贿赂，目的是让你把它们脱掉,”耐心十足的阿姨笑着说。

['wɪkɪdli] .

wickedly	.
邪恶地	.

邪恶地。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ; — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	I	remember	;	—	I	was	there	.
“	我	记住	;	—	我	曾是	那里	.

“我记得；——我当时就在那里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðæt] [kɪs] .

And	you	took	them	off	to	pay	for	that	kiss	.
和	你	采取	他们	离开	到	支付	为了	那	吻	.

你脱下它们是为了付出那个吻的代价。

[juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bes] . ”

You	can't	deny	it	,	Bess	.	”
你	不能	否定	它	,	贝丝	.	”

你不能否认这一点，贝丝。

“ [jes] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] — [ænd; ənd]['æftər][ðæt][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] .

“	Yes	,	I	took	them	off	—	and	after	that	I	kissed	them	.
”	是的	,	我	采取	他们	离开	—	和	后	那	我	亲吻	他们	.

“是的，我把它们脱了下来——然后我亲吻了它们。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][best] .

It	was	next	best	.
它	曾是	下一个	最好的	.

这是次佳选择。

['meri] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['ɔːf(ə)l]['kwaɪət] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Mary	,	does	it	seem	very	awful	quiet	here	to	you	?	”
玛丽	,	做	它	似乎	非常	可怕	安静的	这里	到	你	?	”

玛丽，你觉得这里安静得可怕吗?

“ ['ɔːf(ə)l] .

“	Awful	.
”	可怕	.

“可怕。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	heard	anything	like	it	in	my	life	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这样的话。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['sʌmθɪŋ] [drɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I'm	going	to	let	something	drop	and	make	a	noise	.
我是	去	到	让	某物	降低	和	制作	一个	噪音	.

我打算让什么东西掉下来，发出声音。

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli]

”	She	dropped	a	tin	trumpet	,	but	it	fell	on	the	thick	rug	,	and	they	scarcely
”	她	掉落	一个	锡	喇叭	,	但	它	跌倒	在	这	厚的	小地毯	,	和	他们	几乎

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	it	.
听到	它	.

“她不小心掉了一个锡制小号，但它掉在了厚厚的地毯上，所以他们几乎没听到声音。”

[ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [klɪkt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['wɪslɪŋ]

The	front	gate	clicked	softly	,	and	the	Father	came	striding	up	the	walk	,	whistling
这	正面	门	点击	轻轻	,	和	这	父亲	来了	大步走	向上	这	走	,	吹口哨

[ɪg'zædʒəreɪtɪdli] .

exaggeratedly	.
夸张地	.

前门轻轻地咔哒一声关上了，神父大步走上小路，夸张地吹着口哨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	had	ridden	down	to	the	corner	with	the	Boy	.
他	有	骑	向下	到	这	角落	和	这	男生	.

他和男孩一起骑马来到了街角。

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

“	Well	,	well	,	well	,	”	he	said	;	“	now	I	shall	go	to	work	.
”	出色地	,	出色地	,	出色地	,	”	他	说	;	“	现在	我	将	去	到	工作	.

“好吧，好吧，好吧，”他说；“现在我要去工作了。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][den] , ['gɜːlz] ,

I'm	going	up	to	my	den	,	girls	,
我是	去	向上	到	我的	丹	,	女孩们	,

我要回我的小窝了，姑娘们。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['loʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	I	don't	want	to	be	called	away	for	anything	or	anybody	lower	than	a
和	我	不	想	到	是	称为	离开	为了	任何事物	或者	任何人	降低	比	一个

['prezɪdənt] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

President	or	the	minister	.
总统	或者	这	部长	.

我不想因为任何事或任何人（级别低于总统或部长）而被召回。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

This	is	my	first	good	chance	to	work	for	ten	years	.
这	是	我的	第一的	好的	机会	到	工作	为了	十	年	.

这是我十年来第一次有好的工作机会。

” [wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .

”	Which	showed	how	old	the	Boy	was	.
”	哪个	显示	如何	老的	这	男生	曾是	.

“这表明男孩的年龄。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

He	was	rather	young	to	go	off	alone	on	a	journey	,
他	曾是	相当	年轻的	到	去	离开	独自的	在	一个	旅行	,

他年纪尚轻，不宜独自远行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbər] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['gleri] [waɪt] [roʊd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	a	neighbor	half	a	mile	down	the	glary	white	road	was	going	his	way	,
但	一个	邻居	一半	一个	英里	向下	这	眩光	白色的	路	曾是	去	他的	方式	,

但沿着这条耀眼的白色公路往下走半英里，一位邻居正走着和他一样的路。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	would	take	him	in	charge	.
和	会	拿	他	在	收费	.

并会让他负责。

[ðə; ði] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

The	neighbor	was	lame	,	and	the	Boy	thought	he	was	going	to	take
这	邻居	曾是	瘸	,	和	这	男生	想法	他	曾是	去	到	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] .

charge	of	the	neighbor	.
收费	的	这	邻居	.

邻居是个瘸子，男孩觉得他要管住邻居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .

It	was	as	well	.
它	曾是	作为	出色地	.

确实如此。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] .

Nobody	had	undeceived	him	.
无人	有	悄	他	.

没有人能让他醒悟过来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] — [θriː] - ['kwɔːrtərz][æt; ət][moʊst] — [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	little	over	half	an	hour	—	three	-	quarters	at	most	—	the	trail	of	the
在	一个	小的	超过	一半	一个	小时	—	三	-	四分之一	在	最多	—	这	踪迹	的	这

[bɔɪ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] .

Boy	was	wiped	out	.
男生	曾是	擦拭	出去	.

不到半个多小时——最多四十五分钟——男孩的踪迹就被抹去了。

[ðen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] ['piːsfəli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə]

Then	the	Patient	Aunt	and	the	Mother	sat	down	peacefully	and	undisturbed	to
然后	这	病人	阿姨	和	这	母亲	卫星	向下	和平地	和	未受干扰	到

[ðer; ðər] ['soʊɪŋ] .

their	sewing	.
他们的	缝纫	.

然后，耐心的姑妈和母亲平静地坐下来，不受打扰地继续缝纫。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [spruːs] [ænd; ənd] [klɪrd] [ʌp] .

Everything	was	very	spruce	and	cleared	up	.
一切	曾是	非常	云杉	和	已清除	向上	.

一切都非常整洁干净。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['veri] , ['veri] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	Mother	was	thinking	of	that	,	and	of	how	very	,	very	still	it	was	.
这	母亲	曾是	思维	的	那	,	和	的	如何	非常	,	非常	仍然	它	曾是	.

母亲想着这件事，想着周围是多么的寂静啊。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] [slæm] ['sʌmwer] .

She	wished	the	Patient	Aunt	would	begin	to	sing	,	or	a	door	would	slam	somewhere	.
她	希望	这	病人	阿姨	会	开始	到	唱歌	,	或者	一个	门	会	猛击	某处	.

她希望那位耐心慈祥的姑妈能开始唱歌，或者某处会传来一声关门声。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

”	she	thought	,	with	a	tremulous	little	smile	,	“	here	I	am	wanting	to	hear	a
”	她	想法	,	和	一个	颤抖的	小的	微笑	,	“	这里	我	是	想要	到	听到	一个

[dɔːr] [slæm] [ɔːl'redi] !

door	slam	already	!
门	猛击	已经	!

她心想，脸上带着一丝颤抖的微笑，“我竟然已经想听到关门声了！”

['eni] [wʌn] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [set] [ʌv; əv] [dɔːr] [nəːvs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

Any	one	wouldn't	think	I'd	had	a	special	set	of	door	nerves	for	years	!
任何	一	不会	思考	ID	有	一个	特别的	放	的	门	神经	为了	年	!

谁也想不到我多年来一直对开门有着特殊的恐惧感！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [rɑːk] ['brɪskli] .

”	She	started	in	to	rock	briskly	.
”	她	开始	在	到	岩石	轻快地	.

她开始轻快地摇摆起来。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːrd] [ðæt] [kriːkt] [baɪ][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] .

There	used	to	be	a	board	that	creaked	by	the	west	window	.
那里	用过的	到	是	一个	木板	那	嘎吱作响	经过	这	西方	窗户	.

西窗边以前有一块会发出吱吱声的木板。

[waɪ] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [naʊ] ?

Why	didn't	it	creak	now	?
为什么	没有	它	吱嘎声	现在	?

为什么现在没发出吱嘎声?

[ðə; ði] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Mother	tried	to	make	it	.
这	母亲	尝试	到	制作	它	.

母亲努力尝试过。

“ ['meri] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] — “ ['meri] ！ ”

“	Mary	，	”	she	cried	，	suddenly	and	sharply	—	“	Mary	！	”
“	玛丽	，	”	她	哭	，	突然	和	尖锐地	—	“	玛丽	！	”

“玛丽！”她突然尖锐地喊道，“玛丽！”

“ ['mɜːrsi] ！

“	Mercy	！
“	怜悯	！

“怜悯！

[wel] ， [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ？

Well	，	what	is	it	，	my	dear	？
出色地	，	什么	是	它	，	我的	亲爱的	？

什么事，亲爱的?

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ？ ”

Is	the	house	afire	，	or	anything	？	”
是	这	房子	着火	，或者		任何事物	？	”

房子着火了吗？或者出了什么事吗?

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] , [ænd; ənd][nɑːt][sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ？

“	Why	don't	you	talk	，	and	not	sit	there	as	still	as	a	post	？
“	为什么	不	你	讲话	，	和	不是	坐	那里	作为	仍然	作为	一个	邮政	？

“你为什么不说话，非要像根柱子一样一动不动地坐在那里呢？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] . ”

You	haven't	said	a	word	for	half	an	hour	.	”
你	还没有	说	一个	单词	为了	一半	一个	小时	.	”

你已经半个小时没说话了。

“ [waɪ] , [soʊ][aɪ] ['hævnt] ， — [ɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

“	Why	，	so	I	haven't	，	—	or	you	either	，	for	that	matter	.
“	为什么	，	所以	我	还没有	，	—	或者	你	任何一个	，	为了	那	事情	.

“为什么我没有，——或者说，你也没有。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] .

I	thought	we	were	sitting	here	enjoying	the	calm	.
我	想法	我们	是	坐着	这里	享受	这	冷静的	.

我原以为我们正坐在这里享受这份宁静。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [tuː] ['lʌvli] [ænd; ənd] [fɪkst] - [ʌp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ， [bes] ？ [siːmz] [laɪk] ['sʌndeɪ] .

Doesn't	it	look	too	lovely	and	fixed	-	up	for	anything	，	Bess	？	Seems	like	Sunday	.
不	它	看	也	迷人的	和	固定的	-	向上	为了	任何事物	，	贝丝	？	似乎	喜欢	星期日	.

贝丝，这看起来是不是太漂亮、太整洁了，不像是有什么特别的？感觉像是星期天。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [stɜːrd] [ʌp] [ə'gen] ？ ”

Don't	you	wish	somebody	would	call	before	we	get	stirred	up	again	？	”
不	你	希望	某人	会	称呼	前	我们	得到	搅拌	向上	再次	？	”

难道你不希望有人在我们再次陷入混乱之前打个电话吗?

“ [ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] .

“	There's	time	enough	.
“	有	时间	足够的	.

“时间还很充裕。”

[wiː; wi] ['ʃænt] [get] [stɜːrd] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ， ” [said] [ðə; ði] ['mʌðər] .

We	sha'n't	get	stirred	up	again	for	a	week	，	”	sighed	the	Mother	.
我们	不会	得到	搅拌	向上	再次	为了	一个	星期	，	”	叹了口气	这	母亲	.

“我们一个星期内都别再惹事了，”母亲叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ðæt] [wiːks] [held] ['sev(ə)n] [deɪz]

She	seemed	suddenly	to	remember	,	as	a	new	thing	,	that	weeks	held	seven	days
她	似乎	突然	到	记住	,	作为	一个	新的	事物	,	那	周	握住	七	天

[ə'piːs] ;

apiece	;
一块	;

她似乎突然想起了一件新事，那就是一周有七天；

[deɪz] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

days	,	twenty	-	four	hours	.
天	,	二十	-	四	小时	.

天，二十四小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['teɪbl] [æt; ət] [skuːl] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

The	little	old	table	at	school	repeated	itself	to	her	mind	.
这	小的	老的	桌子	在	学校	重复	本身	到	她	头脑	.

学校里那张老旧的小桌子在她脑海中反复出现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	remembered	how	the	Boy	said	it	.
然后	她	记得	如何	这	男生	说	它	.

然后她想起了男孩是怎么说的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] [straɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [haɪ]

She	saw	him	toeing	the	stripe	in	the	carpet	before	her	;	she	heard	his	high
她	锯	他	脚尖	这	条纹	在	这	地毯	前	她	;	她	听到	他的	高的

[swiːt] [sɪŋ] - [sɔːŋ] :

sweet	sing	-	song	:
甜的	唱歌	-	歌曲	:

她看见他正沿着地毯上的条纹走着；她听见他高亢甜美的歌声：

“ ['sɪksti][sek] - [ˌʌn'diːz] [meɪk] [ə; eɪ][mɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

“	Sixty	sec	-	unds	make	a	min	-	it	.
”	六十	秒	-	unds	制作	一个	最小	-	它	.

“六十秒就能赚一分钟。”

['sɪksti][mɪn] - [ɪts] [meɪk] [ə; eɪ] [nʊər] .

Sixty	min	-	its	make	a	nour	.
六十	最小	-	它是	制作	一个	努尔	.

六十分钟等于一小时。

['sɪksti] ['aʊərz] [meɪk] — [noʊ] ; [aɪ] [miːn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [meɪk] [ə; eɪ][diː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] .

Sixty	hours	make	—	no	;	I	mean	twenty	-	four	hours	—	make	a	d	-	a	-	a	-	y	.
六十	小时	制作	—	不	;	我	意思是	二十	-	四	小时	—	制作	一个	d	-	一个	-	一个	-	是	.

六十个小时——不，我是说二十四个小时——构成一天。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

”	That	was	the	way	the	Boy	said	it	—	God	bless	the	Boy	!
”	那	曾是	这	方式	这	男生	说	它	—	上帝	保佑	这	男生	!

“男孩就是这么说的——愿上帝保佑这个男孩！”

[ðə; ði] ['mʌðər] [gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli] .

The	Mother	got	up	abruptly	.
这	母亲	得到	向上	突然	.

母亲突然起身。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'stedəli] .

“	I	think	I	will	go	up	and	call	on	William	,	”	she	said	,	unsteadily	.
”	我	思考	我	将要	去	向上	和	称呼	在	威廉	,	”	她	说	,	不稳定地	.

“我想我应该上去拜访威廉，”她颤抖着说道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

The	Patient	Aunt	nodded	gravely	.
这	病人	阿姨	点头	严重地	.

耐心的姑妈郑重地点了点头。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] , ['θɪŋkɪŋ]

“	But	he	doesn't	like	to	be	interrupted	,	you	know	,	”	she	reminded	,	thinking
“	但	他	不	喜欢	到	是	中断	,	你	知道	,	”	她	提醒	,	思维

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

of	the	Boy's	interruptions	.
的	这	男孩们	中断	.

“但他不喜欢被打断，你知道的，”她提醒道，想起了男孩总是打断她说话的情景。

[ʌp] - [sterz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] “ [kʌm] [ɪn] , ” [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ə'lækrəti] .

Up	-	stairs	,	the	Father	said	“	Come	in	,	”	with	remarkable	alacrity	.
向上	-	楼梯	,	这	父亲	说	“	来	在	,	”	和	卓越	敏捷	.

楼上，父亲以惊人的速度说道：“进来吧。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] .

He	looked	up	from	his	manuscripts	and	welcomed	her	.
他	看起来	向上	从	他的	手稿	和	欢迎	她	.

他从稿纸上抬起头，欢迎她。

[ðə; ði] [ʃiːts] , [tɔːst] [ʌn'taɪdɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['moʊstli][blæŋk] [wʌnz] .

The	sheets	,	tossed	untidily	about	the	table	were	mostly	blank	ones	.
这	纸张	,	抛掷	杂乱无章	关于	这	桌子	是	大多	空白的	一个	.

散落在桌上的床单大多是空白的。

“ [wel] , [dɪr] ? ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	Well	,	dear	?	”	the	little	Mother	said	,	with	a	question	in	her	voice	.
“	出色地	,	亲爱的	?	”	这	小的	母亲	说	,	和	一个	问题	在	她	嗓音	.

“怎么样，亲爱的？”小妈妈用疑问的语气说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; — [bæd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['gluːmɪli] .

“	Not	at	all	;	—	bad	,	”	he	answered	,	gloomily	.
“	不是	在	全部	;	—	坏的	,	”	他	回答	,	阴郁地	.

“一点也不——糟透了，”他沮丧地回答道。

“ [aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd] [jet] , [bes] .

“	I	haven't	written	a	word	yet	,	Bess	.
“	我	还没有	书面	一个	单词	然而	,	贝丝	.

“贝丝，我一个字还没写呢。”

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [haʊ] [suːn] [wɪl] [maɪ] [nuː] [bʊk] [biː; bi] [aʊt] ?

At	this	rate	,	how	soon	will	my	new	book	be	out	?
在	这	速度	,	如何	很快	将要	我的	新的	书	是	出去	?

照这个速度，我的新书多久才能出版?

[its] [soʊ] [kən'faundidli] [stɪl] — ”

It's	so	confoundedly	still	—	”
它是	所以	要命	仍然	—	”

它静得令人难以置信——”

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , ['heɪstɪli] .

“	Yes	,	dear	,	I	know	,	”	the	Mother	said	,	hastily	.
“	是的	,	亲爱的	,	我	知道	,	”	这	母亲	说	,	草草	.

“是的，亲爱的，我知道，”母亲急忙说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪt(ə)l] , [rʌf] - ['koʊtɪd]

Then	they	both	gazed	out	of	the	window	,	and	saw	the	Boy's	little	,	rough	-	coated
然后	他们	两个都	凝视	出去	的	这	窗户	,	和	锯	这	男孩们	小的	,	粗糙的	-	涂层

,

,

,

然后他们俩都望向窗外，看到了男孩那只毛茸茸的、毛发粗糙的小家伙。

['ʌgli] [dɔ:g] [məʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [tri:] .

ugly	dog	moping	under	the	Boy's	best	-	beloved	tree	.
丑陋的	狗	忧郁	在下面	这	男孩们	最好的	-	心爱	树	.

一只丑狗垂头丧气地待在男孩最喜欢的树下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	Boy	had	pleaded	hard	to	be	allowed	to	take	the	dog	on	the
这	男生	有	恳求	难的	到	是	允许	到	拿	这	狗	在	这

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

男孩苦苦哀求，才得以带狗一起旅行。

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] .

They	both	remembered	that	now	.
他们	两个都	记得	那	现在	.

他们俩现在都想起来了。

“ ['hi:z] ['loʊnsəm] , ” ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] .

“	He's	lonesome	,	”	murmured	the	Mother	,	but	she	meant	that	they	two	were	.
“	他是	寂寞	,	”	低声说道	这	母亲	,	但	她	意思是	那	他们	二	是	.

“他很孤独，”母亲低声说道，但她的意思是他们俩都很孤独。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] !

And	they	had	thought	it	would	be	such	a	rest	and	relief	!
和	他们	有	想法	它	会	是	这样的	一个	休息	和	宽慰	!

他们原本以为这将是一次彻底的休息和放松！

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

But	then	,	you	remember	,	the	Boy	had	never	been	away	before	,	and	he
但	然后	,	你	记住	,	这	男生	有	绝不	到过	离开	前	,	和	他

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] .

was	only	ten	.
曾是	仅有的	十	.

但是，你还记得，这个男孩以前从未离开过家，而且他只有十岁。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔ:r] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] ['drægd] [baɪ] .

So	one	day	and	one	more	after	it	dragged	by	.
所以	一	天	和	一	更多的	后	它	拖拽	经过	.

就这样，一天又一天过去了。

[tu:] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [li:vz] [faɪv] .

Two	from	seven	leaves	five	.
二	从	七	树叶	五	.

七分之二，五分之二。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['si:krətli] [dis'pɛəd] .

The	Mother	secretly	despaired	.
这	母亲	偷偷	绝望的	.

母亲内心深处感到绝望。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] , ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ,

The	second	night	,	after	the	others	were	asleep	,
这	第二	夜晚	,	后	这	其他的	是	睡着了	,

第二个晚上，等其他人都睡着后，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

she	stole	around	the	house	and	strewed	the	Boy's	things	about	in	all	the	rooms
她	偷窃	大约	这	房子	和	散落的	这	男孩们	事物	关于	在	全部	这	房间

;

;

;

她偷偷摸摸地在房子里四处走动，把男孩的东西散落在各个房间里；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [iːz] .

but	she	could	not	make	them	look	at	ease	.
但	她	可以	不是	制作	他们	看	在	舒适	.

但她无法让他们看起来很放松。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪˈnʌf] , [noʊ] [wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Nevertheless	,	she	let	them	lie	,	and	,	oddly	enough	,	no	one	appeared	to	see	them	next	morning	.
尽管如此	,	她	让	他们	说谎	,	和	,	奇怪	足够的	,	不	一	出现	到	看	他们	下一个	早晨	.

然而，她并没有阻止他们，奇怪的是，第二天早上竟然没有人看到他们。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [meɪd] [faɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

All	the	family	made	fine	pretence	of	being	cheerful	,
全部	这	家庭	制成	美好的	虚伪	的	存在	快乐	,

全家人都装出一副很高兴的样子。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ænd; ənd] [piːs] — [haʊ] ['restfl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

and	spoke	often	of	the	quietude	and	peace	—	how	restful	it	was	;
和	辐	经常	的	这	寂静	和	和平	—	如何	宁静	它	曾是	;

他经常谈到那里的宁静与祥和，说那里多么令人放松；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['træmpɪŋ] , [slæmɪŋ] [bɔɪ] .

how	they	had	known	beforehand	that	it	would	be	so	,	without	the	whooping	,	whistling	,	tramping	,	slamming	Boy	.
如何	他们	有	已知	预先	那	它	会	是	所以	,	没有	这	欢呼	,	吹口哨	,	徒步旅行	,	猛击	男生	.

他们早就知道会是这样，即使没有那个欢呼、吹口哨、跺脚、猛摔的男孩。

“ [soʊ] [rɪˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəːvs] , ” [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ænt] [sed] .

“	So	relieving	to	the	nerves	,	”	the	Patient	Aunt	said	.
“	所以	缓解	到	这	神经	,	”	这	病人	阿姨	说	.

“真是太舒缓神经了，”这位耐心十足的阿姨说道。

“ [soʊ] ['suːðɪŋ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sædli] .

“	So	soothing	,	”	murmured	the	Mother	,	sadly	.
“	所以	舒缓	,	”	低声说道	这	母亲	,	令人遗憾的是	.

“真让人舒心，”母亲悲伤地低语道。

“ [soʊ] [kənˈfaundidli] [naɪs] [ænd; ənd] [stɪl] !

“	So	confoundedly	nice	and	still	!
“	所以	要命	好的	和	仍然	!

“真是美好又宁静！”

” [ðə; ði] ['fɑːðər] ['mʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

”	the	Father	muttered	in	his	beard	.
”	这	父亲	低声说道	在	他的	胡须	.

“父亲对着胡须低声说道。”

“ ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

“	Haven't	had	such	a	chance	to	work	for	ten	years	.
“	还没有	有	这样的	一个	机会	到	工作	为了	十	年	.

“十年来都没有这样的工作机会。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɜːrk] .

"	But	he	did	not	work	.
"	但	他	做过	不是	工作	.

但他并没有工作。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ,

The	third	day	he	said	he	must	take	a	little	run	to	the	city	to	—	to	see	his	publishers	,
这	第三	天	他	说	他	必须	拿	一个	小的	跑步	到	这	城市	到	—	到	看	他的	出版商	,

第三天他说他得去城里转一圈——去见见他的出版商。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] ['niːdɪd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ;

There	were	things	that	needed	looking	after	;
那里	是	事物	那	需要	寻找	后	;

有些事情需要处理;

— [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [tɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][grɪp] , ['hiːd][biː; bi][ɔːf] ;

—	if	the	Mother	would	toss	a	few	things	into	his	grip	,	he'd	be	off	;
—	如果	这	母亲	会	折腾	一个	很少	事物	进入	他的	紧握	,	他会	是	离开	;

—如果母亲扔给他一些东西，他就会出发了;

— [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

—	back	in	a	few	days	,	of	course	.
—	后退	在	一个	很少	天	,	的	课程	.

当然，过几天就回来了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] .

And	so	he	went	.
和	所以	他	去	.

于是他就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [wʌn] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,

It	was	a	relief	to	the	Mother	,	and	a	still	further	one	when	,	on	the	fourth	day	,
它	曾是	一个	宽慰	到	这	母亲	,	和	一个	仍然	更远	一	什么时候	,	在	这	第四	天	,

这让母亲松了一口气，而到了第四天，她更是如释重负。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə] — [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] .

the	Patient	Aunt	went	away	on	a	little	visit	to	—	to	some	friends	.
这	病人	阿姨	去	离开	在	一个	小的	访问	到	—	到	一些	朋友们	.

耐心的姑妈去拜访了一些朋友。

" [aɪm][glæd] [ðeə(r)] [gɔːn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	I'm	glad	they're	gone	,	"	nodded	the	little	Mother	,	decisively	,
"	我是	高兴的	它们是	已消失	,	"	点头	这	小的	母亲	,	果断地	,

"我很高兴他们走了,"小妈妈果断地点了点头。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [deɪ] — [nɑːt] [ə'nʌðər] [deɪ] !

"	for	I	couldn't	have	stood	it	another	day	—	not	another	day	!
"	为了	我	不能	有	站立	它	其他	天	—	不是	其他	天	!

"因为我一天都忍受不了了——一天都忍受不了了！"

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

Now	**I'm**	**going**	**away**	**myself**	**.**
现在	我是	去	离开	我	.

现在我要离开了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniweɪ] , [bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] ['plezəntə] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	**suppose**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**anyway**	**,**	**but**	**it's**	**much**	**pleasanter**	**not**	**to**	**have**
我	认为	我	应该	有	已消失	反正	,	但	它是	很多	更令人愉悦	不是	到	有

[ðem; ðəm] [noʊ] .

them	**know**	**.**
他们	知道	.

我想我应该还是去的，但最好还是不要让他们知道。

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [læft] .

They	**would**	**both**	**of**	**them**	**have**	**laughed**	**.**
他们	会	两个都	的	他们	有	笑了	.

他们俩都会笑的。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'weɪ] ?

What	**do**	**they**	**know**	**about**	**being**	**a**	**Mother**	**and**	**having**	**your**	**little**	**Boy**	**away**	**?**
什么	做	他们	知道	关于	存在	一个	母亲	和	拥有	你的	小的	男生	离开	?

她们对身为母亲、儿子不在身边的感受又了解多少呢?

[oʊ] [jes] , [ðeɪ] [kæn; kən] [læf] [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] — [ænd; ənd] ['restɪd] — [ænd; ənd] [suːðd] !

Oh	**yes**	**,**	**they**	**can**	**laugh**	**and**	**be**	**relieved**	**—**	**and**	**rested**	**—**	**and**	**soothed**	**!**
哦	是的	,	他们	能	笑	和	是	松了口气	—	和	休息	—	和	舒缓	!

哦，是的，他们可以开怀大笑，感到轻松自在，得到休息和安慰!

[its] ['mʌðərz] [huːz] ['hɑːrts] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['loʊnsəmnəs] — ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] .

It's	**mothers**	**whose**	**hearts**	**break**	**with**	**lonesomeness**	**—**	**mothers**	**and**	**ugly**	**little**	**dogs**	**.**
它是	母亲们	谁	心	休息	和	孤独	—	母亲们	和	丑陋的	小的	狗	.

是那些因孤独而心碎的母亲——母亲和丑陋的小狗。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [məʊpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] .

"	**She**	**took**	**the**	**moping**	**little**	**beast**	**up**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**stroked**	**his**	**rough**	**coat**	**.**
"	她	采取	这	忧郁	小的	兽	向上	在	她	膝	和	抚摸	他的	粗糙的	外套	.

她把这只闷闷不乐的小家伙抱在腿上，抚摸着它粗糙的皮毛。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**You**	**shall**	**go**	**too**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
“	你	将	去	也	,	"	她	低声说道	.

“你也去吧，"她低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小个子(The Very Small Person)
第2/6页

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [θriː] [deɪz] [mɔːr] , ['iːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ You can't wait three days more , either , can you ?
“ 你 不能 等待 三 天 更多的 , 任何一个 , 能 你 ?

“你也不能再等三天了吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , [tuː] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It would have killed you , too , wouldn't it ?
它 会 有 被杀 你 , 也 , 不会 它 ?

它也会要了你的命，对吧?

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [went] [ə'weɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
We are glad those other people went away , aren't we ?
我们 是 高兴的 那些 其他 人们 去 离开 , 不是 我们 ?

我们很高兴那些人离开了，不是吗?

[naʊ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
Now we'll go to the Boy .
现在 出色地 去 到 这 男生 .

现在我们来说说那个男孩。

” ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] .
” Early the next morning they went .
” 早期的 这 下一个 早晨 他们 去 .

第二天一大早，他们就出发了。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
The Mother thought she had never been so happy before in her life ,
这 母亲 想法 她 有 绝不 到过 所以 快乐的 前 在 她 生活 ,

母亲心想，她这辈子从未如此快乐过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] [jelpt] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [dʒɔɪ] .
and the ugly little beast yelped with anticipative joy .
和 这 丑陋的 小的 兽 尖叫 和 预期 喜悦 .

那只丑陋的小野兽兴奋地叫了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [waɪl] , [naʊ] ,
In a little — a very little — while , now ,
在 一个 小的 — 一个 非常 小的 — 尽管 , 现在 ,

过不了多久——真的就一会儿——

[ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃaʊt] — [siː] [hɪm; ɪm]['keɪpər] — [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [pɑːmz] [ɑːn]
they would hear the Boy shout — see him caper — feel his hard little palms on
他们 会 听到 这 男生 喊 — 看 他 跳跃 — 感觉 他的 难的 小的 棕榈树 在
[ðer; ðər]['feɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

他们会听到男孩的喊叫声——看到他嬉闹——感受到他坚硬的小手掌拍打在他们的脸上。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [meɪd] -
They would see the trail of the Boy over everything ; not a make - believe , made -
他们 会 看 这 踪迹 的 这 男生 超过 一切 ; 不是 一个 制作 - 相信 , 制成 -
[ʌp] [treɪl] ,
up trail ,
向上 踪迹 ,

他们会在所有地方看到男孩的踪迹；这不是虚构的、捏造的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] , ['litəd] , [bɔɪ] [θɪŋ] .

but	the	real	,	littered	,	Boy	thing	.
但	这	真实的	,	垃圾	,	男生	事物	.

但真正的、乱糟糟的、男孩的东西。

" [aɪ][hoʊp] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [trɪps] .

"	I	hope	those	other	two	people	are	enjoying	their	trips	.
"	我	希望	那些	其他	二	人们	是	享受	他们的	旅行	.

"我希望另外两个人旅途愉快。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

We	are	,	aren't	we	?
我们	是	,	不是	我们	?

我们是，对吧?

" [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	cried	the	happy	Mother	,	hugging	the	little	ugly	dog	in	her	arms	.
"	哭	这	快乐的	母亲	,	拥抱	这	小的	丑陋的	狗	在	她	武器	.

"高兴的母亲哭着说，把那只又小又丑的狗抱在怀里。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] ; — [ðeɪ] [kɑːnt] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	And	they	won't	know	;	—	they	can't	laugh	at	us	.
"	和	他们	惯于	知道	;	—	他们	不能	笑	在	我们	.

"他们不会知道；——他们不能嘲笑我们。"

[wiːl] ['nevər] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We'll	never	let	them	know	we	couldn't	bear	it	another	minute	,	will	we	?
出色地	绝不	让	他们	知道	我们	不能	熊	它	其他	分钟	,	将要	我们	?

我们绝不会让他们知道我们一分钟都忍受不了了，对吧?

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃænt] [tel] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

The	Boy	sha'n't	tell	on	us	.
这	男生	不会	告诉	在	我们	.

那孩子不会告发我们的。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	place	where	the	Boy	was	visiting	was	quite	a	long	way	from	the
"	这	地方	在哪里	这	男生	曾是	访问	曾是	相当	一个	长的	方式	从	这

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

railroad	station	,
铁路	车站	,

男孩去的地方离火车站很远。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['geili] , ['dʒuːbɪləntli] .

but	they	trudged	to	it	gayly	,	jubilantly	.
但	他们	艰难跋涉	到	它	同性恋地	,	欢欣雀跃	.

但他们却兴高采烈、欢欣鼓舞地走向那里。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .

While	yet	a	good	way	off	they	heard	the	Boy	and	came	upon	his	trail	.
尽管	然而	一个	好的	方式	离开	他们	听到	这	男生	和	来了	之上	他的	踪迹	.

他们离男孩还有一段距离时就听到了他的动静，循着他的踪迹找到了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['nɪrli] [went] ['ɪntuː][fɪts][wɪð; wɪθ]['fræntɪk][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][kæp][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	little	dog	nearly	went	into	fits	with	frantic	joy	at	the	cap	he	found	in	the
这	小的	狗	几乎	去	进入	适合	和	疯狂的	喜悦	在	这	帽	他	成立	在	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

小狗在小路上捡到一顶帽子，高兴得几乎要跳起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

but	the	Mother	went	straight	on	to	meet	the	little	shouting	voice	in	her	ears	.
但	这	母亲	去	直的	在	到	见面	这	小的	喊叫	嗓音	在	她	耳朵	.

但母亲径直走向了耳边那个小小的喊叫声。

[hæf] - [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Half	-	way	to	it	she	saw	the	Boy	.
一半	-	方式	到	它	她	锯	这	男生	.

走到一半，她看到了那个男孩。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Who	was	that	with	him	?
WHO	曾是	那	和	他	?

和他在一起的是谁?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ?

And	that	other	one	,	laughing	in	his	beard	?
和	那	其他	一	,	笑	在	他的	胡须	?

还有另一个，胡子拉碴地笑着的?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [brʌʃt] [ðem; ðəm][bəuθ]

If	there	had	been	time	to	be	surprised	—	but	she	only	brushed	them	both
如果	那里	有	到过	时间	到	是	惊讶	—	但	她	仅有的	刷过	他们	两个都

[ə'saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] .

aside	and	caught	up	the	Boy	.
旁边	和	捕捉	向上	这	男生	.

如果她有时间感到惊讶的话——但她只是把他们俩都推到一边，追上了男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] !

The	Boy	—	the	Boy	—	the	Boy	again	!
这	男生	—	这	男生	—	这	男生	再次	!

男孩——男孩——又是男孩!

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['frekld] , [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

She	kissed	him	all	over	his	freckled	,	round	little	face	.
她	亲吻	他	全部	超过	他的	雀斑	,	圆形的	小的	脸	.

她亲吻了他那张长满雀斑的圆圆小脸。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] .

She	kissed	his	hair	and	his	hands	and	his	knees	.
她	亲吻	他的	头发	和	他的	双手	和	他的	膝盖	.

她亲吻了他的头发、双手和膝盖。

“ [lʊk] [aʊt] ; ['hiːz] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] !

“	Look	out	;	he's	wiping	them	off	!
“	看	出去	;	他是	擦拭	他们	离开	!

“小心！他正在擦掉它们！”

” [læft] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ænt] .

”	laughed	the	Patient	Aunt	.
”	笑了	这	病人	阿姨	.

“病人阿姨笑了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [waɪp] [maɪn] [ɔːf] . ”

“	But	you	see	he	didn't	wipe	mine	off	.	”
“	但	你	看	他	没有	擦拭	矿	离开	.	”

“但是你看，他并没有擦掉我身上的污渍。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪs] [ˌem 'iː] .
“	**You**	**didn't**	**kiss**	**me**	**.**
”	你	没有	吻	我	.

你没有吻我。

[juː; jʊ] .
You	**darsn't**	**.**
你	达斯恩特	.

你绝对不行。

[juː; jʊ] [eint] [maɪ] ['mʌðər] , ” [pæntid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪsɪz] .
You	**ain't**	**my**	**mother**	**,**	**”**	**panted**	**the**	**Boy**	**,**	**between**	**the**	**kisses**	**.**
你	不是	我的	母亲	,	”	喘息	这	男生	,	之间	这	吻	.

“你又不是我妈，”男孩一边喘着气，一边吻着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['lɪt(ə)l][hænd] .
He	**could**	**not**	**keep**	**up**	**with**	**them**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**brown**	**little**	**hand**	**.**
他	可以	不是	保持	向上	和	他们	和	这	后退	的	他的	棕色的	小的	手	.

他用他那棕色的小手背都跟不上他们。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] .
“	**But**	**I**	**am**	**,** **dear**	**.**
”	但	我	是	, 亲爱的	.

“但我的确是，亲爱的。”

[aɪm][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [kuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
I'm	**your**	**mother**	**,**	**”**	**cooed**	**the**	**Mother**	**,**	**proud**	**of**	**herself**	**.**
我是	你的	母亲	,	”	咕咕	这	母亲	,	自豪的	的	她自己	.

“我是你的妈妈，”母亲骄傲地轻声说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
After	**a**	**while**	**she**	**let**	**him**	**go**	**because**	**she**	**pitied**	**him**	**.**
后	一个	尽管	她	让	他	去	因为	她	可怜的	他	.

过了一会儿，她因为同情他而放了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [stɜːrn][ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː]
Then	**she**	**stood**	**up**	**,**	**stern**	**and**	**straight**	**,**	**and**	**demanded**	**things**	**of**	**these**	**other**	**two**	
然后	她	站立	向上	,	船尾	和	直的	,	和	要求	事物	的	这些	其他	二	.

:
.

然后她站起身来，神情严肃挺直，向另外两人提出了要求。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , ['meri] ?
“	**How**	**came**	**you**	**here**	**,** **Mary**	**?**
”	如何	来了	你	这里	, 玛丽	?

“玛丽，你怎么会在这里？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
I	**thought**	**you**	**were**	**going**	**on**	**a**	**visit**	**.**
我	想法	你	是	去	在	一个	访问	.

我以为你要去拜访别人。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] , ['wɪljəm] ? ”
Is	**this**	**the**	**way**	**you**	**see**	**your**	**publishers**	**,**	**William**	**?** **”**
是	这	这	方式	你	看	你的	出版商	,	威廉	? ”

威廉，你就是这样看待你的出版商的吗?

“ [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [weɪt] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænt] .
“	**I**	**—**	**I**	**couldn't**	**wait**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**Impatient**	**Aunt**	**.**
”	我	—	我	不能	等待	,	”	低声说道	这	不耐烦	阿姨	.

“我……我等不及了，”不耐烦的姑妈低声说道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] .
“ I wanted to hear him shout .
“ 我 通缉 到 听到 他 喊 .

“我想听他大喊。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , [bes] .
You know how that is , Bess .
你 知道 如何 那 是 , 贝丝 .

你知道那种感觉，贝丝。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [toʊn] .
” But there was no apology in the Father's tone .
” 但 那里 曾是 不 道歉 在 这 父亲的 语气 .

但父亲的语气中没有丝毫歉意。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd][pæst] , [ænd; ənd] [skwerd]
He put out his hand and caught the Boy as he darted past , and squared
他 放 出去 他的 手 和 捕捉 这 男生 作为 他 飞镖 过去的 , 和 平方
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
him about ,
他 关于 ,

他伸出手抓住飞奔而过的男孩，把他拉回正轨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
with his sturdy little front to his mother .
和 他的 结实的 小的 正面 到 他的 母亲 .

他用他那结实的小身子向母亲倾诉。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [weɪ] .
The Father was smiling in a tender way .
这 父亲 曾是 微笑 在 一个 投标 方式 .

父亲脸上带着温柔的微笑。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['pʌblɪʃər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ He is my publisher , ” he said .
“ 他 是 我的 出版商 , ” 他 说 .

“他是我的出版商，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [best] [wɜːrks] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
“ I would rather he published my best works than any one else .
“ 我 会 相当 他 已发布 我的 最好的 作品 比 任何 一 别的 .

“我宁愿他出版我最好的作品，而不是其他人。”

[hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɔɪəlti] .
He will pay the highest royalty .
他 将要 支付 这 最高 皇室 .

他将支付最高的版税。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kɪst] [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn]
” And the Mother , when she slipped across to them , kissed not the Boy alone
” 和 这 母亲 , 什么时候 她 滑倒了 穿过 到 他们 , 亲吻 不是 这 男生 独自的
, [bʌt; bət][ðem; ðəm][bəuθ] .
, but them both .
, 但 他们 两个都 .

“母亲悄悄走到他们身边，不仅亲吻了男孩，还亲吻了他们两个。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
The next day they took the Boy back in triumph ,
这 下一个 天 他们 采取 这 男生 后退 在 胜利 ,

第二天，他们凯旋而归，把男孩带了回来。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

the	three	of	them	and	the	little	dog	,
这	三	的	他们	和	这	小的	狗	,

他们三个和那只小狗，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	after	that	there	was	litter	and	noise	and	joy	as	of	old	.
和	后	那	那里	曾是	垃圾	和	噪音	和	喜悦	作为	的	老的	.

之后，又恢复了往日的垃圾、喧闹和欢乐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd]

The	Adopted
这	已采用

收养

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [tʃɪn] [dʒʌst] [riːtʃt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [fens] - [reɪl] , [ænd; ənd]

The	Enemy's	chin	just	reached	comfortably	to	the	top	fence	-	rail	,	and
这	敌人的	下巴	只是	达到	舒适地	到	这	顶部	栅栏	-	轨	,	和

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

there	it	rested	,
那里	它	休息	,

敌人的下巴刚好够到最上面的栅栏，就那样搁在那里。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [piəd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] [bluː] [aɪz] .

while	above	it	peered	a	pair	of	round	blue	eyes	.
尽管	多于	它	窥视	一个	一对	的	圆形的	蓝色的	眼睛	.

而上方，一双圆圆的蓝色眼睛正凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [bluː] ,

It	is	not	usual	for	an	enemy's	eyes	to	be	so	round	and	blue	,
它	是	不是	通常	为了	一个	敌人的	眼睛	到	是	所以	圆形的	和	蓝色的	,

敌人的眼睛很少会这么圆，而且是蓝色的。

[nɔːr][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [tʃɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

nor	an	enemy's	chin	to	reach	so	short	a	distance	from	the	ground	.
也不	一个	敌人的	下巴	到	抵达	所以	短的	一个	距离	从	这	地面	.

敌人的下巴也够不到离地面这么近的距离。

“ [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ” ['mɑːrgrət] [θɔːt] ;

“	She's	watching	me	,	”	Margaret	thought	;
“	她是	观看	我	,	”	玛格丽特	想法	;

“她在看着我，”玛格丽特心想；

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

“	she	wants	to	see	if	I've	got	far	as	she	has	.
“	她	想要	到	看	如果我已经		得到	远的	作为	她	有	.

她想看看我是否和她走得一样远。

- [fɔːr] [aɪ'd] [liːn] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn] - [geɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] ! ”

'	Fore	I'd	lean	my	chin	on	folks's	gates	and	watch	'	em	!	”
-	前	ID	倾斜	我的	下巴	在	-	大门	和	手表	-	呃	!	”

以前我会把下巴搁在别人家的大门上，看着他们！

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , “ [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

“	She	knows	I'm	here	,	”	reflected	the	Enemy	,	“	just	as	well	as	anything	.
“	她	知道	我是	这里	,	”	反映	这	敌人	,	“	只是	作为	出色地	作为	任何事物	.

“她知道我在这里，”敌人心想，“就像任何人知道的那样。”

- [fɔːr] [aɪ'd] [piːk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɛndz] [oʊ] - [maɪ] [aɪz] ! ”

'	Fore	I'd	peek	at	people	out	o	'	the	ends	o	'	my	eyes	!	”
-	前	ID	窥视	在	人们	出去	o	-	这	结束	o	-	我的	眼睛	!	”

“以前我会用眼角偷看别人！”

- [fɔːr] [aɪ'd] [liːn] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn] - [geɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] !

'	Fore	I'd	lean	my	chin	on	folks's	gates	and	watch	'	em	!
-	前	ID	倾斜	我的	下巴	在	-	大门	和	手表	-	呃	!

以前我会把下巴靠在别人家的大门上，看着他们!

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['hedz] , ['tɪltɪd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [bɜːrd] [ɑːn]

Between	the	two	,	a	little	higher	than	their	heads	,	tilted	a	motherly	bird	on
之间	这	二	,	一个	小的	更高	比	他们的	头部	,	斜	一个	母性	鸟	在

[ə; eɪ] [sə'rɪŋgə] [twɪg] .

a	syringa	twig	.
一个	丁香	枝条	.

在两人之间，略高于他们头部的位置，一只母鸟斜倚在一根丁香树枝上。

“ [ter] - [wɪt] , [ter] - [wiː] , — [pɪt] - [iː] , [pɪt] - [iː] !

“	Ter	-	wit	,	ter	-	wee	,	—	pit	-	ee	,	pit	-	ee	!
“	特尔	-	有	,	特尔	-	哇	,	—	坑	-	ee	,	坑	-	ee	!

“太-威特，太-威，——噗噗，噗噗!

” [ʃiː; ʃi] ['twɪtə] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	she	twittered	under	her	breath	.
”	她	推特	在下面	她	气息	.

她低声嘟囔着。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɔːrələrz] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [meɪ] ,

And	it	did	seem	a	pity	to	be	quarrellers	on	a	day	in	May	,
和	它	做过	似乎	一个	遗憾	到	是	争吵者	在	一个	天	在	可能	,

五月的某一天发生争吵，确实有点可惜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bʌdz] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [pɪŋk] !

with	the	apple	buds	turning	as	pink	as	pink	!
和	这	苹果	花蕾	转弯	作为	粉色的	作为	粉色的	!

苹果花蕾都变成了粉红色!

“ [aɪ] ['ʃænt] ['evər] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ['siːkrɪts] , ” ['mɑːrgrət] [mjuːzd] , ['ræðər] ['sædli] ,

“	I	sha'n't	ever	tell	her	any	more	secrets	,	”	Margaret	mused	,	rather	sadly	,
“	我	不会	曾经	告诉	她	任何	更多的	秘密	,	”	玛格丽特	沉思	,	相当	令人遗憾的是	,

“我再也不跟她说任何秘密了，”玛格丽特有些伤感地沉思道。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [wʌn] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] .

for	there	was	that	beautiful	new	one	aching	to	be	told	.
为了	那里	曾是	那	美丽的	新的	一	疼痛	到	是	讲述	.

因为有一个美好的新故事渴望被讲述。

“ [aɪ] ['ʃænt] ['evər] [skɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ” [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['mjuːzɪŋz] [ræn] ['drɪrəli] ,

“	I	sha'n't	ever	skip	with	her	again	,	”	the	Enemy's	musings	ran	drearily	,
“	我	不会	曾经	跳过	和	她	再次	,	”	这	敌人的	沉思	跑	沉闷地	,

“我再也不会和她一起跳舞了，”敌人的思绪沉闷地响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [raʊnd] ['mɑːrgrət] [wen] [ðeɪ] [skɪpt] [felt] ['loʊnsəm]

and	the	arm	she	had	always	put	round	Margaret	when	they	skipped	felt	lonesome
和	这	手臂	她	有	总是	放	圆形的	玛格丽特	什么时候	他们	跳过	毛毡	寂寞

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['empti] .

and	—	and	empty	.
和	—	和	空的	.

她以前和玛格丽特一起跳绳时总是搂着她的那只胳膊，现在却感到孤独和——空虚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌvli] [nuː] ['lev(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [skɪp] [ɪn] !

And	there	was	that	lovely	new	level	place	to	skip	in	!
和	那里	曾是	那	迷人的	新的	等级	地方	到	跳过	在	！

而且那里还有一个很棒的新场地可以跳绳！

“ [pɪt] - [iː] ! [pɪt] - [iː] ! ” [sæŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['mʌðərli] [bɜːrd] .

“	Pit	-	ee	!	Pit	-	ee	!	”	sang	softly	the	motherly	bird	.
”	坑	-	ee	！	坑	-	ee	！	”	唱	轻轻	这	母性	鸟	.

“皮蒂！皮蒂！”母鸟轻声唱着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] .

It	had	only	been	going	on	a	week	of	seven	days	.
它	有	仅有的	到过	去	在	一个	星期	的	七	天	.

仅仅持续了一周七天而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

It	was	exactly	a	week	ago	to	-	day	it	began	,	while	they	were	making	the
它	曾是	确切地	一个	星期	前	到	-	天	它	开始	,	尽管	他们	是	制作	这

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] [tə'geðər] ,

birthday	presents	together	,
生日	礼物	一起	,

就在一周前的今天，事情开始发生，当时他们正在一起制作生日礼物。

['mɑːrgrət] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] [ænd; ənd] [nel] — [ðə; ði] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɒp] [dɔːr]

Margaret	sitting	in	this	very	chair	and	Nell	—	the	Enemy	sitting	on	the	toppest	door
玛格丽特	坐着	在	这	非常	椅子	和	内尔	—	这	敌人	坐着	在	这	最顶尖的	门

- [step] .

-	step	.
-	步	.

玛格丽特就坐在这张椅子上，而内尔——敌人——则坐在最高的门阶上。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

Who	would	have	thought	it	was	coming	?
WHO	会	有	想法	它	曾是	未来	?

谁能想到这一天会到来?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn] — [noʊ] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [noʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [bɜːrd][ɑːn]

There	was	nothing	to	warn	—	no	thunder	in	the	sky	,	no	little	mother	-	bird	on
那里	曾是	没有什么	到	警告	—	不	雷	在	这	天空	,	不	小的	母亲	-	鸟	在

[ðə; ði] [sə'rɪŋgə] [bʊʃ] .

the	syringa	bush	.
这	丁香	衬套	.

没有任何预兆——天空中没有雷声，丁香树丛上也没有小鸟妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] — [oʊ] , [hʌm] !

It	just	came	—	oh	,	hum	!
它	只是	来了	—	哦	,	哼	!

它就来了——哦，嗯！

“ [aɪm] [ə'hed] !

“	I'm	ahead	!
”	我是	前方	!

我领先了！

” [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] - [mɑːrk] .

”	the	Enemy	had	suddenly	announced	,	waving	her	book	-	mark	.
”	这	敌人	有	突然	宣布	,	挥手	她	书	-	标记	.

“敌人突然宣布，同时挥舞着她的书签。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] “ [eɪtʃ] ” [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	had	got	to	the	“	h	”	in	her	Mother	,
她	有	得到	到	这	“	h	”	在	她	母亲	,

她已经读出了她母亲名字中的“h”音，

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['kæpɪt(ə)l] “ [em] . ” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['wɜ:rkɪŋ]

and	Margaret	was	only	finishing	her	capital	“	M	.	”	They	were	both	working
和	玛格丽特	曾是	仅有的	精加工	她	首都	“	M	.	”	他们	是	两个都	在职的

“ ['ɑ:nər] [ðaɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,

“	Honor	thy	Mother	that	thy	days	may	be	long	,
“	荣誉	你的	母亲	那	你的	天	可能	是	长的	,

玛格丽特才刚刚写完大写的“M”。她们俩都在写“孝敬母亲，使你长寿”，

” [ɑ:n] [strɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌðərz] - ['bə:θdeiz] , [wɪtʃ] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [keɪm]

”	on	strips	of	cardboard	for	their	mothers	'	birthdays	,	which	,	oddly	enough	,	came
”	在	条状物	的	纸板	为了	他们的	母亲们	-	生日	,	哪个	,	奇怪	足够的	,	来了

['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

very	close	together	.
非常	关闭	一起	.

“写在硬纸板条上，送给他们的母亲作为生日礼物，奇怪的是，她们的母亲生日都非常接近。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Of	course	that	wasn't	exactly	the	way	it	was	in	the	Bible	,
的	课程	那	不是	确切地	这	方式	它	曾是	在	这	圣经	,

当然，圣经里的记载并非完全如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [li:v] “ [ðaɪ] ['fɑ:ðər] ” [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

but	they	had	agreed	it	was	better	to	leave	“	thy	Father	”	out	because
但	他们	有	同意	它	曾是	更好的	到	离开	“	你的	父亲	”	出去	因为

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] ,

it	wasn't	his	birthday	,
它	不是	他的	生日	,

但他们一致认为最好不要说“你父亲”，因为今天不是他的生日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [aʊt] “ [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðaɪ] [gɑ:d] ['gɪvɛθ] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	they	had	left	out	“	the	land	which	the	Lord	thy	God	giveth	”	because
和	他们	有	左边	出去	“	这	土地	哪个	这	主	你的	上帝	给予	”	因为

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdbɔ:rd] .

there	wasn't	room	for	it	on	the	cardboard	.
那里	不是	房间	为了	它	在	这	纸板	.

他们省略了“耶和华你神所赐的地”，因为纸板上没有地方写。

“ [aɪm] [ə'hed] ! ”

“	I'm	ahead	!	”
“	我是	前方	!	”

“我领先了！”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪn] [ðə; ði] - , ” ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [rɪ'tɔ:tɪd] , ['prɑ:mptli]

“	That's	because	I'm	doing	mine	the	carefulest	,	”	Margaret	had	retorted	,	promptly
“	那就是	因为	我是	正在做	矿	这	-	,	”	玛格丽特	有	反驳	,	及时

.

:

.

“那是因为我做得最认真，”玛格丽特立刻反驳道。

“ [ðer; ðər] [ɑ:nt] [nɪr] [soʊ] ['meni] [hʌntʃi] ['pleɪsɪz] [ɪn] [maɪn] . ”

“	There	aren't	near	so	many	hunchy	places	in	mine	.	”
“	那里	不是	靠近	所以	许多	驼背	地方	在	矿	.	”

“我家附近可没那么多让人想弯腰驼背的地方。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [bʊk] - [mɑ:rk] ['iznt] !

“	Well	,	I	don't	care	;	my	mother's	the	best	-	looking	,	if	her	book	-	mark	isn't	!
“	出色地	,	我	不	关心	;	我的	母亲的	这	最好的	-	寻找	,	如果	她	书	-	标记	不是	!

“我不在乎；就算我妈妈的书签不是最漂亮的，她也是最漂亮的！”

" [ɪn] ['traɪʌmf] .
" in triumph .
" 在 胜利 .

“凯旋而归。”

“ [hɜːr; hər] [her] [kəːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['glæsɪz] .
“ Her hair curls , and she doesn't have to wear glasses .
“ 她 头发 卷发 , 和 她 不 有 到 穿 眼镜 .

“她的头发是卷发，而且她不用戴眼镜。”

" ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ræθ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp] ['hɑːtli] .
" Margaret's wrath had flamed up hotly .
" 玛格丽特的 愤怒 有 火焰 向上 热 .

玛格丽特的怒火熊熊燃烧起来。

['mʌðɝz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['tendər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Mother's eyes were so shiny and tender behind the glasses ,
母亲的 眼睛 是 所以 闪亮的 和 投标 在后面 这 眼镜 ,

透过眼镜，母亲的眼睛闪闪发光，温柔动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] !
and her smooth brown hair was so soft !
和 她 光滑的 棕色的 头发 曾是 所以 柔软的 !

她那柔顺的棕色头发好柔软啊!

[ðə; ði] [lʌv] [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][soʊl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz][fɔːr; fər] ['mʌðər] .
The love in Margaret's soul arose and took up arms for Mother .
这 爱 在 玛格丽特的 灵魂 出现 和 采取 向上 武器 为了 母亲 .

玛格丽特心中燃起对母亲的爱，拿起武器奋力保护她。

“ [aɪ] [lʌv] [maɪn] [ðə; ði] [best] , [soʊ][ðer; ðər] ! — [soʊ][ðer; ðər] ! — [soʊ][ðer; ðər] !
“ I love mine the best , so there ! — so there ! — so there !
" 我 爱 矿 这 最好的 , 所以 那里 ! — 所以 那里 ! — 所以 那里 !

“我最喜欢我的，就是这样！——就是这样！——就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[bʌt; bət] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
But side by side with the love in her soul was the secret consciousness of
但 边 经过 边 和 这 爱 在 她 灵魂 曾是 这 秘密 意识 的
[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
how very much the Enemy loved her mother ,
如何 非常 很多 这 敌人 喜爱 她 母亲 ,

但与她灵魂深处的爱并存的，是她内心深处对敌人有多么深爱着她母亲的秘密认知。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[naʊ] , ['sɪtɪŋ] ['soʊɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
Now , sitting sewing all alone , with the Enemy on the other side of the fence ,
现在 , 坐着 缝纫 全部 独自的 , 和 这 敌人 在 这 其他 边 的 这 栅栏 ,

现在，我独自一人坐在那里缝纫，敌人就在围栏的另一边。

['mɑːrgrət] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən]['truːli] [ðen] ,
Margaret knew she had not spoken truly then ,
玛格丽特 知道 她 有 不是 说 真的 然后 ,

玛格丽特当时知道自己并没有说出真心话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræŋkəlɪŋ] [tɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] ['mʌðər] ['hædnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt]

but	the	rankling	taunt	of	the	curls	that	Mother	hadn't	,	and	the	glasses	that
但	这	恼人的	嘲讽	的	这	卷发	那	母亲	之前没有	,	和	这	眼镜	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

但母亲没有的卷发和她戴的眼镜，却让她感到一阵恼火的嘲讽。

['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

justified	her	to	herself	.
合理的	她	到	她自己	.

她这样向自己解释了原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [soʊ][ðer; ðər] ! — [soʊ][ðer; ðər] ! — [soʊ][ðer; ðər] !

She	would	never	,	never	take	it	back	,	so	there	!	—	so	there	!	—	so	there	!
她	会	绝不	,	绝不	拿	它	后退	,	所以	那里	!	—	所以	那里	!	—	所以	那里	!

她永远、永远不会收回这句话，就是这样！——就是这样！——就是这样！

“ [ʃiːz] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][oʊ] - [hɜːr; hər] - [deɪz] , - — [aɪ][kæn; kən] [siː] [klɪr] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

“	She's	only	got	to	the	end	o	'	her	'	days	,	'	—	I	can	see	clear	from	here	,
“	她是	仅有的	得到	到	这	结尾	o	-	她	-	天	,	-	—	我	能	看	清除	从	这里	,

“她也只是走到了她‘生命的尽头’——我从这里看得很清楚。”

” [səˈliləkwaizd] [ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənɪŋ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

”	soliloquized	the	Enemy	,	with	awakening	exultation	.
”	独白	这	敌人	,	和	唤醒	大喜	.

敌人自言自语道，带着一种觉醒的狂喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] “ [deɪz] ” [wɜːr; wər] “ [lɔːŋ] , ” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [bʊk] - [mɑːrk]

For	the	Enemy's	“	days	”	were	“	long	,	”	—	she	had	finished	her	book	-	mark
为了	这	敌人的	“	天	”	是	“	长的	,	”	—	她	有	完成的	她	书	-	标记

.

:
.

因为敌人的“日子”很“漫长”，——她已经翻完了书签。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — “ [aɪv] [gɑːt][maɪn] [dʌn] !

The	longing	to	shout	it	out	—	“	I've	got	mine	done	!
这	渴望	到	喊	它	出去	—	“	我已经	得到	矿	完毕	!

真想大声喊出来——“我的也做完了！”

” — [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [lɔːst] [ɪts] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [fens] - [reɪl]

”	—	was	so	intense	within	her	that	her	chin	lost	its	balance	on	the	fence	-	rail
”	—	曾是	所以	激烈的	之内	她	那	她	下巴	丢失的	它是	平衡	在	这	栅栏	-	轨

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒɑːrd] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .

and	she	jarred	down	heavily	on	her	heels	.
和	她	罐装	向下	重度	在	她	高跟鞋	.

“——”她内心的这种感觉如此强烈，以至于她的下巴在栅栏上失去了平衡，她重重地摔倒在地。

[soʊ] [kloʊz] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːr; ər][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] .

So	close	related	are	mind	and	matter	.
所以	关闭	有关的	是	头脑	和	事情	.

精神与物质的联系如此紧密。

['mɑːrgrət] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Margaret	resorted	to	philosophic	contemplation	to	shut	out	the	memory	of	the
玛格丽特	复原	到	哲学	沉思	到	关闭	出去	这	记忆	的	这

['saɪlənt][ɑːn] - ['lʊkər] [æt; ət][ðə; ði] [fens] .

silent	on	-	looker	at	the	fence	.
沉默的	在	-	观察者	在	这	栅栏	.

玛格丽特开始沉思哲学，以此来屏蔽掉栅栏边那个沉默旁观者的记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] “ [bæk] [tuː; tə] ” [hɜːr; hər] .

She	had	swung	about	discourteously	“	back	to	”	her	.
她	有	摇摆	关于	无礼地	“	后退	到	”	她	.

她无礼地转身“回到”她身边。

“ [aɪ] [ges] , ” ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mɑːrgrət] , “ [maɪ] [deɪz] - [əl][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][lænd] !

“	I	guess	,	”	contemplated	Margaret	,	“	my	days	'	ll	be	long	enough	in	the	land	!
“	我	猜测	,	”	思考	玛格丽特	,	“	我的	天	-	二	是	长的	足够的	在	这	土地	!

“我想，”玛格丽特沉思道，“我在这片土地上的日子应该足够长了！”

[aɪ] [ges] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['ɑːnər] [maɪ] ['mʌðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] !

I	guess	so	,	for	I	honor	my	mother	enough	to	live	forever	!
我	猜测	所以	,	为了	我	荣誉	我的	母亲	足够的	到	居住	永远	!

我想也是，因为我敬爱我的母亲，我会永远活下去！

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər]

That	makes	me	think	—	I	guess	I	better	go	in	and	kiss	her	good	-	night	for
那	制作	我	思考	—	我	猜测	我	更好的	去	在	和	吻	她	好的	-	夜晚	为了

[tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

to	-	night	when	she	won't	be	at	home	.
到	-	夜晚	什么时候	她	惯于	是	在	家	.

这让我想到——看来我最好进去吻她道晚安，因为她今晚不在家。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [meɪ] [ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

”	It	was	mid	-	May	and	school	was	nearly	over	.
”	它	曾是	中	-	可能	和	学校	曾是	几乎	超过	.

“当时是五月中旬，学校快要放假了。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [stretʃt] ['endləsli] , [ˊlounsəmli] , [ə'hed] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] .

The	long	summer	vacation	stretched	endlessly	,	lonesomely	,	ahead	of	Margaret	.
这	长的	夏天	假期	拉伸	不休	,	孤独地	,	前方	的	玛格丽特	.

漫长的暑假在玛格丽特面前显得无边无际、孤寂无尽。

[læst] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] .

Last	summer	it	had	been	so	different	.
最后的	夏天	它	有	到过	所以	不同的	.

去年夏天的情况截然不同。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

A	summer	vacation	with	a	friend	right	close	to	you	all	the	time	,
一个	夏天	假期	和	一个	朋友	正确的	关闭	到	你	全部	这	时间	,

和朋友一起度过一个始终近在咫尺的暑假，

['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts]

skipping	with	you	and	keeping	house	with	you	and	telling	all	her	secrets
跳过	和	你	和	保持	房子	和	你	和	讲述	全部	她	秘密

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

她和你一起玩耍，和你一起料理家务，把她所有的秘密都告诉你。

[ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] — [æz; əz] ['tʃaɪnə] [ɪz][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] - [krɔːs] [ðə; ði] [fens] !

is	about	as	far	away	as	—	as	China	is	from	an	Enemy	'	cross	the	fence	!
是	关于	作为	远的	离开	作为	—	作为	中国	是	从	一个	敌人	-	叉	这	栅栏	!

就像中国与“隔着围栏的敌人”之间的距离一样远！

[oʊ] , [hʌm] !

Oh	,	hum	!
哦	,	哼	!

哦，嗯！

[sʌm; səm] [və'keiʃənz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər][soʊ] [ən] - ['splendɪd] !

some	vacations	are	so	splendid	and	some	are	so	un	-	splendid	!
一些	假期	是	所以	灿烂	和	一些	是	所以	联合国	-	灿烂	!

有些假期非常精彩，有些假期却很糟糕!

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['driəriə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

It	did	not	seem	possible	that	anything	drearier	than	this	could	happen	.
它	做过	不是	似乎	可能的	那	任何事物	更沉闷	比	这	可以	发生	.

似乎不可能再发生比这更糟糕的事情了。

['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] .

Margaret	would	not	have	dreamed	it	possible	.
玛格丽特	会	不是	有	梦见	它	可能的	.

玛格丽特做梦也想不到会有这样的事发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['fɑ:rðər] [daʊn] ['loʊnsəm] [roʊd] ['weɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] .

But	a	little	way	farther	down	Lonesome	Road	waited	something	a	great	deal	worse	.
但	一个	小的	方式	更远	向下	寂寞	路	等待	某物	一个	伟大的	交易	更糟	.

但沿着寂寞之路再往前走一点，等待着你的却是更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [stoʊn] - [wɔ:l] .

It	was	waiting	for	Margaret	behind	the	schoolhouse	stone	-	wall	.
它	曾是	等待	为了	玛格丽特	在后面	这	校舍	石头	-	墙	.

它躲在校舍的石墙后面等着玛格丽特。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	very	next	day	it	jumped	out	upon	her	.
这	非常	下一个	天	它	跳了起来	出去	之上	她	.

第二天，它就跳到了她身上。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət] ['ri:ses] [nel] — [ðə; ði] ['enəmi] — [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [gɔ:n] ['wɑ:ndərɪŋ]

Usually	at	recess	Nell	—	the	Enemy	—	and	Margaret	had	gone	wandering
通常	在	凹陷处	内尔	—	这	敌人	—	和	玛格丽特	有	已消失	漫游

[ə'weɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [weɪst] ,

away	together	with	their	arms	around	each	other's	waist	,
离开	一起	和	他们的	武器	大约	每个	其他的	腰部	,

通常课间休息时，内尔——那个"敌人"——和玛格丽特会搂着彼此的腰一起溜达。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

as	happy	as	anything	.
作为	快乐的	作为	任何事物	.

开心极了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [rɪ'sesɪz] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt]

But	for	a	week	of	recesses	now	they	had	gone	wandering	in	opposite
但	为了	一个	星期	的	凹陷处	现在	他们	有	已消失	漫游	在	对面的

[də'rekʃ(ə)nz] — [ðə; ði] ['enəmi] [maːtʃɪŋ] [du:] [i:st] ,

directions	—	the	Enemy	marching	due	east	,
方向	—	这	敌人	行军	到期的	东方	,

但过去一周的休赛期，他们却朝着相反的方向游荡——敌人向正东进军，

['mɑ:rgrət] [du:] [west] .

Margaret	due	west	.
玛格丽特	到期的	西方	.

玛格丽特正西方向。

[ðə; ði] [stoʊn] - [wɔ:l] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

The	stone	-	wall	stretched	away	to	the	west	.
这	石头	-	墙	拉伸	离开	到	这	西方	.

石墙向西延伸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][naɪs] ['lɒʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [ɪn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , [aʊt]

She	had	found	a	nice	lonesome	little	place	to	huddle	in	,	behind	the	wall	,	out
她	有	成立	一个	好的	寂寞	小的	地方	到	乱堆	在	,	在后面	这	墙	,	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

她找到了一处僻静的小地方蜷缩起来，就在墙后，不被人看见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] .

It	was	just	the	place	to	be	miserable	in	.
它	曾是	只是	这	地方	到	是	悲惨的	在	.

那简直就是个让人痛苦不堪的地方。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] !

“	I	know	something	!
”	我	知道	某物	!

我知道一些事!

” [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɑːsəpɝz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

”	from	one	of	a	little	group	of	gossipers	on	the	outside	of	the	wall	.
”	从	一	的	一个	小的	团体	的	爱嚼舌根的人	在	这	外部	的	这	墙	.

“来自墙外一小群爱嚼舌根的人中的一位。”

“ [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [stɪk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [aʊt] [æn; ən] - [nɑːt] [kʌm] [æn; ən] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	She	needn't	stick	her	chin	out	an	'	not	come	an	'	play	with	us	.
”	她	不必	戳	她	下巴	出去	一个	-	不是	来	一个	-	玩	和	我们	.

“她不必摆出一副高高在上的样子，不来和我们一起玩。”

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ! ”

She's	nothing	but	an	adopted	!	”
她是	没有什么	但	一个	已采用	!	”

她不过是个被收养的孩子!

“ [oʊ] ! — [ə; eɪ] [wʌt] ? ” [ɪn] ['ɔːstrʌk] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

“	Oh	!	—	a	what	?	”	in	awestruck	chorus	from	the	listeners	.
”	哦	!	—	一个	什么	?	”	在	惊叹不已	合唱	从	这	听众	.

“哦！——什么？”听众们齐声惊叹。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['roʊdi] [ʃɑːrp] . ”

“	Say	it	again	,	Rhody	Sharp	.	”
”	说	它	再次	,	罗迪	锋利的	.	”

“再说一遍，罗迪·夏普。”

“ [æn; ən] [ə'dɑːptɪd] — [ðæts] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	An	adopted	—	that's	all	she	is	.
”	一个	已采用	—	那就是	全部	她	是	.

“她只是个被收养的孩子。”

[aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [niːd] [tuː; tə][goʊ] [træmpɪn] - [pæst] [wen] [wiː; wi] [ɪn'vaɪt]

I	guess	nobody	but	an	adopted	need	to	go	trampin	'	past	when	we	invite
我	猜测	无人	但	一个	已采用	需要	到	去	蹦床	-	过去的	什么时候	我们	邀请

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

her	to	play	with	us	!
她	到	玩	和	我们	!

我猜除了被收养的孩子，没人会在我们邀请她和我们一起玩的时候大摇大摆地走过来!

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] - ['betər] , [tuː] , [soʊ][ðer; ðər] !

I	guess	we're	good	as	she	is	an	'	better	,	too	,	so	there	!
我	猜测	是	好的	作为	她	是	一个	-	更好的	,	也	,	所以	那里	!

我想我们现在这样就很好了，而且比她更好，就是这样!

" ['mɑ:rgrət] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['terər] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
" Margaret in her hidden nook heard with a cold terror creeping over her
" 玛格丽特 在 她 隐 角落 听到 和 一个 寒冷的 恐怖 爬行 超过 她
[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and settling around her heart .
和 安顿 大约 她 心 .

"玛格丽特躲在隐蔽的角落里，听到一阵寒意袭来，恐惧笼罩着她，萦绕在她心头。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
It was so close now that she breathed with difficulty .
它 曾是 所以 关闭 现在 那 她 呼吸 和 困难 .

距离如此之近，她呼吸都变得困难起来。

[ɪf] — [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [ment] —
If — supposing they meant —
如果 — 假如 他们 意思是 —

如果——假设他们的意思是——

" ['roʊdi] [ʃɑ:rp] , [jʊə(r)] ['fɪbɪŋ] !
" Rhody Sharp , you're fibbing !
" 罗迪 锋利的 , 你是 说谎 !

"罗迪·夏普，你在撒谎！"

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] !
I don't believe a single word you say !
我 不 相信 一个 单身的 单词 你 说 !

你说的每一个字我都不信！

" [spræŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['væliəntli] .
" sprang forth a champion valiantly .
" 弹簧 前进 一个 冠军 英勇地 .

"一位英勇的冠军挺身而出。"

" [ʃi:z] ['dredfəli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [dʒʌst] ['dredfəli] ! "
" She's dreadfully fond of her mother — just dreadfully ! "
" 她是 极其糟糕 喜爱 的 她 母亲 — 只是 极其糟糕 ! "

"她非常爱她妈妈——简直爱得要命！"

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] ['roʊdi] [ʃɑ:rp] ,
" She doesn't know it , " promptly returned Rhody Sharp ,
" 她 不 知道 它 , " 及时 返回 罗迪 锋利的 ,

"她不知道，"罗迪·夏普立即回答道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['stæbɪŋ] [pʊr] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [sɔ:rd] .
her voice stabbing poor Margaret's ear like a sharp little sword .
她 嗓音 刺 贫穷的 玛格丽特的 耳朵 喜欢 一个 锋利的 小的 剑 .

她的声音像一把锋利的小剑一样刺进可怜的玛格丽特的耳朵。

" [ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" They're keeping it from her .
" 它们是 保持 它 从 她 .

"他们瞒着她。"

[maɪ] - ['dʌznt] [bɪ'li:v] [ðeid] [ɔ:t] [tu:; tə] .
My gran'mother doesn't believe they'd ought to .
我的 - 不 相信 他们会 应该 到 .

我奶奶认为他们不应该这样做。

[ʃi:; ʃi] [sez] —
She says —
她 说道 —

她说——

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [wʌt] ['roʊdi] ['ʃɑːrps] - [sed] .
" But nobody cared what Rhody Sharp's gran'mother said .
" 但 无人 关心 什么 罗迪 夏普的 - 说 .

但没有人关心罗迪·夏普的祖母说了什么。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] ,
A clatter of shocked little voices burst forth into excited ,
一个 哒 的 震惊 小的 声音 爆裂 前进 进入 兴奋的 ,

一阵惊愕的稚嫩声音迸发出兴奋的尖叫，

['pɪtiɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] .
pitying discussion of the unfortunate who was nothing but an adopted .
怜悯 讨论 的 这 不幸 WHO 曾是 没有什么 但 一个 已采用 .

对那个不幸的、被收养的孩子表示同情和讨论。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] !
One of their own number !
一 的 他们的 自己的 数字 !

他们自己人中的一员！

[wʌn] [ðeɪ] [speld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['kæpɪtəlz][wɪð; wɪθ] ['evri]
One they spelled with and multiplied with and said the capitals with every
一 他们 拼写 和 和 乘以 和 和 说 这 首都 和 每一个
[deɪ] !
day !
天 !

他们用一个字母拼写，用一个字母乘以一个字母，每天都用一个字母说出大写字母！

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [æn; ən] - [ʃiːd] [stʌk]
That they had invited to come and play with them — an ' she'd stuck
那 他们 有 受邀 到 来 和 玩 和 他们 — 一个 - 棚 卡住
[hɜːr; hər] [tʃɪn] [aʊt] !
her chin out !
她 下巴 出去 !

他们邀请她来和他们一起玩——而她却把下巴伸出来了！

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么！

[waɪ] , [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] — ['ɔːrf(ə)n] !
Why , then she's a — orphan !
为什么 , 然后 她是 一个 — 孤儿 !

那她就是个——孤儿！

" [wʌn] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" one voice exclaimed .
" 一 嗓音 惊呼 .

"一个声音喊道。"

" ['riːəli] [æn; ən] - ['ɑːnɪst] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Really an ' honest she is — an ' she doesn't know it ! "
" 真的 一个 - 诚实的 她 是 — 一个 - 她 不 知道 它 ! "

"她其实非常诚实——只是她自己不知道！"

" [oʊ] [maɪ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh my , isn't it awful !
" 哦 我的 , 不是 它 可怕 !

"哦，我的天哪，这太糟糕了！"

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" another voice .
" 其他 嗓音 .

另一个声音。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [haɪd] [hɜːr; hər] [hed] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?
" Shouldn't you think she'd hide her head — I mean , if she knew ?
" 不应该 你 思考 棚 隐藏 她 头 — 我 意思是 , 如果 她 知道 ?

"你难道不觉得如果她知道了，她会躲起来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] .
" It was already hidden .
" 它 曾是 已经 隐 .

它早已被隐藏起来了。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] , [mɔɪst] [græs] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ˌʌn'kraʊnd] , ['terər] - ['smɪtn]
Deep down in the sweet , moist grass — a little heavy , uncrowned , terror - smitten
深的 向下 在 这 甜的 , 潮湿 草 — 一个 小的 重的 , 无冕者 , 恐怖 - 迷恋
[hed] .
head .
头 .

在香甜湿润的草丛深处——一颗沉甸甸的、没有头冠的、惊恐万分的脑袋。

[ðə; ði] ['kruːəl] ['vɔɪsɪz] [kept] [ɑːn] .
The cruel voices kept on .
这 残忍的 声音 保留 在 .

那些残酷的声音持续不断。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's just like a disgrace , isn't it ?
" 它是 只是 喜欢 一个 耻辱 , 不是 它 ?

"这简直太丢人了，不是吗？"

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ɪf] - [twʌz] [juː; jʊ] ? "
Shouldn't you s'pose it would feel that way if ' twas you ? "
不应该 你 假设 它 会 感觉 那 方式 如果 - 那是 你 ? "

如果换作是你，难道你不应该有这种感觉吗?

" [θɪŋk] [oʊ] - ['kɪsɪn] - [jʊr; jər] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] [æn; ən] - [its] [nɑːt] ['biːn] - [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Think o ' kissin ' your mother good - night an ' it's not bein ' your mother ? "
" 思考 o - 接吻 - 你的 母亲 好的 - 夜晚 一个 - 它是 不是 是 - 你的 母亲 ? "

"想想看，当你亲吻母亲道晚安时，对方却不是你的母亲？"

" [seɪ] , ['roʊdi] [ʃɑːrp] — [ɔːl] [oʊ] - [juː; jʊ] — [lʊk] [hɪr] !
" Say , Rhody Sharp — all o ' you — look here !
" 说 , 罗迪 锋利的 — 全部 o - 你 — 看 这里 !

"喂，罗迪·夏普——你们所有人——都看这里！"

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['iznt] — ['dresɪz] [hɜːr; hər] [ɪn]
Do you suppose that's why her mother — I mean she that isn't — dresses her in
做 你 认为 那就是 为什么 她 母亲 — 我 意思是 她 那 不是 — 连衣裙 她 在
[tʃekt] - ?
checked aperns ?
已检查 - ?

你觉得这就是她母亲——我是说她（虽然不是她母亲）——给她穿格子连衣裙的原因吗?

[ðæts] [wʌt] ['ɔrfən] —
That's what orphans —
那就是 什么 孤儿 —

这就是孤儿——

" [ðə; ði] [ʃɔːrn] [hed] [dʌg] [diːpər] .
" The shorn head dug deeper .
" 这 剪 头 挖 更深 .

“光头挖得更深了。”

[ə; eɪ] [sɔːft] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [lɪps] .
A soft groan escaped Margaret's lips .
一个 柔软的 呻吟 逃脱 玛格丽特的 嘴唇 .

玛格丽特轻轻呻吟了一声。

[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [naʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , — [oʊ] ,
This very minute , now while she crouched in the grass , — oh ,
这 非常 分钟 , 现在 尽管 她 蹲着 在 这 草 , — 哦 ,

就在此刻，她正蹲在草地上——哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeks] !
if she put out her hands and felt she would feel the checks !
如果 她 放 出去 她 双手 和 毛毡 她 会 感觉 这 检查 !

如果她伸出手去摸，就能摸到支票！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːf] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [mɔːθ] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
She had been to an orph — to a place once with Moth — with Her
她 有 到过 到 一个 奥尔夫 — 到 一个 地方 一次 和 蛾 — 和 她
[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['eiprənz] [hɜːr'self] .
and seen the aprons herself .
和 已见 这 围裙 她自己 .

她曾和她一起去过一个奥菲——一个曾经和莫斯一起去过的地方——亲眼见过那些围裙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] — [ɔːl] [tʃekt] .
They were all — all checked .
他们 是 全部 — 全部 已检查 .

全部都检查过了。

[æt; ət] [hoʊm] , ['foʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
At home , folded in a beautiful pile , there were all the others .
在 家 , 折叠 在 一个 美丽的 桩 , 那里 是 全部 这 其他的 .

在家里，其他的纸张都叠得整整齐齐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪŋk] - [tʃekt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] - [tʃekt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was the pink - checked one and the brown - checked one and the
那里 曾是 这 粉色的 - 已检查 一 和 这 棕色的 - 已检查 一 和 这
[p'rɪtɪɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
prettiest one of all ,
最漂亮的 一 的 全部 ,

有粉色格子图案的，有棕色格子图案的，还有最漂亮的那件。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['tiːnti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃeks] [mɑːrkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bʌf] .
the one with teenty little white checks marked off with buff .
这 一 和 青少年 小的 白色的 检查 标记 离开 和 增幅 .

就是那种上面布满白色小方格，并用浅黄色标记出来的。

[ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] - [tʃekt] .
The one she should feel if she put out her hand was a blue - checked .
这 一 她 应该 感觉 如果 她 放 出去 她 手 曾是 一个 蓝色的 - 已检查 .

她伸出手摸到的应该是蓝格纹的。

['mɑːrgrət] [droʊv] [hɜːr; hər] [hændz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætɪd] [græs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ðem; ðəm]
Margaret drove her hands deep into the matted grass ; she would not put them
玛格丽特 驾驶 她 双手 深的 进入 这 哑光 草 ; 她 会 不是 放 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

玛格丽特将双手深深地插进缠结的草丛中，不肯将它们伸出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

It	was	—	it	was	terrible	!
它	曾是	—	它	曾是	糟糕的	!

真是——真是太糟糕了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Now	she	understood	it	all	.
现在	她	理解	它	全部	.

现在她完全明白了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] — [θɪŋz] .

She	remembered	—	things	.
她	记得	—	事物	.

她记起了——一些事。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] — [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] [tiː] , [θɪŋz] , — [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər]

They	crowded	—	with	capital	T's	,	Things	,	—	up	to	her	and	pointed	their
他们	挤	—	和	首都	T恤	,	事物	,	—	向上	到	她	和	尖	他们的

['fɪŋgərz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

fingers	at	her	,
手指	在	她	,

他们——注意，我说的是“东西”——挤到她面前，指着她。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['dredf(ə)l] [smaɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt]

and	smiled	dreadful	smiles	at	her	,	and	whispered	to	one	another	about
和	微笑	可怕	微笑	在	她	,	和	低声说道	到	一	其他	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们冲她露出可怕的笑容，互相窃窃私语地议论着她。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʒaunst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ]

They	sat	down	on	her	and	jounced	up	and	down	,	till	she	gasped	for	breath
他们	卫星	向下	在	她	和	弹跳	向上	和	向下	,	直到	她	倒吸一口气	为了	气息

.

:
.

他们坐在她身上，上下颠簸，直到她喘不过气来。

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [bel] [ræŋ] ['krɪspli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['skæmpərɪŋ] [fiːt] .

The	teacher's	bell	rang	crisply	and	the	voices	changed	to	scampering	feet	.
这	老师的	钟	响铃	清脆地	和	这	声音	已更改	到	四处奔跑	脚	.

老师的铃声清脆响起，说话声变成了匆匆的脚步声。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [kraʊtʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [mɔɪst] [græs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] .

But	Margaret	crouched	on	in	the	sweet	,	moist	grass	behind	the	wall	.
但	玛格丽特	蹲着	在	在	这	甜的	,	潮湿	草	在后面	这	墙	.

但玛格丽特仍然蹲在墙后湿润柔软的草地上。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [jɪr] ,

She	stayed	there	a	week	—	a	month	—	a	year	,
她	入住	那里	一个	星期	—	一个	月	—	一个	年	,

她在那里待了一周、一个月、一年，

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ]

—	or	was	it	only	till	the	night	chill	stole	into	her	bones	and	she	crept	away
—	或者	曾是	它	仅有的	直到	这	夜晚	寒意	偷窃	进入	她	骨头	和	她	悄悄地爬	离开

[hoʊm] ?

home	?
家	?

——还是直到夜里的寒意侵入她的骨髓，她才悄悄溜回家？

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [jɪr]

She	stayed	there	a	week	—	a	month	—	a	year
她	入住	那里	一个	星期	—	一个	月	—	一个	年

她在那里待了一周——一个月——一年。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nel] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] — [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

She	and	Nell	—	she	and	the	Enemy	—	had	been	so	proud	to	have
她	和	内尔	—	她	和	这	敌人	—	有	到过	所以	自豪的	到	有

['eiprənz][dʒʌst][ə'laɪk][ænd; ənd][kʌt][baɪ][ðə; ði][seɪm] ['deɪnti] ['pætərn] .

aprons	just	alike	and	cut	by	the	same	dainty	pattern	.
围裙	只是	同样	和	切	经过	这	相同的	纤巧	图案	.

她和内尔——她和敌人——都为拥有款式相同、剪裁同样精致的围裙而感到无比自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [nuː] !

But	now	if	she	knew	—	if	the	Enemy	knew	!
但	现在	如果	她	知道	—	如果	这	敌人	知道	!

但现在如果她知道了——如果敌人知道了!

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][wʌn] [laɪk] — [laɪk] [æn; ən] - !

How	ashamed	it	would	make	her	to	have	on	one	like	—	like	an	adopted's	!
如何	羞愧	它	会	制作	她	到	有	在	一	喜欢	—	喜欢	一个	-	!

如果她戴着像领养的孩子那样的帽子，她该有多羞愧啊!

[haʊ] [ʃiːd] [wɪʃ] [hɜːrz][wʌz; wəz] [straɪps] !

How	she'd	wish	hers	was	stripes	!
如何	棚	希望	她的	曾是	条纹	!

她多么希望自己的衣服是条纹的!

[pər'hæps] — [oʊ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

Perhaps	—	oh	,	perhaps	she	would	think	it	was	fortunate	that	she	was	an
也许	—	哦	,	也许	她	会	思考	它	曾是	幸运	那	她	曾是	一个

['enəmi] [naʊ] .

enemy	now	.
敌人	现在	.

或许——哦，或许她会觉得，现在自己成了敌人是一件幸运的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [skɔft] [ænd; ənd][dʒaɪbd][wɜːr; wər][nɑːt]

But	the	worst	Things	that	crowded	up	and	scoffed	and	gibed	were	not
但	这	最差	事物	那	挤	向上	和	嘲笑	和	嘲讽	是	不是

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['enəmi] .

Things	that	had	to	do	with	enemies	.
事物	那	有	到	做	和	敌人	.

但是，那些聚集起来嘲笑讥讽的最糟糕的东西，并不是与敌人有关的东西。

[ðə; ði] [wɜːrst] - [ʌv; əv] - [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tendər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

The	worst	-	of	-	all	Things	had	to	do	with	a	little	,	tender	woman	with
这	最差	-	的	-	全部	事物	有	到	做	和	一个	小的	,	投标	女士	和

['glæsɪz] [ɑːn] — [huːz] [her] ['dɪdnt] [kɜːrl] .

glasses	on	—	whose	hair	didn't	curl	.
眼镜	在	—	谁	头发	没有	卷曲	.

最糟糕的事情与一位戴着眼镜、头发不卷曲的娇小温柔的女人有关。

[ðoʊz] [θɪŋz] [broʊk] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] .

Those	Things	broke	Margaret's	heart	.
那些	事物	打破	玛格丽特的	心	.

那些事让玛格丽特心碎。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][bed]['oʊvər] [ə'gen] [wen] [its] ['rɪŋkli] ,

“	Now	you	know	why	She	makes	you	make	the	bed	over	again	when	it's	wrinkly	,
“	现在	你	知道	为什么	她	制作	你	制作	这	床	超过	再次	什么时候	它是	皱巴巴的	,

现在你知道为什么床单皱巴巴的时候她要你重新铺一遍床了吧。

" [dʒaɪbd] [wʌn] [θɪŋ] .
" gibed one Thing .
" 嘲讽 一 事物 .

"嘲讽了一件事。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [mend] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] , " [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" And why she makes you mend the holes in your stockings , " another Thing .
" 和 为什么 她 制作 你 修补 这 孔 在 你的 长筒袜 , " 其他 事物 .

"还有，为什么她要你补好丝袜上的破洞？"另一件事。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌnz] ! " [flæʃt] ['mɑːrgrət] , ['hɑːtli] ,
" She doesn't make me do the biggest ones ! " flashed Margaret , hotly ,
" 她 不 制作 我 做 这 最大 一个 ! " 闪光灯 玛格丽特 , 热 ,

"她没让我做最难的事！"玛格丽特怒气冲冲地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but she could not stem the tide of Things .
但 她 可以 不是 干 这 潮 的 事物 .

但她无法阻止事态的发展。

[ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [ɪn] .
It swirled in .
它 旋转 在 .

它旋了进来。

" [pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [hem] ['tauəlz] [ænd; ənd] [waɪp] ['dɪʃɪz] — "
" Perhaps now you see why She makes you hem towels and wipe dishes — "
" 也许 现在 你 看 为什么 她 制作 你 她们 毛巾 和 擦拭 菜肴 — "

"或许现在你明白她为什么让你缝毛巾边、擦碗碟了吧——"

" [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [iːt] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [paɪ] — "
" And won't let you eat two pieces of pie — "
" 和 惯于 让 你 吃 二 件 的 馅饼 — "

"而且不让你吃两块馅饼——"

" [ɔːr] [wʌn] [piːs] [oʊ] - [fruːt] - [keɪk] — "
" Or one piece o ' fruit - cake — "
" 或者 一 片 o - 水果 - 蛋糕 — "

"或者一块水果蛋糕——"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃiːz] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] -
" Maybe you remember now the times she's said , ' This is no little daughter of mine '
" 或许 你 记住 现在 这 时代 她是 说 , - 这 是 不 小的 女儿 的 矿 -
?
?
?

"也许你现在还记得她说过的话：'这不是我的小女儿'？"

" ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .
" Margaret turned sharply .
" 玛格丽特 转向 尖锐地 .

玛格丽特猛地转过身。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɔːti] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['strikən] ,
" That was only because I was naughty , " she pleaded , strickenly ,
" 那 曾是 仅有的 因为 我 曾是 淘气 , " 她 恳求 , 严厉地 ,

"那只是因为我淘气，"她痛苦地辩解道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] " ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .
but she knew in her soul it wasn't " only because .
但 她 知道 在 她 灵魂 它 不是 " 仅有的 因为 .

但她内心深处知道，这不仅仅是因为。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] .
" She knew it was because .
" 她 知道 它 曾是 因为 .

她知道这是因为。

[ðə; ði] ['terər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .
The terror within her was growing more terrible every moment .
这 恐怖 之内 她 曾是 生长 更多的 糟糕的 每一个 片刻 .

她内心的恐惧每时每刻都在加剧。

[ðen] [keɪm] [ʃeɪm] .
Then came shame .
然后 来了 耻辱 .

然后是羞耻感。

[laɪk] [ðə; ði]['iːvələst][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
Like the evilest of the evil Things it had been lurking in the background
喜欢 这 最邪恶的 的 这 邪恶的 事物 它 有 到过 潜伏 在 这 背景
['weɪtɪŋ] [ɪts][tɜːrn] ,
waiting its turn ,
等待 它是 转动 ,

它就像最邪恶的事物一样，一直潜伏在暗处，等待时机。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts][tɜːrn] [naʊ] .
— it was its turn now .
— 它 曾是 它是 转动 现在 .

——现在轮到它了。

['mɑːrgrət] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ə'ʃeɪmd] .
Margaret stood quite still , ashamed .
玛格丽特 站立 相当 仍然 , 羞愧 .

玛格丽特羞愧地站在那里，一动不动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr]
She could not name the strange feeling , for she had never been ashamed before
她 可以 不是 姓名 这 奇怪的 感觉 , 为了 她 有 绝不 到过 羞愧 前
,
,
,

她无法描述这种奇怪的感觉，因为她以前从未感到过羞耻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she sat there a piteous little figure in the grip of it .
但 她 卫星 那里 一个 可怜的 小的 数字 在 这 紧握 的 它 .

但她却像个可怜的小东西一样坐在那里，被它牢牢控制着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][naɪn][ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] !
It was awful to be only nine and feel like that !
它 曾是 可怕 到 是 仅有的 九 和 感觉 喜欢 那 !

九岁就有这种感觉，真是太糟糕了！

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [pæst]['mɪsɪz] . [-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ænd; ənd]
To shrink from going home past Mrs . Streeter's and the minister's and
到 收缩 从 去 家 过去的 太太 . 斯特里特 和 这 部长 和
[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ! — [oʊ] ,
the Enemy's ! — oh ,
这 敌人的 ! — 哦 ,

不敢回家，因为要经过斯特里特太太家、牧师家和敌人家！——哦，

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][pæst][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ！ — [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeid] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

most	of	all	past	the	Enemy's	!	—	for	fear	they'd	look	out	of	the	window	and
最多	的	全部	过去的	这	敌人的	！	—	为了	害怕	他们会	看	出去	的	这	窗户	和

[seɪ] ，

say	,
说	，

最重要的是越过敌人的地盘！——因为害怕他们会从窗户往外看，然后说：

“ [ðer; ðər][goʊz][æn; ən][ə'dɑːptɪd] ！

“	There	goes	an	adopted	!
”	那里	去	一个	已采用	！

“一个被收养的孩子走了！”

” [pər'hæps] [ðeid] [pɔɪnt][ðer; ðər]['fɪŋgərz] . — ['mɑːrgrət] [kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [sɔː]

”	Perhaps	they'd	point	their	fingers	.	—	Margaret	closed	her	eyes	dizzily	and	saw
”	也许	他们会	观点	他们的	手指	.	—	玛格丽特	关闭	她	眼睛	晕眩地	和	锯

['mɪsɪz] . [-] [plʌmp] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [liːn] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ʃɔːrt]

Mrs	.	Streeter's	plump	one	and	the	minister's	lean	one	and	the	Enemy's	short
太太	.	斯特里特	丰满	一	和	这	部长	倾斜	一	和	这	敌人的	短的

[braʊn] [wʌn] ，

brown	one	,
棕色的	一	，

“或许他们会指着我。”玛格丽特晕乎乎地闭上眼睛，看到了斯特里特太太那只胖乎乎的眼睛，牧师那只瘦削的眼睛，还有敌人的那只短短的棕色眼睛。

[ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] .

all	pointing	.
全部	指向	.

全部指向。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ， — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə'dɑːptɪd] ，

She	could	feel	something	burning	her	on	her	forehead	,	—	it	was	“	Adopted	,
她	可以	感觉	某物	燃烧	她	在	她	前额	，	—	它	曾是	“	已采用	，

” ['brændɪd] [ðer; ðər] .

”	branded	there	.
”	品牌	那里	.

她感觉额头上有什么东西灼烧着她——那是“收养”的烙印。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [wɜːrst] .

The	Enemy	was	worst	.
这	敌人	曾是	最差	.

敌人更糟糕。

['mɑːrgrət] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [haʊs] [ænd; ənd]

Margaret	crept	under	the	fence	just	before	she	got	to	the	Enemy's	house	and
玛格丽特	悄悄地爬	在下面	这	栅栏	只是	前	她	得到	到	这	敌人的	房子	和

[went] [ə; eɪ] ['wɪri] ，

went	a	weary	,
去	一个	厌倦	，

玛格丽特在到达敌人的房子前，悄悄地从栅栏底下钻了过去，然后疲惫地走了过去。

['raʊndəbaʊt] [wei] [hoʊm] .

roundabout	way	home	.
迂回	方式	家	.

回家的路很绕远。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['dɪrɪst] ['enəmi] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

She	could	not	bear	to	have	this	dearest	Enemy	see	her	in	her	disgrace	.
她	可以	不是	熊	到	有	这	亲爱的	敌人	看	她	在	她	耻辱	.

她无法忍受让这个她最亲爱的敌人看到她狼狈不堪的样子。

[mɔːθ] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] — [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [leɪt] .

Moth	—	She	That	had	Been	—	would	be	wondering	why	Margaret	was	late	.
蛾	—	她	那	有	到过	—	会	是	好奇	为什么	玛格丽特	曾是	晚的	.

飞蛾——曾经的她——会纳闷玛格丽特为什么迟到了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['soʊbər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

If	she	looked	sober	out	of	her	eyes	and	said	,	"	This	can't	be	my	little	girl	,
如果	她	看起来	清醒	出去	的	她	眼睛	和	说	,	"	这	不能	是	我的	小的	女孩	,

如果她眼神清醒，说道："这不可能是我的小女儿，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ?

can	it	?
能	它	?

可以吗?

" [ðen] ['mɑːrgrət] [wʊd] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] .

"	then	Margaret	would	know	for	certain	.
"	然后	玛格丽特	会	知道	为了	肯定	.

"那样玛格丽特就能确切地知道了。"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pruːf] .

That	would	be	the	final	proof	.
那	会	是	这	最终的	证明	.

那将是最终的证据。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [naʊ] , — [naʊ] [ðə; ði] [ruːf] , — [naʊ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

The	chimney	was	in	sight	now	,	—	now	the	roof	,	—	now	the	kitchen	door	,
这	烟囱	曾是	在	视线	现在	,	—	现在	这	屋顶	,	—	现在	这	厨房	门	,

现在可以看到烟囱了，——现在可以看到屋顶了，——现在可以看到厨房门了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	She	That	Had	Been	was	in	it	!
和	她	那	有	到过	曾是	在	它	!

而曾经的她也在其中!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] ['wɔznt] [hɜːrz] .

She	was	shading	her	eyes	and	looking	for	the	little	girl	that	wasn't	hers	.
她	曾是	阴影	她	眼睛	和	寻找	为了	这	小的	女孩	那	不是	她的	.

她用手遮住眼睛，寻找着那个不属于她的小女孩。

[ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [træmp] ['stedəli] [ɑːn] .

A	sob	rose	in	the	little	girl's	throat	,	but	she	tramped	steadily	on	.
一个	哭泣	玫瑰	在	这	小的	女孩们	喉	,	但	她	践踏	稳步	在	.

小女孩喉咙里涌起一阵呜咽，但她依然坚定地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [snætʃ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	did	not	occur	to	her	to	snatch	off	her	hat	and	wave	it	,
它	做过	不是	发生	到	她	到	抢夺	离开	她	帽子	和	海浪	它	,

她当时根本没想到要摘下帽子挥舞。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [dɪd] .

as	little	girls	that	belonged	did	.
作为	小的	女孩们	那	属于	做过	.

就像那些属于那里的小女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

She	had	done	it	herself	.
她	有	完毕	它	她自己	.

是她自己做的。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [naʊ] .

The	kitchen	door	was	very	near	indeed	now	.
这	厨房	门	曾是	非常	靠近	的确	现在	.

厨房门现在真的非常近了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrgrət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .

It	did	not	seem	to	be	Margaret	that	was	moving	,	but	the	kitchen	door	.
它	做过	不是	似乎	到	是	玛格丽特	那	曾是	移动	,	但	这	厨房	门	.

似乎不是玛格丽特在动，而是厨房的门在动。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪr]

It	seemed	to	be	coming	to	meet	her	and	bringing	with	it	a	dear
它	似乎	到	是	未来	到	见面	她	和	带来	和	它	一个	亲爱的

['slendər] ['fɪgjər] .

slender	figure	.
苗条	数字	.

它似乎是来迎接她的，并且带来了一个纤细可爱的身影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['soʊbərnəs] [ɪn][ɪts] [dɪr] [aɪz] .

She	looked	up	and	saw	the	soberness	in	its	dear	eyes	.
她	看起来	向上	和	锯	这	清醒	在	它是	亲爱的	眼睛	.

她抬起头，看到它那双清澈的眼睛里透着一丝清醒。

“ [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [kæn; kən] — ” [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

“	This	can't	be	my	little	girl	,	can	—	”	but	Margaret	heard	no	more	.
“	这	不能	是	我的	小的	女孩	,	能	—	”	但	玛格丽特	听到	不	更多的	.

“这不可能是我的小女儿，不可能——”但玛格丽特再也听不见了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [weɪl] [ʃiː; ʃi] [fled] [pæst][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] , [ʌp] - [sterz] ,

With	a	muffled	wail	she	fled	past	the	slender	figure	,	up	-	stairs	,
和	一个	闷音	哀号	她	逃亡	过去的	这	苗条	数字	,	向上	-	楼梯	,

她发出一声闷哼，从那个纤细的身影身边逃过，跑上了楼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

that	she	did	not	see	at	all	,	to	her	own	little	room	.
那	她	做过	不是	看	在	全部	,	到	她	自己的	小的	房间	.

她完全没有看到自己回到自己的小房间。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [breɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃekt]

On	the	bed	she	lay	and	felt	her	heart	break	under	her	awful	little	checked
在	这	床	她	躺	和	毛毡	她	心	休息	在下面	她	可怕	小的	已检查

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

她躺在床上，感觉自己的心在难看的小格子围裙下碎成了渣。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

For	now	she	knew	for	certain	.
为了	现在	她	知道	为了	肯定	.

现在她确信无疑了。

[tuː] ['dɑːrknəs] [ʃʌt] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Two	darknesses	shut	down	about	her	,
二	黑暗	关闭	向下	关于	她	,

她周身笼罩着两重黑暗，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	in	the	heart	-	break	of	one	she	forgot	to	be	afraid	of	the	other	.
和	在	这	心	-	休息	的	一	她	忘了	到	是	害怕的	的	这	其他	.

在一次心碎中，她忘记了害怕另一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [dɑːrk][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] ['kriːpi]

She	had	always	before	been	afraid	of	the	night	-	dark	and	imagined	creepy
她	有	总是	前	到过	害怕的	的	这	夜晚	-	黑暗的	和	想象	爬行

[steps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] .

steps	coming	along	the	hall	and	into	the	door	.
步骤	未来	沿着	这	大厅	和	进入	这	门	.

她以前一直很害怕夜晚的黑暗，总是想象着可怕的脚步声沿着走廊传来，然后走进门里。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [naʊ] [wɜːr; wər] - [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	**things**	**she**	**imagined**	**now**	**were**	**dreadfuler**	**than**	**that**	**.**
这	事物	她	想象	现在	是	-	比	那	.

她现在想象的情景比那还要可怕。

[ðɪs] [nuː] [dɑːrk][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] !

This	**new**	**dark**	**was**	**so**	**much**	**darker**	**!**
这	新的	黑暗的	曾是	所以	很多	较暗	!

这新的黑暗面比之前更黑暗!

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][laɪ][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] [əˈloʊn] .

They	**thought**	**she**	**was**	**asleep**	**and**	**let**	**her**	**lie**	**there**	**on**	**her**	**little**	**bed**	**alone**	**.**
他们	想法	她	曾是	睡着了	和	让	她	说谎	那里	在	她	小的	床	独自的	.

他们以为她睡着了，就让她独自躺在她的小床上。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [proʊb] ['dʒentli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)l] .

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**probe**	**gently**	**for**	**the**	**childish**	**trouble**	**.**
经过	-	和	-	经过	会	是	时间	足够的	到	探测	轻轻地	为了	这	幼稚	麻烦	.

过段时间就有足够的时间温和地探究孩子遇到的问题了。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

Perhaps	**she**	**would**	**leave**	**it**	**behind**	**her**	**in**	**her**	**sleep**	**.**
也许	她	会	离开	它	在后面	她	在	她	睡觉	.

或许她会在睡梦中把它留下。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [roʊz] [ʃrɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði]

Out	**-**	**of**	**-**	**doors**	**suddenly**	**a**	**new**	**sound**	**rose**	**shrill**	**above**	**the**	**crickets**	**and**	**the**
出去	-	的	-	门	突然	一个	新的	声音	玫瑰	尖锐	多于	这	蟋蟀	和	这

['frɑːgz] .

frogs	**.**
青蛙	.

突然，户外传来一阵尖锐的新声音，盖过了蟋蟀和青蛙的叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] ['sɪŋɪŋ] “ ['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] .

It	**was**	**the**	**Enemy**	**singing**	**“**	**Glory**	**,**	**glory**	**,**	**hallelujah**	**.**
它	曾是	这	敌人	歌唱	“	荣耀	,	荣耀	,	哈利路亚	.

那是敌人在唱“荣耀，荣耀，哈利路亚”。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .

”	**That**	**was**	**the**	**last**	**straw**	**.**
”	那	曾是	这	最后的	稻草	.

“那是压垮骆驼的最后一根稻草。”

['mɑːrgrət] [raɪðd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] .

Margaret	**writhed**	**deeper**	**into**	**the**	**pillows**	**.**
玛格丽特	扭动	更深	进入	这	枕头	.

玛格丽特扭动着身子，更深地陷进了枕头里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — “ ['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] , - ['tɪzənt][ˌem 'iː] !

She	**knew**	**what**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**was**	**—**	**“**	**Glory**	**,**	**glory**	**,**	**hallelujah**	**,**	**'**	**tisn't**	**me**	**!**
她	知道	什么	这	休息	的	它	曾是	—	“	荣耀	,	荣耀	,	哈利路亚	,	-	不是	我	!

她知道剩下的部分是什么——“荣耀，荣耀，哈利路亚，不是我!

[maɪ] [soʊl] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] !

My	**soul**	**goes**	**marching**	**on**	**!**
我的	灵魂	去	行军	在	!

我的灵魂继续前进!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] !

”	**She**	**was**	**out**	**there**	**singing**	**that**	**a**	**-**	**purpose**	**!**
”	她	曾是	出去	那里	歌唱	那	一个	-	目的	!

“她当时在那里唱歌，目的就是为了这个！”

[ɪn][hɜːr; hər] ['despərət] [niːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ,

In	her	desperate	need	for	some	one	to	lay	her	trouble	to	,
在	她	绝望的	需要	为了	一些	一	到	躺	她	麻烦	到	,

她急需找人倾诉烦恼，

['mɑːrgrət] “ [leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ” [ðə; ði] ['enəmi] .

Margaret	“	laid	it	to	”	the	Enemy	.
玛格丽特	“	铺设	它	到	”	这	敌人	.

玛格丽特将战果“交给”了敌人。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['bɪtər] , [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'zentmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	sudden	,	bitter	,	unreasoning	resentment	took	possession	of	her	.
一个	突然	,	苦的	,	不讲道理	怨恨	采取	拥有	的	她	.

她突然被一种痛苦、刻薄、毫无道理的怨恨所占据。

[ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

If	there	hadn't	been	an	Enemy	,	there	wouldn't	have	been	a	trouble	.
如果	那里	之前没有	到过	一个	敌人	,	那里	不会	有	到过	一个	麻烦	.

如果没有敌人，就不会有麻烦。

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Everything	would	have	been	beautiful	and	—	and	respectable	,	just	as	it
一切	会	有	到过	美丽的	和	—	和	可敬	,	只是	作为	它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

was	before	.
曾是	前	.

一切都会像以前一样美好而体面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] “ ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] , ” [tuː] .

She	would	have	been	out	there	singing	“	Glory	,	glory	hallelujah	,	”	too	.
她	会	有	到过	出去	那里	歌唱	“	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	,	”	也	.

她也会在那里高唱“荣耀归于上帝，荣耀归于上帝，哈利路亚”。

“ [ʃiːz] [tuː; tə] [bleɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ! ” [keɪm] ['mʌfəldli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] .

“	She's	to	blame	—	I	hate	her	!	”	came	muffledly	from	the	pillows	.
“	她是	到	责备	—	我	恨	她	!	”	来了	闷闷地	从	这	枕头	.

“都怪她——我恨她！”从枕头底下闷闷地传来声音。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] ! — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] !

“	Oh	,	I	do	!	—	I	can't	help	it	,	I	do	!
“	哦	,	我	做	!	—	我	不能	帮助	它	,	我	做	!

“哦，我当然喜欢！——我控制不住自己，我就是喜欢！”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] [fə,revə'mɔː] !

I'm	always	going	to	hate	her	forevermore	!
我是	总是	去	到	恨	她	永远	!

我永远都会恨她！

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] —

She	needn't	have	—
她	不必	有	—

她本不必如此——

” ['niːdnt] [hæv; həv] [wʌt] ?

”	Needn't	have	what	?
”	不必	有	什么	?

“不需要什么？”

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skeɪp] - [goʊt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dʌn] ?

What	had	the	little	scape	-	goat	out	there	in	the	twilight	done	?
什么	有	这	小的	逃脱	-	山羊	出去	那里	在	这	暮	完毕	?

那个躲在暮色中的小替罪羊究竟做了什么?

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:zənɪŋ] [naʊ] .

But	Margaret	was	beyond	reasoning	now	.
但	玛格丽特	曾是	超过	推理	现在	.

但玛格丽特现在已经丧失了讲道理的能力。

" [maɪn] ['enəmi] [hæθ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	Mine	enemy	hath	done	it	,	"	was	enough	for	her	.
"	矿	敌人	有	完毕	它	,	"	曾是	足够的	为了	她	.

"是我的敌人干的，"对她来说就足够了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spi:k]

If	she	lived	a	thousand	years	—	if	she	lived	two	thousand	—	she	would	never	speak
如果	她	居住地	一个	千	年	—	如果	她	居住地	二	千	—	她	会	绝不	说话

[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ə'gen] ,

to	the	Enemy	again	,
到	这	敌人	再次	,

即使她活到一千年，即使她活到两千年，她也绝不会再与敌人交谈。

— ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , — ['nevər] [pʊt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [prer] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɑ:d]

—	never	forgive	her	,	—	never	put	her	into	her	prayer	again	among	the	God
—	绝不	原谅	她	,	—	绝不	放	她	进入	她	祷告	再次	之中	这	上帝

[blesiz] .

blesses	.
祝福	.

—永远不要原谅她，—永远不要再把她列入上帝祝福的祈祷名单中。

[ə; eɪ][plæn] ['fɔ:mjuleitid] [ɪt'self]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

A	plan	formulated	itself	after	a	while	in	the	dark	little	room	.
一个	计划	配方	本身	后	一个	尽管	在	这	黑暗的	小的	房间	.

在昏暗的小房间里待了一会儿，一个计划逐渐成形。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [soʊl] .

It	was	born	of	the	travail	of	the	child's	soul	.
它	曾是	出生	的	这	劳作	的	这	孩子的	灵魂	.

它诞生于孩童灵魂的苦难之中。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

Something	must	be	done	—	there	was	something	she	would	do	.
某物	必须	是	完毕	—	那里	曾是	某物	她	会	做	.

必须做点什么——她会做点什么。

[ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] .

She	began	it	at	once	,	huddled	up	against	the	window	to	catch	the	failing	light	.
她	开始	它	在	一次	,	蜷缩着	向上	反对	这	窗户	到	抓住	这	失败	光	.

她立刻开始写作，蜷缩在窗边，希望能抓住即将熄灭的光线。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['æftər] — ['æftər]

She	would	pin	it	to	her	pin	-	cushion	where	they	would	find	it	after	—	after
她	会	别针	它	到	她	别针	-	软垫	在哪里	他们	会	寻找	它	后	一	后

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她会把它别在她的针垫上，等她走了以后，人们才会发现它。

[dɪd] [foʊks] ['evər] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'dɑ:ptɪd] ?

Did	folks	ever	mourn	for	an	Adopted	?
做过	各位	曾经	哀悼	为了	一个	已采用	?

人们会为被收养的孩子哀悼吗?

[ɪn][hɜ:r; hər] [sɔ:r] [hɑ:rt] ['mɑ:rgrət] [jə:nd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [mɔ:rn] .

In	her	sore	heart	Margaret	yearned	to	have	them	mourn	.
在	她	疮	心	玛格丽特	渴望	到	有	他们	哀悼	.

玛格丽特内心充满悲痛，她渴望看到他们哀悼。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

“	I	have	found	it	out	,	”	she	wrote	with	her	trembling	little	fingers	.
”	我	有	成立	它	出去	,	”	她	写道	和	她	发抖	小的	手指	.

“我找到了，”她用颤抖的小手指写道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ɪts] ['wɪkɪd] ['bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kʊdənt] [help] ['biːɪŋ] [wʌn][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	don't	suppose	its	wicked	becaus	I	couldent	help	being	one	but	it	is	orful	.
”	我	不	认为	它是	邪恶	因为	我	可能	帮助	存在	一	但	它	是	奥弗尔	.

“我并不认为这是邪恶的，因为我无法控制自己成为其中一员，但这很可怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [jʊr; jər][hɑːrt][tuː; tə][faɪnd] [jʊə(r)] [wʌn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - .

It	breaks	your	hart	to	find	youre	one	all	of	a	suddin	.
它	休息	你的	哈特	到	寻找	你是	一	全部	的	一个	-	.

突然发现自己就是其中之一，真是令人心碎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːrnd] [ðə; ði][bɪg] [hoʊlz] [tuː] .

If	I	had	known	before	,	I	would	have	darned	the	big	holes	too	.
如果	我	有	已知	前	,	我	会	有	该死的	这	大的	孔	也	.

如果我早知道，我也会把那些大洞补上的。

['aɪ'em'iː]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪ'kɔːz]

Ime	going	away	becaus
时间	去	离开	因为

我要离开了，因为

[aɪ][kə'nɑːt] [ber] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][foʊks][aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] .

I	canot	bare	living	with	folks	I	havent	any	right	to	.
我	不能	裸	活的	和	各位	我	还没有	任何	正确的	到	.

我无法忍受和没有权利和我一起生活的人住在一起。

[ðə; ði] [stɪk] [pɪn] [ðɪs] [ɪz] ['paɪnd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['wɑːsənt]

The	stik	pin	this	is	pined	on	with	is	for	Her	That	Wasent
这	棍子	别针	这	是	松开	在	和	是	为了	她	那	不是

这枚别针是为了纪念那位“非她”而设的。

['evər][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] .

Ever	my	Mother	for	I	love	her	still	.
曾经	我的	母亲	为了	我	爱	她	仍然	.

我永远是我的母亲，因为我依然爱她。

[wen] [ðɪs] [juː; jʊ] [siː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ðə; ði][roʊz][ɪz] [red] [ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] [sʌgɝ] [ɪz] [swiːt]

When	this	you	see	remember	me	the	rose	is	red	the	violet	blue	sugger	is	sweet
什么时候	这	你	看	记住	我	这	玫瑰	是	红色的	这	紫色	蓝色的	建议者	是	甜的

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

and	so	are	you	.
和	所以	是	你	.

当你看到这幅画时，请记住我：玫瑰是红色的，紫蓝色的糖是甜的，你也是。

“ ['mɑːrgrət] .

“	Margaret	.
”	玛格丽特	.

“玛格丽特。

” [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˊtrebliŋli] [ænd; ənd] [ðen] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .

”	She	pinned	it	on	tremblingly	and	then	crept	back	to	bed	.
”	她	已置顶	它	在	颤抖地	和	然后	悄悄地爬	后退	到	床	.

她颤抖着把别针别好，然后蹑手蹑脚地爬回床上。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Perhaps	she	went	to	sleep	,	—	at	any	rate	,
也许	她	去	到	睡觉	,	—	在	任何	速度	,

或许她睡着了——总之，

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] .

quite	suddenly	there	were	voices	at	her	door	—	Her	voice	and	—	His	.
相当	突然	那里	是	声音	在	她	门	—	她	嗓音	和	—	他的	.

突然间，她家门口传来人声——她的声音和——他的声音。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	did	not	stir	,	but	lay	and	listened	to	them	.
她	做过	不是	搅拌	,	但	躺	和	听着	到	他们	.

她一动不动，躺着听他们说话。

“ [dɪr] [tʃaɪld] !

“	Dear	child	!
”	亲爱的	孩子	!

“亲爱的孩子!

['wʊdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['henri] ?

Wouldn't	you	wake	her	up	,	Henry	?
不会	你	唤醒	她	向上	,	亨利	?

亨利，你难道不该叫醒她吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	do	you	suppose	could	have	happened	?
什么	做	你	认为	可以	有	发生	?

你觉得可能发生了什么事?

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðɚz] .

”	That	was	the	voice	that	used	to	be	Mother's	.
”	那	曾是	这	嗓音	那	用过的	到	是	母亲的	.

“那是母亲的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɑːrgrət] [fiːl] [θrɪl] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .

It	made	Margaret	feel	thrilly	and	homesick	.
它	制成	玛格丽特	感觉	惊险刺激	和	想家	.

这让玛格丽特既兴奋又想家。

“ ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , ['prɑːbəbli] , [dɪr] , — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] .

“	Something	at	school	,	probably	,	dear	,	—	you	mustn't	worry	.
”	某物	在	学校	,	大概	,	亲爱的	,	—	你	不得	担心	.

“亲爱的，可能是学校里出了什么事吧——你别担心。”

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ['hæpən] [æt; ət] [skuːl] .

All	sorts	of	little	troubles	happen	at	school	.
全部	排序	的	小的	麻烦	发生	在	学校	.

学校里会发生各种各样的小麻烦。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

”	The	voice	that	used	to	be	her	Father's	.
”	这	嗓音	那	用过的	到	是	她	父亲的	.

“那是她父亲曾经的声音。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

“	I	know	,	but	this	must	have	been	a	big	one	.
”	我	知道	,	但	这	必须	有	到过	一个	大的	一	.

“我知道，但这肯定是件大事。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['henri] !

If	you	had	seen	her	little	face	,	Henry	!
如果	你	有	已见	她	小的	脸	,	亨利	!

亨利，如果你见过她的小脸蛋就好了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['neli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] — [ə'baʊt]

If	she	were	Nelly	,	I	should	think	somebody	had	been	telling	her	—	about
如果	她	是	内莉	,	我	应该	思考	某人	有	到过	讲述	她	—	关于

[hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] —

her	origin	,	you	know	—
她	起源	,	你	知道	—

如果她是内莉，我想应该有人告诉过她——关于她的身世，你知道的——

" ['mɑːrgrət] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Margaret	held	her	breath	.
"	玛格丽特	握住	她	气息	.

玛格丽特屏住了呼吸。

['neli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn] ?

Nelly	was	the	Enemy	,	but	what	was	an	origin	?
内莉	曾是	这	敌人	,	但	什么	曾是	一个	起源	?

Nelly是敌人，但它的起源是什么?

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — [hɑːrk] ?

This	thing	that	they	were	saying	—	hark	?
这	事物	那	他们	是	说	—	听着	?

他们刚才说的那句话——听着?

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] ['neli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər]

"	I've	always	expected	Nelly	to	find	out	that	way	—	it	would	be	so	much	kinder
"	我已经	总是	预期的	内莉	到	寻找	出去	那	方式	—	它	会	是	所以	很多	幼儿园

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

to	tell	her	at	home	.
到	告诉	她	在	家	.

"我一直以为内莉会以这种方式知道——如果能在家里告诉她，那就好多了。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['henri] ,

You	know	it	would	,	Henry	,
你	知道	它	会	,	亨利	,

你知道会的，亨利。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

instead	of	letting	her	hear	it	from	strangers	and	get	her	poor	little
反而	的	出租	她	听到	它	从	陌生人	和	得到	她	贫穷的	小的

[hɑːrt] ['broʊkən] .

heart	broken	.
心	破碎的	.

而不是让她从陌生人那里听到这些话，让她可怜的小心脏伤心欲绝。

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

亨利

[ɪf] [gɑːd] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

if	God	hadn't	given	us	a	precious	little	child	of	our	own	and	we	had
如果	上帝	之前没有	给定	我们	一个	宝贵的	小的	孩子	的	我们的	自己的	和	我们	有

['evər] [ə'dɑːptɪd] —

ever	adopted	—
曾经	已采用	—

如果上帝没有赐给我们一个属于我们自己的宝贝孩子，而我们当初选择了领养——

" ['mɑ:rgrət] [dæʃt] [ɔ:f][ðə; ði][kwɪlts][ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

"	Margaret	dashed	off	the	quilts	and	leaped	to	the	floor	with	a	cry	of
"	玛格丽特	虚线	离开	这	被子	和	跳跃	到	这	地面	和	一个	哭	的

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

玛格丽特一把扯开被子，跳到地板上，发出了一声欣喜若狂的叫喊。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] — [ðə; ði] [ʃeɪm] — [ðə; ði]['kru:əl]['dʒaɪbɪŋ] [θɪŋz] — [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ;

The	anguish	—	the	shame	—	the	cruel	gibing	Things	—	were	left	behind	her	;
这	痛苦	—	这	耻辱	—	这	残忍的	吉宾	事物	—	是	左边	在后面	她	;

痛苦、羞耻、残酷的嘲讽，都被她抛在了身后；

[ðeɪ] [hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bə:dnd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['glɔ:riəs] [rʌʃ] [ʌv; əv]

they	had	slid	from	her	burdened	little	heart	at	the	first	glorious	rush	of
他们	有	滑行	从	她	负担	小的	心	在	这	第一的	辉煌	匆忙	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

在她第一次感受到理解的喜悦时，那些东西就从她那颗充满负担的小心里滑落了；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] , — ['nevər] [kʌm] [bæk] , — ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] !

they	would	never	come	back	,	—	never	come	back	,	—	never	come	back	to	Margaret	!
他们	会	绝不	来	后退	,	—	绝不	来	后退	,	—	绝不	来	后退	到	玛格丽特	!

他们永远不会回来了，永远不会回来了，永远不会回到玛格丽特身边！

['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] , [ˌhælɪ'lu:jə] , - [twɑ:znt] [hɜ:r; hər] !

Glory	,	glory	,	hallelujah	,	'	twasn't	her	!
荣耀	,	荣耀	,	哈利路亚	,	-	并非如此	她	!

荣耀归于上帝，哈利路亚，那不是她干的！

[hɜ:r; hər] [soʊl] [went] [maːtʃɪŋ] [ɑ:n] !

Her	soul	went	marching	on	!
她	灵魂	去	行军	在	!

她的灵魂继续前行！

[ðə; ði] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌfərd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ɑ:nslɔ:t] [frʌm; frəm]

The	two	at	the	door	suffered	an	unexpected	,	an	amazing	onslaught	from
这	二	在	这	门	遭受	一个	意外	,	一个	惊人的	猛攻	从

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

a	flying	little	figure	.
一个	飞行	小的	数字	.

门口的两人遭遇了意想不到的、惊人的袭击，袭击者是一个飞来的小身影。

[ɪts][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][aʊt] , [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] , — [wɜ:r; wər] ['stræŋglɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

Its	arms	were	out	,	were	gathering	them	both	in	,	—	were	strangling	them	in
它是	武器	是	出去	,	是	采集	他们	两个都	在	,	—	是	勒死	他们	在

[waɪld] , [ɪg'zʌltənt] [hʌg] .

wild	,	exultant	hugs	.
荒野	,	眉飞色舞	拥抱	.

它张开双臂，将他们两个都搂在怀里，——用狂野、欢欣的拥抱将他们勒得喘不过气来。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

[oʊ] , [jʊə(r)] [maɪn] !

Oh	,	you're	mine	!
哦	,	你是	矿	!

哦，你是我的！

[aɪm] [jɔːrz] !
I'm **yours** **!**
我是 你的 !

我是你的!

[wɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðɚz] !
We're **each** **other's** **!**
是 每个 其他的 !

我们彼此属于对方!

[aɪm][nɑːt][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['eni] [mɔːr] !
I'm **not** **an** **Adopted** **any** **more** **!**
我是 不是 一个 已采用 任何 更多的 !

我不再是被收养的孩子了!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] !
I **thought** **I** **was** **,** **and** **I** **wasn't** **!**
我 想法 我 曾是 , 和 我 不是 !

我以为我是，但其实不是!

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ] — [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
I **was** **going** **away** **and** **die** **—** **oh** **,** **oh** **,** **oh** **!**
我 曾是 去 离开 和 死 — 哦 , 哦 , 哦 !

我即将离开人世，然后死去——哦，哦，哦!

" [ðen] ['mɑːrgrət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['enəmi] ,
" **Then** **Margaret** **remembered** **the** **Enemy** **,**
" 然后 玛格丽特 记得 这 敌人 ,

“然后玛格丽特想起了敌人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪti] [ðə; ði] ['enməti] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [fər'evər] .
and **in** **the** **throes** **of** **her** **pity** **the** **enmity** **was** **swallowed** **up** **forever** **.**
和 在 这 阵痛 的 她 遗憾 这 敌意 曾是 吞咽 向上 永远 .

在她怜悯的驱使下，仇恨永远地消散了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʊr]
The **instant** **yearning** **that** **welled** **up** **in** **her** **to** **put** **her** **arms** **around** **the** **poor**
这 立即的 渴望 那 井 向上 在 她 到 放 她 武器 大约 这 贫穷的
['riːəl] [ə'dɑːptɪd] ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] .
real **Adopted** **almost** **stifled** **her** **.**
真实的 已采用 几乎 窒息 她 .

她心中瞬间涌起一股强烈的渴望，想要拥抱这个可怜的、真正收养的孩子，这种渴望几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv][bɪg] ['tendər] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [her]
She **slid** **out** **of** **the** **two** **pairs** **of** **big** **tender** **arms** **and** **scurried** **away** **like** **a** **hare**
她 滑行 出去 的 这 二 对 的 大的 投标 武器 和 匆匆跑过 离开 喜欢 一个 野兔
.
:
.

她从两双温暖的大臂膀中滑了出来，像兔子一样飞快地跑开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['neli] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
She **was** **going** **to** **find** **Nelly** **and** **love** **her** **—** **oh** **,** **love** **her** **enough** **to**
她 曾是 去 到 寻找 内莉 和 爱 她 — 哦 , 爱 她 足够的 到
[meɪk] [ʌp] !
make **up** **!**
制作 向上 !

她要去找到内莉，爱她——哦，爱她到足以和她和好!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kɔːrəl] [biːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ;
She **would** **give** **her** **the** **coral** **beads** **she** **had** **always** **admired** **;**
她 会 给 她 这 珊瑚 珠子 她 有 总是 钦佩 ;

她会把她一直很喜欢的珊瑚珠送给她;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [kept] [haʊs] ,

she	would	let	her	be	mistress	and	she'd	be	maid	when	they	kept	house	,
她	会	让	她	是	情妇	和	棚	是	女佣	什么时候	他们	保留	房子	,

她会让女主人做女主人，而她自己则做女仆，负责操持家务。

— [ʃiːd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] .

—	she'd	let	her	have	the	frosting	half	of	all	their	cake	and	all	the	raisins	.
—	棚	让	她	有	这	糖霜	一半	的	全部	他们的	蛋糕	和	全部	这	葡萄干	.

她会把蛋糕上所有的糖霜和所有的葡萄干都给她。

“ [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] ['spæŋgli] [veɪl] [wen] [wiː; wi] [dres] [ʌp] — [oʊ] , [pʊr] , [pʊr] ['neli] !

“	I'll	let	her	wear	the	spangly	veil	when	we	dress	up	—	oh	,	poor	,	poor	Nelly	!
“	患病的	让	她	穿	这	闪闪发光的	面纱	什么时候	我们	裙子	向上	—	哦	,	贫穷的	,	贫穷的	内莉	!

“我们打扮的时候，我会让她戴上闪闪发光的面纱——哦，可怜的内莉！”

” ['mɑːrgrət] [kraɪd] ['sɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] .

”	Margaret	cried	softly	as	she	ran	.
”	玛格丽特	哭	轻轻	作为	她	跑	.

玛格丽特边跑边轻轻哭泣。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [treɪl] .

“	And	the	longest	trail	.
“	和	这	最长	踪迹	.

“还有最长的步道。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪldrən] — [aɪ'd] ['ræðər] .

She	may	be	the	richest	and	have	the	most	children	—	I'd	rather	.
她	可能	是	这	最富有的	和	有	这	最多	孩子们	—	ID	相当	.

她或许是最富有的，孩子也最多——但我宁愿这样。

” [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['eniθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] ['neli] [duː] .

”	There	did	not	seem	anything	possible	and	beloved	that	she	would	not	let	Nelly	do	.
”	那里	做过	不是	似乎	任何事物	可能的	和	心爱	那	她	会	不是	让	内莉	做	.

“似乎没有什么她不让内莉去做的，也没有什么她喜欢的、她能做到的。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [liːps] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] ['dɑːrknəs] ,

She	took	agitated	little	leaps	through	the	soft	darkness	,
她	采取	激动	小的	跳跃	通过	这	柔软的	黑暗	,

她焦躁不安地在柔和的黑暗中小跳着，

['sendɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [kɔːl] : “ ['neli] ! ['neli] !

sending	on	ahead	her	yearning	love	in	a	tender	little	call	:	“	Nelly	!	Nelly	!
发送	在	前方	她	渴望	爱	在	一个	投标	小的	称呼	:	“	内莉	!	内莉	!

她用温柔的呼喊提前送上她渴望的爱：“内莉！内莉！”

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [tuː] ['tendər] — [tuː] ['dʒenərəs] — [tuː; tə] ['neli] , [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk]

”	She	could	never	be	too	tender	—	too	generous	—	to	Nelly	,	to	try	to	make
”	她	可以	绝不	是	也	投标	—	也	慷慨的	—	到	内莉	,	到	尝试	到	制作

[ʌp] .

up	.
向上	.

“她永远不会对内莉太温柔——太慷慨——去弥补过错。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

And	all	her	life	she	would	take	care	of	her	and	keep	her	from
和	全部	她	生活	她	会	拿	关心	的	她	和	保持	她	从

['faɪndɪŋ] [aʊt] .

finding	out	.
寻找	出去	.

她会用一生去照顾她，不让她发现真相。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [faɪnd] [aʊt] !
She shouldn't find out !
她 不应该 寻找 出去 !

她不应该知道!

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] , [oʊ] , ['veri] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['neli] [laɪk]
When they were both , oh , very old , she would still be taking care of Nelly like
什么时候 他们 是 两个都 , 哦 , 非常 老的 , 她 会 仍然 是 采取 关心 的 内莉 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

即使她们俩都老了，她仍然会像那样照顾内莉。

“ ['neli] ! ['neli] !
“ Nelly ! Nelly !
” 内莉 ! 内莉 !

“内莉！内莉！”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] , [ðæt] [wʊd] — [wʊd]
” If she could only think of some Great Thing she could do , that would — would
” 如果 她 可以 仅有的 思考 的 一些 伟大的 事物 她 可以 做 , 那 会 — 会
[hɜːrt] [tuː; tə] [duː] !
hurt to do !
伤害 到 做 !

“如果她能想到一件她可以做的伟大的事情，那将会——将会让她感到痛苦！”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
And then she thought .
和 然后 她 想法 .

然后她想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] , ['stɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
She stopped quite suddenly in her impetuous rush , stilled by the Greatness of it
她 停止 相当 突然 在 她 浮躁 匆忙 , 静止 经过 这 伟大 的 它
.
:
.

她突然停下了冲动的脚步，被眼前的景象所震撼。

“ [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [best] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] , —
“ I'll let her love her mother the best , ” whispered Margaret to the stars , —
“ 患病的 让 她 爱 她 母亲 这 最好的 , ” 低声说道 玛格丽特 到 这 明星 , —
“ [soʊ] [ðer; ðər] !
“ so there !
” 所以 那里 !

“我会让她最爱她的母亲，”玛格丽特对着星星低语道，“就这样吧！”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
” Chapter IV
” 章 第四

第四章

['bɑːbi] [ʌn'welkəm]
Bobby Unwelcome
鲍比 不受欢迎

鲍比不受欢迎

['bɑːbi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [juː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌtid] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

Bobby	**had**	**learned**	**U**	**that**	**day**	**in**	**school**	**,**	**and**	**he**	**strutted**	**home**	**beside**	**his**
鲍比	有	学习	U	那	天	在	学校	,	和	他	昂首阔步	家	旁	他的

[nɜːrs] ,

nurse	**,**
护士	,

那天鲍比在学校学会了U，他昂首阔步地走回了家，身边是他的护士。

['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [legz] .

Olga	**,**	**with**	**conscious**	**relief**	**in**	**the**	**swing**	**of**	**his**	**sturdy**	**legs**	**.**
奥尔加	,	和	有意识的	宽慰	在	这	摇摆	的	他的	结实的	腿	.

奥尔加迈着稳健的双腿，明显地松了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bɑːbi] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][get][tuː; tə][juː] .

There	**was**	**a**	**special**	**reason**	**why**	**Bobby**	**felt**	**relieved**	**to**	**get**	**to**	**U**	**.**
那里	曾是	一个	特别的	原因	为什么	鲍比	毛毡	松了口气	到	得到	到	U	.

鲍比感到如释重负，这其中有一个特殊的原因。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [saɪdˌwaɪz] , [æt; ət][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪtl] [feɪs] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

He	**glanced**	**up**	**,**	**up**	**,**	**up**	**,**	**sidewise**	**,**	**at**	**the**	**non**	**-**	**committal**	**face**	**so**	**far**	**above**	**him**
他	瞥了一眼	向上	,	向上	,	向上	,	横向	,	在	这	非	-	入狱	脸	所以	远的	多于	他

,

,
,

他抬头、抬头、再抬头，侧目望向高处那张面无表情的脸。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt]

and	**wondered**	**in**	**his**	**anxious**	**little**	**way**	**whether**	**or**	**not**	**it**	**would**	**be**	**prudent**
和	想知道	在	他的	焦虑的	小的	方式	无论	或者	不是	它	会	是	谨慎

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [naʊ] .

to	**speak**	**of**	**the**	**special**	**reason**	**now**	**.**
到	说话	的	这	特别的	原因	现在	.

他焦虑地想，现在谈论这个特殊原因是否明智。

['oʊlgə][hæd; həd] [taɪmz] , ['bɑːbi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [wen] [juː; jʊ] ['dæsənt] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Olga	**had**	**times**	**,**	**Bobby**	**had**	**discovered**	**,**	**when**	**you**	**dassent**	**speak**	**of**	**things**	**,**
奥尔加	有	时代	,	鲍比	有	发现	,	什么时候	你	达森特	说话	的	事物	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [jes] ,

and	**it**	**looked**	**—**	**yes**	**,**
和	它	看起来	—	是的	,

鲍比发现，奥尔加有时也会沉默不语，看起来——是的，

- — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wʌn] [naʊ] .

cert'nly	**—**	**as**	**though**	**she**	**was**	**having**	**one**	**now**	**.**
-	—	作为	尽管	她	曾是	拥有	一	现在	.

当然——就好像她现在正在经历一次一样。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][dæst][tuː; tə] —

Still	**,**	**if**	**you**	**only**	**dast**	**to**	**—**
仍然	,	如果	你	仅有的	达斯特	到	—

不过，如果你只是想——

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

“	**It's**	**the**	**same**	**one**	**that's**	**in**	**the**	**middle**	**o**	**'**	**my**	**name**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
“	它是	这	相同的	一	那就是	在	这	中间	o	-	我的	姓名	,	不	你	知道	,

“就是我名字中间的那个字母，你不知道吗？”

” [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] , ['hɜːrɪdli] .

”	**he**	**plunged**	**in**	**,**	**hurriedly**	**.**
”	他	暴跌	在	,	匆匆	.

他急忙跳了进去。

“ ['mɜːrsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

[wʌt] [ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌaɪˌɛsˈɛs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
What iss it the child iss talking about !
什么 问题 它 这 孩子 问题 说 关于 !

孩子在说什么呢?

” [ðer; ðər] ! ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [wʌn] ?
” There ! wasn't she having one ?
” 那里 ! 不是 她 拥有 一 ?

“瞧! 她不是正在吃吗? ”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] “ ['mɜːrsi] !
Didn't she usually say “ Mercy !
没有 她 通常 说 “ 怜悯 !

她不是经常说“怜悯!

” [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
” like that when she was ?
” 喜欢 那 什么时候 她 曾是 ?

“她小时候也是这样吗? ”

“ [ðæt] ['letər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː] . [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] ,
“ That letter , you know — U . The one in the middle o ' my name ,
“ 那 信 , 你 知道 — U . 这 一 在 这 中间 o - 我的 姓名 ,

“你知道的，那个字母——U。就是我名字中间的那个字母，

” ['bɑːbi] ['heɪsnd] [ɑːn] — “ [raɪt] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” Bobby hastened on — “ right prezac'ly in the middle of it .
” 鲍比 加快 在 — “ 正确的 - 在 这 中间 的 它 .

鲍比加快了语速——“就在正中间。”

[aɪ]
I
我

我

[wɪʃ] ” — [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
wish ” — but he caught himself up with a jerk .
希望 ” — 但 他 捕捉 他自己 向上 和 一个 混蛋 .

“希望”——但他却被一个混蛋抓住了把柄。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [best] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['oʊlgə] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It didn't seem best , after all , to consult Olga now — not now , while she was
它 没有 似乎 最好的 , 后 全部 , 到 咨询 奥尔加 现在 — 不是 现在 , 尽管 她 曾是
['hævɪŋ] [wʌn] .
having one .
拥有 一 .

看来现在咨询奥尔加的意见并不是最好的办法——尤其是在她正在经历性行为的时候。

['betər] [weɪt] — ['oʊnli] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] - !
Better wait — only , dear , dear , dear , how long he had waited a'ready !
更好的 等待 — 仅有的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 长的 他 有 等待 - !

最好还是等等——只是，哎呀，哎呀，哎呀，他究竟等了多久啊!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['bɑːbi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
It had not occurred to Bobby to consult his mother .
它 有 不是 发生 到 鲍比 到 咨询 他的 母亲 .

鲍比之前根本没想到要咨询他母亲的意见。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][felt] [ʃaɪ] .

They	two	were	not	intimately	acquainted	,	and	naturally	he	felt	shy	.
他们	二	是	不是	亲密	熟人	,	和	自然	他	毛毡	害羞的	.

他们两人并不熟识，他自然感到害羞。

['bɑːbiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Bobby's	mother	was	very	young	and	beautiful	.
鲍比的	母亲	曾是	非常	年轻的	和	美丽的	.

鲍比的母亲非常年轻漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sɔːft] [waɪt] [dres] [wʌns] ,

He	had	seen	her	dressed	in	a	wondrous	soft	white	dress	once	,
他	有	已见	她	穿着	在	一个	奇妙的	柔软的	白色的	裙子	一次	,

他曾见过她穿着一件漂亮的白色软裙。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [θɪŋz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] ,

with	little	specks	of	shiny	things	burning	on	her	bare	throat	,
和	小的	斑点	的	闪亮的	事物	燃烧	在	她	裸	喉	,

她裸露的喉咙上燃烧着细小的、闪闪发光的东西。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['eɪndʒəlz] [lʊk] [laɪk] .

and	ever	since	he	had	known	what	angels	look	like	.
和	曾经	自从	他	有	已知	什么	天使	看	喜欢	.

从那以后，他就知道了天使长什么样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [waɪ] ['bɑːbi] ['seldəm] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

There	were	reasons	enough	why	Bobby	seldom	saw	his	mother	.
那里	是	原因	足够的	为什么	鲍比	很少	锯	他的	母亲	.

鲍比很少见到母亲的原因有很多。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ; — [ðæt]

The	house	was	very	big	,	and	her	room	so	far	away	from	his	;	—	that
这	房子	曾是	非常	大的	,	和	她	房间	所以	远的	离开	从	他的	;	—	那

[wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] .

was	one	reason	.
曾是	一	原因	.

房子很大，她的房间离他的房间很远；——这是其中一个原因。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Then	he	always	went	to	bed	,	and	got	up	,	and	ate	his	meals	before	she	did
然后	他	总是	去	到	床	,	和	得到	向上	,	和	吃	他的	餐	前	她	做过

.

:

.

然后他总是比她先上床睡觉，起床吃饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

There	was	another	reason	why	he	and	the	beautiful	young	mother	did	not	know
那里	曾是	其他	原因	为什么	他	和	这	美丽的	年轻的	母亲	做过	不是	知道

[iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] ,

each	other	very	well	,
每个	其他	非常	出色地	,

他和这位美丽的年轻母亲彼此不太了解还有另一个原因。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['oʊlgə][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wʌn] .

but	even	Olga	had	never	explained	that	one	.
但	甚至	奥尔加	有	绝不	解释	那	一	.

但就连奥尔加也从未解释过这件事。

['bɑːbi] [hæd; həd] [ðæt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , — [pʊr] ['bɑːbi] !

Bobby	had	that	ahead	of	him	to	find	out	,	—	poor	Bobby	!
鲍比	有	那	前方	的	他	到	寻找	出去	,	—	贫穷的	鲍比	!

鲍比还要亲身经历这一切，——可怜的鲍比！

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['faɪər] [feɪs] [wʌns][æt; ət] [skuːl] ,

Some	one	had	called	him	Fire	Face	once	at	school	,
一些	一	有	称为	他	火	脸	一次	在	学校	,

有人曾在学校叫他“火脸”。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['tiːtʃər] [hæd; həd]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .

but	the	kind	-	hearted	teacher	had	never	let	it	happen	again	.
但	这	种类	-	心地	老师	有	绝不	让	它	发生	再次	.

但这位心地善良的老师再也没有让这种事发生过。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] , [ðə; ði] ['mɪrɚz] [wɜːr; wər][ɔːl] [haɪ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ,

At	home	,	in	the	great	empty	house	,	the	mirrors	were	all	high	up	out	of	reach	,
在	家	,	在	这	伟大的	空的	房子	,	这	镜子	是	全部	高的	向上	出去	的	抵达	,

在家中，在那栋空荡荡的大房子里，所有的镜子都挂在高处，够不着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni][æt; ət][ɔːl] .

and	in	the	nursery	there	had	never	been	any	at	all	.
和	在	这	苗圃	那里	有	绝不	到过	任何	在	全部	.

而托儿所里从来没有过。

['bɑːbi] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

Bobby	had	never	looked	at	himself	in	a	mirror	.
鲍比	有	绝不	看起来	在	他自己	在	一个	镜子	.

鲍比从来没照过镜子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [dɪr] ,

Of	course	he	had	seen	himself	up	to	his	chin	—	dear	,
的	课程	他	有	已见	他自己	向上	到	他的	下巴	—	亲爱的	,

他当然看到自己被水淹到了下巴——亲爱的，

[jes] — [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [streɪt] [legz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

yes	—	and	admired	his	own	little	straight	legs	often	enough	,
是的	—	和	钦佩	他的	自己的	小的	直的	腿	经常	足够的	,

是的——而且他经常欣赏自己笔直的小腿，

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ɑːrmz][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ ['mʌs(ə)l] .

and	doubled	up	his	little	round	arms	to	hunt	for	his	“	muscle	.
和	双倍	向上	他的	小的	圆形的	武器	到	打猎	为了	他的	“	肌肉	.

他弯下腰，伸出圆圆的小胳膊去寻找他的“肌肉”。

” [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [wei] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

”	In	a	quiet	,	unobtrusive	way	Bobby	was	rather	proud	of	himself	.
”	在	一个	安静的	,	不引人注目	方式	鲍比	曾是	相当	自豪的	的	他自己	.

“鲍比以一种低调、不引人注目的方式，对自己颇为自豪。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , [juː; jʊ] [siː] .

He	had	to	be	—	there	was	no	one	else	,	you	see	.
他	有	到	是	—	那里	曾是	不	一	别的	,	你	看	.

他必须得去——因为没有其他人选了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][sɪks] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː] ,

And	even	at	six	,	when	there	is	so	little	else	to	do	,
和	甚至	在	六	,	什么时候	那里	是	所以	小的	别的	到	做	,

即使到了六岁，当没什么其他事情可做的时候，

[wʌn][kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌnz] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

one	can	put	in	considerable	time	regarding	one's	legs	and	arms	.
一	能	放	在	大量	时间	关于	一个人的	腿	和	武器	.

人们可以花大量时间锻炼腿和胳膊。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðoʊz] [baʊ; boʊ] - [legd] [legz] , [duː][juː; jʊ] , ['oʊlgə] ?

“	I	guess	you	don't	call	those	bow	-	legged	legs	,	do	you	,	Olga	?
“	我	猜测	你	不	称呼	那些	弓	-	腿	腿	,	做	你	,	奥尔加	?

“我想你不会把那种腿叫做罗圈腿吧，奥尔加？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zʌltid] [wʌns] ,
" he had exulted once ,
" 他 有 欣喜若狂 一次 ,

他曾欣喜若狂地说道：

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klɛgi] ['mʌnroʊz] [legz]
in an unguarded moment when he had been thinking of Cleggy Munro's legs
在 一个 无人看守 片刻 什么时候 他 有 到过 思维 的 克莱吉 门罗的 腿
[æt; ət] [skuːl] .
at school .
在 学校 .

在一次不经意间，他想起了克莱吉·芒罗在学校的腿。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] [streɪt] - [ʌp] - - [en] - - [daʊn] [wʌnz] !
" I guess you call those pretty straight - up - ' n ' - down ones !
" 我 猜测 你 称呼 那些 漂亮的 直的 - 向上 - - n - - 向下 一个 !

"我想你把那些叫做笔直的吧！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" And the hard face of the old nurse had suddenly softened in a strange ,
" 和 这 难的 脸 的 这 老的 护士 有 突然 软化 在 一个 奇怪的 ,
['plez(ə)nt] [wei] ,
pleasant way ,
令人愉快的 方式 ,

"老护士那张冷峻的脸突然变得柔和起来，呈现出一种奇特而令人愉悦的表情。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
and for the one only time that he could remember ,
和 为了 这 一 仅有的 时间 那 他 可以 记住 ,

而他记忆中只有一次这样的情况：

['oʊlgə][hæd; həd]['teɪkən] ['bɑːbi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Olga had taken Bobby in her arms and kissed him .
奥尔加 有 已采取 鲍比 在 她 武器 和 亲吻 他 .

奥尔加把鲍比抱在怀里，吻了他。

" [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [legz] , [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][soʊ] , " ['oʊlgə][hæd; həd] [sed] ,
" They're beautiful legs , that iss so , " Olga had said ,
" 它们是 美丽的 腿 , 那 问题 所以 , " 奥尔加 有 说 ,

"她们的腿真漂亮，"奥尔加说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
but she hadn't been looking at them when she said it .
但 她 之前没有 到过 寻找 在 他们 什么时候 她 说 它 .

但她说这话的时候并没有看着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She had been looking straight into his face .
她 有 到过 寻找 直的 进入 他的 脸 .

她一直直视着他的脸。

[ðə; ði] [lʊk] [hɜːrt] , [tuː] , ['bɑːbi] [rɪ'membər] .
The look hurt , too , Bobby remembered .
这 看 伤害 , 也 , 鲍比 记得 .

鲍比记得，那个眼神也伤人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['pɪti] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [hɜːrt] .
He did not know what pity was , but it was that that hurt .
他 做过 不是 知道 什么 遗憾 曾是 , 但 它 曾是 那 那 伤害 .

他不知道什么是怜悯，但正是这种怜悯让他感到痛苦。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [juː][æt; ət] [skuːl] ['bɑːbi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['hæzərd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

The	night	after	he	learned	U	at	school	Bobby	decided	to	hazard	everything	and
这	夜晚	后	他	学习	U	在	学校	鲍比	决定	到	冒险	一切	和

[æsk]['oʊlgə] [wʌt] [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [fɔːr; fər] .

ask	Olga	what	the	one	in	his	name	stood	for	.
问	奥尔加	什么	这	一	在	他的	姓名	站立	为了	.

在学校得知自己名字里有个“U”之后的第二天晚上，鲍比决定冒险一试，问奥尔加他名字里的“U”代表什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .

He	could	not	put	it	off	any	longer	.
他	可以	不是	放	它	离开	任何	更长	.

他再也不能拖延了。

“ ['oʊlgə] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][juː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] [stænd][fɔːr; fər] ?

“	Olga	,	what	does	the	U	in	the	middle	o	'	my	name	stand	for	?
”	奥尔加	,	什么	做	这	U	在	这	中间	o	-	我的	姓名	站立	为了	?

“奥尔加，我名字中间的U代表什么？”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'bʌtnd] [fɔːr; fər][bed] .

”	he	broke	out	,	suddenly	,	while	he	was	being	unbuttoned	for	bed	.
”	他	打破	出去	,	突然	,	尽管	他	曾是	存在	解开纽扣	为了	床	.

“他突然爆发了，当时他正被人解开扣子准备睡觉。”

“ [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][juː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][juː] - [wʌt] .

“	I	know	it's	a	U	,	but	I	don't	know	a	U	-	what	.
”	我	知道	它是	一个	U	,	但	我	不	知道	一个	U	-	什么	.

“我知道它是U，但我不知道U是什么。

[aɪv] - [saɪdɪd][aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] .

I've	'	cided	I	won't	go	to	bed	till	I've	found	out	.
我已经	-	已确定	我	惯于	去	到	床	直到我已经		成立	出去	.

我决定不弄清楚结果就不睡觉。

” [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] ['krɪs] - [krɔːs] .

”	Things	had	gone	criss	-	cross	.
”	事物	有	已消失	克里斯	-	叉	.

事情变得错综复杂。

[ðə; ði][oʊld] [nɔːr'wiːdʒən] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

The	old	Norwegian	woman	was	not	in	a	good	humor	.
这	老的	挪威	女士	曾是	不是	在	一个	好的	幽默	.

那位挪威老妇人心情不太好。

“ [ʌn'welkəm] — [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'plezntli] .

“	Unwelcome	—	that	iss	what	it	must	stand	for	,	”	she	laughed	unpleasantly	.
”	不受欢迎	—	那	问题	什么	它	必须	站立	为了	,	”	她	笑了	令人不快的	.

“不受欢迎——这一定是它的意思，”她不高兴地笑了笑。

“ ['bɑːbi] [ʌn'welkəm] !

“	Bobby	Unwelcome	!
”	鲍比	不受欢迎	!

“鲍比不受欢迎！”

” ['bɑːbi] [læft] [tuː] .

”	Bobby	laughed	too	.
”	鲍比	笑了	也	.

鲍比也笑了。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .

Then	a	piteous	little	suspicion	crept	into	his	mind	and	began	to	grow	.
然后	一个	可怜的	小的	怀疑	悄悄地爬	进入	他的	头脑	和	开始	到	生长	.

然后，一丝可怜的疑虑悄然爬上他的心头，并开始滋长。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˈoʊlgə] [ˈʃɑːrpli] .
He turned upon Olga sharply .
他 转向 之上 奥尔加 尖锐地 .

他猛地转身看向奥尔加。

“ [wʌt] [dʌz] [ʌnˈwelkəm] [miːn] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
“ What does Unwelcome mean ? ” he demanded .
“ 什么 做 不受欢迎 意思是 ? ” 他 要求 .

“不受欢迎是什么意思？”他质问道。

“ [eɪ] ? [ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Eh ? Iss it not enough plain to you ?
“ 嗯 ? 问题 它 不是 足够的 清楚的 到 你 ?

“嗯？难道这还不够清楚吗？”

[wel] , [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] — [ðæt] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðen] . ”
Well , not wanted — that iss what it means then . ”
出色地 , 不是 通缉 — 那 问题 什么 它 方法 然后 . ”

嗯，不受欢迎——这就是它的含义。”

“ [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] , — [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] .
“ Not wanted , — not wanted .
“ 不是 通缉 , — 不是 通缉 .

“不受欢迎，——不受欢迎。”

” [ˈbɑːbi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə] [hɪmˈself] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [jet] .
” Bobby repeated the words over and over to himself , not quite satisfied yet .
” 鲍比 重复 这 字 超过 和 超过 到 他自己 , 不是 相当 使满意 然而 .

鲍比一遍又一遍地对自己重复着这些话，仍然不太满意。

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [bæd] — [oʊ] , [ˈveri] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][ˈoʊlgə][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] [rɔːŋ] .
They sounded bad — oh , very ; but perhaps Olga had got them wrong .
他们 听起来 坏的 — 哦 , 非常 ; 但 也许 奥尔加 有 得到 他们 错误的 .

听起来很糟糕——哦，非常糟糕；但也许奥尔加弄错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpɜːrs(ə)n] .
She was not a United States person .
她 曾是 不是 一个 团结的 各州 人 .

她不是美国公民。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [get] [θɪŋz] [rɔːŋ] .
It would be easy for another kind of a person to get things wrong .
它 会 是 简单的 为了 其他 种类 的 一个 人 到 得到 事物 错误的 .

换作其他人，很容易犯错。

[stɪl] — “ [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] ” — [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [pleɪn] .
Still — “ not wanted ” — they certainly sounded very plain .
仍然 — “ 不是 通缉 ” — 他们 当然 听起来 非常 清楚的 .

不过——“不受欢迎”——听起来确实非常直白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] — [ˈbɑːbi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [gæsp] ,
And they meant — Bobby gave a faint gasp ,
和 他们 意思是 — 鲍比 给予 一个 头晕的 喘气 ,

他们的意思是——鲍比轻轻地倒吸了一口气，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [ˈdɪzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʌn] [ˈterəb(ə)l] [ˈpɪvət] — “
and suddenly his thoughts turned dizzily round and round one terrible pivot — “
和 突然 他的 想法 转向 晕眩地 圆形的 和 圆形的 一 糟糕的 枢 — “
[nɑːt] [ˈwɑːntɪd] .
not wanted .
不是 通缉 .

突然，他的思绪开始晕眩地围绕着一个可怕的转折点——“不受欢迎”。

" [hiː; hi] [spræŋ] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	He	sprang	away	out	of	the	nurse's	hands	and	darted	down	the	long	,
"	他	弹簧	离开	出去	的	这	护士的	双手	和	飞镖	向下	这	长的	,

“他挣脱了护士的双手，沿着长长的……”

[braɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] .

bright	hall	to	his	mother's	room	.
明亮的	大厅	到	他的	母亲的	房间	.

明亮的走廊通往他母亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɪtiləsli] [laɪt] .

She	was	being	dressed	for	a	ball	,	and	the	room	was	pitilessly	light	.
她	曾是	存在	穿着	为了	一个	球	,	和	这	房间	曾是	无情地	光	.

她正在为参加舞会做准备，房间里的灯光刺得她睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sat	at	a	table	with	a	little	mirror	before	her	.
她	卫星	在	一个	桌子	和	一个	小的	镜子	前	她	.

她坐在桌旁，桌前放着一面小镜子。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['skaːd] , [red] [feɪs] ,

Suddenly	another	face	appeared	in	it	with	hers	—	a	little	,	scarred	,	red	face	,
突然	其他	脸	出现	在	它	和	她的	—	一个	小的	,	疤痕	,	红色的	脸	,

[stæmpt] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [woʊ] .

stamped	deep	with	childish	woe	.
盖章	深的	和	幼稚	悲哀	.

突然，画面中出现了另一张脸——一张小小的、伤痕累累的、红彤彤的脸，深深地烙印着孩童的悲伤。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

The	contrast	appalled	her	.
这	对比	震惊	她	.

这种反差令她感到震惊。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

Bobby	was	not	looking	into	the	glass	,	but	into	her	beautiful	face	.
鲍比	曾是	不是	寻找	进入	这	玻璃	,	但	进入	她	美丽的	脸	.

鲍比没有看向玻璃，而是凝视着她美丽的脸庞。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] ?

“	Is	that	what	it	stands	for	?
“	是	那	什么	它	站立	为了	?

“这就是它的含义吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['breθləsli] .

"	he	demanded	,	breathlessly	.
"	他	要求	,	气喘吁吁	.

“他气喘吁吁地问道。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .

“	She	said	so	.
“	她	说	所以	.

她说过。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪ] ? "

Did	she	lie	?	"
做过	她	说谎	?	"

她撒谎了吗?

“ ['rɑːbərt] !

“	Robert	!
“	罗伯特	!

“罗伯特！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [stænd] [ə'weɪ] !

For	Heaven's	sake	,	child	,	stand	away	!
为了	天	清酒	,	孩子	,	站立	离开	!

看在上帝的份上，孩子，离远点!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terɪŋ] [maɪ] [leɪs] .

You	are	tearing	my	lace	.
你	是	撕裂	我的	蕾丝	.

你把我的蕾丝撕破了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][bed] ? ”

Why	are	you	not	in	bed	?	”
为什么	是	你	不是	在	床	?	”

你为什么不在床上?

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	Does	it	stand	for	that	?	”	he	persisted	.
“	做	它	站立	为了	那	?	”	他	持续	.

“它代表的就是这个意思吗？”他追问道。

“ [dʌz] [wʌt] [stænd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	Does	what	stand	for	what	?
“	做	什么	站立	为了	什么	?

“这代表什么？”

[lʊk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [dres] .

Look	,	you	are	crushing	my	dress	.
看	,	你	是	压碎	我的	裙子	.

你看，你把我的裙子压坏了。

[stænd] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

Stand	farther	off	.
站立	更远	离开	.

站远一点。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ? ”

Don't	you	see	,	child	?	”
不	你	看	,	孩子	?	”

孩子，你难道看不出来吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][juː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] [stʊd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

“	She	said	the	U	in	the	middle	o	'	my	name	stood	for	Not	Wanted	.
“	她	说	这	U	在	这	中间	o	-	我的	姓名	站立	为了	不是	通缉	.

“她说我名字中间的U代表‘不受欢迎’(Not Wanted)。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Does	it	?
做	它	?

是吗?

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] .

Tell	me	quick	.
告诉	我	快的	.

快告诉我。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Does	it	?
做	它	?

是吗?

" [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪrər] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .

"	The	contrast	of	the	two	faces	in	her	mirror	hurt	her	like	a	blow	.
"	这	对比	的	这	二	面孔	在	她	镜子	伤害	她	喜欢	一个	吹	.

镜子里两张脸的对比让她感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['vænəti][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

It	brought	back	all	the	disappointment	and	the	wounded	vanity	of	that	time	,
它	带来	后退	全部	这	失望	和	这	受伤	虚荣	的	那	时间	,

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

six	years	ago	,
六	年	前	,

它唤起了我六年前那段日子里所有的失望和受伤的自尊心。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['taɪni] , [dis'figəd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .

when	they	had	shown	her	the	tiny	,	disfigured	face	of	her	son	.
什么时候	他们	有	所示	她	这	微小的	,	毁容	脸	的	她	儿子	.

当他们给她看了她儿子那张瘦小、畸形的脸时。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] .

"	No	,	it	wasn't	that	.
"	不	,	它	不是	那	.

"不，不是那样的。"

[aɪ] - [naʊ] .

I	morember	now	.
我	-	现在	.

我现在更记得了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] .

It	was	Unwelcome	,	but	it	means	that	.
它	曾是	不受欢迎	,	但	它	方法	那	.

虽然不受欢迎，但这确实意味着这一点。

[ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] [ʌn'welkəm] — [wʌt] ? "

Is	the	middle	o	'	my	name	Unwelcome	—	what	?	"
是	这	中间	o	-	我的	姓名	不受欢迎	—	什么	?	"

我名字的中间名不受欢迎吗？——什么？

" [oʊ] [jes] , [jes] , [jes] !

"	Oh	yes	,	yes	,	yes	!
"	哦	是的	,	是的	,	是的	!

"哦，是的，是的，是的！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	cried	,	scarcely	knowing	what	she	said	.
"	她	哭	,	几乎	会心	什么	她	说	.

她哭着说，几乎不知道自己说了些什么。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:rz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bri:f] ,

The	boy's	eyes	followed	hers	to	the	mirror	,	and	in	that	brief	,
这	男孩们	眼睛	随后	她的	到	这	镜子	,	和	在	那	简短的	,

男孩的目光顺着她的视线落在镜子上，就在那短暂的一瞬间，

['ɔ:f(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

awful	space	he	tasted	of	the	Tree	of	Knowledge	.
可怕	空间	他	尝过	的	这	树	的	知识	.

他尝到了知识之树的可怕滋味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小个子(The Very Small Person)
第3/6页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][hi:; hi] ['stʌmbld] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔ:l] .

With	a	little	cry	he	stumbled	backward	into	the	lighted	hall	.
和	一个	小的	哭	他	踉跄	落后	进入	这	照明	大厅	.

他低声惊叫一声，踉跄着退进了灯火通明的走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l]['ba:di] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

There	was	a	slip	,	and	the	sound	of	a	soft	little	body	bounding	down	the
那里	曾是	一个	滑	,	和	这	声音	的	一个	柔软的	小的	身体	边界	向下	这

['pɑ:lɪʃt] [sterz] .

polished	stairs	.
抛光	楼梯	.

有人滑倒了，然后听到一个柔软的小身子从光滑的楼梯上蹦下来的声音。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftərwərdz] ['ba:bi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] .

A	good	while	afterwards	Bobby	opened	his	eyes	wonderingly	.
一个	好的	尽管	然后	鲍比	打开	他的	眼睛	惊奇地	.

过了好一会儿，鲍比才惊奇地睁开眼睛。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət]

There	seemed	to	be	people	near	him	,	but	he	could	not	see	them	at
那里	似乎	到	是	人们	靠近	他	,	但	他	可以	不是	看	他们	在

[ɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] .

all	distinctly	.
全部	明显地	.

他附近似乎有人，但他完全看不清他们。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['wʌndərf(ə)l] [pər'fju:m] [krept] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	faint	,	wonderful	perfume	crept	to	him	.
一个	头晕的	,	精彩的	香水	悄悄地爬	到	他	.

一股淡淡的、美妙的香气悄然飘来。

“ [its] ['veri] [dɑ:rk] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	It's	very	dark	,	isn't	it	?
“	它是	非常	黑暗的	,	不是	它	?

“天很黑，不是吗？”

” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] .

”	he	said	,	in	surprise	.
”	他	说	,	在	惊喜	.

“他惊讶地说。”

“ [aɪ][kæn; kən] [smel] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [smel] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	can	smell	a	beautiful	smell	,	but	I	can't	see	it	.
“	我	能	闻	一个	美丽的	闻	,	但	我	不能	看	它	.

“我能闻到一股好闻的香味，但我看不到它。”

[waɪ] , [waɪ] !

Why	,	why	!
为什么	,	为什么	!

为什么，为什么！

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ju:; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [nɑ:t][maɪ] ['mʌðər] ?

It	isn't	you	,	is	it	?	—	not	my	mother	?
它	不是	你	,	是	它	?	—	不是	我的	母亲	?

不是你，对吧？——不是我妈妈？

[waɪ] , [aɪ] ['wɔznt] - ['spɛktɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] — [oʊ] , [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Why , I wasn't ' specting to find — Oh , I morember it now — I morember it all

为什么 , 我 不是 - 观察 到 寻找 — 哦 , 我 - 它 现在 — 我 - 它 全部

!

!

!

我没想到会发现——哦，我现在想起来了——我全都想起来了！

[ðen] [aɪm][glæd] [its] [dɑːrk] .

Then I'm glad it's dark .

然后 我是 高兴的 它是 黑暗的 .

那我很高兴天黑了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðæt] [ə'gen] .

I shouldn't want it to be as light as that again .

我 不应该 想 它 到 是 作为 光 作为 那 再次 .

我不希望它再次变得那么轻。

[oʊ] [noʊ] !

Oh no !

哦 不 !

哦不！

[oʊ] [noʊ] !

oh no !

哦 不 !

哦，不！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] — [waɪ] , [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] !

I shouldn't want her to see — Why , she's crying !

我 不应该 想 她 到 看 — 为什么 , 她是 哭泣 !

我不应该让她看到——哎呀，她哭了！

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What is she crying for ?

什么 是 她 哭泣 为了 ?

她为什么哭?

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wiːk] [hænd][ænd; ənd] [graʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪtər]

" He put out a small weak hand and groped towards the sound of bitter

" 他 放 出去 一个 小的 虚弱的 手 和 摸索 向 这 声音 的 苦的

['sɔbiŋ] .

sobbing .

啜泣 .

他伸出一只无力的小手，摸索着朝着痛苦的啜泣声的方向走去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Instinctively he knew it was she .

本能地 他 知道 它 曾是 她 .

他本能地知道是她。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

“ I'm very sorry .

" 我是 非常 对不起 .

“我很抱歉。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] .

I guess I know what the matter is .

我 猜测 我 知道 什么 这 事情 是 .

我想我知道问题出在哪里了。

[its] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
It's me , and I'm very sorry .
它是 我 , 和 我是 非常 对不起 .

是我，非常抱歉。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ; [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] .
I never knew it before ; no , I never .
我 绝不 知道 它 前 ; 不 , 我 绝不 .

我以前从未知道过；真的，我从未知道过。

[aɪm][glæd] [its] [dɑːrk] [naʊ] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ? — - [kaʊnt] [oʊ] - [ðæt] .
I'm glad it's dark now — aren't you ? — ' count o ' that .
我是 高兴的 它是 黑暗的 现在 — 不是 你 ? — - 数数 o - 那 .

我很高兴天黑了——你不觉得吗？——算算这句。

[ˈoʊnli][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spek]
Only I'm a little speck
仅有的 我是 一个 小的 斑点

我只是个小尘埃

[ˈsɑːri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [legz] .
sorry it isn't light enough for you to see my legs .
对不起 它 不是 光 足够的 为了 你 到 看 我的 腿 .

抱歉，光线太暗，你看不清我的腿。

[ðeə(r)] [ˈveri] [streɪt] [wʌnz] — [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˈoʊlgə] .
They're very straight ones — you can ask Olga .
它们是 非常 直的 一个 — 你 能 问 奥尔加 .

他们为人非常正直——你可以问问奥尔加。

[juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] - [twʊd] [help] [ˈeni] [tuː; tə] .
You might feel of ' em if you thought ' twould help any to .
你 可能 感觉 的 - 呃 如果 你 想法 - 特沃德 帮助 任何 到 .

如果你认为这样做对任何人有帮助，你可能会对他们产生好感。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [ˈbetər] [tuː; tə] .
P'r'aps it might make you feel a very little — just a very little — better to .
p'r'aps 它 可能 制作 你 感觉 一个 非常 小的 — 只是 一个 非常 小的 — 更好的 到 .

或许它能让你感觉好一点点——仅仅是一点点而已。

[ðeə(r)] - [ˈveri] [streɪt] [wʌnz] .
They're cert'nly very straight ones .
它们是 - 非常 直的 一个 .

他们绝对是非常正直的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːnt] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [feɪs] .
But then of course they aren't like a — like a — a face .
但 然后 的 课程 他们 不是 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — 一个 脸 .

当然，它们不像——不像——一张脸。

[ðeə(r)] [ˈoʊnli] [legz] .
They're only legs .
它们是 仅有的 腿 .

它们只是腿而已。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] .
But they're the best I can do .
但 它们是 这 最好的 我 能 做 .

但这是我能做到的最好结果了。

″ [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈwɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .
″ He ended wearily , with a sigh of pain .
″ 他 结束 疲劳 , 和 一个 叹 的 疼痛 .

他疲惫地叹了口气，痛苦地结束了谈话。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['sɔbiŋ] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

The	bitter	sobbing	kept	on	,	and	seemed	to	trouble	him	.
这	苦的	啜泣	保留	在	,	和	似乎	到	麻烦	他	.

那撕心裂肺的抽泣声持续不断，似乎让他十分烦恼。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	a	new	idea	occurred	to	him	,
然后	一个	新的	主意	发生	到	他	,

然后他脑海中浮现出一个新想法，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]

and	he	made	a	painful	effort	to	turn	on	his	pillow	and	to	speak
和	他	制成	一个	痛苦	努力	到	转动	在	他的	枕头	和	到	说话

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

他费力地翻了个身，努力让自己精神振奋，并大声说话。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [bæd] - [kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði][juː][ɪn][ðə; ði]

“	I	didn't	think	of	that	—	P'r'aps	you	think	I'm	feeling	bad	'	count	o	'	the	U	in	the
“	我	没有	思考	的	那	—	p'r'aps	你	思考	我是	感觉	坏的	-	数数	o	-	这	U	在	这

['mɪd(ə)l] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] .

middle	o	'	my	name	.
中间	o	-	我的	姓名	.

“我没想到这一点——或许你认为我心情不好，数数我名字中间的U吧。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ?

Is	that	what	makes	you	cry	?
是	那	什么	制作	你	哭	?

这就是让你哭泣的原因吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] .

Why	,	you	needn't	.
为什么	,	你	不必	.

你完全不必这么做。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

That's	all	right	!
那就是	全部	正确的	!

没关系!

['æftər] — ['æftər][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] - [baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

After	—	after	I	looked	in	there	,	of	course	I	knew	'	bout	how	it	was	.
后	—	后	我	看起来	在	那里	,	的	课程	我	知道	-	回合	如何	它	曾是	.

之后——在我看了看之后，我当然就知道是怎么回事了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kraɪ] .

I	wish	you	wouldn't	cry	.
我	希望	你	不会	哭	.

我希望你不要哭。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɒgəlz][maɪ] — [maɪ] [hɑːrt] .

It	joggles	my	—	my	heart	.
它	慢跑眼镜	我的	—	我的	心	.

它让我——让我心跳加速。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['broʊkən]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔgld] .

”	But	it	was	his	little	broken	body	that	it	joggled	.
”	但	它	曾是	他的	小的	破碎的	身体	那	它	慢跑	.

“但晃动的却是他那瘦弱的身躯。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sɔbiŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .

The	mother	found	it	out	,	and	stopped	sobbing	by	a	mighty	effort	.
这	母亲	成立	它	出去	,	和	停止	啜泣	经过	一个	强大的	努力	.

母亲得知真相后，费了好大劲才止住了哭泣。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['bɑːbi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] ,

She	drew	very	close	to	Bobby	in	the	dark	that	was	light	to	every	one	else	,
她	画	非常	关闭	到	鲍比	在	这	黑暗的	那	曾是	光	到	每一个	一	别的	,

在其他人看来明亮的黑暗中，她与鲍比靠得非常近。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['skaːd] , [red] [feɪs] .

and	laid	her	wet	cheek	against	the	little	,	scarred	,	red	face	.
和	铺设	她	湿的	脸颊	反对	这	小的	,	疤痕	,	红色的	脸	.

她将湿润的脸颊贴在那张布满伤疤、通红的小脸上。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['tendrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	motion	was	so	gentle	that	it	scarcely	stirred	the	yellow	tendrils	of	his
这	运动	曾是	所以	温和的	那	它	几乎	搅拌	这	黄色的	卷须	的	他的

[sɔːft] [her] .

soft	hair	.
柔软的	头发	.

这个动作如此轻柔，几乎没有拨动他柔软的黄色头发。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

An	infinite	tenderness	was	born	out	of	her	anguish	.
一个	无限	压痛	曾是	出生	出去	的	她	痛苦	.

她的痛苦中孕育出无限的温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] .

There	was	left	her	a	merciful	moment	to	be	a	mother	in	.
那里	曾是	左边	她	一个	仁慈	片刻	到	是	一个	母亲	在	.

她还有短暂而仁慈的时间去做母亲。

['bɑːbi] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][peɪn][ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bobby	forgot	his	pain	in	the	bliss	of	it	.
鲍比	忘了	他的	疼痛	在	这	极乐	的	它	.

鲍比沉浸在幸福中，忘记了痛苦。

“ [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] !

“	Why	,	why	,	this	is	very	nice	!
“	为什么	,	为什么	,	这	是	非常	好的	!

“哇，哇，这太好了！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['hæpɪli] .

”	he	murmured	,	happily	.
”	他	低声说道	,	快乐地	.

他高兴地低声说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ] ['nevər] [nuː] !

“	I	never	knew	it	would	be	as	nice	as	this	—	I	never	knew	!
“	我	绝不	知道	它	会	是	作为	好的	作为	这	—	我	绝不	知道	!

“我从没想过会这么美好——我真的没想到！”

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [its] [dɑːrk] , — [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

But	I'm	glad	it's	dark	,	—	aren't	you	?
但	我是	高兴的	它是	黑暗的	,	—	不是	你	?

但我很高兴天黑了，你不觉得吗?

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [biː; bi] — — [dɑːrk] .

I'd	rather	it	would	—	be	—	—	dark	.
ID	相当	它	会	—	是	—	—	黑暗的	.

我宁愿它——是——黑暗的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ˌɔːltə'geðər] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst]

"	And	then	it	grew	altogether	dark	for	Bobby	,	and	the	little	face	against
"	和	然后	它	生长	共	黑暗的	为了	鲍比	,	和	这	小的	脸	反对

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ,

the	new	-	born	,
这	新的	-	出生	,

“然后，鲍比眼前的一切都变得漆黑一片，他那张稚嫩的小脸映衬着新生儿……”

[hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðɝz] [tʃiːk] [felt] [koʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

heart	-	broken	mother's	cheek	felt	cold	,	and	would	not	warm	with	all	her
心	-	破碎的	母亲的	脸颊	毛毡	寒冷的	,	和	会	不是	温暖的	和	全部	她

['pæʃənət] ['kɪsɪz] .

passionate	kisses	.
热情的	吻	.

心碎的母亲脸颊冰冷，即使她热情地亲吻也无法温暖她的脸颊。

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ]

The	Little	Girl	Who	Should	Have	Been	a	Boy
这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个	男生

那个本该是男孩的小女孩

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]

There	was	so	much	time	for	the	Little	Girl	who	should	have	been	a	Boy	to
那里	曾是	所以	很多	时间	为了	这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个	男生	到

['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

ponder	over	it	.
思考	超过	它	.

这个本该是男孩的小女孩有很多时间去思考这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] ['skɪlfl] [ɪn] ['pɔndəriŋ] .

She	was	only	seven	,	but	she	grew	quite	skilful	in	pondering	.
她	曾是	仅有的	七	,	但	她	生长	相当	熟练	在	沉思	.

她当时只有七岁，但她的思考能力却非常强。

['æftər]['lesnz; 'lesənz] — [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

After	lessons	—	and	lessons	were	over	at	eleven	—	there	was	the
后	课程	—	和	课程	是	超过	在	十一	—	那里	曾是	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['wɑːndər] ,

whole	of	the	rest	of	the	day	to	wander	,
所有的	的	这	休息	的	这	天	到	漫步	,

下课后——课程十一点就结束了——剩下的时间都可以自由闲逛。

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['desələt] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

in	her	little	,	desolate	way	,	in	the	gardens	.
在	她	小的	,	荒凉	方式	,	在	这	花园	.

她孤零零地待在花园里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [fruːt] - ['gɑːrdn] [best] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst]

She	liked	the	fruit	-	garden	best	,	and	the	Golden	Pippin	tree	was	her	choicest
她	喜欢	这	水果	-	花园	最好的	,	和	这	金的	皮平	树	曾是	她	精选

['pɔndəriŋ] - [pleɪs] .

pondering	-	place	.
沉思	-	地方	.

她最喜欢果园，而金苹果树是她最喜欢的沉思之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There	was	never	any	one	there	with	her	.
那里	曾是	绝不	任何	一	那里	和	她	.

她身边从来没有其他人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .

The	Little	Girl	who	should	have	been	a	Boy	was	always	alone	.
这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个	男生	曾是	总是	独自的	.

这个本该是男孩的小女孩总是孤身一人。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	You	see	how	it	is	.
“	你	看	如何	它	是	.

你看，事情就是这样。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [taɪmz] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] ,
[ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

I've	told	you	times	enough	,	”	she	communed	with	herself	,	in	her	quaint	,
我已经	讲述	你	时代	足够的	,	”	她	公有的	和	她自己	,	在	她	古雅	,

unchildish	fashion	.
不幼稚	时尚	.

“我已经跟你说过很多遍了，”她用她那古朴而又不幼稚的方式自言自语道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mis'teik] .

“	You	are	a	mistake	.
“	你	是	一个	错误	.

你是个错误。

[juː; jʊ] [went] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] , [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [oʊ] , [maɪ] ,

You	went	and	was	born	a	Girl	,	when	they	wanted	a	Boy	—	oh	,	my	,
你	去	和	曾是	出生	一个	女孩	,	什么时候	他们	通缉	一个	男生	—	哦	,	我的	,

你生下来是个女孩，而他们想要的是个男孩——哦，我的天哪！

[haʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

how	they	wanted	a	Boy	!
如何	他们	通缉	一个	男生	!

他们多么想要个男孩啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	the	moment	they	saw	you	they	knew	it	was	all	up	with	them	.
但	这	片刻	他们	锯	你	他们	知道	它	曾是	全部	向上	和	他们	.

但他们一见到你就知道一切都完了。

[juː; jʊ] ['wɔznt] ['wɪkɪd] , ['riːəli] , — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɪkɪd] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]

You	wasn't	wicked	,	really	,	—	I	guess	it	wasn't	wicked	;	sometimes	I	can't	be
你	不是	邪恶	,	真的	,	—	我	猜测	它	不是	邪恶	;	有时	我	不能	是

你其实并不邪恶——我想这并不邪恶；有时候我无法……

['sɜːrt(ə)n] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [mis'teik] !

certain	,	—	but	you	did	go	and	make	such	a	silly	mistake	!
肯定	,	—	但	你	做过	去	和	制作	这样的	一个	愚蠢的	错误	!

当然，——但你竟然犯了这么愚蠢的错误！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt]

Look	at	me	,	—	why	didn't	you	know	how	much	they	wanted	a	Boy	and	didn't
看	在	我	,	—	为什么	没有	你	知道	如何	很多	他们	通缉	一个	男生	和	没有

[wɑːnt][juː; jʊ] ?

want	you	?
想	你	?

看看我，——你为什么不知道他们多么想要个男孩，而不是你?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Why	**didn't**	**you**	**be**	**brave**	**and**	**go**	**up**	**to**	**the**	**Head**	**Angel**	**,**	**and**	**say**	**,**
为什么	没有	你	是	勇敢的	和	去	向上	到	这	头	天使	,	和	说	,

你为什么不鼓起勇气，走到首席天使面前，说：

- [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ; [fɔːr; fər] ['pɪti] [seɪk] [dəunt] [send] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

'	**Send**	**me**	**to**	**another**	**place**	**;**	**for**	**pity**	**sake**	**don't**	**send**	**me**	**there**	**.**
-	发送	我	到	其他	地方	;	为了	遗憾	清酒	不	发送	我	那里	.

“把我送到别的地方去吧；看在上帝的份上，别把我送到那里去。”

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

They	**want**	**a**	**Little**	**Boy**	**.**
他们	想	一个	小的	男生	.

他们想要个小男孩。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

'	**Why**	**didn't**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**?**
-	为什么	没有	你	—	哦	,	为什么	没有	你	?

你为什么不——哦，你为什么不?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] !

It	**would**	**have**	**saved**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**!**
它	会	有	已保存	这样的	一个	很多	的	麻烦	!

那样就能省去很多麻烦了!

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [said] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

”	**The**	**Little**	**Girl**	**who**	**should**	**have**	**been**	**a**	**Boy**	**always**	**sighed**	**at**	**that**	**point**	**.**
”	这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个	男生	总是	叹了口气	在	那	观点	.

“那个本该是男孩的小女孩总是在这个时候叹气。”

[ðə; ði] [saɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

The	**sigh**	**made**	**a**	**period**	**to**	**the**	**sad**	**little**	**speech**	**,**
这	叹	制成	一个	时期	到	这	伤心	小的	演讲	,

那声叹息为这段悲伤的小小自白画上了句号。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] [ænd; ənd]

for	**after**	**that**	**she**	**always**	**sat**	**in**	**the**	**long**	**grass**	**under**	**the**	**Golden**	**Pippin**	**tree**	**and**
为了	后	那	她	总是	卫星	在	这	长的	草	在下面	这	金的	皮平	树	和

[rɔkt] [hɜːr'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['saɪləntli] .

rocked	**herself**	**back**	**and**	**forth**	**silently**	**.**
摇滚	她自己	后退	和	前进	默默	.

从那以后，她总是坐在金苹果树下的长草丛中，默默地摇晃着身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**use**	**in**	**saying**	**anything**	**more**	**after**	**that**	**.**
那里	曾是	不	使用	在	说	任何事物	更多的	后	那	.

之后再说什么也没用了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sed] .

It	**had**	**all**	**been**	**said**	**.**
它	有	全部	到过	说	.

一切都已说尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] , [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**great**	**,**	**beautiful**	**estate**	**,**	**to**	**east**	**and**	**west**	**and**	**north**	**and**
它	曾是	一个	伟大的	,	美丽的	财产	,	到	东方	和	西方	和	北	和

[saʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

south	**of**	**her**	**,**
南	的	她	,

那是一处宏伟美丽的庄园，在她周围东、西、北、南四个方向都有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [hed] ['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

and	the	Boy	the	Head	Angel	should	have	sent	instead	of	the	sad	Little	Girl
和	这	男生	这	头	天使	应该	有	发送	反而	的	这	伤心	小的	女孩

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

was	to	have	inherited	it	all	.
曾是	到	有	遗传	它	全部	.

而天使长本应派出的男孩，而不是那个悲伤的小女孩，本应继承这一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

And	there	was	a	splendid	title	that	went	with	the	estate	.
和	那里	曾是	一个	灿烂	标题	那	去	和	这	财产	.

而且这处房产还有一个非常棒的头衔。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

In	the	sharp	mind	of	the	Little	Girl	nothing	was	hidden	or	undiscovered	.
在	这	锋利的	头脑	的	这	小的	女孩	没有什么	曾是	隐	或者	未被发现的	.

在小女孩敏锐的头脑中，没有什么秘密或未曾被发现的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , ['wɪstfəli] ,

“	It	seems	a	pity	to	have	it	wasted	,	”	she	mused	,	wistfully	,
“	它	似乎	一个	遗憾	到	有	它	浪费	,	”	她	沉思	,	怅然地	,

“这样浪费了岂不是太可惜了？”她怅然地想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [waɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ɪk'spænsiz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

with	her	grave	wide	eyes	on	the	beautiful	green	expanses	all	about	her	,
和	她	严重	宽的	眼睛	在	这	美丽的	绿色的	广阔的区域	全部	关于	她	,

她睁大双眼，目光深邃地望着周围美丽的绿色田野。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] , — [aɪ] [miːn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [tuː] .

“	just	for	a	mistake	like	that	,	—	I	mean	like	me	—	too	.
“	只是	为了	一个	错误	喜欢	那	,	—	我	意思是	喜欢	我	—	也	.

“就因为犯了那样的错误，——我是说像我这样的人——也是。”

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hed] ['eɪndʒl] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	think	the	Head	Angel	would	be	ashamed	of	himself	,	wouldn't	you	?
你会	思考	这	头	天使	会	是	羞愧	的	他自己	,	不会	你	?

你觉得首席天使应该会感到羞愧吧?

[hiː; hi] ['prɑːbli] [ɪz] .

He	prob'ly	is	.
他	大概	是	.

他很可能就是。

” [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

”	The	Shining	Mother	—	it	was	thus	the	Little	Girl	who	should	have	been	a
”	这	灼灼	母亲	—	它	曾是	因此	这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个

[bɔɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ,

Boy	had	named	her	,
男生	有	命名	她	,

“闪耀的母亲——这是那个本该是男孩的小女孩给她起的名字。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [gaʊnz] ;

on	account	of	her	sparkling	eyes	and	wonderful	sparkling	gowns	;
在	帐户	的	她	闪闪发光	眼睛	和	精彩的	闪闪发光	礼服	;

因为她明亮的双眸和华丽闪亮的礼服;

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] ['spɑːkld] — [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

everything	about	the	Shining	Mother	sparkled	—	the	Shining	Mother	was	almost
一切	关于	这	灼灼	母亲	闪闪发光	—	这	灼灼	母亲	曾是	几乎

['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] .

always	away	.
总是	离开	.

闪耀之母的一切都闪闪发光——闪耀之母几乎总是不在身边。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊgər] .
So **was** **the** **Ogre** **.**
所以 曾是 这 食人魔 .

食人魔也是如此。

['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] — [klɪr] [ˌaʊt'saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɪk'spænsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ,
Somewhere **outside** **—** **clear** **outside** **—** **of** **the** **green** **expanses** **there** **was** **a** **gay** **,**
某处 外部 — 清除 外部 — 的 这 绿色的 广阔的区域 那里 曾是 一个 同性恋 ,

在绿色田野之外的某个地方——确切地说是在绿色田野之外——有一个同性恋者，

['frɪvələs] [wɜːrld] [wer] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [tuː] [steɪd] .
frivolous **world** **where** **almost** **always** **they** **two** **stayed** **.**
轻浮 世界 在哪里 几乎 总是 他们 二 入住 .

这是一个轻浮的世界，他们俩几乎总是待在那里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði]['oʊgər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] .
The **Little** **Girl** **called** **her** **father** **the** **Ogre** **for** **want** **of** **a** **better** **name** **.**
这 小的 女孩 称为 她 父亲 这 食人魔 为了 想 的 一个 更好的 姓名 .

小女孩因为找不到更好的称呼，就叫她父亲“食人魔”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [tɪl]
She **was** **never** **quite** **satisfied** **with** **the** **name** **,** **but** **it** **had** **to** **answer** **till**
她 曾是 绝不 相当 使满意 和 这 姓名 , 但 它 有 到 回答 直到
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðər] .
she **found** **another** **.**
她 成立 其他 .

她一直不太满意这个名字，但在找到另一个名字之前，只能先用这个名字了。

['prɑːbli] ['oʊgərz] ['dɪdnt] [wer] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,
Prob'ly **ogres** **didn't** **wear** **an** **eye** **-** **glass** **in** **one** **of** **their** **eyes** **,**
大概 食人魔 没有 穿 一个 眼睛 - 玻璃 在 一 的 他们的 眼睛 ,

可能食人魔的其中一只眼睛没戴眼镜吧。

[ɔːr][flɪp] [ɔːf][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ['hedz] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [keɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊldɪʃ]
or **flip** **off** **the** **sweet** **little** **daisy** **heads** **with** **cruel** **canes** **,** **but** **they** **were** **oldish**
或者 翻动 离开 这 甜的 小的 雏菊 头部 和 残忍的 拐杖 , 但 他们 是 有点老了
[ænd; ənd] [sker] - [ɪʃ] ,
and **scare** **-** **ish** **,**
和 吓 - ish ,

或者用残酷的拐杖戳掉那些可爱的小雏菊，但它们又老又吓人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] ['eni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər]
and **of** **course** **they** **wouldn't** **have** **noticed** **you** **any** **,** **even** **if** **you** **were** **their**
和 的 课程 他们 不会 有 注意到 你 任何 , 甚至 如果 你 是 他们的
['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
Little **Girl** **.**
小的 女孩 .

当然，即使你是他们的小女孩，他们也不会注意到你。

['oʊgərz] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] ,
Ogres **would** **have** **prob'ly** **wanted** **a** **Boy** **too** **,**
食人魔 会 有 大概 通缉 一个 男生 也 ,

食人魔大概也想要个男孩吧。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeid] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [mis'teik] .
and **that's** **the** **way** **they'd** **have** **let** **you** **see** **your** **mistake** **.**
和 那就是 这 方式 他们会 有 让 你 看 你的 错误 .

他们就是这样让你发现自己错误的。

[soʊ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] ,
So **,** **till** **she** **found** **a** **better** **name** **,**
所以 , 直到 她 成立 一个 更好的 姓名 ,

所以，直到她找到更好的名字为止，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði]['oʊgər] .

the	Little	Girl	who	had	made	the	mistake	called	her	father	the	Ogre	.
这	小的	女孩	WHO	有	制成	这	错误	称为	她	父亲	这	食人魔	.

犯错的小女孩把她爸爸叫做食人魔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] ,

She	was	very	proud	and	fond	of	the	Shining	Mother	,
她	曾是	非常	自豪的	和	喜爱	的	这	灼灼	母亲	,

她非常自豪，也很喜爱这位光辉母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər] .

but	she	was	a	little	afraid	of	the	Ogre	.
但	她	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	食人魔	.

但她有点害怕食人魔。

['æftər] [ɔːl] , [wʌn] ['fiːlɪŋ] ['mætəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

After	all	,	one	feeling	mattered	about	as	much	as	the	other	.
后	全部	,	一	感觉	重要	关于	作为	很多	作为	这	其他	.

毕竟，这两种感觉的重要性几乎不相上下。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] , [wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [jɔːr'self] ,

“	It	doesn't	hurt	you	any	to	be	afraid	,	when	you	do	it	all	alone	by	yourself	,
“	它	不	伤害	你	任何	到	是	害怕的	,	什么时候	你	做	它	全部	独自的	经过	你自己	,

“当你独自一人做这件事时，害怕并不会伤害你。”

” [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd] .

”	she	reasoned	,	“	and	it	doesn't	do	you	any	good	to	be	fond	.
”	她	有理智的	,	“	和	它	不	做	你	任何	好的	到	是	喜爱	.

她解释说：“而且，喜欢一个人对你没有任何好处。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sæd] ['wɪzdəm] .

It	only	amuses	you	,	”	she	added	,	with	sad	wisdom	.
它	仅有的	娱乐	你	,	”	她	额外	,	和	伤心	智慧	.

“这只会让你觉得好笑，”她带着一丝悲伤的智慧补充道。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] .

As	I	said	,	she	was	only	seven	,	but	she	was	very	old	indeed	.
作为	我	说	,	她	曾是	仅有的	七	,	但	她	曾是	非常	老的	的确	.

正如我所说，她只有七岁，但实际上她已经很老了。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːks] [paɪld] [ʌp] ['ɪntuː] [mʌnθs] .

So	the	time	went	along	until	the	weeks	piled	up	into	months	.
所以	这	时间	去	沿着	直到	这	周	堆积	向上	进入	几个月	.

时间就这样一天天过去，几周变成了几个月。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

The	summer	she	was	eight	,	the	Little	Girl	could	not	stand	it	any	longer	.
这	夏天	她	曾是	八	,	这	小的	女孩	可以	不是	站立	它	任何	更长	.

那年夏天，小女孩八岁了，她再也忍受不了了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

She	decided	that	something	must	be	done	.
她	决定	那	某物	必须	是	完毕	.

她决定必须采取行动。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɪk'spænsiz] .

The	Shining	Mother	and	the	Ogre	were	coming	back	to	the	green	expanses	.
这	灼灼	母亲	和	这	食人魔	是	未来	后退	到	这	绿色的	广阔的区域	.

闪耀之母和食人魔正返回绿色的旷野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] .

She	had	found	that	out	at	lessons	.
她	有	成立	那	出去	在	课程	.

她在上课时发现了这一点。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ə'gen] — [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv]

“	And	then	they	will	have	it	all	to	go	over	again	—	all	the	miser'bleness	of
”	和	然后	他们	将要	有	它	全部	到	去	超过	再次	—	全部	这	-	的

[maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

my	not	being	a	Boy	,
我的	不是	存在	一个	男生	,

“然后他们又要重新经历这一切——所有我不是男孩的痛苦，

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [θɔːt] , ['sædli] .

”	the	Little	Girl	thought	,	sadly	.
”	这	小的	女孩	想法	,	令人遗憾的是	.

小女孩悲伤地想。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

“	And	I	don't	know	whether	they	can	stand	it	or	not	,	but	I	can't	.
”	和	我	不	知道	无论	他们	能	站立	它	或者	不是	,	但	我	不能	.

“我不知道他们能不能忍受，但我不能。”

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃaɪ] ,

”	A	wave	of	infinite	longing	had	swept	over	the	shy	,
”	一个	海浪	的	无限	渴望	有	扫荡	超过	这	害羞的	,

“一股无限的渴望之浪席卷了这位羞涩的少女，

['sensətɪv] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

sensitive	soul	of	the	Little	Girl	who	should	have	been	a	Boy	.
敏感的	灵魂	的	这	小的	女孩	WHO	应该	有	到过	一个	男生	.

一个本该是男孩的小女孩，拥有一颗敏感的灵魂。

[wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lʌvd] , [ɔːr][daɪ] .

One	of	two	things	must	happen	—	she	must	be	loved	,	or	die	.
一	的	二	事物	必须	发生	—	她	必须	是	喜爱	,	或者	死	.

她要么被人爱，要么死去，这二者必有一成不变。

[soʊ] , ['biːɪŋ] ['despərət] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃæns] ['evriθɪŋ] .

So	,	being	desperate	,	she	resolved	to	chance	everything	.
所以	,	存在	绝望的	,	她	已解决	到	机会	一切	.

于是，走投无路的她决定孤注一掷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	under	the	Golden	Pippin	tree	,	rocking	herself	back	and	forth	in	the
它	曾是	在下面	这	金的	皮平	树	,	摇滚	她自己	后退	和	前进	在	这

[lɔːŋ] [græs] ,

long	grass	,
长的	草	,

她就在金苹果树下，在长长的草丛中摇晃着身体。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][plænz] .

that	she	made	her	plans	.
那	她	制成	她	计划	.

她已经做好了计划。

[streɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Straight	on	the	heels	of	them	she	went	to	the	gardener's	little	boy	.
直的	在	这	高跟鞋	的	他们	她	去	到	这	园丁的	小的	男生	.

她紧随其后，走向了园丁的小男孩。

“ [lend] [ˌem 'iː] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [gɪv] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [best] [kloʊðz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

“	Lend	me	—	no	,	I	mean	give	me	—	your	best	clothes	,	”	she	said	,	with	gentle
”	借	我	—	不	,	我	意思是	给	我	—	你的	最好的	衣服	,	”	她	说	,	和	温和的

[ɪm'pɪriəsnəs] .

imperiousness	.
专横跋扈	.

“借给我——不，我是说把你们最好的衣服给我，”她带着温柔的威严说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] .

It	was	not	a	time	to	waste	words	.
它	曾是	不是	一个	时间	到	浪费	字	.

这不是浪费口舌的时候。

[æt; ət][best] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'nʌf] .

At	best	,	the	time	that	was	left	to	practise	in	was	limited	enough	.
在	最好的	,	这	时间	那	曾是	左边	到	实践	在	曾是	有限的	足够的	.

充其量，剩下的练习时间也十分有限。

“ [jʊr; jər][best] [kloʊðz] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed] , ['riːəlaɪzɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['fʌstʃən] [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ]

“	Your	best	clothes	,	”	she	had	said	,	realizing	distinctly	that	fustian	and	corduroy
“	你的	最好的	衣服	,	”	她	有	说	,	意识到	明显地	那	粗麻布	和	灯心绒

[wʊd] [nɑːt][duː] .

would	not	do	.
会	不是	做	.

“穿上你最好的衣服，”她说，她清楚地意识到粗棉布和灯芯绒衣服都不合适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [kloʊðz] .

She	was	even	a	little	doubtful	of	the	best	clothes	.
她	曾是	甚至	一个	小的	疑	的	这	最好的	衣服	.

她甚至对最好的衣服也有些怀疑。

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wʌns][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [kʌm] [bæk]

The	gardener's	little	boy	,	once	his	mouth	had	shut	and	his	legs	come	back
这	园丁的	小的	男生	,	一次	他的	嘴	有	关闭	和	他的	腿	来	后退

[tuː; tə][ðer; ðər][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

to	their	locomotion	,
到	他们的	运动	,

园丁的小男孩，等他嘴巴合上，双腿恢复了行走能力之后，

[brɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

brought	them	at	once	.
带来	他们	在	一次	.

立刻把它们带来了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lækrəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] ,

If	there	was	a	suspicion	of	alacrity	in	his	obedience	towards	the	last	,
如果	那里	曾是	一个	怀疑	的	敏捷	在	他的	服从	向	这	最后的	,

如果说他对最后一位的服从中存在一丝急切之意，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

it	escaped	the	thoughtful	eyes	of	the	Little	Girl	.
它	逃脱	这	周到	眼睛	的	这	小的	女孩	.

它逃过了小女孩充满爱意的目光。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

Having	always	been	a	mistake	,	nothing	more	,
拥有	总是	到过	一个	错误	,	没有什么	更多的	,

一直以来都只是个错误，仅此而已。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [best] [kloʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn]

how	could	she	know	that	a	boy's	best	clothes	are	not	always	his	dearest	possession
如何	可以	她	知道	那	一个	男孩们	最好的	衣服	是	不是	总是	他的	亲爱的	拥有

?

?
?

她怎么会知道，男孩最好的衣服并不总是他最珍贵的财产呢?

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θredber] , ['ruːmiˌrʊmi] , ['iːzi] ['lɪt(ə)l] ['fʌstʃən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Now	if	it	had	been	the	threadbare	,	roomy	,	easy	little	fustians	,	with	their
现在	如果	它	有	到过	这	破旧的	,	宽敞	,	简单的	小的	粗麻布	,	和	他们的

['preʃəs] ['pɑːkɪt] - ['loʊdz] ,

precious	pocket	-	loads	,
宝贵的	口袋	-	负载	,

如果换成那些穿着破旧、宽松舒适、方便携带的小棉袄，口袋里装满了珍贵的物品，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈmɑːndid] !

that	she	had	demanded	!
那	她	有	要求	!

那是她要求的！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [deɪz] [left] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] — ['oʊnli][sɪks] .

There	were	six	days	left	to	practise	in	—	only	six	.
那里	是	六	天	左边	到	实践	在	—	仅有的	六	.

只剩下六天时间练习了——只有六天。

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['præktɪst] !

How	the	Little	Girl	practised	!
如何	这	小的	女孩	已实践	!

小女孩是如何练习的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [baɪ] [hɜːr'self] .

It	was	always	quite	alone	by	herself	.
它	曾是	总是	相当	独自的	经过	她自己	.

她总是独自一人待着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['ɔːrdərli] [weɪ] , — [ðə; ði] [liːps] [ænd; ənd] [straɪdz] [fɜːrst] , [wʊps]

She	did	it	in	a	sensible	,	orderly	way	,	—	the	leaps	and	strides	first	,	whoops
她	做过	它	在	一个	明智的	,	秩序	方式	,	—	这	跳跃	和	步幅	第一的	,	哎呀

[nekst] , ['wɪs(ə)l] [læst] .

next	,	whistle	last	.
下一个	,	哨	最后的	.

她以一种合情合理、有条不紊的方式完成了这一切——先是跳跃和迈步，然后是欢呼，最后是口哨。

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [best] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,

The	gardener's	little	boy's	best	clothes	she	kept	hidden	in	the	long	grass	,
这	园丁的	小的	男孩们	最好的	衣服	她	保留	隐	在	这	长的	草	,

她把园丁小男孩最好的衣服藏在长长的草丛里。

['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

under	the	Golden	Pippin	tree	,	and	on	the	fourth	day	she	put	them	on	.
在下面	这	金的	皮平	树	,	和	在	这	第四	天	她	放	他们	在	.

在金苹果树下，第四天她穿上了它们。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] !

Oh	,	the	agony	of	the	fourth	day	!
哦	,	这	痛苦	的	这	第四	天	!

啊，第四天真是煎熬！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['præktɪs] ['pɪriəd] [ə; eɪ][wɑːn] , [waɪt] ,

She	came	out	of	that	practice	period	a	wan	,	white	,
她	来了	出去	的	那	实践	时期	一个	万	,	白色的	,

那段训练期结束后，她脸色苍白，面容憔悴。

[wɔːrn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

worn	little	thing	that	should	never	have	been	a	Boy	.
磨损	小的	事物	那	应该	绝不	有	到过	一个	男生	.

一个破旧的小东西，本不该是个男孩。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːrk] .

For	it	was	heart	-	breaking	work	.
为了	它	曾是	心	-	打破	工作	.

因为这是一项令人心碎的工作。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	instinct	of	the	Little	Girl's	rebelled	against	it	.
每一个	本能	的	这	小的	女孩们	叛乱	反对	它	.

小女孩的每一个本能都在反抗它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [wuːp] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] .

It	was	terrible	to	leap	and	whoop	and	whistle	;	her	very	soul	revolted	.
它	曾是	糟糕的	到	飞跃	和	哇哦	和	哨	;	她	非常	灵魂	反抗	.

跳跃、欢呼、吹口哨都让她感到痛苦；她的灵魂深处都感到厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] .

But	it	was	life	or	death	to	her	,	and	always	she	persevered	.
但	它	曾是	生活	或者	死亡	到	她	,	和	总是	她	坚持不懈	.

但对她来说，这是生死攸关的大事，她总是坚持不懈。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['lesnz; 'lesənz] ['skersli] [peɪd] .

In	those	days	lessons	scarcely	paid	.
在	那些	天	课程	几乎	有薪酬的	.

那时候，授课几乎没有报酬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['meɪkʃɪft] .

They	were	only	a	pitiful	makeshift	.
他们	是	仅有的	一个	可怜	临时搭建	.

它们只不过是些可怜的临时搭建的物件。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['præktɪs] ['aʊərz] .

The	Little	Girl	lived	only	in	her	terrible	practice	hours	.
这	小的	女孩	居住地	仅有的	在	她	糟糕的	实践	小时	.

小女孩的生活仿佛只剩下可怕的练习时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] .

She	could	not	eat	or	sleep	.
她	可以	不是	吃	或者	睡觉	.

她吃不下也睡不着。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] .

She	grew	thin	and	weak	.
她	生长	薄的	和	虚弱的	.

她变得又瘦又虚弱。

“ [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] .

“	I	don't	look	like	me	at	all	,	”	she	told	herself	,	on	a	chair	before	her	mirror	.
“	我	不	看	喜欢	我	在	全部	,	”	她	讲述	她自己	,	在	一个	椅子	前	她	镜子	.

“我看起来一点都不像我自己了，”她坐在镜子前的椅子上对自己说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	that	isn't	the	worst	of	it	.
“	但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːðər] .

I	don't	look	like	the	Boy	,	either	.
我	不	看	喜欢	这	男生	,	任何一个	.

我长得也不像那个男孩。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [lʊk] !
how I look !
如何 我 看 !

我的样子真好看!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
I wonder if the Angel would know me ?
我 想知道 如果 这 天使 会 知道 我 ?

我想知道天使是否会认识我?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [noʊ] [juː; jʊ] .
It would be kind of dreadful not to have anybody know you .
它 会 是 种类 的 可怕 不是 到 有 任何人 知道 你 .

如果没人认识你，那该有多糟糕啊。

[wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ] ['prɑːbli] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] .
Well , you won't be you when you're the Boy , so prob'ly it won't matter .
出色地 , 你 惯于 是 你 什么时候 你是 这 男生 , 所以 大概 它 惯于 事情 .

嗯，当你变成男孩的时候，你就不是你自己了，所以可能没什么关系。

" [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] — [ðə; ði][læst] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf] .
" On the sixth day — the last thing — she cut her hair off .
" 在 这 第六 天 — 这 最后的 事物 — 她 切 她 头发 离开 .

“第六天——也是最后一天——她剪掉了头发。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['kɜːrɪdʒ] ,
She did it with her eyes shut to give herself courage ,
她 做过 它 和 她 眼睛 关闭 到 给 她自己 勇气 ,

她闭着眼睛做这件事，是为了给自己鼓起勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but the snips of the shears broke her heart .
但 这 剪报 的 这 剪 打破 她 心 .

但剪刀的咔嚓声让她心碎。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər][sɔːft] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] .
The Little Girl had always loved her soft , shining hair .
这 小的 女孩 有 总是 喜爱 她 柔软的 , 灼灼 头发 .

小女孩一直很喜欢她柔软闪亮的头发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'res]
It had been like a beautiful thing apart from her , that she could caress
[ænd; ənd][pet] .
and pet .
它 有 到过 喜欢 一个 美丽的 事物 除 从 她 , 那 她 可以 抚摸
和 宠物 .

它就像一件独立于她之外的美丽事物，她可以抚摸和爱抚它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʌv] .
She had made an idol of it , having nothing else to love .
她 有 制成 一个 偶像 的 它 , 拥有 没有什么 别的 到 爱 .

她把它奉为偶像，因为她没有其他可以爱的东西。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃɔːrn] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
When it was all shorn off she crept out of the room without opening her eyes
什么时候 它 曾是 全部 剪 离开 她 悄悄地爬 出去 的 这 房间 没有 开幕 她 眼睛
.
:
.

当头发全部被剃光后，她没睁开眼睛，悄悄地溜出了房间。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [best] [kloʊðz] [keɪm] ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .

After	**that**	**the**	**gardener's**	**little**	**boy's**	**best**	**clothes**	**came**	**easier**	**to**	**her**	**,**	**she**	**found**	**.**
后	那	这	园丁的	小的	男孩们	最好的	衣服	来了	更轻松	到	她	,	她	成立	.

之后，她发现弄到园丁小男孩最好的衣服就容易多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wuːp] [ænd; ənd] [liːp] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

And	**she**	**could**	**whoop**	**and**	**leap**	**and**	**whistle**	**a**	**little**	**better**	**.**
和	她	可以	哇哦	和	飞跃	和	哨	一个	小的	更好的	.

她也能更好地欢呼、跳跃和吹口哨了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [hɜːr'self]

It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**she**	**had**	**really**	**made**	**herself**
它	曾是	几乎	作为	如果	她	有	真的	制成	她自己

她仿佛真的把自己塑造成了现在的样子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

the	**Boy**	**she**	**should**	**have**	**been**	**.**
这	男生	她	应该	有	到过	.

她本该成为的那个男孩。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər] .

Then	**the**	**Shining**	**Mother**	**came**	**,**	**and**	**the**	**Ogre**	**.**
然后	这	灼灼	母亲	来了	,	和	这	食人魔	.

然后，光辉之母出现了，还有食人魔。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	**Little**	**Girl**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**Boy**	**—**	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**,**
这	小的	女孩	—	我	意思是	这	男生	—	曾是	等待	为了	他们	,

小女孩——我是说小男孩——正在等他们。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] — [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] .

swinging	**her**	**—**	**his**	**—**	**feet**	**from**	**a**	**high**	**branch**	**of**	**the**	**Golden**	**Pippin**	**tree**	**.**
摇摆	她	—	他的	—	脚	从	一个	高的	分支	的	这	金的	皮平	树	.

他（她）的脚从金苹果树的高枝上荡来荡去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

He	**was**	**whistling**	**.**
他	曾是	吹口哨	.

他当时在吹口哨。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

“	**But**	**I**	**think**	**I**	**am**	**going**	**to**	**die**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**	**behind**	**the**	**whistle**	**.**
”	但	我	思考	我	是	去	到	死	,	”	他	想法	,	在后面	这	哨	.

“但我感觉自己要死了，”他在哨声背后想。

“ [aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**I'm**	**certain**	**I**	**am**	**.**
”	我是	肯定	我	是	.

“我确信我是。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

I	**feel**	**it**	**coming**	**on**	**.**
我	感觉	它	未来	在	.

我觉得快要来了。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌnt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

”	**Of**	**course**	**,**	**after**	**a**	**little**	**,**	**there**	**was**	**a**	**hunt**	**everywhere**	**for**	**the**	**Little**	**Girl**	**.**
”	的	课程	,	后	一个	小的	,	那里	曾是	一个	打猎	到处	为了	这	小的	女孩	.

“当然，过了一会儿，到处都在寻找那个小女孩。”

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['kænɑːt] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [ðæt] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

Even	**little**	**girls**	**cannot**	**slip**	**out**	**of**	**existence**	**like**	**that**	**,**	**undiscovered**	**.**
甚至	小的	女孩们	不能	滑	出去	的	存在	喜欢	那	,	未被发现的	.

即使是小女孩也不可能就这样悄无声息地消失，不被人发现。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ɪk'spænsiz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

The	beautiful	green	expanses	were	hunted	over	and	over	,
这	美丽的	绿色的	广阔的区域	是	猎杀	超过	和	超过	,

美丽的绿色平原遭到了反复的猎杀。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] , ['wɪslɪŋ] ['feɪntli] , [wʌz; wəz] [faʊnd] .

but	only	a	gardener's	little	boy	in	his	best	clothes	,	whistling	faintly	,	was	found	.
但	仅有的	一个	园丁的	小的	男生	在	他的	最好的	衣服	,	吹口哨	淡淡的	,	曾是	成立	.

但最终只找到一个穿着最好衣服、轻轻吹着口哨的园丁小男孩。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['pɪpɪn] [triː] [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] - ['sɜːrvənt] [went] [baɪ] ,

He	fell	out	of	the	Golden	Pippin	tree	as	the	field	-	servants	went	by	,
他	跌倒	出去	的	这	金的	皮平	树	作为	这	场地	-	仆人	去	经过	,

当田里的仆人们经过时，他从金苹果树上掉了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [lɑːdʒ] .

and	they	stopped	to	carry	his	limp	little	figure	to	the	gardener's	lodge	.
和	他们	停止	到	携带	他的	跛行	小的	数字	到	这	园丁的	小屋	.

于是他们停下来，抬着他那瘦弱的身躯去了园丁小屋。

[ðen] [ðə; ði] [hʌnt] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

Then	the	hunt	went	forward	again	.
然后	这	打猎	去	向前	再次	.

然后，追捕行动再次展开。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər] [stroʊd] [ə'baʊt]

The	Shining	Mother	grew	faint	and	sick	with	fear	,	and	the	Ogre	strode	about
这	灼灼	母亲	生长	头晕的	和	生病的	和	害怕	,	和	这	食人魔	大步走	关于

[laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] .

like	one	demented	.
喜欢	一	精神错乱	.

闪耀之母因恐惧而变得虚弱恶心，而食人魔则像疯了一样四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

It	was	hardly	what	was	to	be	expected	of	the	Shining	Mother	and
它	曾是	几乎	什么	曾是	到	是	预期的	的	这	灼灼	母亲	和

[ðə; ði]['oʊgər] .

the	Ogre	.
这	食人魔	.

这实在不像人们想象中光辉之母和食人魔会做的事。

[tɔːrdz] [naɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['sɑːlvd] .

Towards	night	the	mystery	was	partly	solved	.
向	夜晚	这	神秘	曾是	部分	已解决	.

临近傍晚，谜团部分解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [θredz] .

It	was	the	Shining	Mother	who	found	the	connecting	threads	.
它	曾是	这	灼灼	母亲	WHO	成立	这	连接	线程	.

是光辉之母找到了这些联系的线索。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['dʒægɪd] ['lɑːks] [ʌv; əv] [sɔːft] , [swiːt] [her] .

She	found	the	little	,	jagged	locks	of	soft	,	sweet	hair	.
她	成立	这	小的	,	锯齿状	锁	的	柔软的	,	甜的	头发	.

她发现了一缕缕柔软甜美的、参差不齐的小头发。

[ðə; ði]['oʊgər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	Ogre	came	upon	her	sitting	on	the	floor	among	them	,
这	食人魔	来了	之上	她	坐着	在	这	地面	之中	他们	,

食人魔发现她正坐在他们中间的地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	whiteness	of	her	face	terrified	him	.
和	这	白人	的	她	脸	恐惧	他	.

她惨白的脸让他感到恐惧。

“ [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

“	I	know	—	you	need	not	tell	me	what	has	happened	!
”	我	知道	—	你	需要	不是	告诉	我	什么	有	发生	!

“我知道——你不必告诉我发生了什么事！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

”	she	said	,	scarcely	above	a	whisper	,	as	if	in	the	presence	of	the	dead	.
”	她	说	,	几乎	多于	一个	耳语	,	作为	如果	在	这	在场	的	这	死的	.

“她说，声音低得几乎听不见，仿佛是在死者面前说话。”

“ [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ˌem 'iː][hæz; həz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	A	door	in	me	has	opened	,	and	I	see	it	all	—	all	,	I	tell	you	!
”	一个	门	在	我	有	打开	,	和	我	看	它	全部	—	全部	,	我	告诉	你	!

“我心中的一扇门已经打开，我看到了一切——我告诉你，一切！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv]

We	have	never	had	her	,	—	and	now	,	dear	God	in	heaven	,	we	have
我们	有	绝不	有	她	,	—	和	现在	,	亲爱的	上帝	在	天堂	,	我们	有

[lɔːst] [hɜːr; hər] !

lost	her	!
丢失的	她	!

我们从未拥有过她，——而现在，亲爱的上帝，我们失去了她！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [soʊ] .

”	It	was	very	nearly	so	.
”	它	曾是	非常	几乎	所以	.

“几乎就是这样。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðen] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [truː] .

They	could	hardly	know	then	how	near	it	came	to	being	true	.
他们	可以	几乎	知道	然后	如何	靠近	它	来了	到	存在	真的	.

他们当时很难想象这件事与事实有多么接近。

[lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [pruːfs] .

Link	by	link	they	came	upon	the	little	chain	of	pitiful	proofs	.
关联	经过	关联	他们	来了	之上	这	小的	链	的	可怜	证明	.

他们一环一环地发现了这一系列令人痛心的证据。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [swiːt] ,

They	found	all	the	little	,	sweet	,
他们	成立	全部	这	小的	,	甜的	,

他们找到了所有的小而甜蜜的东西

[waɪt] [gɜːrl] - [kloʊðz] ['foʊldɪd] ['niːtli] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [tə'geðər] ,

white	girl	-	clothes	folded	neatly	by	themselves	and	laid	in	a	pile	together	,
白色的	女孩	-	衣服	折叠	整齐地	经过	他们自己	和	铺设	在	一个	桩	一起	,

白色女童衣服整齐地叠放在一起，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər][fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] .

as	if	on	an	altar	for	sacrifice	.
作为	如果	在	一个	坛	为了	牺牲	.

仿佛被放在祭坛上等待献祭。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] “ [gʊd] - [baɪ] ” [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [skrɔːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

If	the	Little	Girl	had	written	“	Good	-	bye	”	in	her	childish	scrawl	upon	them	,
如果	这	小的	女孩	有	书面	“	好的	-	再见	”	在	她	幼稚	乱涂	之上	他们	,

如果小女孩用她稚嫩的笔迹在上面写了“再见”，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .

the	**Shining**	**Mother**	**would**	**not**	**have**	**better**	**understood**	**.**
这	灼灼	母亲	会	不是	有	更好的	理解	.

光辉之母也无法更清楚地理解这一点。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] .

So	**many**	**things**	**she**	**was**	**seeing**	**beyond**	**that**	**open**	**door**	**.**
所以	许多	事物	她	曾是	看到	超过	那	打开	门	.

她透过那扇敞开的门看到了许多东西。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['dɑːlz] [leɪd] [aʊt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] , [waɪt] - [dreɪpt] [kɔːpsiz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

They	**found**	**the**	**Little**	**Girl's**	**dolls**	**laid**	**out**	**like**	**little**	**,**	**white**	**-**	**draped**	**corpses**	**in**	**one**	**of**
他们	成立	这	小的	女孩们	娃娃	铺设	出去	喜欢	小的	,	白色的	-	垂坠的	尸体	在	一	的

[hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] - [drɔːrz] .

her	**bureau**	**-**	**drawers**	**.**
她	局	-	抽屉	.

他们在小女孩的一个梳妆台抽屉里发现了她的玩偶，它们像裹着白布的小尸体一样摆放在那里。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['stɑːlɪd]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**row**	**of**	**stolid**	**little**	**faces**	**gazed**	**up**	**at**	**them**	**with**	**the**	**mystery**	**of**	**the**
这	排	的	沉稳	小的	面孔	凝视	向上	在	他们	和	这	神秘	的	这

[sfɪŋks] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

Sphinx	**in**	**all**	**their**	**glittering**	**eyes**	**.**
狮身人面像	在	全部	他们的	闪闪发光	眼睛	.

一排排表情呆滞的小脸仰望着他们，每只闪亮的眼睛里都充满了斯芬克斯的神秘感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [huː] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] , [bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['feɪsɪz]

It	**was**	**the**	**Shining**	**Mother**	**who**	**shut**	**the**	**drawer**	**,**	**but**	**first**	**she**	**kissed**	**the**	**faces**
它	曾是	这	灼灼	母亲	WHO	关闭	这	抽屉	,	但	第一的	她	亲吻	这	面孔

.

:
.

是闪耀的母亲关上了抽屉，但她先亲吻了大家的脸庞。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði]['oʊgər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

After	**all**	**,**	**the**	**Ogre**	**discovered**	**the**	**last**	**little**	**link**	**of**	**the**	**chain**	**.**
后	全部	,	这	食人魔	发现	这	最后的	小的	关联	的	这	链	.

毕竟，食人魔发现了链条上的最后一个小环。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [lɑːdʒ] ,

He	**brought**	**it**	**home**	**in**	**his**	**arms**	**from**	**the**	**gardener's**	**lodge**	**,**
他	带来	它	家	在	他的	武器	从	这	园丁的	小屋	,

他把它从园丁小屋里抱回家了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [waɪt] [bed] .

and	**laid**	**it**	**on**	**the**	**Little**	**Girl's**	**white**	**bed**	**.**
和	铺设	它	在	这	小的	女孩们	白色的	床	.

然后把它放在小女孩的白色床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] .

It	**was**	**very**	**still**	**and**	**pitiful**	**and**	**small**	**.**
它	曾是	非常	仍然	和	可怜	和	小的	.

它非常安静、可怜又渺小。

[ðə; ði] [tʊk] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [best] [kloʊðz] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]

The	**took**	**the**	**gardener's**	**little**	**boy's**	**best**	**clothes**	**off**	**from**	**it**	**and**	**put**	**on**	**the**
这	采取	这	园丁的	小的	男孩们	最好的	衣服	离开	从	它	和	放	在	这

[sɔːft] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

soft	**white**	**night**	**-**	**gown**	**of**	**the**	**Little**	**Girl**	**.**
柔软的	白色的	夜晚	-	袍	的	这	小的	女孩	.

她脱下园丁小男孩最好的衣服，换上小女孩柔软的白色睡袍。

[ðen] , [wʌn][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['vɪdʒɪl] .

Then	,	one	on	one	side	and	one	on	the	other	,	they	kept	their	long	hard	vigil	.
然后	,	一	在	一	边	和	一	在	这	其他	,	他们	保留	他们的	长的	难的	守夜	.

然后，他们一左一右，长时间艰苦地守候着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

It	was	night	when	the	Little	Girl	opened	her	eyes	,
它	曾是	夜晚	什么时候	这	小的	女孩	打开	她	眼睛	,

小女孩睁开眼睛时，天色已晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] - [kloʊðz] [ðə; ði]

and	the	first	thing	they	saw	was	the	chairful	of	little	girl	-	clothes	the
和	这	第一的	事物	他们	锯	曾是	这	椅子	的	小的	女孩	-	衣服	这

['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

Shining	Mother	had	set	beside	the	bed	.
灼灼	母亲	有	放	旁	这	床	.

他们首先看到的是闪亮母亲放在床边的一把椅子，上面摆满了小女孩的衣服。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] .

Then	they	saw	the	Shining	Mother	.
然后	他们	锯	这	灼灼	母亲	.

然后他们看到了闪耀的母亲。

[θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

Things	came	back	to	the	Little	Girl	by	slow	degrees	.
事物	来了	后退	到	这	小的	女孩	经过	慢的	学位	.

小女孩的记忆慢慢恢复了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðɚz] [feɪs] — [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

But	the	look	in	the	Shining	Mother's	face	—	that	did	not	come	back	.
但	这	看	在	这	灼灼	母亲的	脸	—	那	做过	不是	来	后退	.

但是，闪耀母亲脸上的表情——却再也没有出现过。

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

That	had	never	been	there	before	.
那	有	绝不	到过	那里	前	.

之前那里从来没有过那样的东西。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪz] , [oʊld] [wei] , [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [lʊk] ,

The	Little	Girl	,	in	her	wise	,	old	way	,	understood	that	look	,
这	小的	女孩	,	在	她	明智的	,	老的	方式	,	理解	那	看	,

小女孩以她那睿智而老练的方式，看懂了那种眼神。

[ænd; ənd] [gɑːspt] ['wiːkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	gasped	weakly	with	the	joy	and	wonder	of	it	.
和	倒吸一口气	弱	和	这	喜悦	和	想知道	的	它	.

他因喜悦和惊奇而微弱地喘息着。

[oʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] !

Oh	,	the	joy	!
哦	,	这	喜悦	!

哦，真是太好了！

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] !

Oh	,	the	wonder	!
哦	,	这	想知道	!

哦，真是太神奇了！

“ [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [stɪl]

“	**But**	**I**	**tried**	**to**	**be**	**one**	**,**	”	**she**	**whispered**	**after**	**a**	**while**	**,**	**a**	**little**	**bewildered**	**still**
”	但	我	尝试	到	是	一	,	”	她	低声说道	后	一个	尽管	,	一个	小的	困惑	仍然

.

:

.

“但我努力想成为那样的人，”过了一会儿，她低声说道，仍然有些困惑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [daɪd] .

“	**I**	**should**	**have**	**done**	**it**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**died**	**.**
”	我	应该	有	完毕	它	,	如果	我	之前没有	死亡	.

“如果我没死的话，我本应该这么做的。”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

I	**couldn't**	**help**	**that**	**;**	**I**	**felt**	**it**	**coming**	**on**	**.**
我	不能	帮助	那	;	我	毛毡	它	未来	在	.

我控制不住自己；我感觉到了。

['prɑːbli] , [ðoʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

Prob'ly	**,**	**though**	**,**	**I**	**shouldn't**	**have**	**made**	**a**	**very**	**good**	**one**	**.**
大概	,	尽管	,	我	不应该	有	制成	一个	非常	好的	一	.

不过，或许我不应该做出那么好的作品。

” [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

”	**The**	**Shining**	**Mother**	**bent**	**over**	**and**	**took**	**the**	**Little**	**Girl**	**in**	**her**	**arms**	**.**
”	这	灼灼	母亲	弯曲	超过	和	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	.

“光辉的母亲弯下腰，将小女孩抱在怀里。”

“ [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [daɪd] .

“	**Dear**	**,**	”	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**it**	**was**	**the**	**Boy**	**that**	**died**	**.**
”	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	它	曾是	这	男生	那	死亡	.

“亲爱的，”她低声说，“死去的是那个男孩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][daɪd] .

I	**am**	**glad**	**he**	**died**	**.**
我	是	高兴的	他	死亡	.

我很高兴他死了。

” [soʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər] [bɔɪ] ,

”	**So**	**,**	**though**	**the**	**Ogre**	**and**	**the**	**Shining**	**Mother**	**had**	**not**	**found**	**their**	**Boy**	**,**
”	所以	,	尽管	这	食人魔	和	这	灼灼	母亲	有	不是	成立	他们的	男生	,

“所以，尽管食人魔和闪耀之母还没有找到他们的孩子，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

the	**Little**	**Girl**	**had**	**found**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**.**
这	小的	女孩	有	成立	一个	父亲	和	母亲	.

小女孩找到了她的爸爸妈妈。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [laɪ]

The	**Lie**
这	说谎

谎言

[ðə; ði] [laɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	**Lie**	**went**	**up**	**to**	**bed**	**with**	**him**	**.**
这	说谎	去	向上	到	床	和	他	.

谎言和他一起上床睡觉了。

['rʌsi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [krept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ,

Russy	**didn't**	**want**	**it**	**to**	**,**	**but**	**it**	**crept**	**in**	**through**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**
俄罗斯	没有	想	它	到	,	但	它	悄悄地爬	在	通过	这	钥匙	-	洞	,

鲁西并不想让它这样做，但它还是从钥匙孔里偷偷溜了进来。

— [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ,

—	**it**	**must**	**have**	**been**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**
—	它	必须	有	到过	这	钥匙	-	洞	,

——那一定是钥匙孔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [skɜ:rt][hæd; həd] [hwiskt] [θru:] .

for	**the**	**door**	**was**	**shut**	**the**	**minute**	**Metta's**	**skirt**	**had**	**whisked**	**through**	**.**
为了	这	门	曾是	关闭	这	分钟	-	裙子	有	搅拌	通过	.

梅塔的裙子刚一掠过，门就关上了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['rʌsi] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ,

But	**one**	**thing**	**Russy**	**had**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**,**
但	一	事物	俄罗斯	有	到	是	感恩	为了	,

但有一件事，拉西应该心存感激：

— ['mɛtə] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

—	**Metta**	**didn't**	**know**	**it**	**was**	**there**	**in**	**the**	**room**	**.**
—	慈心	没有	知道	它	曾是	那里	在	这	房间	.

梅塔并不知道它就在房间里。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [went] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [laɪ] .

As	**far**	**as**	**that**	**went**	**,**	**it**	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**Lie**	**.**
作为	远的	作为	那	去	,	它	曾是	一个	种类	-	心地	说谎	.

就此而言，这是一个善意的谎言。

[bʌt; bət]['æftər] ['mɛtə] [went] [ə'weɪ] , — ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sed] “

But	**after**	**Metta**	**went**	**away**	**,**	**—**	**after**	**she**	**had**	**put**	**out**	**the**	**light**	**and**	**said**	**“**
但	后	慈心	去	离开	,	—	后	她	有	放	出去	这	光	和	说	“

['plez(ə)nt] [dri:mz] ,

Pleasant	**dreams**	**,**
令人愉快的	梦境	,

但梅塔离开后——在她熄灭灯并说“祝你做个好梦”之后，

['mæstər] ['rʌsi] , [æn; ən] - [bi:; bi] [ʃʊr] [æn; ən] - [dəunt][roʊl][aʊt] , ” — ['æftər] [ðæt] !

Master	**Russy**	**,**	**an**	**'**	**be**	**sure**	**an**	**'**	**don't**	**roll**	**out**	**,**	**”**	**—**	**after**	**that**	**!**
掌握	俄罗斯	,	一个	-	是	当然	一个	-	不	卷	出去	,	”	—	后	那	!

鲁西大师，千万别滚出去！——在那之后！

['rʌsi] ['snʌgəld] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sli:p] ;

Russy	**snuggled**	**deep**	**down**	**in**	**the**	**pillows**	**and**	**said**	**he**	**would**	**go**	**right**	**to**	**sleep**	**;**
俄罗斯	依偎着	深的	向下	在	这	枕头	和	说	他	会	去	正确的	到	睡觉	;

鲁西把脸深深地埋进枕头里，说他马上就要睡着了；

[oʊ] , [raɪt] [streɪt] !

oh	**,**	**right**	**straight**	**!**
哦	,	正确的	直的	!

哦，直走！

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

He	**always**	**had**	**before**	**.**
他	总是	有	前	.

他以前一直都有。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kwɪr] ,

It	**made**	**you**	**forget**	**the**	**light**	**was**	**out**	**,**	**and**	**there**	**were**	**queer**	**,**
它	制成	你	忘记	这	光	曾是	出去	,	和	那里	是	酷儿	,

它让你忘记了灯灭了，而且还有一些奇怪的事情发生。

['kriːki] [naɪt] - ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [raʊnd] [jʊr; jər][bed] , — ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ;

creaky	night	-	noises	all	round	your	bed	,	—	under	it	some	of	'	em	;
吱吱作响	夜晚	-	噪音	全部	圆形的	你的	床	,	—	在下面	它	一些	的	-	呃	;

床周围传来吱吱作响的夜声，有些声音甚至来自床底下；

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] ['kriːpi] , [kriː] - ['paɪ][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

over	by	the	bureau	some	of	'	em	;	and	some	of	'	em	coming	creepy	,	cree	-	py	up	the	stairs	.
超过	经过	这	局	一些	的	-	呃	;	和	一些	的	-	呃	未来	爬行	,	克里族	-	py	向上	这	楼梯	.

有些在办公室那边；有些则鬼鬼祟祟地、阴森森地走上楼梯。

[juː; jʊ] [dʌg] [jʊr; jər] [hed] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləʊz] ,

You	dug	your	head	deep	down	in	the	pillows	,
你	挖	你的	头	深的	向下	在	这	枕头	,

你把头深深地埋进枕头里，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , — [noʊ] , [ə'weɪk] ,

and	the	next	thing	you	knew	you	were	asleep	,	—	no	,	awake	,
和	这	下一个	事物	你	知道	你	是	睡着了	,	—	不	,	醒	,

然后你回过神来的时候就睡着了——不，是醒着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] - [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] .

and	the	noises	were	beautiful	day	-	ones	that	you	liked	.
和	这	噪音	是	美丽的	天	-	一个	那	你	喜欢	.

那些声音是你喜欢的，美好的第一天。

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['ruːstər] [krəuɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [vændɜ-vʊrts] [kaʊz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] , ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

You	heard	roosters	crowing	,	and	Mr	.	Vandervoort's	cows	calling	for	breakfast	,	and	,	likely	as	not	,
你	听到	公鸡	鸣叫	,	和	先生	.	范德沃特的	牛	呼叫	为了	早餐	,	和	,	可能	作为	不是	,

你听到了公鸡啼鸣，范德沃特先生的奶牛们在哞哞叫着要吃早饭，而且，很可能，

[sʌm; səm] ['mʌðər] - [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [djuː'ets][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

some	mother	-	birds	singing	duets	with	their	husbands	.
一些	母亲	-	鸟类	歌唱	二重唱	和	他们的	丈夫们	.

有些母鸟和它们的丈夫一起唱二重唱。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə][duː] ,

Oh	yes	,	it	was	a	good	deal	the	best	way	to	do	,
哦	是的	,	它	曾是	一个	好的	交易	这	最好的	方式	到	做	,

哦，是的，这笔交易很划算，这是最好的办法。

[tuː; tə][goʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə] [sliːp] [wen] ['mɛtə] [pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .

to	go	right	straight	to	sleep	when	Metta	put	the	light	out	.
到	去	正确的	直的	到	睡觉	什么时候	慈心	放	这	光	出去	.

梅塔关灯后，我立刻就睡着了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	to	-	night	it	was	different	,	for	the	Lie	was	there	.
但	到	-	夜晚	它	曾是	不同的	,	为了	这	说谎	曾是	那里	.

但今晚情况不同了，因为谎言出现了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

You	couldn't	go	to	sleep	with	a	Lie	in	the	room	.
你	不能	去	到	睡觉	和	一个	说谎	在	这	房间	.

房间里有莉莉，你根本睡不着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kriːpi] ， ['kriːki] ['nɔɪzɪz] ， — ['mɜːrsi] ，[jes] ！

It	was	worse	than	creepy	,	creaky	noises	,	—	mercy	,	yes	!
它	曾是	更糟	比	爬行	，	吱吱作响	噪音	，	—	怜悯	，	是的	！

这比令人毛骨悚然的吱嘎声还要糟糕——天哪，是的！

[juːd] [swɑːp][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][nɑːt][æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv] “ [buːt] .

You'd	swap	it	for	those	quick	enough	and	not	ask	a	single	bit	of	“	boot	.
你会	交换	它	为了	那些	快的	足够的	和	不是	问	一个	单身的	少量	的	“	启动	.

你会很快把它换成那些，而且不会要求一丝一毫的“踢”。

” [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

”	You	almost	wanted	to	hear	the	noises	.
”	你	几乎	通缉	到	听到	这	噪音	.

你几乎都想听听那些声音了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kriːpi] ， ['kriːki] ['nɔɪzɪz]

It	was	worse	than	creepy	,	creaky	noises
它	曾是	更糟	比	爬行	，	吱吱作响	噪音

比令人毛骨悚然的吱嘎声还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

It	came	across	the	room	.
它	来了	穿过	这	房间	.

它穿过房间走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['rʌsi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] .

There	was	no	sound	,	but	Russy	knew	it	was	coming	well	enough	.
那里	曾是	不	声音	，	但	俄罗斯	知道	它	曾是	未来	出色地	足够的	.

虽然没有声音，但拉西知道它即将到来。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	knew	when	it	got	up	close	to	the	side	of	the	bed	.
他	知道	什么时候	它	得到	向上	关闭	到	这	边	的	这	床	.

他知道它什么时候爬到了床边附近。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

Then	it	stopped	and	began	to	speak	.
然后	它	停止	和	开始	到	说话	.

然后它停了下来，开始说话。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] “ [aʊt] [laʊd] ” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['rʌsi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	wasn't	“	out	loud	”	and	it	wasn't	a	whisper	,	but	Russy	heard	it	.
它	不是	“	出去	大声	”	和	它	不是	一个	耳语	,	但	俄罗斯	听到	它	.

那声音既不是“大声的”，也不是耳语，但鲁西听到了。

“ [muːv] ['oʊvər] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [laɪ] [sed] .

“	Move	over	;	I'm	coming	into	bed	with	you	,	”	the	Lie	said	.
“	移动	超过	;	我是	未来	进入	床	和	你	,	”	这	说谎	说	.

“让开，我要和你一起上床了。”谎言说道。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

“	I	hope	you	don't	think	I'm	going	to	sit	up	all	night	.
“	我	希望	你	不	思考	我是	去	到	坐	向上	全部	夜晚	.

“我希望你不要认为我会熬夜。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [skerd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , — [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][maɪ]['fæməli] .

Besides	,	I'm	always	scared	in	the	dark	,	—	it	runs	in	my	family	.
除了	，	我是	总是	害怕的	在	这	黑暗的	,	—	它	跑步	在	我的	家庭	.

此外，我总是害怕黑暗——这是我们家族的遗传。

[ðə; ði] [laɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [əˈfreɪd] .

The	Lies	are	always	afraid	.
这	谎言	是	总是	害怕的	.

谎言总是感到恐惧。

[ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] ['sliːpɚz] , ['iːðər] , [soʊ] [lets] [tɔːk] .
They're not good sleepers , either , so let's talk .
它们是 不是 好的 卧铺 ，任何一个 ， 所以 我们来吧 讲话 .

他们睡眠也不太好，所以我们来谈谈吧。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”
You begin — or shall I ? ”
你 开始 — 或者 将 我 ? ”

你先开始——还是我来?

“ [juː; jʊ] , ” [moʊn] ['rʌsi] .
“ You , ” moaned Russy .
“ 你 , ” 呻吟 俄罗斯 .

“你，”拉西呻吟道。

“ [wel] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Well , I say , this is great , isn't it !
“ 出色地 , 我 说 , 这 是 伟大的 , 不是 它 !

“嗯，我说，这真是太棒了，不是吗！”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [haʊs] .
I like this house .
我 喜欢 这 房子 .

我喜欢这房子。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] ['bɑːrni] [tuːlz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
I stayed at Barney Toole's last night and it doesn't begin with this .
我 入住 在 巴尼 图尔的 最后的 夜晚 和 它 不 开始 和 这 .

我昨晚住在巴尼·图尔家，但事情并不是从这里开始的。

['bɑːrniːz] [foʊks][ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['kɜːtənz] [ɔːr]['kɑːrpəts][ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
Barney's folks are poor , and there aren't any curtains or carpets or anything ,
巴尼 各位 是 贫穷的 , 和 那里 不是 任何 窗帘 或者 地毯 或者 任何事物 ,

巴尼的父母很穷，家里没有窗帘、地毯，什么都没有。

— [nɔːr] ['piləuz] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
— nor pillows on the bed .
— 也不 枕头 在 这 床 .

床上也没有枕头。

[aɪ] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['bɑːrniːz] .
I never slept a wink at Barney's .
我 绝不 睡着了 一个 眨眼 在 巴尼 .

我在巴尼百货公司一夜没合眼。

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp] [ɔːf] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'm hoping I shall drop off here , after a while .
我是 希望 我 将 降低 离开 这里 , 后 一个 尽管 .

我希望过段时间能在这里休息一晚。

[ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn] [nuː] ['pleɪsɪz] .
It's a new place , and I'm more likely to in new places .
它是 一个 新的 地方 , 和 我是 更多的 可能 到 在 新的 地方 .

这是一个新地方，我在新地方更容易……

[juː; jʊ] ['nevər] [slept] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [maɪ]['fæməli] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
You never slept with one o ' my family before , did you ? ”
你 绝不 睡着了 和 一 o - 我的 家庭 前 , 做过 你 ? ”

你以前没跟我家人睡过觉吧?

“ [noʊ] , ” ['rʌsi] [groʊn] .
“ No , ” Russy groaned .
“ 不 , ” 俄罗斯 呻吟 .

“不，”鲁西呻吟道。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ! ”

“	Oh	no	,	I	never	before	!	”
”	哦	不	，	我	绝不	前	！	”

“哦不，我以前从来没遇到过这种情况！”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

“	That's	what	I	thought	.
”	那就是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

I	should	have	been	likely	to	hear	of	it	if	you	had	.
我	应该	有	到过	可能	到	听到	的	它	如果	你	有	.

如果你知道的话，我应该会听说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , — [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	was	a	little	surprised	,	—	I	say	,	what	made	you	have	anything	to	do	with	me	.
我	曾是	一个	小的	惊讶	，	—	我	说	，	什么	制成	你	有	任何事物	到	做	和	我	.

我有点惊讶，我说，你为什么会和我扯上关系呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

I	was	never	more	surprised	in	my	life	!
我	曾是	绝不	更多的	惊讶	在	我的	生活	！

我这辈子都没这么惊讶过!

[ðeid] ['ɔːlweɪz] [sed] : - [wel] , [juːl] ['nevər] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rʌsi] [rænd ˌrɑːnt] .

They'd	always	said	:	'	Well	,	you'll	never	get	acquainted	with	that	Russy	Rand	.
他们会	总是	说	:	-	出色地	,	你会	绝不	得到	熟人	和	那	俄罗斯	兰德	.

他们总是说：“你永远不会认识那个拉西·兰德。”

['hiːz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

He's	another	kind	.
他是	其他	种类	.

他又是另一种人。

- [ðen] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! ”

'	Then	you	went	and	shook	hands	with	me	!	”
-	然后	你	去	和	摇晃	双手	和	我	！	”

“然后你还走过去跟我握手了！”

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .

“	I	had	to	.
”	我	有	到	.

我不得不这么做。

” ['rʌsi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [self] - [dɪ'fens] .

”	Russy	sat	up	in	bed	and	stiffened	himself	for	self	-	defence	.
”	俄罗斯	卫星	向上	在	床	和	僵硬	他自己	为了	自己	-	防御	.

“鲁西从床上坐起来，挺直身子，准备自卫。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] !

“	I	had	to	!
”	我	有	到	!

我不得不这么做!

[wen] ['dʒɛfi] ['vændɚˌvɔrt] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , — [wel] ,

When	Jeffy	Vandervoort	said	that	about	Her	,	—	well	,
什么时候	杰菲	范德沃特	说	那	关于	她	,	—	出色地	,

当杰菲·范德沃特那样评价她时，——嗯，

[aɪ] [ges] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] — ”

I	guess	you'd	have	had	to	if	they	said	things	about	your	mother	—	”
我	猜测	你会	有	有	到	如果	他们	说	事物	关于	你的	母亲	—	”

我想如果他们说了你母亲的坏话，你肯定不得不这么做——”

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] .

“	I	never	had	one	.
”	我	绝不	有	一	.

我从来没有过。

[ðə; ðɪ] [laɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ðæts] [ɔːl] .

The	Lies	have	a	Father	,	that's	all	.
这	谎言	有	一个	父亲	,	那就是	全部	.

谎言都有父亲，仅此而已。

[goʊ] [ə'hed] . ”

Go	ahead	.	”
去	前方	.	”

前进。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [els] , — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] . ”

“	There	isn't	anything	else	,	—	I	just	had	to	.	”
”	那里	不是	任何事物	别的	,	—	我	只是	有	到	.	”

“没有别的办法了，——我不得不这么做。”

“ [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	what	you	said	and	what	he	said	.
”	告诉	什么	你	说	和	什么	他	说	.

“把你说的话和他说的话都说出来。”

[goʊ] [ə'hed] . ”

Go	ahead	.	”
去	前方	.	”

前进。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] — ”

“	You	know	all	about	—	”
”	你	知道	全部	关于	—	”

“你对——”

“ [goʊ] [ə'hed] !

“	Go	ahead	!
”	去	前方	!

“前进！

” ['rʌsi] [rɔkt] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

”	Russy	rocked	himself	back	and	forth	in	his	agony	.
”	俄罗斯	摇滚	他自己	后退	和	前进	在	他的	痛苦	.

“鲁西痛苦地来回摇晃着身体。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

It	was	dreadful	to	have	to	say	it	all	over	again	.
它	曾是	可怕	到	有	到	说	它	全部	超过	再次	.

不得不把所有事情再说一遍，真是太糟糕了。

“ [wel] , [ðen] , ” ['dɔːgɪdli] , “ ['dʒɛfi] [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [dɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪd] — [oʊ] ,

“	Well	,	then	,	”	doggedly	,	“	Jeffy	said	my	mother	never	did	,	but	his	did	—	oh	,
”	出色地	,	然后	,	”	顽强地	,	“	杰菲	说	我的	母亲	绝不	做过	,	但	他的	做过	—	哦	,

['ɔːlweɪz] ! ”

always	!	”
总是	!	”

“好吧，”杰菲固执地说，“杰菲说我母亲从来不这样做，但他母亲却总是这样做！”

“ [dɪd] [wʌt] — [oʊ] , ['ɔːlweɪz] ?
“ Did what — oh , always ?
“ 做过 什么 — 哦 , 总是 ?

“做了什么——哦，总是这样吗？”

” ['rʌsi] [klintʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['fɪŋgərz] [tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [krækt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [fleʃ] .
” Russy clinched his little round fingers till the bones cracked under the soft flesh .
” 俄罗斯 锁定 他的 小的 圆形的 手指 直到 这 骨头 裂纹 在下面 这 柔软的 肉 .

“鲁西紧紧攥着他圆圆的小手指，直到柔软的皮肉下骨头都发出咔嚓声。”

“ [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] — [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] , [æn; ən] - —
“ Kissed him good - night — went up to his room a - purpose to , an ' —
“ 亲吻 他 好的 - 夜晚 — 去 向上 到 他的 房间 一个 - 目的 到 , 一个 - —
[æn; ən] - — [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
an ' — tucked him in .
一个 - — 塞进去 他 在 .

“吻了他一下道晚安——然后特意上到他的房间，给他盖好被子。

[oʊ] , ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [sed] .
Oh , always , he said .
哦 , 总是 , 他 说 .

“哦，总是这样，”他说。

[hiː; hi] [sed] [maɪn] ['nevər] [dɪd] .
He said mine never did .
他 说 矿 绝不 做过 .

他说我的从来没有过。

[æn; ən] - [aɪ] [sed] — ”
An ' I said — ”
一个 - 我 说 — ”

我说——”

“ [juː; jʊ] [sed] — [goʊ] [ə'hed] ! ”
“ You said — go ahead ! ”
“ 你 说 — 去 前方 ! ”

“你说过——那就去做吧！”

“ [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] , — [oʊ] — ['ɔːlweɪz] , ” [briːðd] ['rʌsi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɑːrk] .
“ I said she did , too , — oh — always , ” breathed Russy in the awful dark .
“ 我 说 她 做过 , 也 , — 哦 — 总是 , ” 呼吸 俄罗斯 在 这 可怕 黑暗的 .

“我说她也那样，——哦——总是那样，”鲁西在可怕的黑暗中喘息着说道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
“ I had to .
“ 我 有 到 .

我不得不这么做。

[wen] [its] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — ”
When it's your mother , you have to — ”
什么时候 它是 你的 母亲 , 你 有 到 — ”

如果是你的母亲，你必须——”

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
“ I never had one , I told you !
“ 我 绝不 有 一 , 我 讲述 你 !

“我从来没有过，我告诉过你！”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] .
" **He** **was** **driven** **on** **relentlessly** **.**
" 他 曾是 驱动 在 毫不留情 .

他被不懈地驱使着前进。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ,
He **had** **it** **all** **to** **go** **through** **with** **,**
他 有 它 全部 到 去 通过 和 ,

他必须经历这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði][rest] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
and **he** **whispered** **the** **rest** **hurriedly** **to** **get** **it** **done** **.**
和 他 低声说道 这 休息 匆匆 到 得到 它 完毕 .

然后他匆匆低声说完剩下的话，想赶紧把事情做完。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ɪn] , — [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ,
" **I** **said** **she** **tucked** **me** **in** **,** **—** **came** **up** **a** **-** **purpose** **to** **,**
" 我 说 她 塞进去 我 在 , — 来了 向上 一个 - 目的 到 ,

"我说她帮我盖好被子，——有目的地起身，

— [æn; ən] - ['ɔːlweɪz] [kɪst] [ˌem 'iː] [twaɪs] ([hɪz; ɪz]['oʊnli] [dʌz] [wʌns]) , [æn; ən] - ['ɔːlweɪz] — [kɔːld] [ˌem 'iː]
— **an** **'** **always** **kissed** **me** **twice** **(** **his** **only** **does** **once** **)** **,** **an** **'** **always** **—** **called** **me**
— 一个 - 总是 亲吻 我 两次 (他的 仅有的 做 一次) , 一个 - 总是 — 称为 我
— [dɪr] .
— **Dear** **.**
— 亲爱的 .

—an'总是亲吻我两次（他只亲吻一次），而且总是——叫我——亲爱的。

" ['rʌsi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
" **Russy** **fell** **back** **in** **a** **heap** **on** **the** **pillows** **and** **sobbed** **into** **them** **.**
" 俄罗斯 跌倒 后退 在 一个 堆 在 这 枕头 和 啜泣 进入 他们 .

"鲁西瘫倒在枕头上，嚎啕大哭起来。"

" [maɪ] ['bædnəs] ! " — ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [maɪ] ['gʊdnəs] ,
" **My** **badness** **!** **"** **—** **anybody** **but** **a** **Lie** **would** **have** **said** **"** **my** **goodness** **,**
" 我的 坏 ! " — 任何人 但 一个 说谎 会 有 说 " 我的 善良 ,

"我的错！"——除了谎言之外的任何人都会说"我的天哪"，

" — " [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [braʊn] [ðæt] [taɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] !
" **—** **"** **but** **you** **did** **do** **it** **up** **brown** **that** **time** **,** **didn't** **you** **!**
" — " 但 你 做过 做 它 向上 棕色的 那 时间 , 没有 你 !

"但是你那次把它涂成了棕色，不是吗！"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm]
But **I** **don't** **suppose** **he** **believed** **a** **word** **of** **it** **—** **you** **didn't** **make** **him**
但 我 不 认为 他 相信 一个 单词 的 它 — 你 没有 制作 他
[bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
believe **you** **,**
相信 你 ,

但我估计他一个字都没信——你没能让他相信你。

[dɪd][juː; jʊ] ? "
did **you** **?** **"**
做过 你 ? "

真的吗?

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , ” [kraɪd] [aʊt] ['rʌsi] , ['fɪrsli] .

“	He	had	to	,	”	cried	out	Russy	,	fiercely	.
”	他	有	到	,	”	哭	出去	俄罗斯	,	激烈地	.

“他不得不这么做！”拉西激烈地喊道。

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ'd] ['nevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [laɪf] — ”

“	He	said	I'd	never	lied	to	him	in	my	life	—	”
”	他	说	ID	绝不	撒谎了	到	他	在	我的	生活	—	”

他说我这辈子从来没有对他撒过谎——

“ [bɪ'fɔːr] ; — [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Before	;	—	yes	,	I	know	.
”	前	;	—	是的	,	我	知道	.

“以前；——是的，我知道。

” ['rʌsi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [pædɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs]

”	Russy	slipped	out	of	bed	and	padded	over	the	thick	carpet	towards	the	place
”	俄罗斯	滑倒了	出去	的	床	和	带衬垫	超过	这	厚的	地毯	向	这	地方

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

where	the	window	-	seat	was	in	the	daytime	.
在哪里	这	窗户	-	座位	曾是	在	这	白天	.

“鲁西从床上溜下来，轻手轻脚地走过厚厚的地毯，走向白天窗边的座位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

But	it	wasn't	there	.
但	它	不是	那里	.

但它并不在那里。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['despərətli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	put	out	his	hands	and	hunted	desperately	for	it	.
他	放	出去	他的	双手	和	猎杀	绝望地	为了	它	.

他伸出手，拼命地寻找它。

[jes] , [ðer; ðər] , — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][hɜːrt][juː; jʊ] .

Yes	,	there	,	—	no	,	that	was	sharp	and	hard	and	hurt	you	.
是的	,	那里	,	—	不	,	那	曾是	锋利的	和	难的	和	伤害	你	.

是的，那里——不，那东西又尖又硬，弄疼你了。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

That	must	be	the	edge	of	the	bureau	.
那	必须	是	这	边缘	的	这	局	.

那一定是局的边缘。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi][mʌst; məst] !

He	tried	again	,	for	he	must	find	it	,	—	he	must	!
他	尝试	再次	,	为了	他	必须	寻找	它	,	—	他	必须	!

他再次尝试，因为他必须找到它——他一定要找到！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

He	would	not	stay	in	bed	with	that	Lie	another	minute	.
他	会	不是	停留	在	床	和	那	说谎	其他	分钟	.

他一分钟也不想再和那个谎言待在床上了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

It	crowded	him	,	—	it	tortured	him	so	.
它	挤	他	,	—	它	受折磨	他	所以	.

它让他感到窒息，——它让他备受折磨。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] ['rʌsi] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['greɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

“	This	is	it	,	”	thought	Russy	,	and	sank	down	gratefully	on	the	cushions	.
”	这	是	它	,	”	想法	俄罗斯	,	和	沉没	向下	感激不尽	在	这	靠垫	.

“就是这里了，”鲁西心想，然后感激地瘫倒在垫子上。

[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['skersli] [tʌtʃt] [toʊ] - [tɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

His	bare	feet	scarcely	touched	toe	-	tips	to	the	floor	.
他的	裸	脚	几乎	感动	脚趾	-	尖端	到	这	地面	.

他的赤脚几乎没有脚尖接触到地面。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .

Here	he	would	stay	all	night	.
这里	他	会	停留	全部	夜晚	.

他会在这里待上一整夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] —

This	was	better	than	—
这	曾是	更好的	比	—

这比——好多了。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , — [wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	I'm	coming	,	—	which	way	are	you	?
“	我是	未来	,	—	哪个	方式	是	你	?

“我来了，——你往哪走？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] ?

Can't	you	speak	up	?
不能	你	说话	向上	?

你就不能大声说出来吗?

” [ðə; ði] [laɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [tuː] !

”	The	Lie	was	coming	,	too	!
”	这	说谎	曾是	未来	,	也	!

谎言也即将到来!

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] - ['lɪt(ə)l] , ['wɪri] [breɪn] .

Suddenly	an	awful	thought	flashed	across	Russy's	little	,	weary	brain	.
突然	一个	可怕	想法	闪光灯	穿过	-	小的	,	厌倦	脑	.

突然，一个可怕的念头闪过鲁西疲惫的小脑袋。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [laɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [tuː] ?

What	if	the	Lie	would	always	come	,	too	?
什么	如果	这	说谎	会	总是	来	,	也	?

如果谎言也总是如影随形呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	if	he	could	never	get	away	from	it	?
什么	如果	他	可以	绝不	得到	离开	从	它	?

如果他永远都无法摆脱这一切呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [lɪvd]

What	if	it	slept	with	him	,	walked	with	him	,	talked	with	him	,	lived
什么	如果	它	睡着了	和	他	,	步行	和	他	,	谈话	和	他	,	居住地

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — [oʊ] , ['ɔːlweɪz] !

with	him	,	—	oh	,	always	!
和	他	,	—	哦	,	总是	!

如果它和他一起睡觉，和他一起散步，和他一起说话，和他一起生活——哦，一直如此!

[bʌt; bət] ['rʌsi] ['stɪfnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] ['kɜːrɪdʒ] .

But	Russy	stiffened	again	with	dogged	courage	.
但	俄罗斯	僵硬	再次	和	顽强	勇气	.

但鲁西再次展现出顽强的勇气，挺直了身子。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] !

“	I	had	to	!
“	我	有	到	!

我不得不这么做!

〞 [hiː; hi] [θɔːt] .
〞 he thought .
〞 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] !
“ I had to , — I had to , — I had to !
〞 我 有 到 , — 我 有 到 , — 我 有 到 !

我不得不这样做，——我不得不这样做，——我不得不这样做!

[wen] [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , — [wen]
When he said things about Her , — when
什么时候 他 说 事物 关于 她 , — 什么时候

当他说起她的时候，——当

[its] [jʊr; jər] ['mʌðər] , — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
it's your mother , — you have to .
它是 你的 母亲 , — 你 有 到 .

那是你妈妈，——你必须这么做。

〞 [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [went] [baɪ] , ['meʒərləs] [baɪ] [klɑːk] - [tɪks] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [biːts] .
〞 A great time went by , measureless by clock - ticks and aching little heart - beats .
〞 一个 伟大的 时间 去 经过 , 无量 经过 钟 - 蜱虫 和 疼痛 小的 心 - 节拍 .

“美好的时光悄然流逝，无法用时钟的滴答声和每一次轻微的心跳来衡量。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] ['rʌsi] .
It seemed to be weeks and months to Russy .
它 似乎 到 是 周 和 几个月 到 俄罗斯 .

对鲁西来说，感觉好像过了几个星期甚至几个月。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'liːf] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
Then he began to feel a slow relief creeping over his misery ,
然后 他 开始 到 感觉 一个 慢的 宽慰 爬行 超过 他的 苦难 ,

然后，他开始感到一股缓慢的解脱感逐渐从痛苦中消退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [laɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] “ [drɑːpt] [ɔːf] .
and he said to himself the Lie must have “ dropped off .
和 他 说 到 他自己 这 说谎 必须 有 “ 掉落 离开 .

他心想，谎言一定“消失了”。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
〞 There was not a sound of it in the room .
〞 那里 曾是 不是 一个 声音 的 它 在 这 房间 .

房间里没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['rʌsi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
It grew so still and beautiful that Russy laughed to himself in his relief .
它 生长 所以 仍然 和 美丽的 那 俄罗斯 笑了 到 他自己 在 他的 宽慰 .

它变得如此静谧美丽，以至于鲁西如释重负地笑了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He wanted to leap to his feet and dance about the room ,
他 通缉 到 飞跃 到 他的 脚 和 舞蹈 关于 这 房间 ,

他真想跳起来在房间里跳舞，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][hɑːrd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] .
but he thought of the sharp corners and hard edges of things in time .
但 他 想法 的 这 锋利的 角落 和 难的 边缘 的 事物 在 时间 .

但他想到了事物锋利的棱角和坚硬的边缘。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [læft] [ɑːn]

Instead , he nestled among the cushions of the window - seat and laughed on

反而 , 他 依偎 之中 这 靠垫 的 这 窗户 - 座位 和 笑了 在

['sɔːftli] .

softly .

轻轻 .

相反，他蜷缩在窗边座椅的靠垫间里，轻轻地笑着。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] —

Perhaps it was all over , — perhaps it wasn't asleep , but had gone away —

也许 它 曾是 全部 超过 , — 也许 它 不是 睡着了 , 但 有 已消失 离开 —

[tuː; tə] ['bɑːrni] [tuːlz] ,

to Barney Toole's ,

到 巴尼 图尔的 ,

或许一切都结束了——或许它并没有睡着，而是离开了——去了巴尼·图尔家。

[pər'hæps] , [wer] [ðeɪ] ['regjələrli] “ [pʊt] [ʌp] ” [laɪz] , — [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !

perhaps , where they regularly “ put up ” Lies , — and would never come back !

也许 , 在哪里 他们 经常 “ 放 向上 ” 谎言 , — 和 会 绝不 来 后退 !

也许，他们经常在那里“散布”谎言，而且永远不会回来！

['rʌsi] [gɑːspt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Russy gasped for joy .

俄罗斯 倒吸一口气 为了 喜悦 .

鲁西欣喜若狂，倒吸了一口气。

[pər'hæps] [wen] [juːd] ['nevər] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪ] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,

Perhaps when you'd never shaken hands with a Lie but once in your life ,

也许 什么时候 你会 绝不 摇晃 双手 和 一个 说谎 但 一次 在 你的 生活 ,

或许你这辈子只跟谎言握过一次手，

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd] [juːd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ,

and that time you had to , and you'd borne it , anyway ,

和 那 时间 你 有 到 , 和 你会 出生 它 , 反正 ,

那时候你不得不这么做，而且你反正也忍受了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , — [pər'hæps]

for what seemed like weeks and months , — perhaps

为了 什么 似乎 喜欢 周 和 几个月 , — 也许

感觉像是过了几个星期甚至几个月——或许

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] !

then they went away and left you in peace !

然后 他们 去 离开 和 左边 你 在 和平 !

然后他们就走了，让你安安静静地待着！

[pər'hæps] [juːd] [hæd; həd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [ðen] .

Perhaps you'd had punishment enough then .

也许 你会 有 惩罚 足够的 然后 .

或许你当时已经受到了足够的惩罚。

['veri] [leɪt] - ['mʌðər] [keɪm] [ʌp] - [sterz] .

Very late Russy's mother came up - stairs .

非常 晚的 - 母亲 来了 向上 - 楼梯 .

鲁西的母亲很晚才上楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

She was very tired ,

她 曾是 非常 疲劳的 ,

她很累。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][sɔːft] [daʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [kloʊk]

and	her	pretty	young	face	in	the	frame	of	soft	down	about	her	opera	-	cloak
和	她	漂亮的	年轻的	脸	在	这	框架	的	柔软的	向下	关于	她	歌剧	-	披风

[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

looked	a	little	cross	.
看起来	一个	小的	叉	.

在歌剧斗篷柔软的羽绒衬托下，她那张年轻漂亮的脸庞显得有些不悦。

- ['fɑːðər] [plɔdid] [bɪ'haɪnd] [mɔːr] ['hevɪli] .

Russy's	father	plodded	behind	more	heavily	.
-	父亲	蹒跚而行	在后面	更多的	重度	.

鲁西的父亲步履沉重地跟在后面。

“ [ðə; ði] ['bɔɪz] [ruːm] , ['elən] ? — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ?

“	The	boy's	room	,	Ellen	?	—	just	this	once	?
”	这	男孩们	房间	,	艾伦	?	—	只是	这	一次	?

“艾伦，是男孩的房间吗？——就这一次？”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

”	he	pleaded	in	her	ear	.
”	他	恳求	在	她	耳朵	.

“他在她耳边恳求道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	It	will	take	but	a	minute	.	”
”	它	将要	拿	但	一个	分钟	.	”

“只需一分钟。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , ['kɑːrtər] !

“	I	am	so	tired	,	Carter	!
”	我	是	所以	疲劳的	,	卡特	!

“卡特，我好累啊！”

[wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] — [waɪ] , [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði][bed] !

Well	,	if	I	must	—	Why	,	he	isn't	in	the	bed	!
出色地	,	如果	我	必须	—	为什么	,	他	不是	在	这	床	!

好吧，如果非要我说的话——哎呀，他不在床上！

” [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['striːmd] [ɪn] ,

”	The	light	from	the	hall	streamed	in	,
”	这	光	从	这	大厅	流媒体	在	,

大厅里的灯光倾泻而入，

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔːst] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

showing	it	tumbled	and	tossed	as	if	two	had	slept	in	it	.
显示	它	翻滚	和	抛掷	作为	如果	二	有	睡着了	在	它	.

画面显示，床铺翻滚颠簸，仿佛有两个人睡在里面一样。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	no	one	was	in	it	now	.
但	不	一	曾是	在	它	现在	.

但现在里面没有人。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] .

The	mother's	little	cry	of	surprise	sharpened	to	anxiety	.
这	母亲的	小的	哭	的	惊喜	锋利	到	焦虑	.

母亲惊讶的轻呼变成了焦虑。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['kɑːrtər] ?

“	Where	is	he	,	Carter	?
”	在哪里	是	他	,	卡特	?

“卡特在哪里？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

[hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [ɪn][bed] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
He isn't here in bed , I tell you !
他 不是 这里 在 床 , 我 告诉 你 !

我告诉你，他不在床上!

['rʌsi] ['iznt] [hɪr] ! ”
Russy isn't here ! ”
俄罗斯 不是 这里 ! ”

鲁西不在!

“ [hiː; hi][hæz; həz] [roʊld] [aʊt] , — [noʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] [roʊld] [aʊt] .
“ He has rolled out , — no , he hasn't rolled out .
“ 他 有 滚动 出去 , — 不 , 他 还没有 滚动 出去 .

“他已经出局了，——不，他还没有出局。”

[aɪl] [laɪt] [ʌp] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['elən] !
I'll light up — there he is , Ellen !
患病的 光 向上 — 那里 他 是 , 艾伦 !

我点亮了——艾伦，他在那里!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ! ”
There's the little chap on the window - seat ! ”
有 这 小的 小伙子 在 这 窗户 - 座位 ! ”

看，窗边座位上坐着个小家伙!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] !
“ And the window is open !
“ 和 这 窗户 是 打开 !

“窗户开着！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] .
” she cried , sharply .
” 她 哭 , 尖锐地 .

她尖声喊道。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She darted across to the little figure and gathered it up into her arms .
她 飞镖 穿过 到 这 小的 数字 和 聚集 它 向上 进入 她 武器 .

她飞快地跑到那个小人儿跟前，把它抱了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['rʌsi] [bɪ'fɔːr] .
She had never been frightened about Russy before .
她 有 绝不 到过 害怕 关于 俄罗斯 前 .

她以前从未害怕过拉西。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
Perhaps it was the fright that brought her to her own .
也许 它 曾是 这 惊吓 那 带来 她 到 她 自己的 .

或许正是那次惊吓让她认清了自己。

“ [hiː; hi][ɪz][koʊld] , — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] [ɪz][dæmp] !
“ He is cold , — his little night - dress is damp !
“ 他 是 寒冷的 , — 他的 小的 夜晚 - 裙子 是 潮湿 !

“他很冷，——他的小睡衣都湿了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðen] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

Then	**her**	**kisses**	**rained**	**down**	**on**	**the**	**little**	**,**	**sleeping**	**face**	**.**
然后	她	吻	下雨了	向下	在	这	小的	,	睡眠	脸	.

然后，她的吻如雨点般落在那张熟睡的小脸上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['rʌsi] [felt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɛfiːz] ['mʌðər] ['kɪsɪŋ] ['dʒɛfi] .

In	**his**	**sleep**	**,**	**Russy**	**felt**	**them**	**,**	**but**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**Jeffy's**	**mother**	**kissing**
在	他的	睡觉	,	俄罗斯	毛毡	他们	,	但	他	想法	它	曾是	杰菲的	母亲	接吻

Jeffy	**.**
杰菲	.

在睡梦中，拉西感觉到了，但他以为是杰菲的妈妈在亲吻杰菲。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It**	**feels**	**good**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
“	它	感觉	好的	,	不	它	?

感觉很好，对吧?

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['dʒɛfi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**don't**	**wonder**	**Jeffy**	**likes**	**it**	**!**
“	我	不	想知道	杰菲	点赞	它	!

“难怪杰菲喜欢它！”

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] — [aɪ][toʊld]['dʒɛfi][ʃiː; ʃi][dɪd] !

If	**my**	**mother**	**kissed**	**me**	**—**	**I**	**told**	**Jeffy**	**she**	**did**	**!**
如果	我的	母亲	亲吻	我	—	我	讲述	杰菲	她	做过	!

如果我妈妈亲了我——我告诉杰菲她亲了我!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

It	**was**	**a**	**Lie**	**,**	**but**	**I**	**had**	**to**	**.**
它	曾是	一个	说谎	,	但	我	有	到	.

这是个谎言，但我不得不这么做。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	**have**	**to**	**,**	**when**	**they**	**say**	**things**	**like**	**that**	**about**	**your**	**mother**	**.**
你	有	到	,	什么时候	他们	说	事物	喜欢	那	关于	你的	母亲	.

当他们那样说你母亲的坏话时，你必须反击。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['ɔːlweɪz] !

You	**have**	**to**	**say**	**she**	**kisses**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**always**	**!**
你	有	到	说	她	吻	你	—	哦	,	总是	!

你得说她总是亲吻你——哦，总是!

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] - [wei] [ʌp] - [sterz] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] .

She	**comes**	**'**	**way**	**up**	**-**	**stairs**	**every**	**night**	**a**	**-**	**purpose**	**to**	**.**
她	来	-	方式	向上	-	楼梯	每一个	夜晚	一个	-	目的	到	.

她每晚都会特意上楼。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʌks] [juː; jʊ][ɪn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] — [dɪr] .

An	**'**	**she**	**tucks**	**you**	**in**	**,**	**an**	**'**	**she**	**calls**	**you**	**—**	**Dear**	**.**
一个	-	她	褶皱	你	在	,	一个	-	她	呼叫	你	—	亲爱的	.

她给你盖好被子，叫你——亲爱的。

[its] [ə; eɪ] [laɪ] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [kɪlz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	**a**	**Lie**	**an**	**'**	**it**	**'**	**most**	**kills**	**you**	**,**	**but**	**you**	**have**	**to**	**say**	**it**	**.**
它是	一个	说谎	一个	-	它	-	最多	杀戮	你	,	但	你	有	到	说	它	.

这是谎言，而且会要了你的命，但你必须说出来。

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ['æftərwərdz] .

But	it's	perfectly	awful	afterwards	.
但	它是	完美	可怕	然后	.

但事后却糟透了。

" [hiː; hi] ['nesəld] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔːft] [daʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

"	He	nestled	against	the	soft	down	of	her	cloak	and	moaned	as	if	in	pain	.
"	他	依偎	反对	这	柔软的	向下	的	她	披风	和	呻吟	作为	如果	在	疼痛	.

他依偎在她柔软的斗篷绒毛里，发出痛苦的呻吟。

" [its] ['ɔːf(ə)l] ['æftərwərdz] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪ] .

"	It's	awful	afterwards	when	you	have	to	sleep	with	the	Lie	.
"	它是	可怕	然后	什么时候	你	有	到	睡觉	和	这	说谎	.

"事后不得不和谎言一起入睡，这感觉糟透了。"

[its] ['pɜːrfɪktli] — [ɔː] — [ful] — "

It's	perfectly	—	aw	—	ful	—	"
它是	完美	—	啊	—	满	—	"

真是糟透了——"

" [oʊ] , ['kɑːrtər] !

"	Oh	,	Carter	!
"	哦	,	卡特	!

"哦，卡特！"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [broʊk] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	the	mother	broke	out	,	for	it	was	all	plain	to	her	.
"	这	母亲	打破	出去	,	为了	它	曾是	全部	清楚的	到	她	.

"母亲爆发了，因为这一切对她来说都很清楚。"

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sliːp] - ['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɪld] [aʊt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

In	a	flash	of	agonized	understanding	the	wistful	little	sleep	-	story	was	filled	out	in	every	detail	.
在	一个	闪光	的	痛苦的	理解	这	怅惘	小的	睡觉	-	故事	曾是	已填	出去	在	每一个	细节	.

一瞬间，痛苦的领悟涌上心头，那个令人伤感的小梦境故事被完整地补充完整了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	understood	all	the	tragedy	of	it	.
她	理解	全部	这	悲剧	的	它	.

她明白了其中所有的悲剧。

" ['rʌsi] ! ['rʌsi] !

"	Russy	!	Russy	!
"	俄罗斯	!	俄罗斯	!

"鲁西！鲁西！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .

"	She	shook	him	in	her	eagerness	.
"	她	摇晃	他	在	她	渴望	.

她急切地摇晃着他。

" ['rʌsi] , [its] [maɪ] ['kɪsɪz] !

"	Russy	,	it's	my	kisses	!
"	俄罗斯	,	它是	我的	吻	!

"Russy，这是我的吻！"

[aɪm] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] !

I'm	kissing	you	!
我是	接吻	你	!

我在吻你！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [dʒɛfiːz] [ˈmʌðər] , — [its] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈrʌsi] !

It	isn't	Jeffy's	mother	,	—	it's	your	mother	,	Russy	!
它	不是	杰菲的	母亲	,	—	它是	你的	母亲	,	俄罗斯	!

这不是杰菲的妈妈，——这是你的妈妈，鲁西！

[fiːl] [ðem; ðəm] ! — [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd]

Feel	them	!	—	don't	you	feel	them	on	your	forehead	and	your	hair	and
感觉	他们	!	—	不	你	感觉	他们	在	你的	前额	和	你的	头发	和

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [red] [lɪps] ?

your	little	red	lips	?
你的	小的	红色的	嘴唇	?

感觉到了吗！——你难道没感觉到它们在你的额头、头发和红润的小嘴唇上吗?

[its] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈkɪsɪŋ] [juː; jʊ] !

It's	your	mother	kissing	you	!
它是	你的	母亲	接吻	你	!

是你妈妈在亲你!

" [ˈrʌsi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Russy	opened	his	eyes	.
"	俄罗斯	打开	他的	眼睛	.

鲁西睁开了眼睛。

“ [waɪ] !

“	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[waɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

Why	,	so	it	is	!
为什么	,	所以	它	是	!

没错，就是这样!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - [dɪr] , - [ˈrʌsi] !

“	And	calling	you	-	Dear	,	-	Russy	!
"	和	呼叫	你	-	亲爱的	,	-	俄罗斯	!

“还叫你‘亲爱的’，鲁西！”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ?

Don't	you	hear	her	?
不	你	听到	她	?

你没听到她说话吗?

[dɪr] [bɔɪ] , — [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Dear	boy	,	—	dear	little	boy	!
亲爱的	男生	,	—	亲爱的	小的	男生	!

亲爱的孩子，——亲爱的小男孩!

[juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] , [ˈrʌsi] — [dɪr] ? "

You	hear	her	,	don't	you	,	Russy	—	dear	?	"
你	听到	她	,	不	你	,	俄罗斯	—	亲爱的	?	"

你听到她说话了，对吧，亲爱的鲁西?

“ [waɪ] , [jes] ! — [waɪ] ! "

“	Why	,	yes	!	—	why	!	"
"	为什么	,	是的	!	—	为什么	!	"

“没错！——为什么！”

“ [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][bed] — [laɪk] [ðɪs] , — [soʊ] !
“ **And** **tucking** **you** **into** **bed** **—** **like** **this** **,** **—** **so** **!**
“ 和 塞进 你 进入 床 — 喜欢 这 , — 所以 !

“然后把你盖好被子——就像这样，——就这样！

[ʃiːz] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [naʊ] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwɪlt] , ['rʌsi] !
She's **tucking** **in** **the** **blanket** **now** **,** **—** **and** **now** **the** **little** **quilt** **,** **Russy** **!**
她是 塞进 在 这 毯子 现在 , — 和 现在 这 小的 被子 , 俄罗斯 !

她现在正在掖毯子，——还有小被子，Russy！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] — [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] !
That **is** **what** **mothers** **are** **for** **—** **I** **never** **thought** **before** **—** **oh** **,** **I** **never** **thought** **!**
那 是 什么 母亲们 是 为了 — 我 绝不 想法 前 — 哦 , 我 绝不 想法 !

这就是母亲存在的意义——我以前从未想过——哦，我以前从未想过！

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
” **She** **dropped** **her** **face** **beside** **his** **on** **the** **pillow** **and** **fell** **to** **kissing** **him**
” 她 掉落 她 脸 旁 他的 在 这 枕头 和 跌倒 到 接吻 他
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她把脸埋在他身旁的枕头上，再次吻了他。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , [streɪndʒ] ['bæptɪzəm] .
He **held** **his** **face** **quite** **still** **for** **the** **sweet** **,** **strange** **baptism** **.**
他 握住 他的 脸 相当 仍然 为了 这 甜的 , 奇怪的 洗礼 .

在这场甜蜜而奇特的洗礼中，他面无表情。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] [aʊt] ['hæpɪli] , ['waɪldli] .
Then **suddenly** **he** **laughed** **out** **happily** **,** **wildly** **.**
然后 突然 他 笑了 出去 快乐地 , 疯狂地 .

然后他突然放声大笑，笑得非常开心。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [laɪ] !
“ **Then** **it** **isn't** **a** **Lie** **!**
“ 然后 它 不是 一个 说谎 !

“那它就不是谎言！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
” **he** **cried** **,** **in** **a** **delirium** **of** **relief** **and** **joy** **.**
” 他 哭 , 在 一个 谵妄 的 宽慰 和 喜悦 .

他大喊道，欣喜若狂，如释重负。

“ [its] [truː] !
“ **It's** **true** **!**
“ 它是 真的 !

“是真的！”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” **Chapter** **VII**
” 章 七

第七章

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv]
The **Princess** **of** **Make** **-** **Believe**
这 公主 的 制作 - 相信

幻想公主

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .
The **Princess** **was** **washing** **dishes** **.**
这 公主 曾是 洗涤 菜肴 .

公主正在洗碗。

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['berli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] - [pæn] ,

On	her	feet	she	would	barely	have	reached	the	rim	of	the	great	dish	-	pan	,
在	她	脚	她	会	仅仅	有	达到	这	轮缘	的	这	伟大的	盘子	-	平底锅	,

她站着的话，脚尖都勉强够不到那个大平底锅的边缘。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][soʊp] - [bɑːks][ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [wel] .

but	on	the	soap	-	box	she	did	very	well	.
但	在	这	肥皂	-	盒子	她	做过	非常	出色地	.

但她在演讲台上表现得非常好。

[ə; eɪ]['graɪmi]['kælɪkoʊ]['eɪprən] [treɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

A	grimy	calico	apron	trailed	to	the	floor	.
一个	肮脏的	印花布	围裙	拖着	到	这	地面	.

一条脏兮兮的印花布围裙拖到了地上。

“ [naʊ] [ðɪs] ['goʊldən] ['plætər] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [ɛkstri] [kliːn] , ” [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] .

“	Now	this	golden	platter	I	must	wash	extry	clean	,	”	the	Princess	said	.
“	现在	这	金的	拼盘	我	必须	洗	外	干净的	,	”	这	公主	说	.

“现在我必须把这个金盘子洗得干干净净，”公主说道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz]['viː] - [raɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['plætərz] .

“	The	Queen	is	ve	-	ry	particular	about	her	golden	platters	.
“	这	女王	是	ve	-	ry	特别的	关于	她	金的	拼盘	.

“女王对她的金盘子非常讲究。”

[læst] [taɪm] ,

Last	time	,
最后的	时间	,

上次，

[wen] [aɪ] [left] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['kɔːrnərz] — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɛkstriːmli] ['hevi] ['plætər] [tuː; tə][hoʊld] —

when	I	left	one	o	'	the	corners	—	it's	such	a	nextremely	heavy	platter	to	hold	—
什么时候	我	左边	一	o	-	这	角落	—	它是	这样的	一个	接下来	重的	拼盘	到	抓住	—

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skoʊld] — [oʊ] ,

she	gave	me	a	scold	—	oh	,
她	给予	我	一个	骂	—	哦	,

当我离开盘子的一角时——这盘子拿起来非常重——她责备了我——哦，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [pæt][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	mean	—	I	mean	she	tapped	me	a	little	love	pat	on	my	cheek	with	her
我	意思是	—	我	意思是	她	轻敲	我	一个	小的	爱	拍	在	我的	脸颊	和	她

['goʊldən] [spuːn] .

golden	spoon	.
金的	勺子	.

我的意思是——我的意思是她用她的金勺轻轻地拍了拍我的脸颊，表达爱意。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [braʊn] - [veɪnd] , ['stoʊnwer] ['plætər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	was	a	great	,	brown	-	veined	,	stoneware	platter	,	and	the	arms	of	the
”	它	曾是	一个	伟大的	,	棕色的	-	有脉络	,	石器	拼盘	,	和	这	武器	的	这

['prɪnses] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Princess	ached	with	holding	it	.
公主	疼痛	和	保持	它	.

“那是一个很大的、带有棕色纹理的陶盘，公主抱着它胳膊都酸痛了。”

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'weri] ['ɪnstənt] ,

Then	,	in	an	unwary	instant	,
然后	,	在	一个	粗心大意	立即的	,

然后，就在一瞬间，毫无防备地，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊpˌsʌdzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

it	slipped	out	of	her	soapsudsy	little	fingers	and	crashed	to	the	floor	.
它	滑倒了	出去	的	她	肥皂泡	小的	手指	和	崩溃了	到	这	地面	.

它从她沾满肥皂泡的小手中滑落，摔在了地上。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [kwiːn] !
the **Queen** **!**
这 女王 !

女王!

[ðə; ði] [kwiːn] !
the **Queen** **!**
这 女王 !

女王!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
She **was** **coming** **!**
她 曾是 未来 !

她来了!

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] , ['æŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi]
The **Princess** **heard** **her** **shrill** **,** **angry** **voice** **,** **and** **felt** **the** **jar** **of** **her** **heavy**
这 公主 听到 她 尖锐 , 生气的 嗓音 , 和 毛毡 这 罐 的 她 重的
[steps] .
steps **.**
步骤 .

公主听到了她尖锐、愤怒的声音，也感觉到了她沉重的脚步带来的震动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] — [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ! — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
There **was** **the** **space** **of** **an** **instant** **—** **an** **instant** **is** **so** **short** **!** **—** **before** **the**
那里 曾是 这 空间 的 一个 立即的 — 一个 立即的 是 所以 短的 ! — 前 这
[stɔːrm] [broʊk] .
storm **broke** **.**
风暴 打破 .

暴风雨来临之前，只有一瞬间——一瞬间是如此短暂!

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lɪm] [oʊ] - ['seɪtn] !
“ **You** **little** **limb** **o** **'** **Satan** **!**
“ 你 小的 肢 o - 撒但 !

“你这撒旦的小爪牙！”

[ðæts] [maɪ] [best] ['plætər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That's **my** **best** **platter** **,** **is** **it** **?**
那就是 我的 最好的 拼盘 , 是 它 ?

那是我做得最好的拼盘，对吧?

[broʊk] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts] , [eɪ] ?
Broke **all** **to** **bits** **,** **eh** **?**
打破 全部 到 比特 , 嗯 ?

彻底碎成了渣吗?

[aɪl] [breɪk] —
I'll **break** **—**
患病的 休息 —

我会打破——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['eɪprən][ænd; ənd] ['dɪŋiːə] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd]

"	But	there	was	a	flurry	of	dingy	apron	and	dingier	petticoats	,	and
"	但	那里	曾是	一个	阵雪	的	昏暗的	围裙	和	小艇	衬裙	,	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [hæd; həd][fled] .

the	little	Princess	had	fled	.
这	小的	公主	有	逃亡	.

“但是一阵脏兮兮的围裙和更脏兮兮的衬裙飞来飞去，小公主逃走了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .

She	did	not	stop	till	she	was	in	her	Secret	Place	among	the	willows	.
她	做过	不是	停止	直到	她	曾是	在	她	秘密	地方	之中	这	柳树	.

她一直走到柳树丛中的秘密之地才停下来。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

Her	small	lean	face	was	pale	but	undaunted	.
她	小的	倾斜	脸	曾是	苍白	但	无所畏惧	.

她瘦小的脸庞苍白，但神情却毫不畏惧。

“ [tiː 'eɪtʃ] - [ðə; ði] [kwiːn] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

“	Th	-	the	Queen	isn't	feeling	very	well	to	-	day	,	”	she	panted	.
“	钍	-	这	女王	不是	感觉	非常	出色地	到	-	天	,	”	她	喘息	.

“女王陛下今天身体不太舒服，”她气喘吁吁地说。

“ [its] [wɑːʃ] - [deɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

“	It's	wash	-	day	up	at	the	Castle	.
“	它是	洗	-	天	向上	在	这	城堡	.

“今天是城堡里的洗衣日。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [in'dʒɔiz] [hɜːr'self][ɑːn] [wɑːʃ] - [deɪz] .

She	never	enjoys	herself	on	wash	-	days	.
她	绝不	享受	她自己	在	洗	-	天	.

她从来不喜欢洗衣服的日子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['gəʊldən] ['plætər] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['flɪndərz] !

And	then	that	golden	platter	—	I'm	sorry	I	smashed	it	all	to	flinders	!
和	然后	那	金的	拼盘	—	我是	对不起	我	粉碎	它	全部	到	燧石	!

然后，那个金盘子——对不起，我把它摔得粉碎了！

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] .

When	the	Prince	comes	I	shall	ask	him	to	buy	another	.
什么时候	这	王子	来	我	将	问	他	到	买	其他	.

等王子到来时，我会请他再买一份。

" [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] .

"	The	Prince	had	never	come	,	but	the	Princess	waited	for	him	patiently	.
"	这	王子	有	绝不	来	,	但	这	公主	等待	为了	他	耐心	.

王子始终没有出现，但公主却耐心地等待着他。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

She	sat	with	her	face	to	the	west	and	looked	for	him	to	come
她	卫星	和	她	脸	到	这	西方	和	看起来	为了	他	到	来

[θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['sʌnset] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [her] .

through	the	willows	with	the	red	sunset	light	filtering	across	his	hair	.
通过	这	柳树	和	这	红色的	日落	光	过滤	穿过	他的	头发	.

她面向西方坐着，望着他穿过柳树丛，夕阳的红光洒在他的头发上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][set] .

That	was	the	way	the	Prince	was	coming	,	though	the	time	was	not	set	.
那	曾是	这	方式	这	王子	曾是	未来	,	尽管	这	时间	曾是	不是	放	.

王子就是以这种方式到来的，虽然时间尚未确定。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] — [juː; jʊ] [ˈnevər]

It	might	be	a	good	while	before	he	came	,	and	then	again	—	you	never
它	可能	是	一个	好的	尽管	前	他	来了	,	和	然后	再次	—	你	绝不

[kʊd; kəd] [tel] !

could	tell	!
可以	告诉	!

他可能还要过一段时间才会来，不过——谁也说不准！

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] ,

“	But	when	he	does	,	and	we've	had	a	little	while	to	get	acquainted	,
“	但	什么时候	他	做	,	和	我们已经	有	一个	小的	尽管	到	得到	熟人	,

“但当他真的这么做了，而且我们有一段时间彼此熟悉之后，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hɪr] , [oʊ] [prɪns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] — [maɪ]

then	I	shall	say	to	him	,	'	Hear	,	O	Prince	,	and	give	ear	to	my	—	my
然后	我	将	说	到	他	,	-	听到	,	哦	王子	,	和	给	耳朵	到	我的	—	我的

[pəˈtɪʃ(ə)n] !

petition	!
请愿	!

然后我将对他说：‘王子啊，请听我说，请听听我的请求！’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小个子(The Very Small Person)
第4/6页

[fɔːr; fər] ['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] ['meni] ['goʊldən] ['plætərz] [ænd; ənd]['dʒæspər] [kʌps] [ænd; ənd]
For **verily** **,** **verily** **,** **I** **have** **broken** **many** **golden** **platters** **and** **jasper** **cups** **and**
为了 确实 , 确实 , 我 有 破碎的 许多 金的 拼盘 和 碧玉 杯子 和
['sɔːsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ,
saucers **,** **and** **the** **Queen** **,**
碟子 , 和 这 女王 ,

因为我实实在在地打碎了许多金盘、碧玉杯碟，还有女王陛下，

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hɜːr; hər] ! [ɪz] [sɔːr] — [sɔːr] — -
long **live** **her** **!** **is** **sore** **—** **sore** **—** **'**
长的 居住 她 ! 是 疮 — 疮 — -

她万岁！好痛——好痛——'

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [wɜːrd] .
" **The** **Princess** **pondered** **for** **the** **forgotten** **word** **.**
" 这 公主 沉思 为了 这 被遗忘的 单词 .

公主沉思着，努力回想那个遗忘的词语。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːn] [braʊn] [hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l]
She **put** **up** **a** **little** **lean** **brown** **hand** **and** **rubbed** **a** **tingling** **spot** **on** **her** **temple**
她 放 向上 一个 小的 倾斜 棕色的 手 和 摩擦 一个 刺痛感 点 在 她 寺庙
— [ɑː] ,
— **ah** **,**
— 啊 ,

她抬起一只纤细的棕色小手，揉了揉太阳穴上发麻的地方——啊，

[nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] !
not **the** **Queen** **!**
不是 这 女王 !

不是女王！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hɜːr; hər] ! — [huː] [wʌz; wəz] " [sɔːr] . " "
It **was** **the** **Princess** **—** **long** **live** **her** **!** **—** **who** **was** **"** **sore** **.** **"** **"**
它 曾是 这 公主 — 长的 居住 她 ! — WHO 曾是 " 疮 . " "

是公主——愿她长寿！——感到"疼痛"。

- [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ] [prɪns] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
' **I** **beseech** **thee** **,** **O** **Prince** **,** **'** **I** **shall** **say** **,**
- 我 恳求 你 , 哦 王子 , - 我 将 说 ,

"我恳求你，王子陛下，"我将这样说。

- [bai] [nuː] ['goʊldən] ['plætərz] [ænd; ənd]['dʒæspər] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ,
' **buy** **new** **golden** **platters** **and** **jasper** **cups** **and** **saucers** **for** **the** **Queen** **,**
- 买 新的 金的 拼盘 和 碧玉 杯子 和 碟子 为了 这 女王 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['verɪli] ,
and **then** **shall** **I** **verily** **,**
和 然后 将 我 确实 ,

"为女王购买新的金盘、碧玉杯碟，然后我一定会……"

['verɪli] [biː; bi] — [biː; bi] — -
verily **be** **—** **be** **—** **'**
确实 是 — 是 — -

确实如此——确实——'

" [oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] — [haʊ] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] !
" Oh , the long words — how they slipped out of reach !
" 哦 , 这 长的 字 — 如何 他们 滑倒了 出去 的 抵达 !

“哦，那些长长的词语——它们是如何从指缝间溜走的！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [said] ['ræðər] ['wɪrəli] .
The little Princess sighed rather wearily .
这 小的 公主 叹了口气 相当 疲劳 .

小公主疲惫地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðæt] [spiːtʃ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] .
She would have to rehearse that speech so many times before the Prince came .
她 会 有 到 排练 那 演讲 所以 许多 时代 前 这 王子 来了 .

在王子到来之前，她必须反复练习那篇演讲稿。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !
Suppose he came to - night !
认为 他 来了 到 - 夜晚 !

假设他今晚来了！

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['goʊldən] [west] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Suppose she looked up now , this minute , towards the golden west and he was
认为 她 看起来 向上 现在 , 这 分钟 , 向 这 金的 西方 和 他 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

假设她此刻抬头望向西方的金色地平线，而他就在那里，

['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [keɪnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] !
swinging along through the willow canes towards her !
摇摆 沿着 通过 这 柳 拐杖 向 她 !

荡着柳条，沿着柳条向她走来！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] .
But there was no one swinging along through the willows .
但 那里 曾是 不 一 摇摆 沿着 通过 这 柳树 .

但是，并没有人荡着秋千穿过柳树。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['flikəd] [θruː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
The yellow light flickered through — that was all .
这 黄色的 光 闪烁 通过 — 那 曾是 全部 .

黄光闪了一下——仅此而已。

['sʌmwer] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [hʌm] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] .
Somewhere , a long way off , sounded the monotonous hum of men's voices .
某处 , 一个 长的 方式 离开 , 听起来 这 单调 哼 的 男士 声音 .

远处某个地方，传来单调的男人们的低语声。

[θruː] [ðə; ði] [leɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [twɪgz] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][blɜːr][ʌv; əv]
Through the lace - work of willow twigs there showed the faintest possible blur of
通过 这 蕾丝 - 工作 的 柳 树枝 那里 显示 这 最微弱 可能的 模糊 的
['kʌlər] .
color .
颜色 .

透过柳枝交织的枝叶，隐约可见一抹淡淡的色彩。

[daʊn] [bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] [gɑːrdz] [ɪn] [bluː] [dʒiːn] [blaʊsiz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ]
Down beyond , in the clearing , the Castle Guards in blue jean blouses were pulling
向下 超过 , 在 这 清理 , 这 城堡 卫兵 在 蓝色的 牛仔裤 女式衬衫 是 拉
[stʌmps] .
stumps .
树桩 .

在更远处的空地上，穿着蓝色牛仔衬衫的城堡卫兵正在拔树桩。

[ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [dʌl] , ['pæʃnləs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]

The	Princess	could	not	see	their	dull	,	passionless	faces	,	and	she	was	glad	of
这	公主	可以	不是	看	他们的	乏味的	,	无情	面孔	,	和	她	曾是	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

公主看不到他们呆滞、毫无感情的脸，她为此感到庆幸。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [gɑːrdz] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] .

The	Castle	Guards	depressed	her	.
这	城堡	卫兵	郁闷	她	.

城堡守卫让她感到沮丧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

But	they	were	not	as	bad	as	the	Castle	Guardesses	.
但	他们	是	不是	作为	坏的	作为	这	城堡	女卫兵	.

但她们没有城堡女卫兵那么糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bliəd] , [dɪm] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [sʌtʃ] ['feɪdɪd]

They	were	mostly	old	women	with	bleared	,	dim	eyes	,	and	they	wore	such	faded
他们	是	大多	老的	女性	和	模糊	,	暗淡	眼睛	,	和	他们	穿着	这样的	褪色

— [sɪlks] .

—	silks	.
—	帛	.

她们大多是上了年纪的妇女，眼睛模糊不清，穿着褪色的丝绸衣服。

“ [maɪ] [sɪlk] [dres] [ɪz] ['rædər] ['feɪdɪd] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['wɪstfəli] .

“	My	silk	dress	is	rather	faded	,	”	murmured	the	little	Princess	wistfully	.
“	我的	丝绸	裙子	是	相当	褪色	,	”	低声说道	这	小的	公主	怅然地	.

“我的丝绸裙子有点褪色了，”小公主怅然地低语道。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][skænt]['kælɪkoʊ][skɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

She	smoothed	down	the	scant	calico	skirt	with	her	brown	little	fingers	.
她	平滑	向下	这	稀少	印花布	裙子	和	她	棕色的	小的	手指	.

她用棕色的小手指抚平了那条单薄的印花布裙子。

[ðə; ði] [pætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] .

The	patch	in	it	she	would	not	see	.
这	修补	在	它	她	会	不是	看	.

她看不到上面的补丁。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dres] - ['meɪkər] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wʌn] [suːn] .

“	I	shall	have	to	have	the	Royal	Dress	-	maker	make	me	another	one	soon	.
“	我	将	有	到	有	这	皇家	裙子	-	制造商	制作	我	其他	一	很快	.

“我得尽快让皇家裁缝再给我做一件。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , — [wʌt] ['kʌlər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] ?

Let	me	see	,	—	what	color	shall	I	choose	?
让	我	看	,	—	什么	颜色	将	我	选择	?

让我想想，——我该选择什么颜色呢?

[aɪ'd] [laɪk] [maɪ][goʊld] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [meɪd] [ʌp] .

I'd	like	my	gold	-	colored	velvet	made	up	.
ID	喜欢	我的	金子	-	有色	天鹅绒	制成	向上	.

我想要一件金色的天鹅绒面料的。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['werɪŋ] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ['dresɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ]

I'm	tired	of	wearing	royal	purple	dresses	all	the	time	,	though	of	course	I	know
我是	疲劳的	的	穿着	皇家	紫色的	连衣裙	全部	这	时间	,	尽管	的	课程	我	知道

[ðeə(r)] .

they're	appropriater	.
它们是	更合适的	.

我厌倦了总是穿皇家紫色的裙子，虽然我知道它们更合适。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kʌlər] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [laɪk] [best] ?

I	wonder	what	color	the	Prince	would	like	best	?
我	想知道	什么	颜色	这	王子	会	喜欢	最好的	?

我想知道王子最喜欢什么颜色?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [tʃuːz] [ðæt] ['kʌlər] .

I	should	rather	choose	that	color	.
我	应该	相当	选择	那	颜色	.

我更应该选择那个颜色。

" [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'baʊt] [wʌn] [niː] ,

"	The	Princess's	little	brown	hands	were	clasped	about	one	knee	,
"	这	公主的	小的	棕色的	双手	是	紧握	关于	一	膝盖	,

"公主那双棕色的小手交叠放在一侧膝盖上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɪstf(ə)l]

and	she	was	rocking	herself	slowly	back	and	forth	,	her	eyes	,	wistful
和	她	曾是	摇滚	她自己	缓慢地	后退	和	前进	,	她	眼睛	,	怅惘

[ænd; ənd] [waɪd] ,

and	wide	,
和	宽的	,

她缓缓地前后摇晃着身体，眼神迷离而明亮。

[ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [kʌm] .

on	the	path	the	Prince	would	come	.
在	这	小路	这	王子	会	来	.

在王子即将到来的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [weɪt] .

She	was	tired	to	-	day	and	it	was	harder	to	wait	.
她	曾是	疲劳的	到	-	天	和	它	曾是	更难	到	等待	.

她今天很累，等待变得更加难熬。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [hɪr] , [oʊ] [prɪns] .

"	But	when	he	comes	I	shall	say	,	'	Hear	,	O	Prince	.
"	但	什么时候	他	来	我	将	说	,	-	听到	,	哦	王子	.

"但是当他来的时候，我会说，'听着，王子。

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] ['kʌlər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [drest] — [aɪ]

Verily	,	verily	,	I	did	not	know	which	color	you	would	like	to	find	me	dressed	—	I
确实	,	确实	,	我	做过	不是	知道	哪个	颜色	你	会	喜欢	到	寻找	我	穿着	—	我

[miːn] [ə'reɪd] — [ɪn] ,

mean	arrayed	—	in	,
意思是	排列	—	在	,

真的，真的，我不知道你想看到我穿什么颜色的衣服——我是说，穿戴什么颜色的衣服。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ɪk'skjuːs] — ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [miːn] — [maɪn] [ɪn'fɜːrməti] . -

and	so	I	beseech	thee	excuse	—	pardon	,	I	mean	—	mine	infirmity	.	'
和	所以	我	恳求	你	原谅	—	赦免	,	我	意思是	—	矿	虚弱	.	-

因此，我恳请您原谅——我是说，请您宽恕——我的软弱。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] " [ɪn'fɜːrməti] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wel] .

"	The	Princess	was	not	sure	of	"	infirmity	,	"	but	it	sounded	well	.
"	这	公主	曾是	不是	当然	的	"	虚弱	,	"	但	它	听起来	出色地	.

公主不太确定"疾病"这个词是否准确，但听起来不错。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .

She	could	not	think	of	a	better	word	.
她	可以	不是	思考	的	一个	更好的	单词	.

她想不出更好的词了。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] [ðen] — [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

“	And	then	—	I	think	then	—	he	will	take	me	in	his	arms	,
”	和	然后	—	我	思考	然后	—	他	将要	拿	我	在	他的	武器	,

“然后——我想——他会把我拥入怀中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [oʊ] - ['gɑːdz][ɪn][ðə; ði]

and	his	face	will	be	all	sweet	and	splendid	like	the	Mother	o	-	God's	in	the
和	他的	脸	将要	是	全部	甜的	和	灿烂	喜欢	这	母亲	o	-	神的	在	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

他的脸会像画中圣母玛利亚一样，甜美而光彩照人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['wɪspər] , — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , — [oʊ] , [aɪ'd] ['ræðər]

and	he	will	whisper	,	—	I	don't	think	he	will	say	it	out	loud	,	—	oh	,	I'd	rather
和	他	将要	耳语	,	—	我	不	思考	他	将要	说	它	出去	大声	,	—	哦	,	ID	相当

[nɑːt] !

not	!
不是	!

他会低声说，——我想他不会大声说出来，——哦，我宁愿不要！

— - ['verɪli] , ['prɪnses] , - [hiː; hi] [wɪl] ['wɪspər] , - [oʊ] , ['verɪli] , ['verɪli] , [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn]

—	'	Verily	,	Princess	,	'	he	will	whisper	,	'	Oh	,	verily	,	verily	,	thou	hast	found	favor	in
—	-	确实	,	公主	,	-	他	将要	耳语	,	-	哦	,	确实	,	确实	,	你	哈斯特	成立	偏爱	在

[maɪ] [saɪt] !

my	sight	!
我的	视线	!

“公主殿下，”他会低声说，“哦，你真的，真的，你已蒙我恩宠！”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [wʌt] ['kʌlər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][hiː; hi] — [lʌvz] —

'	And	that	will	mean	that	he	doesn't	care	what	color	I	am	,	for	he	—	loves	—
-	和	那	将要	意思是	那	他	不	关心	什么	颜色	我	是	,	为了	他	—	爱	—

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这意味着他不在乎我的肤色，因为他爱我。”

” ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sæŋk][ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

”	Lower	and	lower	sank	the	solemn	voice	of	the	Princess	.
”	降低	和	降低	沉没	这	庄严	嗓音	的	这	公主	.

公主庄严的声音越来越低沉。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [rɔkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [liːn] ['bɑːdi] .

Slower	and	slower	rocked	the	little	,	lean	body	.
慢点	和	慢点	摇滚	这	小的	,	倾斜	身体	.

那瘦小的身躯摇晃得越来越慢。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðəm'selvz] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

The	birds	themselves	stopped	singing	at	the	end	.
这	鸟类	他们自己	停止	歌唱	在	这	结尾	.

最后，鸟儿们也停止了鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

In	the	Secret	Place	it	was	very	still	.
在	这	秘密	地方	它	曾是	非常	仍然	.

秘密之地十分寂静。

“ [oʊ][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [nɑːt] ['verɪli] ! ” [briːðd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn][sɔːft] [ɔː] .

“	Oh	no	,	no	,	no	,	—	not	verily	!	”	breathed	the	Princess	,	in	soft	awe	.
”	哦	不	,	不	,	不	,	—	不是	确实	!	”	呼吸	这	公主	,	在	柔软的	敬畏	.

“哦不，不，不——真的吗！”公主轻声惊叹道，语气中充满了敬畏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

For	the	wonder	of	it	took	her	breath	away	.
为了	这	想知道	的	它	采取	她	气息	离开	.

眼前的景象美得让她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [bɪn] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

She	had	never	in	her	life	been	loved	,	and	now	,	at	this	moment	,	it
她	有	绝不	在	她	生活	到过	喜爱	,	和	现在	,	在	这	片刻	,	它

[siːmd] [soʊ] [nɪr] !

seemed	so	near	!
似乎	所以	靠近	!

她一生中从未感受过爱，而现在，此刻，爱似乎近在咫尺!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

She	thought	she	heard	the	footsteps	of	the	Prince	.
她	想法	她	听到	这	脚步声	的	这	王子	.

她似乎听到了王子的脚步声。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] .

They	came	nearer	.
他们	来了	更近	.

他们走近了。

[ðə; ði][krɪsp] [twɪgz] [snæpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	crisp	twigs	snapped	under	his	feet	.
这	脆	树枝	啪啪	在下面	他的	脚	.

脚下的树枝发出清脆的断裂声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

He	was	whistling	.
他	曾是	吹口哨	.

他当时在吹口哨。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] ! — [aɪ] [kɑːnt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

“	Oh	,	I	can't	look	!	—	I	can't	!	”	gasped	the	little	Princess	,
“	哦	,	我	不能	看	!	—	我	不能	!	”	倒吸一口气	这	小的	公主	,

“哦，我不敢看！——我不敢看！”小公主喘着气说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

but	she	turned	her	face	to	the	west	,
但	她	转向	她	脸	到	这	西方	,

但她将脸转向西方，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [kloʊzd]

—	she	had	always	known	it	would	be	from	the	west	,	and	lifted	closed
—	她	有	总是	已知	它	会	是	从	这	西方	,	和	抬起	关闭

[aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

eyes	to	his	coming	.
眼睛	到	他的	未来	.

她一直都知道他会从西边来，于是抬起紧闭的双眼，迎接他的到来。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['wɪloʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [der] [tuː; tə] [lʊk] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

When	he	got	to	the	Twisted	Willow	she	might	dare	to	look	,	—	to	the	Little
什么时候	他	得到	到	这	扭曲	柳	她	可能	敢	到	看	,	—	到	这	小的

['wɪloʊ] [twɪnz] ,

Willow	Twins	,
柳	双胞胎	,

当他走到扭曲的柳树旁时，她或许敢于去看——去看那对小柳树双胞胎。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	And	I	shall	know	when	he	does	,	”	she	thought	.
”	和	我	将	知道	什么时候	他	做	,	”	她	想法	.

“等他真的这么做的时候，我就会知道了。”她心想。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] !

“	I	shall	know	the	minute	!
”	我	将	知道	这	分钟	!

“我会知道具体时间！”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd] ['tendər] .

”	Her	face	was	rapt	and	tender	.
”	她	脸	曾是	欣喜若狂	和	投标	.

她的脸上满是专注和温柔。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , — [ðə; ði][goʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]

The	miracle	she	had	made	for	herself	,	—	the	gold	she	had	coined	out	of
这	奇迹	她	有	制成	为了	她自己	,	—	这	金子	她	有	创造	出去	的

[hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['ælɔɪ] ,

her	piteous	alloy	,
她	可怜的	合金	,

她为自己创造的奇迹——她从自己可怜的合金中铸造出的黄金，

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [truː] [æt; ət] [læst] ? — ['verɪli] , ['verɪli] ?

—	was	it	not	come	true	at	last	?	—	Verily	,	verily	?
—	曾是	它	不是	来	真的	在	最后的	?	—	确实	,	确实	?

——难道最终不是真的吗？——真的吗？

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] ?

Was	the	Prince	not	coming	through	the	willows	?
曾是	这	王子	不是	未来	通过	这	柳树	?

王子不是正穿过柳树丛吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] !

And	the	sunshine	was	trickling	down	on	his	hair	!
和	这	阳光	曾是	涓涓细流	向下	在	他的	头发	!

阳光洒在他的头发上!

[ðə; ði] ['prɪnses] [nuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] .

The	Princess	knew	,	though	she	did	not	look	.
这	公主	知道	,	尽管	她	做过	不是	看	.

公主虽然没有看，但她心里明白。

“ [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['wɪloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	He	is	at	the	Twisted	Willow	,	”	she	thought	.
”	他	是	在	这	扭曲	柳	,	”	她	想法	.

“他现在在扭曲柳树酒馆，”她心想。

“ [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] [twɪnz] .

“	Now	he	is	at	the	Little	Willow	Twins	.
”	现在	他	是	在	这	小的	柳	双胞胎	.

“他现在在小柳树双胞胎队。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	But	she	did	not	open	her	eyes	.
”	但	她	做过	不是	打开	她	眼睛	.

但她始终没有睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] .

She	did	not	dare	.
她	做过	不是	敢	.

她不敢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

This	was	a	little	different	,	she	had	never	counted	on	being	afraid	.
这	曾是	一个	小的	不同的	,	她	有	绝不	计数	在	存在	害怕的	.

这次有点不一样，她从未想过自己会感到害怕。

[ðə; ði] [twɪgz] [snæpt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [naʊ] ['veri] [nɪr] .

The	twigs	snapped	louder	and	nearer	—	now	very	near	.
这	树枝	啪啪	更大声	和	更近	—	现在	非常	靠近	.

树枝断裂的声音越来越响，越来越近——现在已经非常近了。

[ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [gruː] ['klɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

The	merry	whistle	grew	clearer	,	and	then	it	stopped	.
这	欢乐	哨	生长	更清晰	,	和	然后	它	停止	.

欢快的哨声越来越清晰，然后就停止了。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

” [dɪd] ['prɪnsəz] [seɪ] “ [hə'loʊ] !

”	Did	princes	say	“	hullo	!
”	做过	王子们	说	“	你好	!

王子们说过“你好！”吗?

” [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

”	The	Princess	had	little	time	to	wonder	,	for	he	was	there	before	her	.
”	这	公主	有	小的	时间	到	想知道	,	为了	他	曾是	那里	前	她	.

公主没时间多想，因为他已经先她一步到了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ,

She	could	feel	his	presence	in	every	fibre	of	her	trembling	little	being	,
她	可以	感觉	他的	在场	在	每一个	纤维	的	她	发抖	小的	存在	,

她颤抖着，感觉他的存在渗透到她身体的每一个细胞里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi]

though	she	would	not	open	her	eyes	for	very	fear	that	it	might	be	somebody
尽管	她	会	不是	打开	她	眼睛	为了	非常	害怕	那	它	可能	是	某人

[els] .

else	.
别的	.

但她却不敢睁开眼睛，因为她非常害怕那会不会是别人。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] !

No	,	no	,	it	was	the	Prince	!
不	,	不	,	它	曾是	这	王子	!

不，不，那是王子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

It	was	his	voice	,	clear	and	ringing	,	as	she	had	known	it	would	be
它	曾是	他的	嗓音	,	清除	和	铃声	,	作为	她	有	已知	它	会	是

.

:
.

那是他的声音，清晰而洪亮，正如她预料的那样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [meɪk]

She	put	up	her	hands	suddenly	and	covered	her	eyes	with	them	to	make
她	放	向上	她	双手	突然	和	涵盖	她	眼睛	和	他们	到	制作

['ʃʊrɝ] .

surer	.
确定	.

她突然举起双手捂住眼睛，以确保万无一失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪr] [naʊ] ,

It	was	not	fear	now	,
它	曾是	不是	害怕	现在	,

现在他不再感到恐惧了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	a	device	to	put	off	a	little	longer	the	delight	of	seeing	him	.
但	一个	设备	到	放	离开	一个	小的	更长	这	喜	的	看到	他	.

但这只是推迟见到他的喜悦的一种手段。

“ [aɪ] [seɪ] , [hə'loʊ] !

“	I	say	,	hullo	!
“	我	说	,	你好	!

“我说，你好！”

['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [tʌŋ] ? ”

Haven't	you	got	any	tongue	?	”
还没有	你	得到	任何	舌头	?	”

你难道不会说话吗?

“ [oʊ] , ['verɪli] , ['verɪli] , — [aɪ] [miːn] [hɪr] , [oʊ] [prɪns] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

“	Oh	,	verily	,	verily	,	—	I	mean	hear	,	O	Prince	,	I	beseech	,	”	she	panted	.
“	哦	,	确实	,	确实	,	—	我	意思是	听到	,	哦	王子	,	我	恳求	,	”	她	喘息	.

“哦，真的，真的——我是说，请听我说，王子殿下，我恳求您，”她喘着气说。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['meri] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃæbi] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	boy's	merry	eyes	regarded	the	shabby	small	person	in	puzzled	astonishment	.
这	男孩们	欢乐	眼睛	认为	这	破旧	小的	人	在	困惑	惊讶	.

男孩用充满好奇和惊讶的眼神打量着这个衣衫褴褛的小个子。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [blʌd]

He	felt	an	impulse	to	laugh	and	run	away	,	but	his	royal	blood
他	毛毡	一个	冲动	到	笑	和	跑步	离开	,	但	他的	皇家	血

[fər'bædˌfər'beɪd] ['iːðər] .

forbade	either	.
禁止	任何一个	.

他很想大笑并逃走，但他的皇室血统禁止他这样做。

[soʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

So	he	waited	.
所以	他	等待	.

所以他等了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ” [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [kraɪd] .

“	You	are	the	Prince	,	”	the	little	Princess	cried	.
“	你	是	这	王子	,	”	这	小的	公主	哭	.

“你就是王子！”小公主喊道。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] , — [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪmpli]

“	I've	been	waiting	the	longest	time	,	—	but	I	knew	you'd	come	,	”	she	added	,	simply
“	我已经	到过	等待	这	最长	时间	,	—	但	我	知道	你会	来	,	”	她	额外	,	简单地

.

:
.

“我等了很久，——但我知道你会来的，”她简单地补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['velvɪt] [æn; ən] - [goʊld] ['bʌklz] [ɑːn] ?
“ Have you got your velvet an ' gold buckles on ?
” 有 你 得到 你的 天鹅绒 一个 - 金子 扣环 在 ?

“你的天鹅绒金扣都穿戴好了吗？”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spend] .
I'm goin ' to look in a minute , but I'm waiting to make it spend .
我是 去 - 到 看 在 一个 分钟 , 但 我是 等待 到 制作 它 花费 .

我马上就去看，但我得等它花出去才行。

” [ðə; ði] [prɪns] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .
” The Prince whistled softly .
” 这 王子 吹口哨 轻轻 .

王子轻轻吹了声口哨。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ðen] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [wer] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ No , ” he said then , “ I didn't wear them clo'es to - day .
“ 不 , ” 他 说 然后 , “ 我 没有 穿 他们 衣橱 到 - 天 .

“不，”他接着说，“我今天没穿那些衣服。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['mʌðər] — ”
You see , my mother — ”
你 看 , 我的 母亲 — ”

你看，我母亲——”

“ [ðə; ði] [kwiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kwiːn] ? ”
“ The Queen , ” she interrupted , “ you mean the Queen ? ”
“ 这 女王 , ” 她 中断 , “ 你 意思是 这 女王 ? ”

“女王，”她打断道，“你是说女王吗？”

“ [juː; jʊ][bet][aɪ][duː] !
“ You bet I do !
” 你 赌注 我 做 !

“当然啦！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] - - !
She's a reg'lar - builter !
她是 一个 reg'lar - - !

她是个普通的建筑工人！

[wel] , [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['wɛrɪn] - [aʊt][maɪ][best] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Well , she don't like to have me wearin ' out my best clo'es every day , ” he said ,
出色地 , 她 不 喜欢 到 有 我 穿着 - 出去 我的 最好的 衣橱 每一个 天 , ” 他 说 ,

“她不喜欢我每天都把最好的衣服穿出去，”他说。

['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

严重地。

“ [noʊ] , ” ['iːgərli] , “ [nɔːr][maɪn][dəunt] .
“ No , ” eagerly , “ nor mine don't .
“ 不 , ” 急切地 , “ 也不 矿 不 .

“不，”他急切地说，“我的也没有。”

[kwiːn] , [aɪ] [miːn] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['mɜːrsi] , [noʊ] !
Queen , I mean , — but she isn't a mother , mercy , no !
女王 , 我 意思是 , — 但 她 不是 一个 母亲 , 怜悯 , 不 !

我是说女王，——但她不是母亲，天哪，绝对不是！

[aɪ]['oʊnli] [wer] [sɪlk] ['dresɪz] ['evri] [deɪ] , [nɑːt][maɪ] ['velvɪt] [wʌnz] .
I only wear silk dresses every day , not my velvet ones .
我 仅有的 穿 丝绸 连衣裙 每一个 天 , 不是 我的 天鹅绒 一个 .

我每天都只穿丝绸连衣裙，不穿我的天鹅绒连衣裙。

[ðɪs] [sɪlk] [wʌn] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] .

This	silk	one	is	getting	a	little	faded	.
这	丝绸	一	是	获得	一个	小的	褪色	.

这件丝绸的有点褪色了。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] [dres] ['wɪstfəli] .

"	She	released	one	hand	to	smooth	the	dress	wistfully	.
"	她	发布	一	手	到	光滑的	这	裙子	怅然地	.

她松开一只手，若有所思地抚平裙摆。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['peɪnfəli] ['præktɪst] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli] .

Then	she	remembered	her	painfully	practised	little	speech	and	launched	into	it	hurriedly	.
然后	她	记得	她	痛苦地	已实践	小的	演讲	和	发射	进入	它	匆匆	.

然后她想起了自己费尽心思练习的那段简短讲话，便匆匆开始讲了起来。

" [hɪr] , [oʊ] [prɪns] .

"	Hear	,	O	Prince	.
"	听到	,	哦	王子	.

"请听，王子。"

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] ['kʌlər] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [drest] [ɪn] — [aɪ] [mi:n] [ə'reɪd] .

Verily	,	verily	,	I	did	not	know	which	color	you'd	like	to	find	me	dressed	in	—	I	mean	arrayed	.
确实	,	确实	,	我	做过	不是	知道	哪个	颜色	你会	喜欢	到	寻找	我	穿着	在	—	我	意思是	排列	.

说真的，说真的，我不知道你想看到我穿什么颜色的衣服——我是说，盛装打扮。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] — [oʊ] , ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ] [mi:n] —

I	beseech	thee	to	excuse	—	oh	,	pardon	,	I	mean	—
我	恳求	你	到	原谅	—	哦	,	赦免	,	我	意思是	—

我恳求你原谅——哦，抱歉，我是说——

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

"	But	she	got	no	further	.
"	但	她	得到	不	更远	.

但她就此止步了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flu:] ['oʊpən] .

She	could	endure	the	delay	no	longer	,	and	her	eyes	flew	open	.
她	可以	忍受	这	延迟	不	更长	,	和	她	眼睛	飞翔	打开	.

她再也无法忍受耽搁，猛地睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [step] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

She	had	known	his	step	;	she	had	known	his	voice	.
她	有	已知	他的	步	;	她	有	已知	他的	嗓音	.

她认得他的脚步声；她认得他的声音。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	knew	his	face	.
她	知道	他的	脸	.

她认得他的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['frekld] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] ['freklz] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

It	was	terribly	freckled	,	and	she	had	not	expected	freckles	on	the	face	of	the	Prince	.
它	曾是	可怕	雀斑	,	和	她	有	不是	预期的	雀斑	在	这	脸	的	这	王子	.

王子的脸上布满了雀斑，她没想到王子的脸上竟然会有雀斑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] , ['ɑːnɪst] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .

But	the	merry	,	honest	eyes	were	the	Prince's	eyes	.
但	这	欢乐	,	诚实的	眼睛	是	这	王子的	眼睛	.

但那双快乐、真诚的眼睛，是王子的眼睛。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ber] , [braʊn] [legz]

Her	gaze	wandered	downward	to	the	home	-	made	clothes	and	bare	,	brown	legs
她	目光	漫步	向下	到	这	家	-	制成	衣服	和	裸	,	棕色的	腿

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'iːzinis] .

,	but	without	uneasiness	.
,	但	没有	不安	.

她的目光向下移到自制的衣服和裸露的棕色双腿上，但并没有感到不安。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

The	Prince	had	explained	about	his	clothes	.
这	王子	有	解释	关于	他的	衣服	.

王子解释了他的衣着。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

Suddenly	,	with	a	shy	,	glad	little	cry	,	the	Princess	held	out	her	hands	to
突然	,	和	一个	害羞的	,	高兴的	小的	哭	,	这	公主	握住	出去	她	双手	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

突然，公主害羞地、高兴地叫了一声，向他伸出了双手。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['speɪsɪz]

The	royal	blood	flooded	the	face	of	the	Prince	and	filled	in	all	the	spaces
这	皇家	血	被淹	这	脸	的	这	王子	和	已填	在	全部	这	空间

[bɪ'twiːn] [ɪts]['lɪt(ə)l] ,

between	its	little	,
之间	它是	小的	,

王室的血液涌遍王子的脸庞，填满了他脸上所有的缝隙。

[goʊld] - [braʊn] ['freklz] .

gold	-	brown	freckles	.
金子	-	棕色的	雀斑	.

金棕色雀斑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	the	Prince	held	out	his	hand	to	her	.
但	这	王子	握住	出去	他的	手	到	她	.

但王子向她伸出了手。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , “ ['verɪli] ,

His	lips	formed	for	words	and	she	thought	he	was	going	to	say	,	“	Verily	,
他的	嘴唇	形成	为了	字	和	她	想法	他	曾是	去	到	说	,	“	确实	,

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

他嘴唇微张，似乎要开口说话，她以为他要说：“的确，公主殿下，

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['feɪvər] — ”

thou	hast	found	favor	—	”
你	哈斯特	成立	偏爱	—	”

你蒙受了恩宠——”

“ [lə] -

“	Le	'
”	乐	-

“Le'

- [es][goʊ] ['fɪʃɪn] - , ” [ðə; ði] [prɪns] [sed] .
' s go fishin ' , ” the Prince said .
- s 去 钓鱼 - , ” 这 王子 说 .

“去钓鱼吧，”王子说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['prɑːmɪs]
The Promise
这 承诺

承诺

['mɜːrri] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] .
Murray was not as one without hope , for there was the Promise .
默里 曾是 不是 作为 一 没有 希望 , 为了 那里 曾是 这 承诺 .

默里并非毫无希望，因为还有应许。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][set][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zʌltɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [rɪ'streɪnd] ['lɪt(ə)l] [wei] ,
The remembrance of it set him now to exulting , in an odd , restrained little way ,
这 纪念 的 它 放 他 现在 到 欣喜若狂 , 在 一个 奇怪的 , 克制 小的 方式 ,

回忆起这件事，让他此刻感到一阵奇特而克制的欣喜。

[wer] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɑːndɪŋ] .
where a moment ago he had been desponding .
在哪里 一个 片刻 前 他 有 到过 沮丧 .

就在刚才，他还情绪低落。

[hiː; hi] [klɑːspt] [plʌmp] , [braʊn] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [plʌmp] ,
He clasped plump , brown little hands around a plump ,
他 紧握 丰满 , 棕色的 小的 双手 大约 一个 丰满 ,

他用胖乎乎的棕色小手紧紧地抱着一个胖乎乎的，

[braʊn] ['lɪt(ə)l] [niː] [ænd; ənd] [swei] ['dʒentli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
brown little knee and swayed gently this way and that .
棕色的 小的 膝盖 和 摇摆 轻轻地 这 方式 和 那 .

棕色的小膝盖轻轻地左右摇晃。

“ ['meɪbi] [ʃiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃuːz] , ” ['mɜːrri] [θɔːt] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kwaɪt] [stɪl] .
“ Maybe she'll begin with my shoes , ” Murray thought , and held his foot quite still .
“ 或许 壳 开始 和 我的 鞋 , ” 默里 想法 , 和 握住 他的 脚 相当 仍然 .

“也许她会先从我的鞋子开始，”默里心想，然后一动不动地把脚放了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [laɪt] ['fɪŋgərz] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [ðə; ði] [stʌbd] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] ;
He could almost feel light fingers unlacing the stubbed little shoe ;
他 可以 几乎 感觉 光 手指 解开 这 桩 小的 鞋 ;

他几乎能感觉到一双轻盈的手指正在解开那只破旧的小鞋子的鞋带；

- ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['hevi] [ænd; ənd][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [nɑːts] .
Sheelah's fingers were rather heavy and not patient with knots .
- 手指 是 相当 重的 和 不是 病人 和 绳结 .

希拉的手指很笨重，而且对绳结没有耐心。

[hɜːrz] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] .

Hers	would	be	patient	—	there	are	some	things	one	is	certain	of	.
她的	会	是	病人	—	那里	是	一些	事物	一	是	肯定	的	.

她会很有耐心——有些事情是可以确定的。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'bʌtnz] [ˌem 'iː] , ” ['mɜːrri] [mjuːzd] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] ,

“ When	she	unbuttons	me	,	” Murray	mused	on	,	sitting	absolutely	motionless	,
“ 什么时候	她	解开纽扣	我	,	” 默里	沉思	在	,	坐着	绝对地	静止不动	,

“当她解开我的扣子时，”默里若有所思地说，一动不动地坐着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — “ [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'bʌtnz] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld]

as	if	she	were	unbuttoning	him	now	—	“	when	she	unbuttons	me	I	shall	hold
作为	如果	她	是	解开纽扣	他	现在	—	“	什么时候	她	解开纽扣	我	我	将	抓住

[ɪn][maɪ] [breθ] — [ðɪs] [weɪ] ,

in	my	breath	—	this	way	,
在	我的	气息	—	这	方式	,

仿佛她现在正在解开他的扣子——“当她解开我的扣子时，我将屏住呼吸——这样，

” [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] .

”	though	he	could	hardly	have	explained	why	.
”	尽管	他	可以	几乎	有	解释	为什么	.

但他几乎无法解释其中的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌn'leɪst] [ɔːr] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪm; ɪm] .

She	had	never	unlaced	or	unbuttoned	him	.
她	有	绝不	解开	或者	解开纽扣	他	.

她从未解开过他的衣带或纽扣。

['ɔːlweɪz] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['briːðɪŋ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃiːlə] .

Always	,	since	he	was	a	little	,	breathing	soul	,	it	had	been	Sheelah	.
总是	,	自从	他	曾是	一个	小的	,	呼吸	灵魂	,	它	有	到过	希拉	.

从他还是个有呼吸的小生命起，那个人就一直是希拉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['ʃiːlə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst]

It	had	never	occurred	to	him	that	he	loved	Sheelah	,	but	he	was	used
它	有	绝不	发生	到	他	那	他	喜爱	希拉	,	但	他	曾是	用过的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他从未想过自己会爱上希拉，但他已经习惯了她的存在。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃiːlə] [kaɪnd] —

All	the	mothering	he	had	ever	experienced	had	been	the	Sheelah	kind	—
全部	这	母性	他	有	曾经	经验丰富的	有	到过	这	希拉	种类	—

['θɜːroʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

thorough	enough	,	but	lacking	something	;
彻底	足够的	,	但	缺乏	某物	;

他所经历的所有母爱都是希拉式的——足够周到，但总觉得缺少了些什么；

['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['sʌmθɪŋ] .

Murray	was	conscious	that	it	lacked	something	.
默里	曾是	有意识的	那	它	缺乏	某物	.

默里意识到它缺少了某些东西。

[pər'hæps] — [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] .

Perhaps	—	perhaps	to	-	night	he	should	find	out	what	.
也许	—	也许	到	-	夜晚	他	应该	寻找	出去	什么	.

或许——或许今晚他应该弄清楚到底是怎么回事。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [nɑːt] ['ʃiːlə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪm; ɪm]

For	to	-	night	not	Sheelah	,	but	his	mother	,	was	going	to	undress	him
为了	到	-	夜晚	不是	希拉	,	但	他的	母亲	,	曾是	去	到	脱衣服	他

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	put	him	to	bed	.
和	放	他	到	床	.

今晚，不是希拉，而是他的母亲，要给他脱衣服，把他抱到床上睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

She	had	promised	.
她	有	承诺	.

她答应过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'presɪdentɪd] [weɪl][ʌv; əv] [griːf] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

It	had	come	about	through	his	unprecedented	wail	of	grief	at	parting	,
它	有	来	关于	通过	他的	空前的	哀号	的	悲伤	在	离别	,

这是因为他离别时发出了前所未有的悲痛哭喊。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] , [swiːt]

when	she	had	gone	into	the	nursery	to	say	good	-	bye	,	in	her	light	,	sweet
什么时候	她	有	已消失	进入	这	苗圃	到	说	好的	-	再见	,	在	她	光	,	甜的

[weɪ] .

way	.
方式	.

当她走进育婴室，用她那轻柔甜美的方式道别时。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] ;

Perhaps	it	was	because	she	was	to	be	gone	all	day	;
也许	它	曾是	因为	她	曾是	到	是	已消失	全部	天	;

或许是因为她要外出一整天；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

perhaps	he	was	a	little	lonelier	than	usual	.
也许	他	曾是	一个	小的	更孤独	比	通常	.

或许他比平时更感到孤独一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [taɪmz] ;

He	was	always	rather	a	lonely	little	boy	,	but	there	were	worse	times	;
他	曾是	总是	相当	一个	孤独	小的	男生	,	但	那里	是	更糟	时代	;

他一直是个比较孤独的小男孩，但还有更糟糕的时期；

[pər'hæps] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [taɪm] .

perhaps	this	had	been	a	worse	time	.
也许	这	有	到过	一个	更糟	时间	.

或许这次的情况更糟。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

Whatever	had	been	the	reason	that	prompted	him	,	he	had	with	disquieting
任何	有	到过	这	原因	那	提示	他	,	他	有	和	令人不安的

['sʌdnnəs] ,

suddenness	,
突然	,

无论是什么原因促使他这样做，他都以一种令人不安的突然性，

[bɪ'fɔːr] ['ʃiːlə] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	Sheelah	could	prevent	it	,
前	希拉	可以	防止	它	,

在希拉来得及阻止之前，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːdəbl] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
flung **his** **arms** **about** **the** **pretty** **mother** **and** **made** **audible** **objection** **to** **her**
扔 他的 武器 关于 这 漂亮的 母亲 和 制成 可听见的 异议 到 她
['goʊɪŋ] .
going **.**
去 .

他一把搂住那位漂亮的母亲，大声反对她离开。

“ [waɪ] , ['mɜːrri] !
“ Why , Murray !
“ 为什么 , 默里 !

“为什么，默里！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .
” She had been taken by surprise .
” 她 有 到过 已采取 经过 惊喜 .

她感到措手不及。

“ [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
“ Why , you little silly !
“ 为什么 , 你 小的 愚蠢的 !

“你这个小傻瓜！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] !
I'm coming back to - night ; I'm only going for the day !
我是 未来 后退 到 - 夜晚 ; 我是 仅有的 去 为了 这 天 !

我今晚就回来；我只去一天！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
You wouldn't see much more of me if I stayed at home .
你 不会 看 很多 更多的 的 我 如果 我 入住 在 家 .

如果我待在家里，你们可能就很少见到我了。

” [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['riːznəblnəs] , [hæd; həd]['kwaiətid][hɪm; ɪm] .
” Which , from its very reasonableness , had quieted him .
” 哪个 , 从 它是 非常 合理性 , 有 安静 他 .

“正是这种合理性让他平静了下来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Of course he would not see much more of her .
的 课程 他 会 不是 看 很多 更多的 的 她 .

当然，他之后就再也见不到她了。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [weɪld] [hiː; hi] [stɑːpt] ['weɪlɪŋ] .
As suddenly as he had wailed he stopped wailing .
作为 突然 作为 他 有 哀嚎 他 停止 哀嚎 .

他哭喊得如此突然，哭喊声却戛然而止。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .
Yet she had promised .
然而 她 有 承诺 .

但她已经答应了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Something had sent her back to the nursery door to do it .
某物 有 发送 她 后退 到 这 苗圃 门 到 做 它 .

某种原因驱使她回到育婴室门口去做这件事。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] !
“ Be a good boy and I'll come home before you go to bed !
“ 是 一个 好的 男生 和 患病的 来 家 前 你 去 到 床 !

“乖乖的，我就在你睡觉前回家！”

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

I'll	put	you	to	bed	,	”	she	had	promised	.
患病的	放	你	到	床	,	”	她	有	承诺	.

“我会扶你上床睡觉的，”她曾承诺过。

“ [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] [lɑːrk] !

“	We'll	have	a	regular	lark	!
”	出色地	有	一个	常规的	云雀	!

“我们会定期举行一次聚会！”

” [hens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

”	Hence	he	was	out	here	on	the	door	-	step	being	a	good	boy	.
”	因此	他	曾是	出去	这里	在	这	门	-	步	存在	一个	好的	男生	.

“所以他才会乖乖地站在门口。”

[ðæt] ['ʃiːlə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋ]

That	Sheelah	had	taken	unfair	advantage	of	the	Promise	and	made	the	being
那	希拉	有	已采取	不公平	优势	的	这	承诺	和	制成	这	存在

[gʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

good	rather	a	perilous	undertaking	,
好的	相当	一个	危险的	承诺	,

希拉滥用了应许，使行善变成了一件充满危险的事情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] .

he	did	not	appreciate	.
他	做过	不是	欣赏	.

他并不领情。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['loʊnli] [deɪ] .

He	only	knew	he	must	walk	a	narrow	path	across	a	long	,	lonely	day	.
他	仅有的	知道	他	必须	走	一个	狭窄的	小路	穿过	一个	长的	,	孤独	天	.

他只知道自己必须走完漫长而孤独的一天，沿着一条狭窄的小路前行。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] — [wʌn] [ɪ'speʃl] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

There	were	certain	things	—	one	especial	certain	thing	—	he	wanted	to	know	,
那里	是	肯定	事物	—	一	特别的	肯定	事物	—	他	通缉	到	知道	,

有些事——尤其是一件特别的事——他想知道，

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['ʃiːlə] [tɪl] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

but	instinct	warned	him	not	to	interrupt	Sheelah	till	her	work	was	done	,
但	本能	警告	他	不是	到	打断	希拉	直到	她	工作	曾是	完毕	,

但本能地告诉他，在希拉完成工作之前，不要打扰她。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [gʊd] .

or	she	might	call	it	not	being	good	.
或者	她	可能	称呼	它	不是	存在	好的	.

或者她可能会称之为不好。

[soʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] .

So	he	waited	,	and	while	he	waited	he	found	out	the	special	thing	.
所以	他	等待	,	和	尽管	他	等待	他	成立	出去	这	特别的	事物	.

于是他等待着，在等待的过程中，他发现了那件特别的事情。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɑːvɪdəns] [sent] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

An	unexpected	providence	sent	enlightenment	his	way	,	to	sit	down	beside	him
一个	意外	普罗维登斯	发送	启示	他的	方式	,	到	坐	向下	旁	他

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] .

on	the	door	-	step	.
在	这	门	-	步	.

一个意想不到的天意让他顿悟，并坐在他家门口的台阶上。

[ɪts] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['deɪzi] .
Its other name was Daisy .
它是 其他 姓名 曾是 雏菊 .

它的另一个名字是黛西。

" [hə'loʊ] , ['mɜːrri] !
" Hullo , Murray !
" 你好 , 默里 !

“你好，默里！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

" ['deɪzi] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [seks] , [æskt] ['niːdləs] ['kwestʃənz] ['sʌmtaɪmz] .
" Daisy , being of the right sex , asked needless questions sometimes .
" 雏菊 , 存在 的 这 正确的 性别 , 问 不必要 问题 有时 .

“黛西身为女性，有时会问一些不必要的问题。”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɜːrri] , [pə'laɪtli] .
" Yes , " answered Murray , politely .
" 是的 , " 回答 默里 , 礼貌地 .

“是的，”默里礼貌地回答道。

" [wel] , [lɛz] [pleɪ] .
" Well , le's play .
" 出色地 , le's 玩 .

“好吧，我们开始玩吧。”

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hæf][ə; eɪ]['aʊər] .
I can stay half a hour .
我 能 停留 一半 一个 小时 .

我可以待半个小时。

[lɛz] [tæg] . "
Le's tag . "
le's 标签 . "

Le的标签。”

" [aɪ][kɑːnt] [pleɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɜːrri] , ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜ-z] .
" I can't play , " rejoined Murray , caution restraining his natural desires .
" 我 不能 玩 , " 重新加入 默里 , 警告 限制 他的 自然的 欲望 .

“我不能上场，”穆雷重新说道，谨慎克制住了他与生俱来的渴望。

" [aɪm] ['biːɪŋ] [gʊd] .
" I'm being good .
" 我是 存在 好的 .

“我很乖。”

" [aɪ][kɑːnt] [pleɪ] . . .
" I can't play . . .
" 我 不能 玩 . . .

“我不会玩……”

[aɪm] ['biːɪŋ] [gʊd]
I'm being good
我是 存在 好的

我表现得很好

" [oʊ] , [maɪ] ! " [ʃrɪld] [ðə; ði][gɜːrl][tʃaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] .
" Oh , my ! " shrilled the girl child derisively .
" 哦 , 我的 ! " 尖锐的 这 女孩 孩子 嘲讽地 .

“哦，我的天哪！”小女孩尖声嘲讽道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ['tægɪŋ] ?
“ Can't you be good tagging ?
” 不能 你 是 好的 标签 ?

“你就不能做好标签吗？”

[kʌm] [ɑːn] . ”
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] — [aɪ] [maɪt] [get][noʊ] - ['ferɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] - [kʌm]
“ No ; because you might — I might get no - fairing , and then Sheelah'd come
” 不 ; 因为 你 可能 — 我 可能 得到 不 - 整流罩 , 和 然后 - 来
[aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] .
out and say I was bad .
出去 和 说 我 曾是 坏的 .

“不；因为你可能会——我可能会受到不公平对待，然后希拉会出来指责我不好。

[lɛz] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] ; [ɪts] ['seɪfər][tuː; tə] .
Le's sit here and talk ; it's safer to .
le's 坐 这里 和 讲话 ; 它是 更安全 到 .

我们坐在这里聊天吧，这样更安全。

[wɒts] [ə; eɪ][lɑːrk] , ['deɪzi] ?
What's a lark , Daisy ?
是什么 一个 云雀 , 雏菊 ?

黛西，什么是云雀?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['ʃiːlə] . ”
I was going to ask Sheelah . ”
我 曾是 去 到 问 希拉 . ”

我本来打算问希拉的。

“ [ə; eɪ] — [lɑːrk] ?
“ A — lark ?
” 一个 — 云雀 ?

“云雀？”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
Why , it's a bird , of course ! ”
为什么 , 它是 一个 鸟 , 的 课程 ! ”

“当然是只鸟啦！”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði][bɜːrd][kaɪnd] ,
“ I don't mean the bird kind ,
” 我 不 意思是 这 鸟 种类 ,

“我指的不是鸟类，

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [pʊts] [juː; jʊ] — [wen] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd]
but the kind you have when your mother puts you — when something splendid
但 这 种类 你 有 什么时候 你的 母亲 放置 你 — 什么时候 某物 灿烂
['hæpənz] .
happens .
发生 .

但就像你小时候妈妈把你抱起来时那种感觉——当发生美好的事情时。

[ðæt] [kaɪnd] , [aɪ] [miːn] .
That kind , I mean .
那 种类 , 我 意思是 .

我指的是那种。

" ['deɪzi] ['pɒndəd] .
" Daisy pondered .
" 雏菊 沉思 .

黛西沉思道。

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɑːks] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ment] —
Her acquaintance with larks was limited , unless it meant —
她 熟人 和 云雀 曾是 有限的 , 除非 它 意思是 —

她对云雀的了解有限，除非这意味着——

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you mean a good time ? " she asked .
" 做 你 意思是 一个 好的 时间 ? " 她 问 .

"你是说玩得开心吗？"她问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɑːks] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] — "
" We have larks over to my house when we go to bed — "
" 我们 有 云雀 超过 到 我的 房子 什么时候 我们 去 到 床 — "

"我们睡觉前都会有云雀飞到我家来——"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样！

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] !
That's the kind !
那就是 这 种类 !

就是这种！

" ['ʃaʊtɪd] [dɪ'laɪtɪd] ['mɜːrri] .
" shouted delighted Murray .
" 喊叫 高兴极了 默里 .

"！"欣喜若狂的默里喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .
" I'm going to have one when I go to bed .
" 我是 去 到 有 一 什么时候 我 去 到 床 .

"我睡觉前要吃一个。"

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] [rɛglɚ] [wʌnz] , ['deɪzi] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
Do you have reg'lar ones , Daisy ? " with a secret little hope that she didn't .
做 你 有 reg'lar 一个 , 雏菊 ? " 和 一个 秘密 小的 希望 那 她 没有 .

黛西，你有普通的吗？"我心里暗暗希望她没有。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɛglɚ] [wʌn] . "
" I'm going to have a reg'lar one . "
" 我是 去 到 有 一个 reg'lar 一 . "

"我要一个普通的。"

" [hʌ] ! — [tʃeɪs] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] - [tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] [æn; ən] - [biː; bi] ['haɪweɪ]
" Huh ! — chase all ' round the room an ' turn somersaults an ' be highway
" 嗯 ! — 追赶 全部 - 圆形的 这 房间 一个 - 转动 空翻 一个 - 是 公路
- ?
robberers ?
- ?

"哈！——在房间里追逐打闹，翻跟头，扮演拦路强盗？"

[æn; ən] - [teɪk] [ðə; ði] [her] - [pɪnz] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [her] [æn; ən] - [haɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ?
An ' take the hair - pins out o ' your mother's hair an ' hide in it — what ?
一个 - 拿 这 头发 - 别针 出去 o - 你的 母亲的 头发 一个 - 隐藏 在 它 — 什么 ?

然后把妈妈头发上的发夹取下来藏在里面——什么？

" ['mɜːrri] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] .

" **Murray** **gasped** **a** **little** **at** **the** **picture** **of** **that** **kind** **of** **a** **lark** **.**

" 默里 倒吸一口气 一个 小的 在 这 图片 的 那 种类 的 一个 云雀 .

看到这种嬉戏的画面，默里不禁倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['tʃeɪsɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

It **was** **difficult** **to** **imagine** **himself** **chasing** **'** **round** **the** **room** **or** **being** **a**

它 曾是 难的 到 想象 他自己 追逐 - 圆形的 这 房间 或者 存在 一个

['haɪweɪmən] ;

highwayman **;**

强盗 ;

很难想象他会在房间里四处奔跑或者成为一名拦路强盗；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌmərsɔːlt] — [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and **as** **for** **somersaults** **—** **he** **glanced** **uneasily** **over** **his** **shoulder** **,**

和 作为 为了 空翻 — 他 瞥了一眼 不安地 超过 他的 肩膀 ,

至于翻跟头——他不安地回头瞥了一眼，

[æz; əz] [ɪf] ['ʃiːlə] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] " ['sʌmərsɔːlt] " [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

as **if** **Sheelah** **might** **be** **looking** **and** **read** **"** **somersaults** **"** **through** **the** **back** **of**

作为 如果 希拉 可能 是 寻找 和 读 " 空翻 " 通过 这 后退 的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his **head** **.**

他的 头 .

仿佛希拉正看着他，从他的后脑勺读出了"翻筋斗"这个词。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [wʌn] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

For **once** **he** **had** **almost** **turned** **one** **and** **Sheelah** **had** **found** **him** **in** **the**

为了 一次 他 有 几乎 转向 一 和 希拉 有 成立 他 在 这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sed] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] .

middle **of** **it** **and** **said** **pointed** **things** **.**

中间 的 它 和 说 尖 事物 .

他快满一岁了，希拉却在生日当天找到了他，并说了一些尖刻的话。

[ɪn] - [koʊd] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] " [es] " ['kɑːləm] .

In **Sheelah's** **code** **of** **etiquette** **there** **were** **no** **somersaults** **in** **the** **"** **s** **"** **column** **.**

在 - 代码 的 礼仪 那里 是 不 空翻 在 这 " s " 柱子 .

在希拉的礼仪规范中，"s"列里不允许翻跟头。

" [its] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [lɑːrk] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [her] ,

" **It's** **a** **reg'lar** **lark** **to** **hide** **in** **your** **mother's** **hair** **,**

" 它是 一个 reg'lar 云雀 到 隐藏 在 你的 母亲的 头发 ,

"躲在妈妈的头发里是件很平常的事，

" [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

" **was** **going** **on** **the** **girl** **child's** **voice** **.**

" 曾是 去 在 这 女孩 孩子的 嗓音 .

"那是小女孩的声音。"

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] - [kaɪnd] !

" **Yes** **,** **sir** **,** **that's** **the** **reg'larest** **kind** **!**

" 是的 , 先生 , 那就是 这 - 种类 !

"是的，先生，这是最普通的那种！"

" ['mɜːrri] [gɑːspt] [ə'gen] , ['hɑːrdər] .

" **Murray** **gasped** **again** **,** **harder** **.**

" 默里 倒吸一口气 再次 , 更难 .

默里再次倒吸一口凉气，这次更用力了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzi]

For	that	kind	took	away	his	breath	altogether	and	made	him	feel	a	little	dizzy
为了	那	种类	采取	离开	他的	气息	共	和	制成	他	感觉	一个	小的	晕眩的

,

,

,

那种感觉让他完全喘不过气来，还让他感到有些头晕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [her] !

as	if	he	were	—	were	doing	it	now	—	hiding	in	his	mother's	hair	!
作为	如果	他	是	—	是	正在做	它	现在	—	隐藏	在	他的	母亲的	头发	！

就好像他现在正躲在他母亲的头发里一样！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɔːft] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [goʊld] - [ˈkʌlərd] [her] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

It	was	soft	,	beautiful	,	gold	-	colored	hair	,	and	there	was	a	great	deal
它	曾是	柔软的	,	美丽的	,	金子	-	有色	头发	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [oʊ] ,

of	it	—	oh	,
的	它	—	哦	,

那头发柔软、美丽、呈金色，而且发量很多——哦，

[ˈplenti] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] !

plenty	to	hide	in	!
很多	到	隐藏	在	！

藏身之处很多！

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔːft] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	shut	his	eyes	and	felt	it	all	about	him	and	soft	against	his	face	,
他	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	它	全部	关于	他	和	柔软的	反对	他的	脸	,

他闭上眼睛，感受着周围的一切，柔软的触感贴着他的脸颊。

[ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	smelled	the	faint	fragrance	of	it	.
和	闻起来	这	头晕的	香味	的	它	.

我闻到了它淡淡的香味。

[ðə; ði] [ˈdɪzinəs] [wʌz; wəz] [swiːt] .

The	dizziness	was	sweet	.
这	头晕	曾是	甜的	.

那种眩晕感是甜蜜的。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] , [bʌt; bət] [ˈmɜːrri] [dɪd][nɑːt] [dɪˈsiːv]

Yes	,	that	must	be	the	reg'larest	kind	of	a	lark	,	but	Murray	did	not	deceive
是的	,	那	必须	是	这	-	种类	的	一个	云雀	,	但	默里	做过	不是	欺骗

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

是的，那肯定是最普通的那种玩乐，但默里并没有自欺欺人。

[wʌns][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

once	the	dream	was	over	.
一次	这	梦	曾是	超过	.

梦醒之后。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] .

He	knew	that	kind	was	not	waiting	for	him	at	the	end	of	this	long	day	.
他	知道	那	种类	曾是	不是	等待	为了	他	在	这	结尾	的	这	长的	天	.

他知道，漫长的一天结束后，不会有那种人等着他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrk][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['eniweɪ] — [ə; eɪ] [pleɪn] [lɑːrk] .

But	a	lark	was	waiting	,	anyway	—	a	plain	lark	.
但	一个	云雀	曾是	等待	,	反正	—	一个	清楚的	云雀	.

但无论如何，一只云雀正在等待——一只普通的云雀。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][bɜːrd][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [naʊ] ,

It	might	have	been	the	bird	kind	in	his	little	heart	now	,
它	可能	有	到过	这	鸟	种类	在	他的	小的	心	现在	,

也许他幼小的心灵里已经住着一只鸟儿了。

['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] .

singing	for	joy	at	the	prospect	.
歌唱	为了	喜悦	在	这	前景	.

想到这个前景，他高兴得唱起了歌。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [siːzd] [əˈpɑːn] ['mɜːrri] .

Impatience	seized	upon	Murray	.
不耐烦	查获	之上	默里	.

默里变得不耐烦起来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['neɪbɚz] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ,

He	wanted	this	little	neighbor's	half	-	hour	to	be	up	,
他	通缉	这	小的	邻居	一半	-	小时	到	是	向上	,

他希望这位小邻居的半小时营业时间能尽快结束。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .

so	that	he	could	go	in	and	watch	the	clock	.
所以	那	他	可以	去	在	和	手表	这	钟	.

这样他就可以进去看表了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ʃiːlə] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten]

He	wanted	Sheelah	to	come	out	here	,	for	that	would	mean	it	was	ten
他	通缉	希拉	到	来	出去	这里	,	为了	那	会	意思是	它	曾是	十

[əˈklɔk, əu-] ;

o'clock	;
点钟	;

他想让希拉出来，因为那意味着时间已经是十点了；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət][ten] .

she	always	came	at	ten	.
她	总是	来了	在	十	.

她总是十点到。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [nuːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæftərˈnuːn] , [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] !

He	wanted	it	to	be	noon	,	to	be	afternoon	,	to	be	night	!
他	通缉	它	到	是	中午	,	到	是	下午	,	到	是	夜晚	!

他希望现在是中午，现在是下午，现在是晚上!

[ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [məˈnɑːtənəs] ['lɪt(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət]

The	most	beautiful	time	in	his	rather	monotonous	little	life	was	down	there	at
这	最多	美丽的	时间	在	他的	相当	单调	小的	生活	曾是	向下	那里	在

[ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

the	foot	of	the	day	,
这	脚	的	这	天	,

在他略显单调的短暂生命中，最美好的时光就是在白昼来临之际。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lægɪŋ] ['aʊərz] .

and	he	was	creeping	towards	it	on	the	lagging	hours	.
和	他	曾是	爬行	向	它	在	这	滞后	小时	.

他趁着时间一分一秒地慢慢靠近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævələr] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪn] ,

He	was	like	a	little	traveller	on	a	dreary	plain	,
他	曾是	喜欢	一个	小的	游客	在	一个	凄凉	清楚的	,

他就像一个在荒凉平原上行走的小旅人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈstætɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [əˈhed] .

with	the	first	ecstatic	glimpse	of	a	hill	ahead	.
和	这	第一的	欣喜若狂	一瞥	的	一个	爬坡道	前方	.

眼前第一次瞥见了远处的山丘，心中充满了欣喜。

[ˈmɜːrri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [weɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Murray	in	his	childish	way	had	been	in	love	a	long	time	,
默里	在	他的	幼稚	方式	有	到过	在	爱	一个	长的	时间	,

默里以他孩子气的方式，早已坠入爱河。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gɑːt] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdi] .

but	he	had	never	got	very	near	his	dear	lady	.
但	他	有	绝不	得到	非常	靠近	他的	亲爱的	女士	.

但他始终没能真正接近他心爱的女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs]

He	had	watched	her	a	little	way	off	and	wondered	at	the	gracious
他	有	观看	她	一个	小的	方式	离开	和	想知道	在	这	亲切

[ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

beauty	of	her	,
美丽	的	她	,

他远远地注视着她，不禁赞叹她优雅的美貌。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːft] , [goʊld] - [ˈkʌlərd] [her] .

and	loved	her	eyes	and	her	lips	and	her	soft	,	gold	-	colored	hair	.
和	喜爱	她	眼睛	和	她	嘴唇	和	她	柔软的	,	金子	-	有色	头发	.

他爱她的眼睛、嘴唇和柔软的金色头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] — [oʊ] ,

He	had	never	—	oh	,
他	有	绝不	—	哦	,

他从未——哦，

[ˈnevər] — [bɪn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈleɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbʌtnd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed]

never	—	been	near	enough	to	be	unlaced	and	unbuttoned	and	put	to	bed
绝不	—	到过	靠近	足够的	到	是	解开	和	解开纽扣	和	放	到	床

[baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

by	the	lady	that	he	loved	.
经过	这	女士	那	他	喜爱	.

他从未——有机会与他心爱的女人亲近到被她解开衣带、解开纽扣、抱上床的地步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [dres] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] ,

She	had	come	in	sometimes	in	a	wondrous	dress	to	say	good	night	,	but	often	,
她	有	来	在	有时	在	一个	奇妙的	裙子	到	说	好的	夜晚	,	但	经常	,

她有时会穿着华丽的裙子进来道晚安，但通常情况下，

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

stopping	at	the	mirror	on	the	way	across	to	him	,
停止	在	这	镜子	在	这	方式	穿过	到	他	,

在走向他的路上，我在镜子前停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	had	seen	a	beautiful	vision	and	forgotten	to	say	it	.
她	有	已见	一个	美丽的	想象	和	被遗忘的	到	说	它	.

她看到了美丽的景象，却忘记说出口。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrri] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwʌndɚd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] , [tuː] .

And	Murray	had	not	wondered	,	for	he	had	seen	the	vision	,	too	.
和	默里	有	不是	想知道	,	为了	他	有	已见	这	想象	,	也	.

穆雷对此并不感到奇怪，因为他也看到了那个景象。

['mɜːrri] [hæd; həd] . . . [siːn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [tuː]
Murray had . . . seen the vision , too
默里 有 . . . 已见 这 想象 , 也

默里也看到了那个景象。

“ [jʊr; jər] ['mɑːməz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ Your mamma's gone away , hasn't she ?
” 你的 妈妈的 已消失 离开 , 还没有 她 ?

你妈妈走了，是吗?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I saw her .
我 锯 她 .

我见过她。

” ['deɪzi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !
” Daisy was still there !
” 雏菊 曾是 仍然 那里 !

“黛西还在那里！”

['mɜːrri] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .
Murray pulled himself out of his dreaming , to be polite .
默里 拉 他自己 出去 的 他的 做梦 , 到 是 有礼貌的 .

穆雷礼貌地从梦境中回过神来。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Yes ; but she's coming back to - night .
” 是的 ; 但 她是 未来 后退 到 - 夜晚 .

“是的；但她今晚就会回来。”

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] . ”
She promised . ”
她 承诺 . ”

她答应了。

“ [ðə; ði][kɑːrz] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ? ” ['deɪzi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
“ S'posing the cars run off the track so she can't ? ” Daisy said , cheerfully .
” 摆姿势 这 汽车 跑步 离开 这 追踪 所以 她 不能 ? ” 雏菊 说 , 愉快地 .

“万一赛车冲出赛道，她就没法参赛了呢？”黛西兴高采烈地说。

“ [ʃiːl] [kʌm] , ” ['mɜːrri] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .
“ She'll come , ” Murray rejoined , with the decision of faith .
” 壳 来 , ” 默里 重新加入 , 和 这 决定 的 信仰 .

“她会来的，”默里带着信仰的决心回答道。

“ [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [aɪ] [sed] . ”
“ She promised , I said . ”
” 她 承诺 , 我 说 . ”

“她答应了，”我说。

“ [ʃiːz] [kɪld] - [moʊst] [ded] ? ”
“ S'posing she's killed ' most dead ? ”
” 摆姿势 她是 被杀 - 最多 死的 ? ”

“假设她杀死了‘大部分死者’？”

“ [ʃiːl] [kʌm] . ”
“ She'll come . ”
” 壳 来 . ”

“她会来的。”

“ - [ded] — ?
“ Pufficky dead — s'posing ?
” - 死的 — 摆姿势 ?

“Puffickly 死了——摆姿势？”

" ['mɜːrri] [tʊk] [taɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] ,
" Murray took time , but even here his faith in the Promise stood its ground ,
" 默里 采取 时间 , 但 甚至 这里 他的 信仰 在 这 承诺 站立 它是 地面 ,

"默里花了一些时间，但即使到了这个时候，他对应许的信念依然坚定不移。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
though the ground shook under it .
尽管 这 地面 摇晃 在下面 它 .

虽然脚下的地面都在震动。

['ʃiːlə] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ;
Sheelah had taught him what a promise was ;
希拉 有 教授 他 什么 一个 承诺 曾是 ;

希拉教会了他什么是承诺;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːr] [kɪld] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [rek] .
it was something not to be shaken or killed even in a railroad wreck .
它 曾是 某物 不是 到 是 摇晃 或者 被杀 甚至 在 一个 铁路 破坏 .

即使在铁路事故中，它也不会动摇或被摧毁。

" [wen] ['enibɑːdi] ['prɔmisiz] , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrdɪli] .
" When anybody promises , they do it , " he said , sturdily .
" 什么时候 任何人 承诺 , 他们 做 它 , " 他 说 , 坚固地 .

"只要有人承诺，他们就会做到，"他坚定地说。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [æn; ən] - [ʃiːl] [kʌm] . "
" She promised an ' she'll come . "
" 她 承诺 一个 - 壳 来 . "

"她答应了，她会来的。"

" [ðen] [hɜːr; hər]['eɪndʒl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['oʊldər] , [gɜːrl][tʃaɪld] , ['kuːlli] ,
" Then her angel will have to come , " remarked the older , girl child , coolly ,
" 然后 她 天使 将要 有 到 来 , " 评论 这 老 , 女孩 孩子 , 冷静地 ,

"那么她的天使就得来了，"年纪稍大的女孩冷冷地说道。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪkətɪv] [muːd] .
with awful use of the indicative mood .
和 可怕 使用 的 这 指示性的 情绪 .

陈述语气运用得非常糟糕。

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['mɜːrri] [æt; ət] ['lɪbərti] ,
When the half - hour was over and Murray at liberty ,
什么时候 这 一半 - 小时 曾是 超过 和 默里 在 自由 ,

半小时结束后，默里获释了。

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hændz][ə; eɪ] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
he went in to the clock and stood before it with hands a - pocket and
他 去 在 到 这 钟 和 站立 前 它 和 双手 一个 - 口袋 和
[waɪd] - [spred] [legz] .
wide - spread legs .
宽的 - 传播 腿 .

他走进钟楼，双手插兜，双腿叉开，站在钟楼前。

[ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [taɪm] .
A great yearning was upon him to know the mystery of telling time .
一个 伟大的 渴望 曾是 之上 他 到 知道 这 神秘 的 讲述 时间 .

他非常渴望了解计时的奥秘。

[hiː; hi] [wɪʃt] — [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] ['ʃiːlə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] !
He wished — oh , how he wished he had let Sheelah teach him !
他 希望 — 哦 , 如何 他 希望 他 有 让 希拉 教 他 !

他多么希望——哦，他多么希望当初让希拉教他!

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst]

Then	he	could	have	stood	here	making	little	addition	sums	and	finding	out	just
然后	他	可以	有	站立	这里	制作	小的	添加	总和	和	寻找	出去	只是

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɪl] [naɪt] .

how	long	it	would	be	till	night	.
如何	长的	它	会	是	直到	夜晚	.

然后他就可以站在这里做些简单的加法运算，算算离天黑还有多久。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [səb'trækʃ(ə)n] [sʌmz]

Or	he	could	go	away	and	keep	coming	back	here	to	make	little	subtraction	sums
或者	他	可以	去	离开	和	保持	未来	后退	这里	到	制作	小的	减法	总和

,

,

,

或者他可以离开，然后时不时回来这里做些简单的减法题。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] .

to	find	out	how	much	time	was	left	now	—	and	now	—	and	now	.
到	寻找	出去	如何	很多	时间	曾是	左边	现在	—	和	现在	—	和	现在	.

找出现在还剩下多少时间——现在还剩下多少时间——现在还剩下多少时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][dʒʌst][stænd][ænd; ənd] ['wʌndər] [θɪŋz] .

It	was	dreadful	to	just	stand	and	wonder	things	.
它	曾是	可怕	到	只是	站立	和	想知道	事物	.

只是站在那里胡思乱想，真是太可怕了。

[wʌns] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][sæt]

Once	he	went	up	-	stairs	to	his	own	little	room	out	of	the	nursery	and	sat
一次	他	去	向上	-	楼梯	到	他的	自己的	小的	房间	出去	的	这	苗圃	和	卫星

[daʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sæt] [wen] ['ʃiːlə] [ˌʌn'leɪst] [hɪm; ɪm] ,

down	where	he	had	always	sat	when	Sheelah	unlaced	him	,
向下	在哪里	他	有	总是	卫星	什么时候	希拉	解开	他	,

他离开育婴室，上楼回到自己的小房间，坐在希拉每次给他解开鞋带时他总是坐的地方。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɪm'self] ,

before	he	had	begun	to	unlace	himself	,
前	他	有	开始	到	解开	他自己	,

在他开始解开自己的鞋带之前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [wen] ['ʃiːlə] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪm; ɪm] .

and	stood	up	where	he	had	always	stood	when	Sheelah	unbuttoned	him	.
和	站立	向上	在哪里	他	有	总是	站立	什么时候	希拉	解开纽扣	他	.

他站了起来，就像希拉解开他身上的纽扣时他一直站着的地方一样。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

He	sat	very	still	and	stood	very	still	,	his	grave	little	face	intent	with	imagining	.
他	卫星	非常	仍然	和	站立	非常	仍然	,	他的	严重	小的	脸	意图	和	想象	.

他坐着一动不动，站着一动不动，他那张严肃的小脸专注地沉思着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	imagining	how	it	would	be	when	she	did	it	.
他	曾是	想象	如何	它	会	是	什么时候	她	做过	它	.

他想象着她这样做时的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] , [kloʊz] — [ɪf] [hiː; hi] [derd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

She	would	be	right	here	,	close	—	if	he	dared	,	he	could	put	out	his	hand
她	会	是	正确的	这里	,	关闭	—	如果	他	敢于	,	他	可以	放	出去	他的	手

[ænd; ənd] [smuːð] [hɜːr; hər] .

and	smooth	her	.
和	光滑的	她	.

她就在这里，很近——如果他敢的话，他可以伸出手抚摸她。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [her] , [ænd; ənd][haɪd][ɪn]

If	he	dared	,	he	could	take	the	pins	out	of	her	soft	hair	,	and	hide	in
如果	他	敢于	,	他	可以	拿	这	别针	出去	的	她	柔软的	头发	,	和	隐藏	在

[ˌaɪ 'tiː] —

it	—
它	—

如果他胆子够大，他可以把发夹从她柔软的头发里取下来，藏在头发里——

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [der] !

He	meant	to	dare	!
他	意思是	到	敢	!

他就是想这么做!

“ ['lɪt(ə)l] ['sɪli] , ” [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kɪs]

“	Little	silly	,	”	perhaps	she	would	call	him	;	perhaps	she	would	remember	to	kiss
“	小的	愚蠢的	,	”	也许	她	会	称呼	他	;	也许	她	会	记住	到	吻

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

him	good	-	night	.
他	好的	-	夜晚	.

她或许会叫他“小傻瓜”；或许她会记得吻他道晚安。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ɑːn] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	afterwards	,	when	the	lark	was	over	,	it	would	stay	on	,	singing	in	his
和	然后	,	什么时候	这	云雀	曾是	超过	,	它	会	停留	在	,	歌唱	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

之后，当云雀的歌声结束，它仍会在他的心中萦绕不去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

And	he	would	lie	in	the	dark	and	love	Her	.
和	他	会	说谎	在	这	黑暗的	和	爱	她	.

他会躺在黑暗中，深爱着她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][læg] .

For	Her	part	,	it	was	a	busy	day	enough	and	did	not	lag	.
为了	她	部分	,	它	曾是	一个	忙碌的	天	足够的	和	做过	不是	落后	.

对她而言，这一天已经够忙了，一点也不觉得无聊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ] [taʊn] [frend] [ɔːr] [tuː] .

She	did	her	shopping	and	called	on	a	town	friend	or	two	.
她	做过	她	购物	和	称为	在	一个	镇	朋友	或者	二	.

她购物之后，还拜访了一两个镇上的朋友。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][tuː; tə] ['sevrəl] [ɑːrt] - ['stɔrz] [wer] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][ɑːn]

In	the	late	afternoon	she	ran	in	to	several	art	-	stores	where	pictures	were	on
在	这	晚的	下午	她	跑	在	到	一些	艺术	-	商店	在哪里	图片	是	在

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

傍晚时分，她走进几家艺术品商店，那里正在举办画展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

It	was	at	the	last	of	these	places	that	she	chanced	to	meet	a	woman	who
它	曾是	在	这	最后的	的	这些	地方	那	她	偶然	到	见面	一个	女士	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

was	a	neighbor	of	hers	in	the	suburbs	.
曾是	一个	邻居	的	她的	在	这	郊区	.

在最后一个地方，她偶然遇到了一位住在郊区的邻居。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['koʊdi] !
“ Why , Mrs . Cody !
“ 为什么 , 太太 . 科迪 !

“哎呀，科迪太太！

” [ðə; ði] ['neɪbər] [kraɪd] .
” the neighbor cried .
” 这 邻居 哭 .

邻居喊道。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ How delightful !
“ 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

[ju:v] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['ɜ:rvɪŋ] , [tu:] ? ”
You've come in to see Irving , too ? ”
你已经 来 在 到 看 欧文 , 也 ? ”

你也是来看欧文的吗?

“ [noʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [dɪ'strɪŋkt] [rɪ'gret] ['ænsər] ['mɜ:rɪ:z] ['mʌðər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !
“ No , ” with distinct regret answered Murray's mother , “ but I wish I had !
“ 不 , ” 和 清楚的 后悔 回答 默里的 母亲 , “ 但 我 希望 我 有 !

“不，”默里的母亲遗憾地回答道，“但我希望我当时那样做！”

[aɪm]['oʊnli][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pɪŋ] . ”
I'm only in for a little shopping . ”
我是 仅有的 在 为了 一个 小的 购物 . ”

我只是进去稍微逛逛。

“ [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] !
“ Not going to stay !
“ 不是 去 到 停留 !

“不打算留下！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:v]
Why , it will be wicked to go back to - night — unless , of course , you've
为什么 , 它 将要 是 邪恶 到 去 后退 到 - 夜晚 — 除非 , 的 课程 , 你已经
[si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌroʊbz'pjɛr] . ”
seen him in Robespierre . ”
已见 他 在 罗伯斯庇尔 . ”

“为什么？今晚回去可就太糟糕了——除非，当然，你已经看过他在《罗伯斯庇尔》里的表演了。”

“ [aɪ] ['hævnt] .
“ I haven't .
“ 我 还没有 .

我没有。

['sɪsli] [haʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][stɑ:p]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Cicely Howe has been teasing me to stop over and go with her .
西塞莉 豪 有 到过 戏弄 我 到 停止 超过 和 去 和 她 .

西西莉·豪一直逗我，让我停下来和她一起去。

[ɪts] [ə; eɪ] - [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] - [temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [fred] [sez] .
It's a ' sure - enough ' temptation , as Fred says .
它是 一个 - 当然 - 足够的 - 诱惑 , 作为 弗雷德 说道 .

正如弗雷德所说，这的确是一种“必然”的诱惑。

['frɛdz] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] ['pɑ:rts] [ɔ:l] [raɪt] .
Fred's away , so that part's all right .
弗雷德的 离开 , 所以 那 部分 全部 正确的 .

弗雷德不在家，所以这方面没问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['mɜːrri] ,

Of	course	there's	Murray	,
的	课程	有	默里	,

当然还有默里，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ] ['ʃiːlə] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

but	there's	also	Sheelah	—	”	She	was	talking	more	to	herself	now	than	to
但	有	还	希拉	—	”	她	曾是	说	更多的	到	她自己	现在	比	到

[ðə; ði] ['neɪbər] .

the	neighbor	.
这	邻居	.

但还有希拉——”她现在与其说是在和邻居说话，不如说是在自言自语。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	temptation	had	taken	a	sudden	and	striking	hold	upon	her	.
这	诱惑	有	已采取	一个	突然	和	引人注目	抓住	之上	她	.

她突然间就被诱惑住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

It	was	the	chance	of	a	lifetime	.
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	.

这是千载难逢的机会。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] —

She	really	ought	—
她	真的	应该	—

她真应该——

“ [aɪ] [ges] [juːl] [stɑːp]['oʊvər] ! ” [læft] [ðə; ði] ['neɪbər] .

“	I	guess	you'll	stop	over	!	”	laughed	the	neighbor	.
”	我	猜测	你会	停止	超过	!	”	笑了	这	邻居	.

“看来你会过来一趟！”邻居笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] . ”

“	I	know	the	signs	.	”
”	我	知道	这	标志	.	”

“我知道这些迹象。”

“ [aɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['ʃiːlə] , ” ['mɜːriːz] ['mʌðər] [dɪ'saɪdɪd] , [ə'laʊd] , “ [ðen] [aɪl] [rʌn] [ə'lɔːŋ]

“	I'll	telephone	to	Sheelah	,	”	Murray's	mother	decided	,	aloud	,	“	then	I'll	run	along
”	患病的	电话	到	希拉	,	”	默里的	母亲	决定	,	大声	,	“	然后	患病的	跑步	沿着

[bæk] [tuː; tə] [sɪsəliːz] .

back	to	Cicely's	.
后退	到	西塞莉的	.

“我要给希拉打电话，”默里的母亲大声说道，“然后我就跑回西西莉家。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪ] .

I've	always	wanted	to	see	Irving	in	that	play	.
我已经	总是	通缉	到	看	欧文	在	那	玩	.

我一直很想看到欧文出演那部电影。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] .

”	But	it	was	seven	o'clock	before	she	telephoned	.
”	但	它	曾是	七	点钟	前	她	电话	.

“但她直到七点钟才打电话过来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

She	was	to	have	been	at	home	at	half	-	past	seven	.
她	曾是	到	有	到过	在	家	在	一半	-	过去的	七	.

她原本应该在七点半到家。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['ʃiːlə] ?
“ That you , Sheelah ?
“ 那 你 , 希拉 ?

“是你吗，希拉？”

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] — [nɑːt][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm not coming out to - night — not until morning .
我是 不是 未来 出去 到 - 夜晚 — 不是 直到 早晨 .

我今晚不出来——要等到明天早上。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
I'm going to the theatre .
我是 去 到 这 剧院 .

我要去剧院。

[tel] ['mɜːrri] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
Tell Murray I'll bring him a present .
告诉 默里 患病的 带来 他 一个 展示 .

告诉默里我会给他带份礼物。

[pʊt][æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] ['tʃɪli] .
Put an extra blanket over him if it comes up chilly .
放 一个 额外的 毯子 超过 他 如果 它 来 向上 寒冷 .

如果天气转凉，给他加条毯子。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [æt; ət][wʌns] ,
” She did not hang up the receiver at once ,
” 她 做过 不是 悬挂 向上 这 接收者 在 一次 ,

她没有立刻挂断电话。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
holding it absently at her ear while she considered if she ought to say anything
保持 它 心不在焉地 在 她 耳朵 尽管 她 经过考虑的 如果 她 应该 到 说 任何事物
[els] [tuː; tə] ['ʃiːlə] .
else to Sheelah .
别的 到 希拉 .

她心不在焉地把手机放在耳边，想着是否应该再跟希拉说些什么。

[hens] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Hence she heard distinctly an indignant exclamation .
因此 她 听到 明显地 一个 愤怒 感叹 .

因此，她清楚地听到了一声愤慨的喊叫。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [naʊ] !
“ Will you hear that , now !
“ 将要 你 听到 那 , 现在 !

“现在你听见了吗！”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] !
An - the boy that certain !
一个 - 这 男生 那 肯定 !

那个男孩真是确定无疑！

- [ʃiːz] ['prɑːmɪst] , - [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] - ['hiːl] ['kɑːpeɪ][ɑːn] - [ʃiːz] - ['prɑːmɪsɪŋ] - [fɔːr; fər][ɔːl][oʊ] -
- She's promised , - he says , an - he'll kape on - She's - promising - for all o -
- 她是 承诺 , - 他 说道 , 一个 - 地狱 咖啡 在 - 她是 - 有前途 - 为了 全部 o -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“她答应了，”他说，“他会一直说‘她答应了’，为了我。”

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] !

for	it's	not	tell	him	I	will	!
为了	它是	不是	告诉	他	我	将要	!

因为这不是告诉他我会的!

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['sleɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [buːts] , [ɪk'spɛktɪn] - [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːpeɪ]

He	can	go	to	slape	in	his	poor	little	boots	,	expectin	'	her	to	kape
他	能	去	到	拍打	在	他的	贫穷的	小的	靴子	,	期待	-	她	到	咖啡

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] !

her	promise	!
她	承诺	!

他穿着他那双可怜的小靴子去挨揍吧，还指望她信守承诺!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	The	woman	with	the	receiver	at	her	ear	uttered	a	low	exclamation	.
"	这	女士	和	这	接收者	在	她	耳朵	说出	一个	低的	感叹	.

“耳朵边拿着听筒的女人低声惊呼了一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz]

She	had	not	forgotten	the	Promise	,	but	it	had	not	impressed	her	as
她	有	不是	被遗忘的	这	承诺	,	但	它	有	不是	印象深刻	她	作为

['eniθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] .

anything	vital	.
任何事物	必不可少的	.

她没有忘记那个承诺，但它并没有给她留下什么至关重要的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] .

She	had	given	it	merely	to	comfort	Little	Silly	when	he	cried	.
她	有	给定	它	仅仅	到	舒适	小的	愚蠢的什么时候		他	哭	.

她把礼物送给小傻瓜只是为了安慰他哭泣时给他的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] — [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

That	he	would	regard	it	as	sacred	—	that	it	was	sacred	—	came	to	her
那	他	会	看待	它	作为	神圣	—	那	它	曾是	神圣	—	来了	到	她

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] .

now	with	the	forcible	impact	of	a	blow	.
现在	和	这	强制的	影响	的	一个	吹	.

他会把它视为神圣之物——它本身就是神圣的——这一事实，此刻如同晴天霹雳般击中了她。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

And	,	oddly	enough	,
和	,	奇怪	足够的	,

而且，奇怪的是，

[kloʊz] [ə'pɑːn][ɪts] [hiːlz] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ['pɪktʃər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

close	upon	its	heels	came	a	remembrance	picture	—	of	a	tiny	child	playing	with
关闭	之上	它是	高跟鞋	来了	一个	纪念	图片	—	的	一个	微小的	孩子	玩耍	和

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	soldiers	on	the	floor	.
他的	士兵	在	这	地面	.

紧随其后的是一张纪念照片——一个小孩在地板上和他的士兵们玩耍。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [her] [ænd; ənd] [feɪs] .

The	sunlight	lay	over	him	—	she	could	see	it	on	his	little	hair	and	face	.
这	阳光	躺	超过	他	—	她	可以	看	它	在	他的	小的	头发	和	脸	.

阳光洒在他身上——她能看到阳光照在他稀疏的头发和脸上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['kæptɪn] ['soʊldʒər] .

She	could	hear	him	talking	to	the	"	Captain	soldier	.
她	可以	听到	他	说	到	这	"	队长	士兵	.

她能听到他跟“上尉士兵”说话。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst] ,
" She had at the time called it a sermon , with a text ,
" 她 有 在 这 时间 称为 它 一个 讲道 , 和 一个 文本 ,

“她当时称之为布道，并附有讲稿，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [priːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and laughed at the child who preached it .
和 笑了 在 这 孩子 WHO 布道 它 .

他们嘲笑那个宣扬这种思想的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] [naʊ] .
She was not laughing now .
她 曾是 不是 笑 现在 .

她现在笑不出来了。

“ ['lɪsən] , - [soʊdʒɝ] , [æn; ən] - [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] - .
“ Lissen , Cappen Sojer , an ' I'll teach you a p'omise .
“ 聆听 , - 索杰 , 一个 - 患病的 教 你 一个 - .

“听着，索耶船长，我会教你一首诗。”

[ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - — [waɪ] , [wen] ['enibɑːdi] - , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !
A p'omise — a p'omise — why , when anybody p'omises , they do it !
一个 - — 一个 - — 为什么 , 什么时候 任何人 - , 他们 做 它 !

承诺——承诺——为什么，当任何人做出承诺时，他们都会做到！

" [kwɪr] [haʊ] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [seɪ] [ðæt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ]
" Queer how plainly she could hear Little Silly say that and could see him sitting
" 酷儿 如何 显然 她 可以 听到 小的 愚蠢的 说 那 和 可以 看 他 坐着
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] !
in the sun !
在 这 太阳 !

“真奇怪，她竟然能如此清晰地听到小傻瓜说这句话，还能看到他坐在阳光下！”

[dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] — [tʌks] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['edʒɪŋ]
Just the little white dress he had on — tucks in it and a dainty edging
只是 这 小的 白色的 裙子 他 有 在 — 褶皱 在 它 和 一个 纤巧 边缘
[ʌv; əv] [leɪs] !
of lace !
的 蕾丝 !

他身上只穿着一件小白裙——裙摆有褶裥，裙边还有精致的蕾丝花边！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] - ['mæksəmz][ænd; ənd] [læft] .
She had recognized Sheelah's maxims and laughed .
她 有 认可 - 格言 和 笑了 .

她认出了希拉的格言，笑了。

['ʃiːlə] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] .
Sheelah was stuffing the child with notions .
希拉 曾是 馅 这 孩子 和 概念 .

希拉正在给孩子灌输各种想法。

“ [ɪf] ['enibɑːdi] - , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ If anybody p'omises , they do it .
“ 如果 任何人 - , 他们 做 它 .

“如果有人拒绝，他们就会这么做。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][ɪn][ə; eɪ]['beɪbiːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]
" It seemed to come to her over the wire in a baby's voice and to
" 它 似乎 到 来 到 她 超过 这 金属丝 在 一个 婴儿的 嗓音 和 到
[straɪk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
strike against her heart .
罢工 反对 她 心 .

“那声音仿佛透过电线传来，带着婴儿般的稚嫩，直击她的心房。”

[ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [self] - [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] — [ðə; ði]

This	mother	of	a	little	son	stood	suddenly	self	-	convicted	of	a	crime	—	the
这	母亲	的	一个	小的	儿子	站立	突然	自己	-	已定罪	的	一个	犯罪	—	这

[kraɪm] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] .

crime	of	faithlessness	.
犯罪	的	不忠	.

这位育有一子的母亲突然意识到自己犯了罪——背叛婚姻的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stæb][ʌv; əv] [peɪn] ,

It	was	not	,	she	realized	with	a	sharp	stab	of	pain	,
它	曾是	不是	,	她	已实现	和	一个	锋利的	刺	的	疼痛	,

一阵剧痛袭来，她意识到并非如此。

[feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] ,

faith	in	her	the	little	child	at	the	other	end	of	the	line	was	exercising	,
信仰	在	她	这	小的	孩子	在	这	其他	结尾	的	这	线	曾是	锻炼	,

电话那头的小孩对她充满信心，这体现了她的信任。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

but	faith	in	the	Promise	.
但	信仰	在	这	承诺	.

但要相信神的应许。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] “ [ʃiː; ʃi] - ['prɑːmɪsɪŋ] ” [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [buːts] —

He	would	keep	on	“	She	-	promising	”	till	he	fell	asleep	in	his	poor	little	boots	—
他	会	保持	在	“	她	-	有前途	”	直到	他	跌倒	睡着了	在	他的	贫穷的	小的	靴子	—

他会一直“许下承诺”，直到穿着他那双可怜的小靴子睡着为止——

“ [oʊ] ! ” [briːðd] [ɪn] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

“	Oh	!	”	breathed	in	acute	distress	the	mother	of	a	little	son	.
“	哦	!	”	呼吸	在	急性	痛苦	这	母亲	的	一个	小的	儿子	.

“哦！”一位小儿子的母亲惊恐地喘息着。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv][kɑːrdz][ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,

For	all	unexpectedly	,	suddenly	,	her	house	built	of	cards	of	carelessness	,
为了	全部	不料	,	突然	,	她	房子	建造	的	牌	的	疏忽	,

['flɪpənsi] , ['θɔːtləsnəs] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

flippancy	,	thoughtlessness	,	had	fallen	round	her	.
轻浮	,	考虑不周	,	有	倒下	圆形的	她	.

出乎所有人意料的是，她用粗心、轻浮、草率建造的房子突然在她周围倒塌了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['ruːɪnz] .

She	struggled	among	the	flimsy	ruins	.
她	挣扎	之中	这	脆弱的	废墟	.

她在摇摇欲坠的废墟中艰难跋涉。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] ['hɜːri] .

Then	came	a	panic	of	hurry	.
然后	来了	一个	恐慌	的	匆忙	.

然后，一阵慌乱袭来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

She	must	go	home	at	once	,	without	a	moment's	delay	.
她	必须	去	家	在	一次	,	没有	一个	瞬间	延迟	.

她必须立刻回家，一刻也不能耽搁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

A	little	son	was	waiting	for	her	to	come	and	put	him	to	bed	.
一个	小的	儿子	曾是	等待	为了	她	到	来	和	放	他	到	床	.

一个小儿子正等着她来哄他睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

She	had	promised	;	he	was	waiting	.
她	有	承诺	;	他	曾是	等待	.

她已经答应了，他一直在等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l][lɑːrk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

They	were	to	have	a	regular	little	lark	—	that	she	remembered	,	too	,	with	distinctness	.
他们	是	到	有	一个	常规的	小的	云雀	—	那	她	记得	,	也	,	和	明显	.

他们经常一起玩耍——她也清楚地记得这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['mɜːrri] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [lɑːrk] ” ;

She	was	almost	as	uncertain	as	Murray	had	been	of	the	meaning	of	a	“	lark	”	;
她	曾是	几乎	作为	不确定	作为	默里	有	到过	的	这	意义	的	一个	“	云雀	”	;

她几乎和默里一样，对“云雀”的含义感到困惑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hiːdləsli] .

she	had	used	the	word	,	as	she	had	used	so	many	other	words	to	the	child	,	heedlessly	.
她	有	用过的	这	单词	,	作为	她	有	用过的	所以	许多	其他	字	到	这	孩子	,	鲁莽地	.

她像对孩子说其他许多话一样，漫不经心地使用了这个词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [ɑːd] ,

She	had	even	and	odd	,
她	有	甚至	和	奇怪的	,

她有偶数和奇数，

[ʌn'sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn][tuː; tə][bed] ,

uncertain	little	feeling	as	to	what	it	meant	to	put	a	little	son	to	bed	,
不确定	小的	感觉	作为	到	什么	它	意思是	到	放	一个	小的	儿子	到	床	,

对于如何哄小儿子睡觉，心中涌起一丝茫然和忐忑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌn'leɪst] [ɔːr] [ˌʌn'bʌtnd] [wʌn] .

for	she	had	never	unlaced	or	unbuttoned	one	.
为了	她	有	绝不	解开	或者	解开纽扣	一	.

因为她从未解开过衬衫的系带或纽扣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

She	had	never	wanted	to	until	now	.
她	有	绝不	通缉	到	直到	现在	.

直到现在，她才第一次想要这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə][get] [hoʊm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	now	—	she	could	hardly	wait	to	get	home	to	do	it	.
但	现在	—	她	可以	几乎	等待	到	得到	家	到	做	它	.

但现在——她简直迫不及待地想回家做这件事。

['lɪt(ə)l] ['sɪli] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði] [ber] [braʊn] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɑːks] [wɜːr; wər] ['waɪdnɪŋ] .

Little	Silly	was	growing	up	—	the	bare	brown	space	between	the	puffs	of	his	little	trousers	and	the	top	rims	of	his	little	socks	were	widening	.
小的	愚蠢的	曾是	生长	向上	—	这	裸	棕色的	空间	之间	这	泡芙	的	他的	小的	裤子	和	这	顶部	轮辋	的	他的	小的	袜子	是	扩大	.

小傻瓜长大了——他小裤子的蓬松部分和他小袜子的袜口之间露出的棕色空隙越来越大了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['hɜːri] ， ['hɜːri] ！

She	must	hurry	,	hurry	!
她	必须	匆忙	，	匆忙	！

她必须快点，快点！

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] !

What	if	he	grew	up	before	she	got	there	!
什么	如果	他	生长	向上	前	她	得到	那里	！

如果他比她先长大呢！

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə][bed] !

What	if	she	never	had	a	chance	to	put	a	little	son	to	bed	!
什么	如果	她	绝不	有	一个	机会	到	放	一个	小的	儿子	到	床	！

如果她根本没有机会哄小儿子睡觉呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] ;

She	had	lost	so	many	chances	;
她	有	丢失的	所以	许多	机会	；

她错失了太多机会；

[ðɪs] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['vælјuː]

this	one	that	was	left	had	suddenly	sprung	into	prominence	and	immense	value
这	一	那	曾是	左边	有	突然	弹簧	进入	显赫地位	和	巨大	价值

.

:

.

剩下的那一个突然声名鹊起，价值连城。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] ['pɑːrʃəli] ['perəlaɪzd]

With	the	shock	of	her	awakening	upon	her	she	felt	like	one	partially	paralyzed
和	这	震惊	的	她	唤醒	之上	她	她	毛毡	喜欢	一	部分	瘫痪

，

；

，

惊醒的那一刻，她感到一阵眩晕，仿佛身体部分瘫痪了一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [niːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] — [tuː; tə] [rʌn] .

but	with	the	need	upon	her	to	rise	and	walk	—	to	run	.
但	和	这	需要	之上	她	到	上升	和	走	—	到	跑步	.

但她却不得不起身行走——奔跑。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ， ['skersli] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .

She	started	at	once	,	scarcely	allowing	herself	time	to	explain	to	her	friend	.
她	开始	在	一次	，	几乎	允许	她自己	时间	到	解释	到	她	朋友	.

她立刻开始行动，几乎没有给自己时间向朋友解释。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ['ɜːdʒɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

She	would	listen	to	no	urgings	at	all	.
她	会	听	到	不	敦促	在	全部	.

她完全不听劝告。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ， ['sɪsli] — [aɪv] ['prɑːmɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ， ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [tʊk] [taɪm]

“	I've	got	to	go	,	Cicely	—	I've	promised	my	little	son	,	”	was	all	she	took	time
“	我已经	得到	到	去	，	西塞莉	—	我已经	承诺	我的	小的	儿子	，	”	曾是	全部	她	采取	时间

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	；

“我得走了，西西莉——我答应过我的小儿子，”她只来得及说了这么一句；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	the	friend	,	knowing	of	the	telephone	message	,	supposed	it	had
和	这	朋友	,	会心	的	这	电话	信息	,	据称	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['prɑːmɪs] .

been	a	telephone	promise	.
到过	一个	电话	承诺	.

朋友知道电话留言的内容，以为那是电话里的承诺。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [treɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] ,

At	the	station	they	told	her	there	was	another	train	at	seven	-	thirty	,
在	这	车站	他们	讲述	她	那里	曾是	其他	火车	在	七	-	三十	,

在车站，他们告诉她七点半还有一班火车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	she	walked	about	uneasily	until	it	came	.
和	她	步行	关于	不安地	直到	它	来了	.

她不安地走来走去，直到它到来。

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [siːmd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Walking	about	seemed	to	hurry	it	along	the	rails	to	her	.
步行	关于	似乎	到	匆忙	它	沿着	这	铁轨	到	她	.

四处走动似乎加快了它沿着铁轨向她靠近的速度。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Another	woman	waited	and	walked	with	her	.
其他	女士	等待	和	步行	和	她	.

另一名女子等候着陪她一起走。

[ə'nʌðər] ['mʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sʌnz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['wɪmzɪkli] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

Another	mother	of	little	sons	,	she	decided	whimsically	,	reading	it	in	the	sweet	,
其他	母亲	的	小的	儿子们	,	她	决定	异想天开地	,	阅读	它	在	这	甜的	,

['kwaɪət] [feɪs] .

quiet	face	.
安静的	脸	.

她从那张甜美安静的脸上读出了这个想法，心想：又是一个有小儿子的母亲。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɪdoʊz] [blæk] ,

The	other	woman	was	in	widow's	black	,
这	其他	女士	曾是	在	寡妇的	黑色的	,

另一名女子身穿丧服，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [left]

and	she	thought	how	merciful	it	was	that	there	should	be	a	little	son	left
和	她	想法	如何	仁慈	它	曾是	那	那里	应该	是	一个	小的	儿子	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心想，能给她留下一个儿子，真是莫大的恩惠。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] .

She	yielded	to	an	inclination	to	speak	.
她	产生	到	一个	倾角	到	说话	.

她最终还是忍不住开口说话了。

“ [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	train	is	late	,	”	she	said	.
“	这	火车	是	晚的	,	”	她	说	.

“火车晚点了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . ”

“	It	must	be	.	”
“	它	必须	是	.	”

“一定是这样。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [glɑ:nst] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klɑ:k] .
” The other woman glanced backward at the station clock .
” 这 其他 女士 瞥了一眼 落后 在 这 车站 钟 .

另一位女士回头看了一眼车站的钟。

“ [its] [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɜ:rli] . ”
“ It's we who are early . ”
“ 它是 我们 WHO 是 早期的 . ”

“是我们来得早。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ” [læft] ['mɝ:i:z] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
“ And in a hurry , ” laughed Murray's mother , in the relief of speech .
“ 和 在 一个 匆忙 , ” 笑了 默里的 母亲 , 在 这 宽慰 的 演讲 .

“而且很匆忙，”默里的母亲笑着说，如释重负。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [hoʊm][tu:; tə][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn][tu:; tə][bed] !
“ I've got to get home to put my little son to bed !
“ 我已经 得到 到 得到 家 到 放 我的 小的 儿子 到 床 !

“我得回家哄我的小儿子睡觉了！ ”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
I don't suppose you are going home for that ?
我 不 认为 你 是 去 家 为了 那 ?

我想你不会因为这个回家吧?

” [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔ:st] [ɪts] ['kwaɪətnəs] .
” The sweet face for an instant lost its quietness .
” 这 甜的 脸 为了 一个 立即的 丢失的它是 寂静 .

“那张甜美的脸庞瞬间失去了平静。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][peɪn] [krɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Something like a spasm of mortal pain crossed it and twisted it .
某物 喜欢 一个 痉挛 的 凡人 疼痛 交叉 它 和 扭曲 它 .

仿佛一阵剧痛袭来，扭曲着它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] .
The woman walked away abruptly , but came back .
这 女士 步行 离开 突然 , 但 来了 后退 .

女人突然走开了，但又回来了。

“ [aɪv] [bɪn] [hoʊm][ænd; ənd] — [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] — “ [ɪn][hɪz; ɪz][læst]
“ I've been home and — put him to bed , ” she said , slowly — “ in his last
“ 我已经 到过 家 和 — 放 他 到 床 , ” 她 说 , 缓慢地 — “ 在 他的 最后的
['lɪt(ə)l][bed] .
little bed .
小的 床 .

“我回家后把他哄睡了，”她缓缓说道，“睡在他最后的小床上。”

” [ðen] ['mɝ:i:z] ['mʌðər] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['hʌriŋ] ['fi:vərɪʃli] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:r] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['fi:lɪŋ]
” Then Murray's mother found herself hurrying feverishly into a car , her face feeling
” 然后 默里的 母亲 成立 她自己 匆忙 狂热地 进入 一个 车 , 她 脸 感觉
[wet][ænd; ənd] [kwɪr] .
wet and queer .
湿的 和 酷儿 .

“然后，默里的母亲发现自己慌慌张张地冲进一辆车里，她的脸湿漉漉的，感觉很奇怪。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

“	Oh	,	the	poor	woman	!
”	哦	,	这	贫穷的	女士	!

“哦，可怜的女人！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

”	she	thought	,	“	the	poor	woman	!
”	她	想法	,	“	这	贫穷的	女士	!

她心想：“可怜的女人！”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv][wʌn] .

And	I'm	going	home	to	a	little	live	one	.
和	我是	去	家	到	一个	小的	居住	一	.

我要回家陪我的小家伙了。

[aɪ][kæn; kən] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌk] [hɪm; ɪm][ɪn] !

I	can	cover	him	up	and	tuck	him	in	!
我	能	覆盖	他	向上	和	塞进	他	在	!

我可以给他盖好被子，给他掖好被子!

[aɪ][kæn; kən] [kɪs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['sɑːləm] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [braʊn] [niːz] .

I	can	kiss	his	little	,	solemn	face	and	his	little	,	brown	knees	.
我	能	吻	他的	小的	,	庄严	脸	和	他的	小的	,	棕色的	膝盖	.

我可以亲吻他那张严肃的小脸和他那棕色的小膝盖。

[waɪ] ['hævnt] [aɪ]['evər] [kɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ?

Why	haven't	I	ever	kissed	his	knees	before	?
为什么	还没有	我	曾经	亲吻	他的	膝盖	前	?

为什么我以前从未亲吻过他的膝盖?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hɜːri] !

If	I	could	only	hurry	!
如果	我	可以	仅有的	匆忙	!

如果我快点就好了!

[wɪl] [ðɪs] [kɑːr]['evər][stɑːrt] ?

Will	this	car	ever	start	?
将要	这	车	曾经	开始	?

这辆车还能发动吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	She	put	her	head	out	of	the	window	.
”	她	放	她	头	出去	的	这	窗户	.

她把头伸出窗外。

[æn; ən] ['ɔɪli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][d'ʒʌmpəz][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

An	oily	personage	in	jumpers	was	passing	.
一个	油腻的	人士	在	套头衫	曾是	通过	.

一个穿着套头衫、浑身油腻的人经过。

“ [waɪ] [dəunt][wiː; wi][stɑːrt] ?

“	Why	don't	we	start	?
”	为什么	不	我们	开始	?

“我们何不开始呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [hɑːt][bɑːks] , ” [ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈplaɪd] , [ləˈkɑːnɪkli] .

“	Hot	box	,	”	the	oily	person	replied	,	laconically	.
”	热的	盒子	,	”	这	油腻的	人	回复	,	简洁地	.

“热盒子，”油腻腻的人简洁地回答道。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]

The	delay	was	considerable	to	a	mother	going	home	to	put	her	little	child
这	延迟	曾是	大量	到	一个	母亲	去	家	到	放	她	小的	孩子

[tuː; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

对于一位回家哄孩子睡觉的母亲来说，这样的延误是相当严重的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmʌðər] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] .

It	seemed	to	this	mother	interminable	.
它	似乎	到	这	母亲	没完没了	.

在这位母亲看来，这段日子似乎永无止境。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [lɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]

When	at	length	she	felt	a	welcome	jar	and	lurch	her	patience	was
什么时候	在	长度	她	毛毡	一个	欢迎	罐	和	困境	她	耐心	曾是

[ˈθredber] .

threadbare	.
破旧的	.

当她终于感受到一阵令人欣喜的震动和颠簸时，她的耐心已经耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [θɪŋz] [əˈlɔːŋ] .

She	sat	bolt	upright	,	as	if	by	so	doing	she	were	helping	things	along	.
她	卫星	螺栓	直立	,	作为	如果	经过	所以	正在做	她	是	帮助	事物	沿着	.

她笔直地坐了起来，仿佛这样就能推动事情进展。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ænd; ənd] [liːpt] [əˈhed] [ˈsplendɪdli] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪtˈself] .

It	was	an	express	and	leaped	ahead	splendidly	,	catching	up	with	itself	.
它	曾是	一个	表达	和	跳跃	前方	精彩地	,	捕捉	向上	和	本身	.

它是一列特快列车，飞驰而去，最终追上了自己。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [liːpt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	thoughts	leaped	ahead	with	it	.
她	想法	跳跃	前方	和	它	.

她的思绪随之飞驰而去。

[noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [bed] .

No	,	no	,	he	would	not	be	in	bed	.
不	,	不	,	他	会	不是	是	在	床	.

不，不，他不会在床上。

[ˈʃiːlə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp] .

Sheelah	was	not	going	to	tell	him	,	so	he	would	insist	upon	waiting	up	.
希拉	曾是	不是	去	到	告诉	他	,	所以	他	会	坚持	之上	等待	向上	.

希拉不打算告诉他，所以他坚持要等到很晚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [buːts] !

But	she	might	find	him	asleep	in	his	poor	little	boots	!
但	她	可能	寻找	他	睡着了	在	他的	贫穷的	小的	靴子	!

但她可能会发现他穿着可怜的小靴子睡着了！

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] , [hæf] [ˈtendər] [læf] .

She	caught	her	breath	in	half	a	sob	,	half	tender	laugh	.
她	捕捉	她	气息	在	一半	一个	哭泣	,	一半	投标	笑	.

她喘了口气，一半是啜泣，一半是温柔的笑。

['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
Little Silly !
小的 愚蠢的 !

小傻瓜!

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ɪk'spres] , [waɪ] [ðɪs] [stɑːp] ?
But if an express , why this stop ?
但 如果 一个 表达 , 为什么 这 停止 ?

但如果是快车，为什么会停呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊɪŋ] [ʌp] .
They were slowing up .
他们 是 减速 向上 .

他们的速度慢了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm]['steɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] .
It was not time to get to the home station ; there were no lights .
它 曾是 不是 时间 到 得到 到 这 家 车站 ; 那里 是 不 灯 .

当时还没到返航时间；没有灯光。

['mɜːiːz] ['mʌðər] [weɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['breɪkmən] .
Murray's mother waylaid a passing brakeman .
默里的 母亲 伏击 一个 通过 制动员 .

默里的母亲拦住了一名路过的列车员。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
“ All right , all right !
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 !

“好吧，好吧！”

[dəunt][biː; bi] [skɛrt] , ['leɪdi] ! [rek] [ə'hed] ['sʌmhwɛə] — [freɪt] - [treɪn] .
Don't be scairt , lady ! Wreck ahead somewheres — freight - train .
不 是 斯凯尔特 , 女士 ! 破坏 前方 某个地方 — 货运 - 火车 .

别害怕，女士！往前冲吧——就像货运列车一样。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [klɪr] [ðə; ði] [træk] .
We got to wait till they clear the track .
我们 得到 到 等待 直到 他们 清除 这 追踪 .

我们得等到他们清理完赛道。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] !
” But the misery of waiting !
” 但 这 苦难 的 等待 !

“但是等待的煎熬啊！”

[hiː; hi] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
He might get tired of waiting ,
他 可能 得到 疲劳的 的 等待 ,

他可能会等得不耐烦。

[ɔːr] ['ʃiːlə] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] ; [hiː; hi] [maɪt]
or Sheelah might tell him his mother was not coming out to - night ; he might
或者 希拉 可能 告诉 他 他的 母亲 曾是 不是 未来 出去 到 - 夜晚 ; 他 可能
[goʊ][tuː; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,

或者希拉可能会告诉他，他妈妈今晚不会出来；他可能会去睡觉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [rekt] , [laɪk][ðə; ði] [freɪt] [ɑːn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
with his poor little faith in the Promise wrecked , like the freight on there in the
和 他的 贫穷的 小的 信仰 在 这 承诺 损毁 , 喜欢 这 货运 在 那里 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

他对应许的那点可怜的信念彻底破灭了，就像黑暗中装载的货物一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['iziə] ['peɪsɪŋ]
She could not sit still and bear the thought ; it was not much easier pacing
她 可以 不是 坐 仍然 和 熊 这 想法 ; 它 曾是 不是 很多 更轻松 踱步
[ðə; ði] [aɪl] .
the aisle .
这 走道 .

她无法静下心来思考这个问题；在过道里踱步也让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][waɪld][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] .
She felt a wild inclination to get off the train and walk home .
她 毛毡 一个 荒野 倾角 到 得到 离开 这 火车 和 走 家 .

她突然很想下火车走回家。

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['steɪʃ(ə)n] , [wen] [æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
At the home station , when at last she reached it , she took a carriage .
在 这 家 车站 , 什么时候 在 最后的 她 达到 它 , 她 采取 一个 运输 .

当她终于到达家乡车站时，她乘坐了一辆马车。

“ [draɪv] [fæst] !
“ Drive fast !
“ 驾驶 快速地 !

“开快点！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'remptrəli] .
” she said , peremptorily .
” 她 说 , 专断地 .

“她斩钉截铁地说。”

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [fer] .
“ I'll pay you double fare .
“ 患病的 支付 你 双倍的 票价 .

“我会付你双倍车费。”

” [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] ['ræt(ə)l][pæst][wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [daʊn] - [sterz] ,
” The houses they rattle past were ablaze with light down - stairs ,
” 这 房屋 他们 嘎嘎作响过去的 是 燃烧 和 光 向下 - 楼梯 ,

“他们呼啸而过的房屋，楼下灯火通明。”

[nɑːt][ʌp] - [sterz] [wer] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
not up - stairs where little sons would be going to bed .
不是 向上 - 楼梯 在哪里 小的 儿子们 会 是 去 到 床 .

不在楼上，那里有小儿子要睡觉。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
All the little sons had gone to bed .
全部 这 小的 儿子们 有 已消失 到 床 .

所有的小儿子都上床睡觉了。

[ðeɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɜːrtʃ] .

They	stopped	with	a	terrific	lurch	.
他们	停止	和	一个	了不起	困境	.

他们猛地停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ə'hed] .

It	threw	her	on	to	the	seat	ahead	.
它	扔	她	在	到	这	座位	前方	.

整个人被甩到了前面的座位上。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [wɪ'ðaʊt] .

“	This	is	not	the	place	,	”	she	cried	,	sharply	,	after	a	glance	without	.
“	这	是	不是	这	地方	,	”	她	哭	,	尖锐地	,	后	一个	瞥一眼	没有	.

“这里不对劲，”她向外瞥了一眼后，厉声喊道。

“ ['noʊəm] ; [wɪə(r)] ['stɑːpɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ” [drɔːld] [sɑːr'kæstɪkli] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['draɪvər]

“	No'm	;	we're	stopping	fer	recreation	,	”	drawled	sarcastically	the	unseen	driver
“	诺姆	;	是	停止	fer	娱乐	,	”	拖长音	讽刺地	这	看不见	司机

.

:
.

“不，我们停下来是为了休闲娱乐，”看不见的司机慢吞吞地讽刺道。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

He	appeared	to	be	assisting	the	horse	to	lie	down	.
他	出现	到	是	协助	这	马	到	说谎	向下	.

他似乎在帮助马躺下。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [θɪŋz] .

She	stumbled	to	the	ground	and	demanded	things	.
她	踉跄	到	这	地面	和	要求	事物	.

她踉跄倒地，开始索要东西。

“ - [hæv; həv][tuː; tə][æks] [ðɪs] [hɪr] [fɔːr] - [legd] ['pɑːrti] [wɒts] ['dɔɪɪn] - .

“	Yer'll	have	to	ax	this	here	four	-	legged	party	what's	doin	'	.
“	-	有	到	斧头	这	这里	四	-	腿	派对	是什么	做	-	.

“你得把这群四条腿的家伙从你们这儿赶走。”

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] — [aɪ] [kep] - [raɪt] [ɑːn] ['gɔɪn] - .

I	didn't	stop	—	I	kep	'	right	on	goin	'	.
我	没有	停止	—	我	保持	-	正确的	在	去	-	.

我没有停下来——我继续前进。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] , [ðæts] [ɔːl] , ['mɑːm] .

He	laid	down	on	his	job	,	that's	all	,	marm	.
他	铺设	向下	在	他的	工作	,	那就是	全部	,	玛姆	.

他只是躺下了，仅此而已，老兄。

[aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [kʌm] - .

I'll	get	him	up	,	come	Chris'mas	.
患病的	得到	他	向上	,	来	-	.

圣诞节的时候我会把他叫醒。

[naʊ] [ðen] , [jər] [oʊl] [fuːl] !

Now	then	,	yer	ole	fool	!
现在	然后	,	你的	奥莱	傻子	!

瞧瞧你这老傻瓜!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [left] [ɪn][ðə; ði] " [fer] " ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]
" There was no patience left in the " fare " standing there beside the plunging
" 那里 曾是 不 耐心 左边 在 这 " 票价 " 常设 那里 旁 这 骤降
[biːst] .
beast .
兽 .

"站在坠落的野兽旁边的'乘客'已经完全失去了耐心。"

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]
She fumbled in her purse , found something , dropped it somewhere , and hurried
她 笨手笨脚 在 她 钱包 , 成立 某物 , 掉落 它 某处 , 和 慌忙
[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
away down the street .
离开 向下 这 街道 .

她在钱包里摸索了一番，找到一样东西，随手丢在了某个地方，然后匆匆沿着街道走开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ræn] .
She did not walk home , because she ran .
她 做过 不是 走 家 , 因为 她 跑 .

她没有走回家，而是跑回家的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['kwaɪət][wʌnz] .
It was well the streets were quiet ones .
它 曾是 出色地 这 街道 是 安静的 一个 .

幸好街上很安静。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? " [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] ['draʊzi] ['ʃiːlə] ,
" Has he gone to bed ? " she came panting in upon drowsy Sheelah ,
" 有 他 已消失 到 床 ? " 她 来了 喘息 在 之上 昏昏欲睡 希拉 ,

"他去睡觉了吗？"她气喘吁吁地走进房间，看着昏昏欲睡的希拉。

['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [fleg'mætɪk] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['aɪrɪʃ] [driːm] .
startling that phlegmatic person out of an honest Irish dream .
令人震惊 那 黏液质的 人 出去 的 一个 诚实的 爱尔兰 梦 .

惊醒了那个性格沉稳的人，让他从纯真的爱尔兰梦中醒来。

" ['mɜːrri] — ['lɪt(ə)l] ['sɪli] — [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ?
" Murray — Little Silly — has he gone to bed ?
" 默里 — 小的 愚蠢的 — 有 他 已消失 到 床 ?

"默里——小傻瓜——他去睡觉了吗？"

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] , [æn; ən][ɪ'nɜːrt]['lɪt(ə)l] [hiːp] [æt; ət] - [fiːt] .
" for she saw him then , an inert little heap at Sheelah's feet .
" 为了 她 锯 他 然后 , 一个 惰性 小的 堆 在 - 脚 .

"因为她当时看见他像一堆毫无生气的小东西一样瘫倒在希拉的脚边。"

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She gathered him up in her arms .
她 聚集 他 向上 在 她 武器 .

她将他抱在怀里。

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

"我不会！"

[aɪ][wəʊnt][goʊ] , ['ʃiːlə] !
I won't go , Sheelah !
我 惯于 去 , 希拉 !

我不去，希拉！

[aɪm] ['weɪtɪŋ] .
I'm waiting .
我是 等待 .

我在等。

[ʃiː; ʃi] [prə'mɪs] — ” [ɪn] ['draʊzi] ['mɜːrmər] .
She promis — ” in drowsy murmur .
她 承诺 — ” 在 昏昏欲睡 低语 .

她迷迷糊糊地低声承诺——”

“ [ʃiːz] [hɪr] — [ʃiːz] [kʌm] , ['mɜːrri] !
“ She's here — she's come , Murray !
“ 她是 这里 — 她是 来 , 默里 !

“她来了——她来了，默里！”

['mɑːməz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] — ['lɪt(ə)l] ['sɪli] , ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] !
Mamma's come home to put you to bed — Little Silly , open your eyes and see mamma !
妈妈的 来 家 到 放 你 到 床 — 小的 愚蠢的 , 打开 你的 眼睛 和 看 妈妈 !

妈妈回家哄你睡觉啦——小傻瓜，睁开眼睛看看妈妈！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
” And he opened them and saw the love in her eyes before he saw her .
” 和 他 打开 他们 和 锯 这 爱 在 她 眼睛 前 他 锯 她 .

“他睁开双眼，在看到她之前，就看到了她眼中的爱意。”

[sliːp] [tʊk] ['ɪnstənt] [wɪŋz] .
Sleep took instant wings .
睡觉 采取 立即的 翅膀 .

睡意瞬间涌现。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
He sprang up .
他 弹簧 向上 .

他猛地站了起来。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] !
“ I knew you'd come !
“ 我 知道 你会 来 !

“我就知道你会来！”

[aɪ][toʊld] ['ʃiːlə] !
I told Sheelah !
我 讲述 希拉 !

我告诉了希拉！

[wen] ['enibɑːdi] ['prɔmisiz] , [ðeɪ] — [kʌm] [ɑːn] [kwɪk] [ʌp] - [sterz] !
When anybody promises , they — Come on quick up - stairs !
什么时候 任何人 承诺 , 他们 — 来 在 快的 向上 - 楼梯 !

当有人做出承诺时，他们——快上楼来！

[aɪ][kæn; kən] [ʌn'leɪs] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] — ″

I	**can**	**unlace**	**myself**	**,**	**but**	**I'd**	**rather**	**—**	**″**
我	能	解开	我	,	但	ID	相当	—	″

我可以自己解开鞋带，但我宁愿——”

“ [jes] , [jes] !

“	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
″	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

″ [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

″	**she**	**sobbed**	**.**
″	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrk] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

“	**And**	**we'll**	**have**	**a**	**lark**	**,**	**won't**	**we**	**?**
″	和	出色地	有	一个	云雀	,	惯于	我们	?

“我们会玩得很开心，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小个子(The Very Small Person)
第5/6页

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][lɑːrk] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] - [kaɪnd] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]
You said a lark ; but not the reg'larest kind — I don't suppose we could
你 说 一个 云雀 ; 但 不是 这 - 种类 — 我 不 认为 我们 可以
[hæv; həv][ðə; ði] - [kaɪnd] ? ”
have the reg'larest kind ? ”
有 这 - 种类 ? ”

你说的是一只云雀；但不是那种普通的云雀——我想我们大概不可能有那种普通的云雀吧?

“ [jes] — [jes] ! ”
“ Yes — yes ! ”
“ 是的 — 是的 ! ”

“是的——是的！”

“ [oʊ] ! — [waɪ] !
“ Oh ! — why !
“ 哦 ! — 为什么 !

“哦！——为什么！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
” His eyes shone .
” 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪli] [bæk] .
He put up his hand , then drew it shyly back .
他 放 向上 他的 手 , 然后 画 它 害羞地 后退 .

他举起手，然后又害羞地缩了回去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [pɪnz] [hɜːr'self] — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] [tuː; tə] —
If she would only take out the pins herself — if he only dared to —
如果 她 会 仅有的 拿 出去 这 别针 她自己 — 如果 他 仅有的 敢于 到 —

如果她肯自己把别针取下来——如果他肯这么做的话——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪli] — ['dɑːrlɪŋ] ?
“ What is it , Little Silly — darling ?
“ 什么 是 它 , 小的 愚蠢的 — 亲爱的 ?

“什么事，小傻瓜——亲爱的？”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
” They were up in his room .
” 他们 是 向上 在 他的 房间 .

“他们当时在他的房间里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ber] , [braʊn] [niːz] .
She had her cheek against his little , bare , brown knees .
她 有 她 脸颊 反对 他的 小的 , 裸 , 棕色的 膝盖 .

她的脸颊贴着他光秃秃的、棕色的小膝盖。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [goʊld] - ['kʌlərd] [her] [soʊ] [nɪr] — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] —
It brought her soft , gold - colored hair so near — if he only dared —
它 带来 她 柔软的 , 金子 - 有色 头发 所以 靠近 — 如果 他 仅有的 敢于 —

他近在咫尺地抚摸着她柔软的金色秀发——如果他敢的话——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːd] [laɪk] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ?
“ What is it you'd like , little son ?
“ 什么 是 它 你会 喜欢 , 小的 儿子 ?

“小儿子，你想要什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
" And he took courage .
" 和 他 采取 勇气 .

他鼓起了勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [sʌn] [bɪ'fɔːr] .
She had never called him Little Son before .
她 有 绝不 称为 他 小的 儿子 前 .

她以前从未叫过他"小儿子"。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪv] [ɪ'nʌf] .
It made him brave enough .
它 制成 他 勇敢的 足够的 .

这让他变得足够勇敢。

" [aɪ] [θɔːt] — [ðə; ði] - [kaɪnd] — [jʊr; jər] [her] — [ɪf] [juːd] [let][ˌaɪ 'tiː]['tʌmb(ə)l][ɔːl] [daʊn] , [aɪ'd]
" I thought — the reg'larest kind — your hair — if you'd let it tumble all down , I'd
" 我 想法 — 这 - 种类 — 你的 头发 — 如果 你会 让 它 翻滚 全部 向下 , ID
— [haɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [briːðd] ,
— hide in it , " he breathed ,
— 隐藏 在 它 , " 他 呼吸 ,

"我想——就是那种最普通的头发——如果你让它披散下来，我就会——躲在里面，"他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋz] .
his knees against her cheek trembling like little frightened things .
他的 膝盖 反对 她 脸颊 发抖 喜欢 小的 害怕 事物 .

他的膝盖抵着她的脸颊，像受惊的小东西一样颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] .
It fell about him in a soft shower and he hid in it and laughed .
它 跌倒 关于 他 在 一个 柔软的 淋浴 和 他 隐藏 在 它 和 笑了 .

水像轻柔的雨滴一样落在他身上，他躲在水里大笑起来。

['ʃiːlə] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [tə'geðər] .
Sheelah heard them laughing together .
希拉 听到 他们 笑 一起 .

希拉听到他们一起笑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər]
The Little Lover
这 小的 情人

小情人

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ['mɜːmɜːd] , ['wɪstfəli] .
" I wish I knew for very certain , " the Little Lover murmured , wistfully .
" 我 希望 我 知道 为了 非常 肯定 , " 这 小的 情人 低声说道 , 怅然地 .

"我真希望我能非常确定，"小情人喃喃自语，语气中带着一丝怅然。

[ðə; ði]['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs] - [stɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [blæk] ,
The licorice - stick was so shiny and black ,
这 甘草 - 戳 曾是 所以 闪亮的 和 黑色的 ,

那根甘草棒又黑又亮，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [swiːt] ['ɪnstənt] ,
and he had laid his tongue on it one sweet instant ,
和 他 有 铺设 他的 舌头 在 它 一 甜的 立即的 ,

他曾在那甜蜜的一瞬间用舌头舔舐过它。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈteɪstɪd] .

so	he	knew	just	how	good	it	tasted	.
所以	他	知道	只是	如何	好的	它	尝过	.

所以他很清楚它的味道有多好。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

If	he	only	knew	for	very	certain	—	of	course	there	was	a	chance	that	She
如果	他	仅有的	知道	为了	非常	肯定	—	的	课程	那里	曾是	一个	机会	那	她

[dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˈlɪkərɪʃˌˈlɪkərɪs] [stɪks] .

did	not	love	licorice	sticks	.
做过	不是	爱	甘草	棍子	.

如果他能非常确定就好了——当然，她也有可能不喜欢甘草糖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	would	be	a	regular	pity	to	waste	it	.
它	会	是	一个	常规的	遗憾	到	浪费	它	.

浪费掉它实在太可惜了。

[stɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈenibɑːdi] [nɑːt] [lʌv] - [ɪm] — “

Still	,	how	could	anybody	not	love	'	em	—	“
仍然	,	如何	可以	任何人	不是	爱	-	呃	—	“

然而，谁能不喜欢他们呢?

- [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Course	She	does	!	”	exclaimed	the	Little	Lover	,	with	sudden	conviction	,	and	the
-	课程	她	做	!	”	惊呼	这	小的	情人	,	和	突然	定罪	,	和	这

[ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .

struggle	was	ended	.
斗争	曾是	结束	.

“当然是她！”小情人突然坚定地喊道，这场争斗就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] .

It	had	only	been	a	question	of	Her	liking	or	not	liking	.
它	有	仅有的	到过	一个	问题	的	她	喜欢	或者	不是	喜欢	.

这仅仅是她喜欢与否的问题。

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

That	decided	,	there	was	no	further	hesitation	.
那	决定	,	那里	曾是	不	更远	犹豫	.

既然已经做出了决定，就没有再犹豫了。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði][ˈlɪkərɪʃˌˈlɪkərɪs] - [stɪk] [ænd; ənd] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪn] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

He	held	up	the	licorice	-	stick	and	traced	a	wavery	little	line	round	it	with
他	握住	向上	这	甘草	-	戳	和	追踪	一个	摇摆不定	小的	线	圆形的	它	和

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] - [neɪl] .

his	finger	-	nail	.
他的	手指	-	指甲	.

他举起甘草棒，用指甲沿着棒身画了一条波浪形的小线。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɛndz] — [ðə; ði][end] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvɚz]

The	line	was	pretty	near	one	of	its	ends	—	the	end	towards	the	Little	Lover's
这	线	曾是	漂亮的	靠近	一	的	它是	结束	—	这	结尾	向	这	小的	恋人的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

这条线离它的一端很近——就是靠近小情人嘴的那一端。

“ [aɪl] [sʌk] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] [ðæt] , [dʒʌst] - [ˈzæktliː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'll	suck	as	far	down	as	that	,	just	'	xactly	,	”	he	said	;
“	患病的	吸	作为	远的	向下	作为	那	,	只是	-	完全正确	,	”	他	说	;

“我会吸到那个程度，就那么深，”他说；

“ [ðen] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [bɑːks] .

“	then	I'll	put	it	away	in	the	Treasury	Box	.
”	然后	患病的	放	它	离开	在	这	财政部	盒子	.

“然后我会把它放进金库里。”

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːkər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [blɪs] ,

”	He	sat	down	in	his	little	rocker	and	gave	himself	up	to	the	moment's	bliss	,
”	他	卫星	向下	在	他的	小的	摇滚乐	和	给予	他自己	向上	到	这	瞬间	极乐	,

他坐在小摇椅上，沉浸在当下的幸福之中。

[fɜːrst] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˈzæktɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] - [laɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

first	applying	his	lips	with	careful	exactitude	to	the	dividing	-	line	between	Her
第一的	申请	他的	嘴唇	和	小心	精确度	到	这	分割	-	线	之间	她

[ˈlɪkərɪʃˌˈlɪkərɪs] [stɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .

licorice	stick	and	his	.
甘草	戳	和	他的	.

首先，他小心翼翼地将嘴唇贴在她和他手中的甘草棒的分界线上。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [blɪs] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [bɑːks] [ænd; ənd]

The	moment	of	bliss	ended	,	the	Little	Lover	got	out	the	Treasury	Box	and
这	片刻	的	极乐	结束	,	这	小的	情人	得到	出去	这	财政部	盒子	和

[ˈædɪd] [ðə; ði] [mɔɪst] ,

added	the	moist	,
额外	这	潮湿	,

幸福的时光结束了，小情人拿出宝箱，加入了湿润的……

[ˈʃɔːtnd] [ˈlɪkərɪʃˌˈlɪkərɪs] - [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

shortened	licorice	-	stick	to	the	other	treasures	in	it	.
缩短	甘草	-	戳	到	这	其他	宝藏	在	它	.

将甘草棒缩短，放入其中的其他宝物中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , — [æn; ən] [ɑːd] [əˈsɔːrtmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni]

There	were	many	of	them	,	—	an	odd	assortment	that	would	have	made	any
那里	是	许多	的	他们	,	—	一个	奇怪的	品种	那	会	有	制成	任何

[wʌn] [els] [smaɪl] .

one	else	smile	.
一	别的	微笑	.

它们数量众多，种类繁多，足以让任何人会心一笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] .

But	the	Little	Lover	was	not	smiling	.
但	这	小的	情人	曾是	不是	微笑	.

但小情人却没有笑。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [fɜːrst] , [ðen] [iˈljuːmind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] .

His	small	face	was	grave	first	,	then	illumined	with	the	light	of	willing	sacrifice	.
他的	小的	脸	曾是	严重	第一的	,	然后	照明	和	这	光	的	愿意的	牺牲	.

他那张小脸起初很严肃，后来却闪耀着甘愿牺牲的光芒。

[ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

The	treasures	were	all	so	beautiful	!
这	宝藏	是	全部	所以	美丽的	!

这些宝物都太漂亮了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] , — [maɪ] , [maɪ] , [haʊ] [pliːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

She	would	be	so	pleased	,	—	my	,	my	,	how	please	She	would	be	!
她	会	是	所以	高兴	,	—	我的	,	我的	,	如何	请	她	会	是	!

她会非常高兴，——我的天哪，她会多么高兴啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [bɪg] [ˈgoʊldən] [ˈæli] [ðə; ði] [best] , — [ðə; ði] [ˈveri] [best] .

Of	course	She	would	like	the	big	golden	alley	the	best	,	—	the	very	best	.
的	课程	她	会	喜欢	这	大的	金的	胡同	这	最好的	,	—	这	非常	最好的	.

当然，她最想要的就是那条金色的大巷子——最好的那条。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [tɑːp][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][ɪn][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] .

But	the	singing	-	top	was	only	a	tiny	little	way	behind	in	its	power	to	charm	.
但	这	歌唱	-	顶部	曾是	仅有的	一个	微小的	小的	方式	在后面	在	它是	力量	到	魅力	.

但歌唱陀螺在魅力方面也只比它略逊一筹。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [tɑːp] — [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !

Perhaps	She	had	never	seen	a	singing	-	top	—	think	o	'	that	!
也许	她	有	绝不	已见	一个	歌唱	-	顶部	—	思考	o	-	那	!

也许她从未见过陀螺——想想看!

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['æli] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [dʒæk] - [naɪf] ,

Perhaps	She	had	never	had	a	great	golden	alley	,	or	a	corkscrew	jack	-	knife	,
也许	她	有	绝不	有	一个	伟大的	金的	胡同	,	或者	一个	开瓶器	杰克	-	刀	,

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd] ['wɪs(ə)l] ,

or	a	canary	-	bird	whistle	,
或者	一个	金丝雀	-	鸟	哨	,

或许她从未拥有过一条金色的长廊，或者一把螺旋折叠刀，或者一个金丝雀哨子。

[ɔːr][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] “ ['kændi] [kɪs] , ” — [ɔːr][ə; eɪ]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] - [stɪk] !

or	a	red	and	white	“	Kandy	Kiss	,	”	—	or	a	licorice	-	stick	!
或者	一个	红色的	和	白色的	“	康提	吻	,	”	—	或者	一个	甘草	-	戳	!

或者红白相间的“糖果之吻”，或者甘草棒!

[θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ! “

Think	o	'	that	—	think	of	how	pleased	She	would	be	!	“
思考	o	-	那	—	思考	的	如何	高兴	她	会	是	!	“

想想看——想想她会多么高兴啊!

- [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [læft] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

'	Course	She	will	,	”	laughed	the	Little	Lover	in	his	delight	.
-	课程	她	将要	,	”	笑了	这	小的	情人	在	他的	喜	.

“她当然会，”小情人高兴地笑道。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks] !

If	he	only	dared	to	give	Her	the	Treasury	Box	!
如果	他	仅有的	敢于	到	给	她	这	财政部	盒子	!

如果他敢把宝库给她该多好啊!

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] !

If	he	only	knew	how	!
如果	他	仅有的	知道	如何	!

如果他知道该怎么做就好了!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] , — [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]

If	there	was	somebody	he	could	ask	,	—	but	the	housekeeper	was	too	old
如果	那里	曾是	某人	他	可以	问	,	—	但	这	管家	曾是	也	老的

,

,

,

如果有其他人可以问就好了——但是管家年纪太大了，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [wʊd] [læf] .

and	Uncle	Larry	would	laugh	.
和	叔叔	拉里	会	笑	.

拉里叔叔会哈哈大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] .

There	was	nobody	.
那里	曾是	无人	.

当时一个人也没有。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [per] [ɪn][ðə; ði]

The	waiting	wouldn't	be	so	bad	if	it	wasn't	for	the	red	-	cheeked	pear	in	the
这	等待	不会	是	所以	坏的	如果	它	不是	为了	这	红色的	-	脸颊	梨	在	这

['treʒəri] [bɑːks] ,

Treasury	Box	,
财政部	盒子	,

如果不是因为宝库里那颗红脸梨，等待倒也不算太难熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] ['æp(ə)l] .

and	the	softest	apple	.
和	这	最柔软	苹果	.

还有最软的苹果。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [weɪt] .

They	made	it	a	little	dang'rous	to	wait	.
他们	制成	它	一个	小的	-	到	等待	.

他们让等待变得有点危险。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

It	had	not	been	very	long	that	he	had	loved	Her	.
它	有	不是	到过	非常	长的	那	他	有	喜爱	她	.

他爱上她的时间并不长。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	first	Sunday	that	She	smiled	at	him	across	the	aisle	was	the	beginning	.
这	第一的	星期日	那	她	微笑	在	他	穿过	这	走道	曾是	这	开始	.

她第一次隔着过道对他微笑的那个星期天，就是一切的开始。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [nɔːr] [sɪns] , [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

He	had	not	gone	to	sleep	that	Sunday	,	nor	since	,	on	any	of	the	smiling
他	有	不是	已消失	到	睡觉	那	星期日	,	也不	自从	,	在	任何	的	这	微笑

['sʌndiz; -deiz] .

Sundays	.
星期日	.

那个星期天他没睡着，从那以后，每一个笑容灿烂的星期天他也没睡着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

He	had	not	wanted	to	.
他	有	不是	通缉	到	.

他原本并不想那样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltər]

It	had	been	rest	enough	to	sit	and	watch	Her	from	the	safe	shelter
它	有	到过	休息	足够的	到	坐	和	手表	她	从	这	安全的	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['sɪlkən] [kloʊk] .

of	the	housekeeper's	silken	cloak	.
的	这	管家的	丝	披风	.

躲在管家丝绸斗篷的安全庇护下，静静地看着她，就已经是一种莫大的休息了。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [freʃ] ['proʊfaɪl] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [her] , [hɜːr; hər] [ɪr] , [hɜːr; hər] [θroʊt] — [hiː; hi] [laɪkt]

Her	clear	,	fresh	profile	,	Her	pretty	hair	,	Her	ear	,	Her	throat	—	he	liked
她	清除	,	新鲜的	轮廓	,	她	漂亮的	头发	,	她	耳朵	,	她	喉	—	他	喜欢

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

to	watch	them	all	.
到	手表	他们	全部	.

她清澈明亮的侧脸，她漂亮的头发，她的耳朵，她的喉咙——他喜欢观察这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rest] [ɪ'nʌf] , — [æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] !

It	was	rest	enough	,	—	as	if	,	after	that	,	he	could	have	gone	to	sleep	!
它	曾是	休息	足够的	,	—	作为	如果	,	后	那	,	他	可以	有	已消失	到	睡觉	!

休息足够了——仿佛休息过后，他就能睡着似的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	very	tall	,	but	he	liked	her	better	for	that	.
她	曾是	非常	高的	,	但	他	喜欢	她	更好的	为了	那	.

她个子很高，但他反而更喜欢她这一点。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] .

He	meant	to	be	tall	some	day	.
他	意思是	到	是	高的	一些	天	.

他梦想着有一天能长得很高。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] —

Just	now	he	did	not	reach	—
只是	现在	他	做过	不是	抵达	—

刚才他没能……

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	he	did	not	wish	to	think	of	that	.
但	他	做过	不是	希望	到	思考	的	那	.

但他不愿去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [hɪm'self]

It	troubled	him	to	remember	that	Sunday	that	he	had	measured	himself
它	麻烦	他	到	记住	那	星期日	那	他	有	测量	他自己

['siːkrətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

secretly	beside	Her	,
偷偷	旁	她	,

他一想到那个星期天他偷偷地在她身边比划自己的尺寸，就感到很不安。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

as	the	people	walked	out	of	church	.
作为	这	人们	步行	出去	的	教会	.

人们走出教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] “ [riːtʃt] .

It	made	him	blush	to	think	how	very	little	way	he	had	“	reached	.
它	制成	他	脸红	到	思考	如何	非常	小的	方式	他	有	“	达到	.

想到自己“到达”的距离如此之近，他不禁脸红了。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] .

”	He	had	never	told	any	one	,	but	then	he	never	told	any	one	anything	.
”	他	有	绝不	讲述	任何	一	,	但	然后	他	绝不	讲述	任何	一	任何事物	.

“他从未告诉过任何人，但他从不告诉任何人任何事。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['mʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Not	having	any	mother	,	and	your	father	being	away	all	the	time	,	and	the
不是	拥有	任何	母亲	,	和	你的	父亲	存在	离开	全部	这	时间	,	和	这

['haʊskiːpər] ['biːɪŋ] [oʊld] ,

housekeeper	being	old	,
管家	存在	老的	,

没有母亲，父亲常年在外，而且管家年纪大了，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['læri] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfərənt] - [baʊt] ['telɪŋ] [θɪŋz] .

and	your	uncle	Larry	always	laughing	,	made	it	diff'rent	'	bout	telling	things	.
和	你的	叔叔	拉里	总是	笑	,	制成	它	不同的	-	回合	讲述	事物	.

你叔叔拉里总是笑个不停，这让讲述事情变得不一样了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] - [ɪm] — ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ðæt] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

Of	course	if	you	had	'	em	—	mothers	,	and	fathers	that	stayed	at	home	,
的	课程	如果	你	有	-	呃	—	母亲们	,	和	父亲们	那	入住	在	家	,

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ðæt] ['dɪdnt] [læf] ,

and	uncles	that	didn't	laugh	,
和	叔叔们	那	没有	笑	,

当然，如果你有这样的父母——全职在家照顾孩子的母亲和父亲，以及不爱笑的叔叔们，

— [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

—	but	you	didn't	.
—	但	你	没有	.

——但你没有。

[soʊ][juː; jʊ] - [saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [θɪŋz] .

So	you	'	cided	it	was	better	not	to	tell	things	.
所以	你	-	已确定	它	曾是	更好的	不是	到	告诉	事物	.

所以你决定还是不说出来比较好。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] .

One	Sunday	the	Little	Lover	thought	he	detected	Uncle	Larry	watching	Her	too	.
一	星期日	这	小的	情人	想法	他	检测到	叔叔	拉里	观看	她	也	.

某个星期天，小情人觉得他察觉到拉里叔叔也在偷看她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] .

But	he	was	never	quite	certain	sure	.
但	他	曾是	绝不	相当	肯定	当然	.

但他始终无法完全确定。

['eniweɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] ,

Anyway	,	when	She	had	turned	Her	beautiful	head	and	smiled	across	the	aisle	,
反正	,	什么时候	她	有	转向	她	美丽的	头	和	微笑	穿过	这	走道	,

总之，当她转过她美丽的头，微笑着越过过道时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

it	had	been	at	him	.
它	有	到过	在	他	.

那是冲着他来的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [wʌz; wəz] “ ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ” [ʌv; əv] [ðæt] !

The	Little	Lover	was	“	certain	sure	”	of	that	!
这	小的	情人	曾是	“	肯定	当然	”	的	那	!

小情人对此“确信无疑”!

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

In	his	shy	little	way	he	had	smiled	back	at	Her	and	nodded	.
在	他的	害羞的	小的	方式	他	有	微笑	后退	在	她	和	点头	.

他腼腆地朝她笑了笑，点了点头。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] .

The	warmth	had	kept	on	in	his	heart	all	day	.
这	温暖	有	保留	在	在	他的	心	全部	天	.

他心中整日都充满温暖。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

That	was	the	day	before	he	found	out	the	Important	Thing	.
那	曾是	这	天	前	他	成立	出去	这	重要的	事物	.

那是他发现那件重要事情的前一天。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl]['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Out	in	the	front	hall	after	supper	he	came	upon	a	beautiful	,
出去	在	这	正面	大厅	后	晚餐	他	来了	之上	一个	美丽的	,

晚饭后，他在前厅里偶然发现了一位美丽的女士。

['tæntəlaɪzɪŋ] [smel] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['loʊkeɪt] .

tantalizing	smell	that	he	failed	for	some	time	to	locate	.
诱人的	闻	那	他	失败的	为了	一些	时间	到	定位	.

他费了好大劲才找到那股诱人的气味。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʌp] - ['tɪltɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [sɜːrtʃ] .

He	went	about	with	his	little	nose	up	-	tilted	,	in	a	persistent	search	.
他	去	关于	和	他的	小的	鼻子	向上	-	斜	,	在	一个	执着的	搜索	.

他翘着小鼻子，锲而不舍地四处寻找。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] ！ — [nɑːt]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['əuvəswiːt] , [bʌt; bət] [feɪnt]

It	was	such	a	beautiful	smell	!	—	not	powerful	and	oversweet	,	but	faint
它	曾是	这样的	一个	美丽的	闻	！	—	不是	强大的	和	过甜	,	但	头晕的

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	wonderful	.
和	精彩的	.

那味道真好闻！——不是那种浓烈过甜的味道，而是淡淡的、令人愉悦的香味。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊz] [səːtʃt] [ɑːn] ['peɪʃntli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	nose	searched	on	patiently	till	it	found	it	.
这	小的	鼻子	搜索	在	耐心	直到	它	成立	它	.

小鼻子耐心地搜寻，直到找到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [keɪm] [aʊt]

There	was	a	long	box	on	the	hall	-	table	and	the	beautiful	smell	came	out
那里	曾是	一个	长的	盒子	在	这	大厅	-	桌子	和	这	美丽的	闻	来了	出去

['ʌndər] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

under	the	lid	and	met	the	little	,
在下面	这	盖	和	遇见	这	小的	,

门厅的桌子上放着一个长盒子，美妙的香味从盒盖下飘了出来，与小小的……相遇。

[ʌp] - ['tɪltɪd] [noʊz] [hæf] - [weɪ] .

up	-	tilted	nose	half	-	way	.
向上	-	斜	鼻子	一半	-	方式	.

鼻子向上翘起一半。

“ [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I've	found	it	!
“	我已经	成立	它	！

“我找到了！”

[its] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ðæt] [bɑːks] !

It's	inside	o	'	that	box	!
它是	里面	o	-	那	盒子	！

就在那个盒子里面！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [kraɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

”	the	Little	Lover	cried	in	triumph	.
”	这	小的	情人	哭	在	胜利	.

“小情人欢呼雀跃。”

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

“	Now	I	guess	I	better	see	what	it	looks	like	.
“	现在	我	猜测	我	更好的	看	什么	它	看起来	喜欢	.

“现在我想我最好看看它长什么样。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[waɪ] , [its] ['pəʊziːz] !

why	,	it's	posies	!
为什么	,	它是	花束	！

哦，原来是鲜花！

” [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn] [mɔɪst] ['tɪʃuː] ['ræpɪŋz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [peɪl] ['roʊziz] ,

”	For	there	,	in	moist	tissue	wrappings	,	lay	a	cluster	of	marvellous	pale	roses	,
”	为了	那里	,	在	潮湿	组织	包装	,	躺	一个	簇	的	奇妙	苍白	玫瑰	,

“因为在那里，用湿润的薄纸包裹着，躺着一簇美丽的淡色玫瑰，

['briːðɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

breathing	**out**	**their**	**subtle**	**sweetness**	**into**	**the**	**little**	**face**	**above**	**them**	**.**
呼吸	出去	他们的	微妙的	甜味	进入	这	小的	脸	多于	他们	.

他们轻轻地将甜蜜的气息吹向头顶上的小脸。

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [lʊkt] !

“	**Why**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**was**	**the**	**way**	**a**	**beautiful**	**smell**	**looked**	**!**
”	为什么	,	我	没有	知道	那	曾是	这	方式	一个	美丽的	闻	看起来	!

“哎呀，我以前不知道美丽的香味原来是这样的！”

[aɪ] — [its] ['veri] [naɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**—**	**it's**	**very**	**nice**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
我	—	它是	非常	好的	,	不是	它	?

我——它真的很不错，不是吗?

[ɪf] [its] ['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] , [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] — [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]

If	**it's**	**Uncle**	**Larry's**	**,**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**ask**	**him**	**—**	**Oh**	**,**	**Uncle**	**Larry**	**,**	**can**	**I**	**have**
如果	它是	叔叔	拉里的	,	我是	去	-	到	问	他	—	哦	,	叔叔	拉里	,	能	我	有

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

如果是拉里叔叔的，我就去问他——哦，拉里叔叔，我可以要吗?

[kæn; kən][aɪ] ?

Can	**I**	**?**
能	我	?

我可以吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt]

I	**want**	**to**	**put**	**it**	**in**	**Her**	**—**	**”**	**But**	**he**	**caught**	**himself**	**up**	**before**	**he**	**got**	**quite**
我	想	到	放	它	在	她	—	”	但	他	捕捉	他自己	向上	前	他	得到	相当

[tuː; tə] “ ['treʒəri] [bɑːks] .

to	**“**	**Treasury**	**Box**	**.**
到	“	财政部	盒子	.

我想把它放进她的——”但他还没说完“宝库”就赶紧停住了。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [ə'baʊt] [ðæt] .

”	**He**	**could**	**not**	**tell**	**Uncle**	**Larry**	**about**	**that**	**.**
”	他	可以	不是	告诉	叔叔	拉里	关于	那	.

“他不能把这件事告诉拉里叔叔。”

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['kwɪkənd] [ɪts] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːp] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	**tall**	**figure**	**coming**	**down**	**the**	**hall**	**quickened**	**its**	**steps**	**to**	**a**	**leap**	**towards**	**the**
这	高的	数字	未来	向下	这	大厅	加速	它是	步骤	到	一个	飞跃	向	这

['oʊpənd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

opened	**box**	**on**	**the**	**table**	**.**
打开	盒子	在	这	桌子	.

一个高大的身影沿着走廊走来，加快脚步，纵身跃向桌上打开的盒子。

['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] .

Uncle	**Larry's**	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**but**	**he**	**laughed**	**—**	**he**	**always**	**laughed**	**.**
叔叔	拉里的	脸	曾是	酡	,	但	他	笑了	—	他	总是	笑了	.

拉里叔叔的脸涨得通红，但他笑了——他总是笑个不停。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - - [oʊ] - [ðə; ði] - - !

“	**You**	**little**	**'**	**thafe**	**o**	**'**	**the**	**wurruld**	**'**	**!**
”	你	小的	-	-	o	-	这	-	-	!

“你这个世界的小'小偷'！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

”	**he**	**called**	**out**	**.**
”	他	称为	出去	.

他喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['roʊziz] ? ”
“ What are you doing with my roses ? ”
” 什么 是 你 正在做 和 我的 玫瑰 ? ”

你在我的玫瑰花上做什么?

“ [aɪ][wɑːnt] - [ɪm] — [pliːz] , ” [pə'sistid] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['iːgərli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
“ I want ' em — please , ” persisted the child , eagerly , thinking of the Treasury Box and Her .
” 我 想 - 呃 — 请 , ” 持续 这 孩子 , 急切地 , 思维 的 这 财政部 盒子 和 她 .

“我想要它们——求求你,”孩子急切地坚持道，想着宝库和她。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Oh , you do , do you ?
” 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ] .
But they're not for the likes o ' you .
但 它们是 不是 为了 这 点赞 o - 你 .

但它们并不适合你这种人。

” ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] .
” Sudden inspiration came to the Little Lover .
” 突然 灵感 来了 到 这 小的 情人 .

“小情人突然有了灵感。”

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [bɑːks] ,
If this was a Treasury Box ,
如果 这 曾是 一个 财政部 盒子 ,

如果这是一个宝库，

— [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [wʌn] —
— if he were right on the edge of finding out how you gave one —
— 如果 他 是 正确的 在 这 边缘 的 寻找 出去 如何 你 给予 一 —

——如果他正要发现你是怎么送出那份礼物的——

“ [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ?
“ Is — is it for a She ?
” 是 — 是 它 为了 一个 她 ?

“是——是给女性用的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
” he asked , breathless with interest .
” 他 问 , 喘不过气 和 兴趣 .

“他屏住呼吸，满怀兴趣地问道。”

“ [ə; eɪ] — - [ʃiː; ʃi] - ? ” [læft] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,
“ A — ' She ' ? ” laughed Uncle Larry ,
” 一个 — - 她 - ? ” 笑了 叔叔 拉里 ,

“她——”拉里叔叔笑着说。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but something as faint and tender as the beautiful smell was creeping into his face .
但 某物 作为 头晕的 和 投标 作为 这 美丽的 闻 曾是 爬行 进入 他的 脸 .

但一股淡淡的、温柔的气息，如同那美好的香气一般，悄悄地爬上了他的脸庞。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , ['rɛdʒi] , — [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi]
“ Yes , it is for a She , Reggie , — the most beautiful She in the world , ” he
“ 是的 , 它 是 为了 一个 她 , 雷吉 , — 这 最多 美丽的 她 在 这 世界 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“是的，这是送给她的，雷吉——世界上最美丽的她，”他补充道。

['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

轻轻地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['ræpɪŋz] .
He was wrapping the beautiful smell again in the tissue wrappings .
他 曾是 包装 这 美丽的 闻 再次 在 这 组织 包装 .

他又一次用纸巾包裹住了那美妙的香气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [bɑːks] .
Then it was a Treasury Box .
然后 它 曾是 一个 财政部 盒子 .

然后它就成了宝库。

[ðen] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , [ɪn] [θɪn] , ['rætli] ['peɪpər] [laɪk] [ðæt] .
Then you did the treasures up that way , in thin , rattly paper like that .
然后 你 做过 这 宝藏 向上 那 方式 , 在 薄的 , 嘎嘎作响 纸 喜欢 那 .

然后你就用那种薄薄的、沙沙作响的纸把这些珍宝包装起来。

[ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
Then what did you do ?
然后 什么 做过 你 做 ?

那你做了什么?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .
But he would find out .
但 他 会 寻找 出去 .

但他终究会发现。

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ Oh , I didn't know , ” he murmured .
“ 哦 , 我 没有 知道 , ” 他 低声说道 .

“哦，我不知道，”他低声说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] !
“ I didn't know that was the way !
“ 我 没有 知道 那 曾是 这 方式 !

“我不知道还有这条路！”

[duː][juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] - - , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , — [tuː; tə] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Do you send it by the ' spressman , then , Uncle Larry , — to — to Her ,
做 你 发送 它 经过 这 - - , 然后 , 叔叔 拉里 , — 到 — 到 她 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

那么，拉里叔叔，你是通过邮递员寄给她吗?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] ?
With Her name on ?
和 她 姓名 在 ?

上面有她的名字吗?

" ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

"	Uncle	Larry	was	getting	into	his	overcoat	.
"	叔叔	拉里	曾是	获得	进入	他的	大衣	.

拉里叔叔正在穿大衣。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt]

The	tender	light	that	had	been	for	an	instant	in	his	face	he	had	put
这	投标	光	那	有	到过	为了	一个	立即的	在	他的	脸	他	有	放

[ə'weɪ] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

away	again	out	of	sight	.
离开	再次	出去	的	视线	.

那短暂映照在他脸上的温柔光芒，他又将其收回，消失不见。

“ [noʊ] ; [aɪm][maɪ] [oʊn] -

“	No	;	I'm	my	own	'
"	不	;	我是	我的	自己的	-

“不；我就是我自己的。”

- - .

'	spressman	.
-	-	.

'spressman。

- [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] , [redʒ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] . ”

'	You've	got	some	things	to	learn	,	Reg	,	before	you	grow	up	.	”
-	你已经	得到	一些	事物	到	学习	,	雷格	,	前	你	生长	向上	.	”

“雷格，在你长大成人之前，还有很多东西要学。”

“ [aɪ'd] - [lɜːrn] - [ɪm] [naʊ] .

“	I'd	ravver	learn	'	em	now	.
"	ID	-	学习	-	呃	现在	.

“我现在就非常想学它们。”

[tel] [ˌem 'iː] - [ɪm] !

Tell	me	'	em	!
告诉	我	-	呃	!

告诉我!

[tel] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [ðen] .

Tell	what	you	do	then	.
告诉	什么	你	做	然后	.

那你告诉我你是做什么的。

" [ðə; ði][oʊld] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [aɪz] .

"	The	old	mocking	light	was	back	in	Uncle	Larry's	eyes	.
"	这	老的	嘲讽	光	曾是	后退	在	叔叔	拉里的	眼睛	.

“拉里叔叔眼中又恢复了那种嘲讽的光芒。”

[ðɪs] [smɔːl] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] . “

This	small	chap	with	the	earnest	little	face	was	good	as	a	play	.	“
这	小的	小伙子	和	这	认真	小的	脸	曾是	好的	作为	一个	玩	.	“

这个个子矮小、表情认真的小伙子演戏演得很好。

- [ðen] - ?

'	Then	'	?
-	然后	-	?

'然后'?

[ðen] , [ʃʊr] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	,	sure	,	I	go	to	the	door	and	ring	the	bell	.
然后	,	当然	,	我	去	到	这	门	和	戒指	这	钟	.

然后，当然，我会走到门口按门铃。

[ðen] [aɪ] [niːl] [ɑːn][wʌn] [niː] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði][bɑːks] — ”

Then	I	kneel	on	one	knee	like	this	,	and	hold	out	the	box	—	”
然后	我	下跪	在	一	膝盖	喜欢	这	,	和	抓住	出去	这	盒子	—	”

然后我像这样单膝跪地，把盒子递出去——”

“ [ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks] — [jes] , [goʊ][ɑːn] . ”

“	The	Treasury	Box	—	yes	,	go	on	.	”
“	这	财政部	盒子	—	是的	,	去	在	.	”

“宝库——是的，继续。”

“ — [laɪk] [ðɪs] .

“	—	Like	this	.
“	—	喜欢	这	.

“-像这样。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , - [fer] [wʌn] , [ək'sept] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] - — ”

And	I	say	,	'	Fair	One	,	accept	this	humble	offering	,	I	beseech	thee	'	—	”
和	我	说	,	-	公平的	一	,	接受	这	谦逊的	提供	,	我	恳求	你	-	—	”

我说：“美丽的姑娘，请接受我这卑微的供品吧。”

“ [ək'sept] [ðɪs] [hʌm] - [buːl] ['ɔːfərɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ” — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

“	Accept	this	hum	-	bul	offering	,	I	—	I	beseech	thee	”	—	the	Little	Lover	was	saying
“	接受	这	哼	-	公牛	提供	,	我	—	我	恳求	你	”	—	这	小的	情人	曾是	说

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	over	and	over	to	himself	.
它	超过	和	超过	到	他自己	.

“接受这卑微的供品吧，我——我恳求你”——小情人一遍又一遍地对自己说着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði] [kwɪr] [wɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	little	hard	,	on	account	o	'	the	queer	words	in	it	.
它	曾是	一个	小的	难的	,	在	帐户	o	-	这	酷儿	字	在	它	.

由于里面用词古怪，所以有点难懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	was	still	saying	it	after	Uncle	Larry	had	gone	.
他	曾是	仍然	说	它	后	叔叔	拉里	有	已消失	.

拉里叔叔走后，他还在说这句话。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

His	small	round	face	was	intent	and	serious	.
他的	小的	圆形的	脸	曾是	意图	和	严肃的	.

他那张小而圆的脸表情专注而严肃。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

When	he	had	learned	the	words	,
什么时候	他	有	学习	这	字	,

当他学会这些词之后，

[hiː; hi] ['præktɪst] ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['treʒəri]

he	practised	getting	down	on	one	knee	and	holding	out	an	imaginary	Treasury
他	已实践	获得	向下	在	一	膝盖	和	保持	出去	一个	假想	财政部

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

他练习单膝跪地，举起一个想象中的宝库。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwɪr] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['fʌniːɝ]

That	was	easier	than	the	queer	words	,	but	it	made	you	feel	funnier
那	曾是	更轻松	比	这	酷儿	字	,	但	它	制成	你	感觉	更有趣

['sʌmwer] [ɪn][jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] .

somewhere	in	your	inside	.
某处	在	你的	里面	.

这比用那些古怪的词语要容易些，但却让你内心深处感到更有趣。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʊd] [wɑːnt]

You	wanted	to	cry	,	and	you	were	a	little	afraid	somebody	else	would	want
你	通缉	到	哭	,	和	你	是	一个	小的	害怕的	某人	别的	会	想

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

你想哭，但又有点害怕别人会笑。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	next	afternoon	the	Little	Lover	carried	his	Treasury	Box	to	Her	.
这	下一个	下午	这	小的	情人	携带	他的	财政部	盒子	到	她	.

第二天下午，小情人带着他的宝箱去找她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] ['kerfəli] [ɪn] ['tɪʃuː] [laɪk]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] ['roʊziz] .

He	had	wrapped	all	the	little	treasures	carefully	in	tissue	like	Uncle	Larry's	roses	.
他	有	包装	全部	这	小的	宝藏	小心	在	组织	喜欢	叔叔	拉里的	玫瑰	.

他像包拉里叔叔的玫瑰花一样，小心翼翼地用薄纸把所有的小礼物都包了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ; — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]

But	there	was	no	beautiful	smell	creeping	out	;	—	there	was	something	a
但	那里	曾是	不	美丽的	闻	爬行	出去	;	—	那里	曾是	某物	一个

['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [smel] ,

little	like	a	smell	,
小的	喜欢	一个	闻	,

但是并没有散发出令人愉悦的香味；——只有一种类似香味的东西，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

but	not	a	beautiful	one	.
但	不是	一个	美丽的	一	.

但不是一个漂亮的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	Little	Lover	felt	sorry	for	that	.
这	小的	情人	毛毡	对不起	为了	那	.

小情人对此感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	came	to	the	door	.
她	来了	到	这	门	.

她走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get]

It	was	a	little	discomposing	on	account	of	there	being	so	little	time	to	get
它	曾是	一个	小的	令人不安	在	帐户	的	那里	存在	所以	小的	时间	到	得到

[jʊr; jər] [breθ] [ɪn] .

your	breath	in	.
你的	气息	在	.

由于喘息时间太短，让人有点不安。

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['fʌni] .

I	-	it	made	you	feel	funny	.
我	-	它	制成	你	感觉	有趣的	.

它让你感觉很滑稽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ['æktɪd] [wel] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

But	the	Little	Lover	acted	well	his	part	.
但	这	小的	情人	行动	出色地	他的	部分	.

但小情人把他的角色演得很好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [held]

With	a	little	gasp	that	was	like	a	sob	he	sank	on	one	knee	and	held
和	一个	小的	喘气	那	曾是	喜欢	一个	哭泣	他	沉没	在	一	膝盖	和	握住

[ʌp][ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] .

up	the	Treasury	Box	to	Her	.
向上	这	财政部	盒子	到	她	.

他倒吸一口凉气，像是在抽泣，单膝跪地，把宝箱举到她面前。

“ [fer] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['kwivəd] , ['sɔːftli] , “ [ək'sept] [ðɪs] — ['ɔːfsprɪŋ] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðɪs] [hʌm] -

“	Fair	One	,	”	he	quivered	,	softly	,	“	accept	this	—	offspring	—	no	,	I	mean	this	hum	-
“	公平的	一	,	”	他	颤抖	,	轻轻	,	“	接受	这	—	后代	—	不	,	我	意思是	这	哼	-

[buːl] ['ɔːfsprɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] —

bul	offspring	,	I	—	I	—
公牛	后代	,	我	—	我	—

“美丽的姑娘，”他颤抖着，轻声说道，“接受这个——孩子——不，我是说这个卑微的孩子，我——我——”

[oʊ] , [aɪ] [miːn] [pliːz] !

oh	,	I	mean	please	!
哦	,	我	意思是	请	!

哦，我的意思是，拜托！

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['sɑːləm] [feɪs] .

”	She	stooped	to	the	level	of	his	little	,	solemn	face	.
”	她	弯腰	到	这	等级	的	他的	小的	,	庄严	脸	.

她弯下腰，与他那张严肃的小脸平视。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , ['treʒəri] [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	suddenly	She	lifted	him	,	Treasury	Box	and	all	,	and	bore	him	into	a
然后	突然	她	抬起	他	,	财政部	盒子	和	全部	,	和	钻孔	他	进入	一个

[greɪt] , [braɪt] [ruːm] .

great	,	bright	room	.
伟大的	,	明亮的	房间	.

然后她突然把他连同宝箱一起举了起来，把他带进了一个宽敞明亮的房间。

“ [waɪ] , ['rɛdʒi] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɛdʒi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Why	,	Reggie	!	—	you	are	Reggie	,	aren't	you	?
“	为什么	,	雷吉	!	—	你	是	雷吉	,	不是	你	?

“哎呀，雷吉！——你就是雷吉，对吧？”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?

You're	the	little	boy	that	smiles	at	me	across	the	aisle	in	church	?
你是	这	小的	男生	那	微笑	在	我	穿过	这	走道	在	教会	?

你就是那个在教堂过道对面对我微笑的小男孩吗?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

I	thought	so	!
我	想法	所以	!

我是这么想的！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Well	,	I	am	so	glad	you	have	come	to	see	me	.
出色地	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	到	看	我	.

太好了，你来看我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [tuː] — ”

And	to	think	you	have	brought	me	a	present	,	too	—	”
和	到	思考	你	有	带来	我	一个	展示	,	也	—	”

而且你还给我带了礼物——”

“ [aɪ][biː; bi] - [siːtʃ] [ðiː] ！ ” ['kwivəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ，

“	I	be	-	seech	thee	！	”	quivered	the	Little	Lover	，
”	我	是	-	西奇	你	！	”	颤抖	这	小的	情人	，

“我求求你！”小情人颤抖着说道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

suddenly	remembering	the	queer	words	that	had	eluded	him	before	.
突然	记住	这	酷儿	字	那	有	躲避	他	前	.

他突然想起了之前一直想不起来的那些奇怪的词语。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ， ['hæpi] [breθ] .

He	drew	a	long	,	happy	breath	.
他	画	一个	长的	，	快乐的	气息	.

他长长地、欣喜地吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

It	was	over	now	.
它	曾是	超过	现在	.

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	the	Treasury	Box	in	her	hand	.
她	有	这	财政部	盒子	在	她	手	.

她手里拿着宝库。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['goʊldən] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	would	open	it	by	-	and	-	by	and	find	the	golden	alley	and	the
她	会	打开	它	经过	-	和	-	经过	和	寻找	这	金的	胡同	和	这

['sɪŋɪŋ] - [tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] - [stɪk] .

singing	-	top	and	the	licorice	-	stick	.
歌唱	-	顶部	和	这	甘草	-	戳	.

她过段时间就会打开它，找到金色的巷子、会唱歌的陀螺和甘草棒。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [derd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɔftəst]

He	wished	he	dared	tell	Her	to	open	it	soon	on	account	o	'	the	softest
他	希望	他	敢于	告诉	她	到	打开	它	很快	在	帐户	o	-	这	最柔软

['æp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [per] .

apple	and	the	red	-	cheeked	pear	.
苹果	和	这	红色的	-	脸颊	梨	.

他真希望自己有勇气告诉她，让她快点打开它，因为里面有最柔软的苹果和红润的梨。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Perhaps	he	would	dare	to	after	a	little	while	.
也许	他	会	敢	到	后	一个	小的	尽管	.

或许过段时间他会敢这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] , [soʊ][fɑːr] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	so	much	easier	,	so	far	,	than	he	had	expected	.
它	曾是	所以	很多	更轻松	，	所以	远的	，	比	他	有	预期的	.

到目前为止，一切都比他预想的要容易得多。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ， [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ，

She	talked	to	him	in	Her	beautiful	,	low	-	toned	voice	,
她	谈话	到	他	在	她	美丽的	，	低的	-	色调	嗓音	，

她用她那优美低沉的声音和他说话。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	by	-	and	-	by	She	sat	down	to	the	piano	and	sang	to	him	.
和	经过	-	和	-	经过	她	卫星	向下	到	这	钢琴	和	唱	到	他	.

于是，她坐到钢琴前，为他唱歌。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['viː] - [raɪ][best] .

That	was	the	ve	-	ry	best	.
那	曾是	这	ve	-	ry	最好的	.

那是最好的。

[hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['lisnd] ,

He	curled	up	on	the	sofa	and	listened	,
他	卷曲	向上	在	这	沙发	和	听着	,

他蜷缩在沙发上听着，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

watching	Her	clear	profile	and	Her	hair	and	Her	pretty	moving	fingers	,
观看	她	清除	轮廓	和	她	头发	和	她	漂亮的	移动	手指	,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [weɪ] .

in	his	Little	Lover	way	.
在	他的	小的	情人	方式	.

用他那爱慕的眼神，注视着她清晰的侧脸、她的头发和她漂亮的、灵活的手指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

She	looked	so	beautiful	!
她	看起来	所以	美丽的	!

她看起来真漂亮！

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

—	it	made	you	want	to	put	your	cheek	against	Her	sleeve	and	rub	it	very
—	它	制成	你	想	到	放	你的	脸颊	反对	她	袖子	和	擦	它	非常

['sɔːftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

softly	back	and	forth	,
轻轻	后退	和	前进	,

——这让你很想把脸颊贴在她的袖子上，轻轻地来回摩擦。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

back	and	forth	,	over	and	over	again	.
后退	和	前进	,	超过	和	超过	再次	.

来回反复。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [derd] [tuː; tə] !

If	you	only	dared	to	!
如果	你	仅有的	敢于	到	!

如果你敢的话！

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [ə'gen] .

So	he	was	very	happy	until	he	smelled	the	beautiful	smell	again	.
所以	他	曾是	非常	快乐的	直到	他	闻起来	这	美丽的	闻	再次	.

所以他一直很开心，直到他再次闻到那美妙的香味。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

All	at	once	it	crept	to	him	across	the	room	.
全部	在	一次	它	悄悄地爬	到	他	穿过	这	房间	.

它突然间就爬过房间，朝他爬了过来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

He	recognized	it	instantly	as	the	same	one	that	had	crept	out	from	under
他	认可	它	即刻	作为	这	相同的	一	那	有	悄悄地爬	出去	从	在下面

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [bɑːks] .

the	lid	of	Uncle	Larry's	box	.
这	盖	的	叔叔	拉里的	盒子	.

他一眼就认出，这是从拉里叔叔的盒子盖子底下爬出来的那只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [braɪt] [ruːm] !

It	was	there	,	in	the	great	,	bright	room	!
它	曾是	那里	,	在	这	伟大的	,	明亮的	房间	!

它就在那里，在那间宽敞明亮的房间里！

[hiː; hi] [slɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈtreɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ʌp] - [ˈtɪltɪd]

He	slid	to	his	feet	and	went	about	tracing	it	with	his	little	up	-	tilted
他	滑行	到	他的	脚	和	去	关于	追踪	它	和	他的	小的	向上	-	斜

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

他滑了起来，用他那翘起的小鼻子开始追踪它。

[ˌaɪ ˈtiː] [led] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz] [ˈroʊziz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

It	led	him	across	to	Her	,	and	then	he	saw	Uncle	Larry's	roses	on	Her
它	引领	他	穿过	到	她	,	和	然后	他	锯	叔叔	拉里的	玫瑰	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

它引领他来到她身边，然后他看到了她胸前的拉里叔叔的玫瑰。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] — [soʊ] [sɔːft] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər]

He	uttered	the	softest	little	cry	of	pain	—	so	soft	She	did	not	hear	it	in	Her
他	说出	这	最柔软	小的	哭	的	疼痛	—	所以	柔软的	她	做过	不是	听到	它	在	她

[sɔːŋ] — [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

song	—	and	crept	back	to	his	seat	.
歌曲	—	和	悄悄地爬	后退	到	他的	座位	.

他发出了一声极其轻微的痛苦呻吟——声音如此之轻，以至于她在歌声中没有听到——然后悄悄地爬回了自己的座位。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wuːnd] .

He	had	had	his	first	wound	.
他	有	有	他的	第一的	伤口	.

他第一次受伤了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sɪks] , [bʌt; bət] [æt; ət] [sɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] .

He	was	only	six	,	but	at	six	it	hurts	.
他	曾是	仅有的	六	,	但	在	六	它	疼痛	.

他只有六岁，但六岁也会感到疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz] [ˈroʊziz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] — [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈroʊziz] [ʃiː; ʃi]

It	was	Uncle	Larry's	roses	She	wore	on	Her	dress	—	then	it	was	roses	She
它	曾是	叔叔	拉里的	玫瑰	她	穿着	在	她	裙子	—	然后	它	曾是	玫瑰	她

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

她裙子上佩戴的是拉里叔叔的玫瑰花——那时她喜欢的就是玫瑰花。

[nɑːt] [ˈlɪkərɪʃ ˈlɪkərɪs] - [stɪks] [ænd; ənd] [ˈgoʊldən] [ˈæliz] .

not	licorice	-	sticks	and	golden	alleys	.
不是	甘草	-	棍子	和	金的	小巷	.

不是甘草棒和金色小巷。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz]

Then	it	was	Uncle	Larry's
然后	它	曾是	叔叔	拉里的

然后就到了拉里叔叔家

[ˈroʊziz] , — [ðen]

roses	,	—	then
玫瑰	,	—	然后

玫瑰，——然后

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .

She	must	like	Uncle	Larry	.
她	必须	喜欢	叔叔	拉里	.

她一定很喜欢拉里叔叔。

[ðen] — [oʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

Then	**—**	**oh**	**,**	**then**	**,**	**She**	**would**	**never**	**like**	**him**	**!**
然后	—	哦	,	然后	,	她	会	绝不	喜欢	他	!

然后——哦，然后，她肯定不会喜欢他!

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['læri]

Perhaps	**it**	**was**	**Uncle**	**Larry**
也许	它	曾是	叔叔	拉里

或许是拉里叔叔

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

She	**had**	**smiled**	**at**	**all**	**the**	**time**	**,**	**across**	**the**	**aisle**	**.**
她	有	微笑	在	全部	这	时间	,	穿过	这	走道	.

她一直面带微笑，隔着过道。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] “ [riːtʃt] ” [soʊ][fɑːr] !

Uncle	**Larry**	**“**	**reached**	**”**	**so**	**far**	**!**
叔叔	拉里	“	达到	”	所以	远的	!

拉里叔叔“走得太远了”!

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] .

He	**wouldn't**	**have**	**to**	**grow**	**.**
他	不会	有	到	生长	.

他不需要长大。

“ [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**She**	**b'longs**	**to**	**Uncle**	**Larry**	**,**	**an**	**'**	**I**	**wanted**	**Her**	**to**	**b'long**	**to**	**me**	**.**
”	她	-	到	叔叔	拉里	,	一个	-	我	通缉	她	到	b'long	到	我	.

“她是拉里叔叔的孩子，但我希望她属于我。”

['noʊbɑːdi] [els] [dʌz] — [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Nobody	**else**	**does**	**—**	**I**	**wouldn't**	**have**	**needed**	**anybody**	**else**	**to**	**,**	**if**	**She**	**had**	**.**
无人	别的	做	—	我	不会	有	需要	任何人	别的	到	,	如果	她	有	.

其他人都没有——如果她有，我也不需要其他人了。

[ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] .

All	**I**	**needed**	**to**	**b'long**	**was**	**Her**	**.**
全部	我	需要	到	b'long	曾是	她	.

我只需要她就够了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] !

I	**wanted**	**Her**	**!**
我	通缉	她	!

我想要她!

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	**—**	**I**	**love**	**Her**	**.**
我	—	我	爱	她	.

我——我爱她。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] — [ʃiːz] [maɪn] ! — [ʃiːz] [maɪn] !

She	**isn't**	**Uncle**	**Larry's**	**—**	**she's**	**mine**	**!**	**—**	**She's**	**mine**	**!**
她	不是	叔叔	拉里的	—	她是	矿	!	—	她是	矿	!

她不是拉里叔叔的——她是我的！——她是我的!

” [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ['sɜːdʒd] [ɑːn] ['tɜːbjʊləntlɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [loʊ]

”	**The**	**thoughts**	**of**	**the**	**Little**	**Lover**	**surged**	**on**	**turbulently**	**,**	**while**	**the**	**beautiful**	**low**
”	这	想法	的	这	小的	情人	激增	在	湍急地	,	尽管	这	美丽的	低的

[sɔːŋ] [went] [ɑːn] .

song	**went**	**on**	**.**
歌曲	去	在	.

“小情人的思绪汹涌澎湃，而那优美低沉的歌声仍在继续。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

She	was	singing	—	She	was	singing	to	Uncle	Larry	.
她	曾是	歌唱	—	她	曾是	歌唱	到	叔叔	拉里	.

她在唱歌——她在给拉里叔叔唱歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['wɔznt] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['tendər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	song	wasn't	sweet	and	soft	and	tender	for	him	.
这	歌曲	不是	甜的	和	柔软的	和	投标	为了	他	.

对他来说，这首歌并不甜美柔和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['tendər][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

It	was	sweet	and	soft	and	tender	for	Uncle	Larry	.
它	曾是	甜的	和	柔软的	和	投标	为了	叔叔	拉里	.

它甜美、柔软、温柔，拉里叔叔很喜欢。

“ [aɪ] [heɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ！ ” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

“	I	hate	Uncle	Larry	!	”	cried	out	the	Little	Lover	,	but	She	did	not	hear	.
“	我	恨	叔叔	拉里	！	”	哭	出去	这	小的	情人	,	但	她	做过	不是	听到	.

“我恨拉里叔叔！”小情人喊道，但她没有听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['tendər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

She	was	lost	in	the	tender	depths	of	the	song	.
她	曾是	丢失的	在	这	投标	深度	的	这	歌曲	.

她沉浸在歌曲温柔细腻的旋律中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]

It	was	very	late	in	the	afternoon	and	a	still	darkness	was	creeping	into
它	曾是	非常	晚的	在	这	下午	和	一个	仍然	黑暗	曾是	爬行	进入

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

已是傍晚时分，夜幕悄然降临，笼罩着大地。

[braɪt] [ruːm] .

bright	room	.
明亮的	房间	.

明亮的房间。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [spent] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

The	Little	Lover	nestled	among	the	cushions	of	the	sofa	,	spent	with	excitement
这	小的	情人	依偎	之中	这	靠垫	的	这	沙发	,	花费	和	激动

[ænd; ənd] [lɔːs] ,

and	loss	,
和	损失	,

小情人蜷缩在沙发靠垫间，既兴奋又失落。

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] , [dred] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [heɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

and	that	new	,	dread	feeling	that	made	him	hate	Uncle	Larry	.
和	那	新的	,	恐惧	感觉	那	制成	他	恨	叔叔	拉里	.

还有那种让他憎恨拉里叔叔的全新恐惧感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] .

He	did	not	know	its	name	,	and	it	was	better	so	.
他	做过	不是	知道	它是	姓名	,	和	它	曾是	更好的	所以	.

他不知道它的名字，这样也好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	knew	the	pain	of	it	.
但	他	知道	这	疼痛	的	它	.

但他深知其中的痛苦。

“ [waɪ] , ['rɛdʒi] !
“ Why , Reggie !
“ 为什么， 雷吉 !

“为什么，雷吉!

[waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] , [jʊə(r)] [ə'sliːp] !
Why , you poor little man , you're asleep !
为什么， 你 贫穷的 小的 男人 ， 你是 睡着了 !

哎呀，你这可怜的小家伙，你睡着了!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
And I have been sitting there singing all this time !
和 我 有 到过 坐着 那里 歌唱 全部 这 时间 !

我一直坐在那里唱歌呢!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [dɑːrk] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And it grew quite dark , didn't it ?
和 它 生长 相当 黑暗的 ， 没有 它 ?

天色渐渐暗了下来，不是吗?

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] !
Oh , poor little man , poor little man , I had forgotten you were here !
哦 ， 贫穷的 小的 男人 ， 贫穷的 小的 男人 ， 我 有 被遗忘的 你 是 这里 !

哦，可怜的小家伙，可怜的小家伙，我都忘了你在这里了!

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm glad you can't hear me say it !
我是 高兴的 你 不能 听到 我 说 它 !

我很高兴你听不到我说这句话!

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] .
” Yes , it was better .
” 是的 ， 它 曾是 更好的 .

“是的，情况好多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [kuːl] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
But he would have like to feel Her cool cheek against his cheek ;
但 他 会 有 喜欢 到 感觉 她 凉爽的 脸颊 反对 他的 脸颊 ;

但他更想感受她冰凉的脸颊贴着自己的脸颊;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['desələt] ,
he would have felt a little relief in his desolate ,
他 会 有 毛毡 一个 小的 宽慰 在 他的 荒凉 ,

他孤寂的内心或许会感到一丝慰藉。

['bɪtər] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
bitter heart if he could see how gentle Her face was and the beautiful
苦的 心 如果 他 可以 看 如何 温和的 她 脸 曾是 和 这 美丽的
[lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .
look there was in Her soft eyes .
看 那里 曾是 在 她 柔软的 眼睛 .

如果他能看到她温柔的脸庞和她柔和的眼神中那美丽的神情，他心中该是多么痛苦啊。

[bʌt; bət][pər'hæps] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['ʌŋk(ə)l]
But perhaps — if She was not looking at him — if it was at Uncle
但 也许 — 如果 她 曾是 不是 寻找 在 他 — 如果 它 曾是 在 叔叔
['læri] — [noʊ] , [noʊ] ,
Larry — No , no ,
拉里 — 不 ， 不 ，

但或许——如果她没有看着他——如果她的目光落在拉里叔叔身上——不，不，

['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

Little	**Lover**	**;**	**it**	**is**	**better**	**to**	**sleep**	**on**	**and**	**not**	**to**	**know**	**.**
小的	情人	;	它	是	更好的	到	睡觉	在	和	不是	到	知道	.

小情人；还是睡吧，别知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ə'sliːp] [stɪl] ,

It	**was**	**Uncle**	**Larry**	**who**	**carried**	**him**	**home**	**,**	**asleep**	**still**	**,**
它	曾是	叔叔	拉里	WHO	携带	他	家	,	睡着了	仍然	,

是拉里叔叔把他背回家的，他当时还在睡觉。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed] .

and	**laid**	**him**	**gently**	**on**	**his**	**own**	**little**	**bed**	**.**
和	铺设	他	轻轻地	在	他的	自己的	小的	床	.

然后轻轻地把他放在他自己的小床上。

['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .

Uncle	**Larry's**	**bearded**	**face**	**was**	**shining**	**in**	**the**	**dark**	**room**	**like**	**a**	**star**	**.**
叔叔	拉里的	留着胡子的	脸	曾是	灼灼	在	这	黑暗的	房间	喜欢	一个	星星	.

拉里叔叔那张留着胡子的脸在黑暗的房间里像星星一样闪闪发光。

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] ['klæməd] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

The	**tumult**	**of**	**joy**	**in**	**the**	**man's**	**heart**	**clamored**	**for**	**utterance**	**.**
这	骚乱	的	喜悦	在	这	男人的	心	喧闹	为了	发声	.

男人心中涌动的喜悦难以言表。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

Uncle	**Larry**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**telling**	**some**	**one**	**.**
叔叔	拉里	毛毡	这	需要	的	讲述	一些	一	.

拉里叔叔觉得有必要找个人倾诉一下。

[soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

So	**,**	**because**	**he**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**	**he**	**leaned**	**down**	**and**	**shook**	**the**	**Little**
所以	,	因为	他	可以	不是	帮助	它	,	他	倾斜	向下	和	摇晃	这	小的

['lʌvər] ['dʒentli] .

Lover	**gently**	**.**
情人	轻轻地	.

所以，他情不自禁地俯下身，轻轻摇晃着小情人。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [tʃæp] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ?

“	**You**	**little**	**foolish**	**chap**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**you**	**have**	**lost**	**?**
“	你	小的	愚蠢	小伙子	,	做	你	知道	什么	你	有	丢失的	?

你这个傻小子，你知道你失去了什么吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

You	**were**	**right**	**there**	**—**	**you**	**might**	**have**	**heard**	**Her**	**when**	**She**	**said**	**it**	**!**
你	是	正确的	那里	—	你	可能	有	听到	她	什么时候	她	说	它	!

你当时就在那里——说不定你听到了她说这句话!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [piːpt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — ['eɪndʒəlz][ɪn]

You	**might**	**have**	**peeped**	**between**	**your**	**fingers**	**and**	**seen**	**Her**	**face**	**—**	**angels**	**in**
你	可能	有	偷窥	之间	你的	手指	和	已见	她	脸	—	天使	在

['hev(ə)n] !

Heaven	**!**
天堂	!

你可能从指缝间偷窥到她的脸——天上的天使!

[hɜːr; hər] [feɪs] ! — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	**face**	**!**	**—**	**with**	**the**	**love**	**-**	**light**	**in**	**it**	**.**
她	脸	!	—	和	这	爱	-	光	在	它	.

她的脸！——上面洋溢着爱的光芒。

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
You poor little chap !
你 贫穷的 小的 小伙子 !

你这可怜的小家伙!

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
you poor little chap !
你 贫穷的 小的 小伙子 !

你这可怜的小家伙!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] .
You were right there all the time and you didn't know .
你 是 正确的 那里 全部 这 时间 和 你 没有 知道 .

你一直都在那里，却浑然不知。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] !
And you don't know now when I tell you I'm the happiest man alive !
和 你 不 知道 现在 什么时候 我 告诉 你 我是 这 最快乐 男人 活 !

你现在还不知道，我可是世界上最幸福的人!

[juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] .
You lie there like a little log .
你 说谎 那里 喜欢 一个 小的 日志 .

你像根小木头一样躺在那里。

[wel] , [sliːp] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
Well , sleep away , little chap .
出色地 , 睡觉 离开 , 小的 小伙子 .

好了，小家伙，好好睡吧。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What does it matter to you ?
什么 做 它 事情 到 你 ?

这跟你有什么关系?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɚz] [oʊn] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒl] [huː] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ʌp]
" It was the Little Lover's own guardian - angel who kept him from waking up
" 它 曾是 这 小的 恋人的 自己的 监护人 - 天使 WHO 保留 他 从 醒来 向上
,
,
,

“是小情人的守护天使让他没有醒来。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
but Uncle Larry did not know .
但 叔叔 拉里 做过 不是 知道 .

但拉里叔叔并不知道。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][smɔːl] , ['dʌsti] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊðz] ,
He took off the small , dusty shoes and loosened the little clothes ,
他 采取 离开 这 小的 , 尘土飞扬 鞋 和 松动 这 小的 衣服 ,

他脱下沾满灰尘的小鞋子，松开身上单薄的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgərz] .
with a strange new tenderness in his big fingers .
和 一个 奇怪的 新的 压痛 在 他的 大的 手指 .

他粗壮的手指间流露出一种奇异的温柔。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['seɪkrɪdnəs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

The	familiar	little	figure	seemed	to	have	put	on	a	certain	sacredness	for	having
这	熟悉的	小的	数字	似乎	到	有	放	在	一个	肯定	神圣	为了	拥有

[leɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər][hændz] .

lain	on	Her	cushions	and	been	touched	by	Her	hands	.
莱恩	在	她	靠垫	和	到过	感动	经过	她	双手	.

这个熟悉的小身影似乎因为躺在她的垫子上，被她的手触摸过，而增添了几分神圣感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

And	She	had	kissed	the	little	chap	.
和	她	有	亲吻	这	小的	小伙子	.

她亲吻了那个小男孩。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [stu:pt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

Uncle	Larry	stooped	and	found	the	place	with	his	lips	.
叔叔	拉里	弯腰	和	成立	这	地方	和	他的	嘴唇	.

拉里叔叔弯下腰，用嘴唇找到了那个地方。

[ðə; ði]['vɪzɪt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvər] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	visit	seemed	like	a	dream	to	the	Little	Lover	,	next	morning	.
这	访问	似乎	喜欢	一个	梦	到	这	小的	情人	,	下一个	早晨	.

第二天早上，小情人觉得这次探访就像一场梦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['ri:əl] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æt; ət][ɔ:l]

How	could	it	have	been	real	when	he	could	not	remember	coming	home	at	all
如何	可以	它	有	到过	真实的	什么时候	他	可以	不是	记住	未来	家	在	全部

?

?
?

他根本不记得自己是怎么回家的，这怎么可能是真的呢?

[hi:; hi] ['hædnt] [kʌm] [hoʊm] , — [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] .

He	hadn't	come	home	,	—	so	of	course	he	had	never	gone	.
他	之前没有	来	家	,	—	所以	的	课程	他	有	绝不	已消失	.

他没回家，——所以他当然没走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , — [stɪl] — [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒəri] [bɑ:ks] ?

It	was	a	dream	,	—	still	—	where	was	the	Treasury	Box	?
它	曾是	一个	梦	,	—	仍然	—	在哪里	曾是	这	财政部	盒子	?

那是一个梦，——然而——宝库在哪里?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [mju:zd] .

“	I	wish	I	knew	for	very	certain	,	”	the	Little	Lover	mused	.
“	我	希望	我	知道	为了	非常	肯定	,	”	这	小的	情人	沉思	.

“我真希望我能非常确定，”小情人沉思道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][æsk]['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] — ” [oʊ] !

“	I	could	ask	Uncle	Larry	,	but	I	hate	Uncle	Larry	—	”	Oh	!
“	我	可以	问	叔叔	拉里	,	但	我	恨	叔叔	拉里	—	”	哦	!

“我可以问拉里叔叔，但我讨厌拉里叔叔——”哦!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dri:m] .

Then	it	wasn't	a	dream	.
然后	它	不是	一个	梦	.

那么，那不是一场梦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] .

It	all	came	back	.
它	全部	来了	后退	.

一切都回来了。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] [rɪˈmembər] [waɪ] [hiː; hi] [heitid] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .

The	Little	Lover	remembered	why	he	hated	Uncle	Larry	.
这	小的	情人	记得	为什么	他	憎恨	叔叔	拉里	.

小情人想起了他为什么恨拉里叔叔。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

He	remembered	it	all	.
他	记得	它	全部	.

他全都记得。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bed][hiː; hi] [smelt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [smel] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

Lying	there	in	his	little	bed	he	smelt	the	beautiful	smell	again	and	followed	it
说谎	那里	在	他的	小的	床	他	冶炼	这	美丽的	闻	再次	和	随后	它

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈroʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

up	to	the	roses	on	Her	dress	.
向上	到	这	玫瑰	在	她	裙子	.

他躺在自己的小床上，再次闻到了那美妙的香味，循着香味找到了她裙子上的玫瑰花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz] [ˈroʊziz] , [soʊ][hiː; hi] [heitid] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .

They	were	Uncle	Larry's	roses	,	so	he	hated	Uncle	Larry	.
他们	是	叔叔	拉里的	玫瑰	,	所以	他	憎恨	叔叔	拉里	.

那是拉里叔叔的玫瑰，所以他恨拉里叔叔。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] .

He	always	would	.
他	总是	会	.

他一直都会这么做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

He	did	not	hate	Her	,	but	he	would	never	go	to	see	Her	again	.
他	做过	不是	恨	她	,	但	他	会	绝不	去	到	看	她	再次	.

他并不恨她，但他再也不会去看她了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [nɑːd][ɔːr] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

He	would	never	nod	or	smile	at	Her	again	in	church	.
他	会	绝不	点头	或者	微笑	在	她	再次	在	教会	.

在教堂里，他再也不会向她点头或微笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .

He	would	never	be	happy	again	.
他	会	绝不	是	快乐的	再次	.

他再也不会快乐了。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒəri] [bɑːks] ;

Perhaps	She	would	send	back	the	Treasury	Box	;
也许	她	会	发送	后退	这	财政部	盒子	;

或许她会把宝库送回来；

— [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [sent] [bæk] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]

—	the	Little	Lover	had	heard	once	that	people	sent	back	things	when	it	was	all
—	这	小的	情人	有	听到	一次	那	人们	发送	后退	事物	什么时候	它	曾是	全部

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

小情人曾听说，当一切结束时，人们会把东西寄回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

It	was	all	over	now	.
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ,

He	was	only	six	,
他	曾是	仅有的	六	,

他当时只有六岁。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]

but	the	pain	in	his	heart	was	so	big	that	he	did	not	think	to	wish	She
但	这	疼痛	在	他的	心	曾是	所以	大的	那	他	做过	不是	思考	到	希望	她

[wʊd] [send] [bæk] [ðə; ði] ['treʒəri] [bɑːks] [suːn] ,

would	send	back	the	Treasury	Box	soon	,
会	发送	后退	这	财政部	盒子	很快	,

但他心中的痛苦如此巨大，以至于他没有想到要祈祷她能尽快把宝箱送回来。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['æp(ə)l] .

on	account	of	the	softest	apple	.
在	帐户	的	这	最柔软	苹果	.

因为这是口感最软的苹果。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , — [tuː] [mʌnθs] , — [hæf][ə; eɪ] [jɪr] .

The	days	went	by	until	they	made	a	month	,	—	two	months	,	—	half	a	year	.
这	天	去	经过	直到	他们	制成	一个	月	,	—	二	几个月	,	—	一半	一个	年	.

日子一天天过去，一个月过去了，两个月过去了，半年过去了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvɝz] [hɑːrt] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪri] ['loʊnlinəs] , [bʌt; bət] [ðæt]

The	pain	in	the	Little	Lover's	heart	softened	to	a	dreary	loneliness	,	but	that
这	疼痛	在	这	小的	恋人的	心	软化	到	一个	凄凉	孤独	,	但	那

[steɪd] [ɑːn] .

stayed	on	.
入住	在	.

小情人心中的痛苦渐渐消退，取而代之的是一种凄凉的孤独，但这孤独却一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	always	been	a	lonely	little	chap	,	but	not	like	this	.
他	有	总是	到过	一个	孤独	小的	小伙子	,	但	不是	喜欢	这	.

他一直是个孤独的小家伙，但以前从未像现在这样孤僻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

He	had	never	had	a	mother	,	and	his	father	had	nearly	always	been
他	有	绝不	有	一个	母亲	,	和	他的	父亲	有	几乎	总是	到过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他从未有过母亲，父亲也几乎常年在外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

Now	he	had	nobody	to	love	,	and	he	hated	Uncle	Larry	.
现在	他	有	无人	到	爱	,	和	他	憎恨	叔叔	拉里	.

现在他没有爱的人了，而且他恨透了拉里叔叔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

That	was	before	the	Wonderful	Thing	happened	.
那	曾是	前	这	精彩的	事物	发生	.

那是在奇妙的事情发生之前的事了。

[wʌn] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

One	**day**	**Uncle**	**Larry**	**brought**	**Her**	**home**	**.**
一	天	叔叔	拉里	带来	她	家	.

有一天，拉里叔叔把她带回了家。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	**said**	**She**	**was**	**his**	**wife**	**.**
他	说	她	曾是	他的	妻子	.

他说她是他的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

That	**was**	**the**	**Wonderful**	**Thing**	**.**
那	曾是	这	精彩的	事物	.

那真是太棒了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd] .

The	**Little**	**Lover**	**ran**	**away**	**and**	**hid**	**.**
这	小的	情人	跑	离开	和	隐藏	.

小情人逃走了，躲了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	**could**	**not**	**find**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
他们	可以	不是	寻找	他	为了	一个	长的	时间	.

他们找了他很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**She**	**who**	**found**	**him**	**.**
它	曾是	她	WHO	成立	他	.

是她找到了他。

“ [waɪ] , ['rɛdʒi] !

“	**Why**	**,**	**Reggie**	**!**
”	为什么	,	雷吉	!

“为什么，雷吉!

[waɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

Why	**,**	**poor**	**little**	**man**	**!**
为什么	,	贫穷的	小的	男人	!

可怜的小家伙!

[lʊk] [ʌp] .

Look	**up**	**.**
看	向上	.

抬头。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

What	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**
什么	是	它	,	亲爱的	?

亲爱的，什么事?

['rɛdʒi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !

Reggie	**,**	**you**	**are**	**crying**	**!**
雷吉	,	你	是	哭泣	!

雷吉，你哭了!

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

”	**He**	**did**	**not**	**care**	**.**
”	他	做过	不是	关心	.

他毫不在乎。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

He	**wanted**	**to**	**cry**	**.**
他	通缉	到	哭	.

他想哭。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

But	he	let	Her	take	him	into	Her	arms	.
但	他	让	她	拿	他	进入	她	武器	.

但他还是让她把他拥入怀中。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	wanted	to	do	it	!
”	我	通缉	到	做	它	!

“我本来就想这么做！”

” [hiː; hi] ['sɒbd] , ['desəlɪtli] , [hɪz; ɪz]['siːkrət] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

”	he	sobbed	,	desolately	,	his	secret	out	at	last	.
”	他	啜泣	,	凄凉地	,	他的	秘密	出去	在	最后的	.

他绝望地抽泣着，他的秘密终于暴露了。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	it	?
”	做	它	?

“去做吗？”

[duː] [wʌt] , ['rɛdʒi] ? ”

Do	what	,	Reggie	?	”
做	什么	,	雷吉	?	”

做什么，雷吉?

“ [em] - ['mæri] [juː; jʊ] .

“	M	-	marry	you	.
”	M	-	结婚	你	.

“我……嫁给你。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	goin	'	to	do	it	.
我	曾是	去	-	到	做	它	.

我本来打算这么做的。

[eɪtʃ] - [hiː; hi]['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] !

H	-	He	hadn't	any	right	to	!
H	-	他	之前没有	任何	正确的	到	!

他根本没有权利这样做!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I	hate	him	—	I	hate	him	!
我	恨	他	—	我	恨	他	!

我恨他——我恨他!

” [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [kriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz]

”	A	minute	there	was	silence	,	except	for	the	soft	creak	of	Her	dress	as
”	一个	分钟	那里	曾是	沉默	,	除了	为了	这	柔软的	吱嘎声	的	她	裙子	作为

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm; ɪm] .

She	rocked	him	.
她	摇滚	他	.

“一分钟的寂静，只有她摇晃他时裙子发出的轻微吱嘎声。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .

Then	She	lifted	his	wet	little	face	to	Hers	.
然后	她	抬起	他的	湿的	小的	脸	到	她的	.

然后她抬起他湿漉漉的小脸，让他看着自己。

“ ['rɛdʒi] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [duː] ?

“	Reggie	,	”	She	whispered	,	“	how	would	a	mother	do	?
”	雷吉	,	”	她	低声说道	,	“	如何	会	一个	母亲	做	?

“雷吉，”她低声说，“一位母亲会怎么做？”

" [hiː; hi] ['nesəld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

"	He	nestled	his	cheek	against	Her	sleeve	and	rubbed	it	back	and	forth	,
"	他	依偎	他的	脸颊	反对	她	袖子	和	摩擦	它	后退	和	前进	,

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

back	and	forth	,
后退	和	前进	,

他将脸颊贴在她的袖子上，来回摩擦，来回摩擦。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] .

while	he	thought	.
尽管	他	想法	.

他陷入沉思。

[ə; eɪ] ['mʌðər] — [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['loʊnlinəs] .

A	mother	—	then	there	would	be	no	more	loneliness	.
一个	母亲	—	然后	那里	会	是	不	更多的	孤独	.

如果有了母亲——就不会再感到孤独了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['kʌdl] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə]

Then	there	would	be	a	place	to	cuddle	in	,	and	somebody	to	tell	things	to
然后	那里	会	是	一个	地方	到	偎	在	,	和	某人	到	告诉	事物	到

.

:
.

那样就会有个可以依偎的地方，也会有人可以倾诉。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [sed] .

"	I'd	ravver	a	mother	,	"	the	Little	Lover	said	.
"	ID	-	一个	母亲	,	"	这	小的	情人	说	.

“我真想当个母亲，”小情人说道。

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [tʃaɪld]

The	Child
这	孩子

孩子

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['riːzənd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

The	Child	had	it	all	reasoned	out	in	her	own	way	.
这	孩子	有	它	全部	有理智的	出去	在	她	自己的	方式	.

孩子用她自己的方式把一切都想明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	only	lately	she	had	got	to	the	end	of	her	reasoning	and
它	曾是	仅有的	最近	她	有	得到	到	这	结尾	的	她	推理	和

['setld] [daʊn] .

settled	down	.
定居	向下	.

直到最近，她才理清了思路，平静下来。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] , [wɪð; wɪθ]

At	first	it	had	not	been	very	satisfactory	,	but	she	had	gradually	,	with
在	第一的	它	有	不是	到过	非常	令人满意的	,	但	她	有	逐步地	,	和

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɑːptɪmɪzəm] ,

a	child's	optimism	,
一个	孩子的	乐观	,

起初并不十分令人满意，但她逐渐地，带着孩子般的乐观，

[ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [meɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

evolved	**from**	**the**	**dreary**	**little**	**maze**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**content**	**.**
进化	从	这	凄凉	小的	迷宫	一个	肯定	程度	的	内容	.

从这个沉闷的小迷宫中逐渐演变出一定程度的内容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['kɑːnfɪdænt] .

She	**had**	**only**	**one**	**confidant**	**.**
她	有	仅有的	一	知己	.

她只有一个知己。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ræðər] [prəʊ'skraɪbd] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪfəli]

The	**Child**	**had**	**always**	**lived**	**a**	**rather**	**proscribed**	**,**	**uneventful**	**little**	**life**	**,**	**with**	**pitifully**
这	孩子	有	总是	居住地	一个	相当	禁止	,	平静无事	小的	生活	,	和	可怜地

[fjuː] ['ɪntɪməts] ,

few	**intimates**	**,**
很少	亲密	,

孩子一直过着相当拘束、平淡无奇的生活，几乎没有什么亲密的朋友。

— [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

—	**none**	**of**	**her**	**own**	**age**	**.**
—	没有任何	的	她	自己的	年龄	.

——没有一个是和她同龄的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [eɪt] .

The	**Child**	**was**	**eight**	**.**
这	孩子	曾是	八	.

孩子八岁。

[ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , ['ɑːdli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kʌmpəni] - [ruːm]

The	**confidant**	**,**	**oddly**	**,**	**was**	**a**	**picture**	**in**	**the**	**silent**	**,**	**awe**	**-**	**inspiring**	**company**	**-**	**room**
这	知己	,	奇怪	,	曾是	一个	图片	在	这	沉默的	,	敬畏	-	鼓舞人心	公司	-	房间

.

:
.

奇怪的是，这位知己的照片出现在了寂静而令人敬畏的公司休息室里。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

It	**represented**	**a**	**lady**	**with**	**a**	**beautiful**	**face**	**,**	**and**	**a**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**.**
它	代表	一个	女士	和	一个	美丽的	脸	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	.

画面上是一位面容姣好的女士，怀里抱着一个婴儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ,

The	**Child**	**had**	**never**	**heard**	**it**	**called**	**a**	**Madonna**	**,**
这	孩子	有	绝不	听到	它	称为	一个	麦当娜	,

孩子从未听过她被称为圣母玛利亚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði]

but	**it**	**was**	**because**	**of**	**that**	**picture**	**that**	**she**	**was**	**never**	**afraid**	**in**	**the**
但	它	曾是	因为	的	那	图片	那	她	曾是	绝不	害怕的	在	这

['kʌmpəni] - [ruːm] .

company	**-**	**room**	**.**
公司	-	房间	.

但正是因为那张照片，她在公司会议室里从不感到害怕。

['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ]

Going	**in**	**and**	**out**	**so**	**often**	**to**	**confide**	**things**	**to**	**the**	**Lady**	**had**	**bred**	**a**
去	在	和	出去	所以	经常	到	信任	事物	到	这	女士	有	繁殖	一个

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [end] [tuː; tə] ['frendlinəs] .

familiarity	**with**	**the**	**silent**	**place**	**that**	**came**	**to**	**amount**	**in**	**the**	**end**	**to**	**friendliness**	**.**
熟悉	和	这	沉默的	地方	那	来了	到	数量	在	这	结尾	到	友善	.

由于经常进出向这位女士倾诉心事，他对这个安静的地方产生了熟悉感，最终发展成了友好的关系。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	Lady	was	always	there	,	smiling	gently	at	the	Child	,
这	女士	曾是	总是	那里	,	微笑	轻轻地	在	这	孩子	,

那位女士一直都在那里，温柔地微笑着看着孩子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː] -

and	so	the	other	things	did	not	matter	—	the	silence	and	the	awe	-
和	所以	这	其他	事物	做过	不是	事情	—	这	沉默	和	这	敬畏	-

-

inspiringness	.
-	.

因此，其他的一切都不重要了——寂静和令人敬畏的气氛。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [toʊld] [ðə; ði] ['leɪdi] ['evriθɪŋ] , ['stændɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

The	Child	told	the	Lady	everything	,	standing	down	under	the	picture	and	looking
这	孩子	讲述	这	女士	一切	,	常设	向下	在下面	这	图片	和	寻找

[ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːrɪŋli] .

up	at	it	adoringly	.
向上	在	它	深情地	.

孩子把一切都告诉了夫人，然后站在画像下，仰望着画像，满怀爱慕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [naʊ] .

She	was	explaining	her	conclusions	concerning	the	Greatest	Thing	of	All	now	.
她	曾是	解释	她	结论	有关	这	最	事物	的	全部	现在	.

她现在正在解释她对“万物之最”的结论。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	didn't	tell	you	before	,	”	she	said	.
“	我	没有	告诉	你	前	,	”	她	说	.

“我之前没告诉过你，”她说。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['riːzənd] [aʊt] .

“	I	wanted	to	get	it	reasoned	out	.
“	我	通缉	到	得到	它	有理智的	出去	.

“我想弄清楚其中的缘由。”

[ɪf] , ” ['ræðər] ['wɪstfəli] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - ['blʌdi] ['leɪdi] ,

If	,	”	rather	wistfully	,	“	you	were	a	—	a	flesh	-	and	-	bloody	lady	,
如果	,	”	相当	怅然地	,	“	你	是	一个	—	一个	肉	-	和	-	血腥	女士	,

“如果你是一位——一位有血有肉的女士，”她略带惆怅地说道，“

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

you	could	tell	me	if	I	haven't	got	it	right	.
你	可以	告诉	我	如果	我	还没有	得到	它	正确的	.

如果你发现我理解有误，请告诉我。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] .

But	I	think	I	have	.
但	我	思考	我	有	.

但我认为我已经有了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

“	You	see	,	there	are	a	great	many	kinds	of	fathers	and	mothers	,
“	你	看	,	那里	是	一个	伟大的	许多	种类	的	父亲们	和	母亲们	,

你看，父亲和母亲有很多种类型，

[bʌt; bət] [aɪm] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] .

but	I'm	only	talking	of	my	kind	.
但	我是	仅有的	说	的	我的	种类	.

但我说的只是我这类人。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [maɪ]['fɑːðər][wʌn][deɪ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ðɪ][nekst] .

I'm	going	to	love	my	father	one	day	and	my	mother	the	next	.
我是	去	到	爱	我的	父亲	一	天	和	我的	母亲	这	下一个	.

我有一天会爱我的父亲，第二天就会爱我的母亲。

[laɪk] [ðɪs] : [maɪ] ['mʌðər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [maɪ]['fɑːðər] ['tuːzdeɪ] , ['mʌðər] ['wenzdeɪ] , ['fɑːðər]

Like	this	:	my	mother	Monday	,	my	father	Tuesday	,	mother	Wednesday	,	father
喜欢	这	:	我的	母亲	周一	,	我的	父亲	周二	,	母亲	周三	,	父亲

['θɜːrzdeɪ] — [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

Thursday	—	right	along	.
周四	—	正确的	沿着	.

就像这样：星期一我妈妈，星期二我爸爸，星期三我妈妈，星期四我爸爸——就这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'vaɪd]['sev(ə)n][deɪz]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ]

Of	course	you	can't	divide	seven	days	even	,	but	I'm	going	to	love	them	both
的	课程	你	不能	划分	七	天	甚至	,	但	我是	去	到	爱	他们	两个都

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

on	Sundays	.
在	星期日	.

当然，七天不可能被完全分割，但我会在星期天好好爱他们俩。

[dʒʌst][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [duː][juː; jʊ] ? —

Just	one	day	in	the	week	I	don't	think	it	will	do	any	harm	,	do	you	?	—
只是	一	天	在	这	星期	我	不	思考	它	将要	做	任何	伤害	,	做	你	?	—

一周只请一天假，我觉得应该没什么坏处，你觉得呢?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːr][baʊ; boʊ][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	you	darling	Lady	,	I	wish	you	could	shake	your	head	or	bow	it	!
哦	,	你	亲爱的	女士	,	我	希望	你	可以	摇	你的	头	或者	弓	它	!

哦，亲爱的女士，我真希望你能摇摇头或者低下头!

[aɪm]['oʊnli] [eɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [eɪt] ['iznt][ə; eɪ]['veri]['riːz(ə)nəb(ə)l][eɪdʒ] .

I'm	only	eight	,	you	see	,	and	eight	isn't	a	very	reasonable	age	.
我是	仅有的	八	,	你	看	,	和	八	不是	一个	非常	合理的	年龄	.

我才八岁，你知道，八岁并不是一个很正常的年龄。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['betər] [wei] .

But	I	couldn't	think	of	any	better	way	.
但	我	不能	思考	的	任何	更好的	方式	.

但我想不出更好的办法。

" [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Child's	eyes	riveted	to	the	beautiful	face	almost	saw	it	nod	a	little	.
"	这	孩子的	眼睛	铆接	到	这	美丽的	脸	几乎	锯	它	点头	一个	小的	.

孩子的目光紧紧盯着那张美丽的脸庞，几乎看到它微微点了点头。

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] - ['zæktliː] ,

“	I	haven't	decided	'	xactly	,
“	我	还没有	决定	-	完全正确	,

“我还没有完全决定，

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ['sʌndeɪ]

but	perhaps	I	shall	love	my	mother	Sunday	mornings	and	my	father	Sunday
但	也许	我	将	爱	我的	母亲	星期日	早晨	和	我的	父亲	星期日

[ˌæftər'nuːnz] .

afternoons	.
下午	.

但或许我会爱上周日的早晨和母亲的时光，爱上周日的下午和父亲的时光。

[ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [best] [tuː; tə] .

If	—	if	it	seems	best	to	.
如果	—	如果	它	似乎	最好的	到	.

如果——如果这样做似乎是最好的选择。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
" She stopped talking and thought a minute in her serious little way .
" 她 停止 说 和 想法 一个 分钟 在 她 严肃的 小的 方式 .

她停止说话，用她那严肃的小方式思考了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
She was considering whether to say the next thing or not .
她 曾是 考虑 无论 到 说 这 下一个 事物 或者 不是 .

她正在考虑是否要说出接下来的话。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [waɪ] - [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
Even to the Lady she had never said why - things about her father and
['mʌðər] .
mother .
甚至 到 这 女士 她 有 绝不 说 为什么 - 事物 关于 她 父亲 和
母亲 .

即使是对那位女士，她也从未说过关于她父母的事情。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [nuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ruːm] ,
If the Lady knew — and she had lived so long in the company - room ,
如果 这 女士 知道 — 和 她 有 居住地 所以 长的 在 这 公司 - 房间 ,

如果这位女士知道——而她在公司休息室里住了那么久——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
it seemed as if she must , — then there was no need of explaining .
它 似乎 作为 如果 她 必须 , — 然后 那里 曾是 不 需要 的 解释 .

她似乎必须这样做——那样就无需解释了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [praɪd] ,
And if she didn't know — suddenly the Child , with a throb of pride ,
和 如果 她 没有 知道 — 突然 这 孩子 , 和 一个 搏动 的 自豪 ,

如果她不知道——突然间，孩子带着一丝骄傲，

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
hoped that the Lady did not know .
希望 那 这 女士 做过 不是 知道 .

希望这位女士并不知情。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
But perhaps some slight explanation was necessary .
但 也许 一些 轻微 解释 曾是 必要的 .

但或许有必要稍作解释。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɜːrst] [aʊt] , ['hɜːrɪdli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] ,
" Of course , " the Child burst out , hurriedly , her cheeks aflame ,
" 的 课程 , " 这 孩子 爆裂 出去 , 匆匆 , 她 脸颊 燃烧 ,

“当然！”孩子急忙说道，双颊绯红。

— " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [lʌv] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
— " of course it would be nice to love both of ' em the same day ,
— " 的 课程 它 会 是 好的 到 爱 两个都 的 - 呃 这 相同的 天 ,

“当然，如果能同一天爱上他们两个，那就太好了。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
but — but they're not that kind of a father and mother .
但 — 但 它们是 不是 那 种类 的 一个 父亲 和 母亲 .

但是——但是他们并不是那种类型的父母。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] - [plæn][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] .

I've	thought	it	all	over	and	made	the	reasonablest	plan	I	know	how	to	.
我已经	想法	它	全部	超过	和	制成	这	-	计划	我	知道	如何	到	.

我已经仔细考虑过了，并制定了我所能想到的最合理的计划。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [deɪ] .

I'm	going	to	begin	to	-	morrow	—	to	-	morrow	is	Tuesday	,	my	father's	day	.
我是	去	到	开始	到	-	明天	—	到	-	明天	是	周二	,	我的	父亲的	天	.

我明天就开始——明天是星期二，我的父亲节。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['eni] ['moʊmənt] [məˈriː] [maɪt] [kʌm]

"	It	was	cold	in	the	company	-	room	,	and	any	moment	Marie	might	come
"	它	曾是	寒冷的	在	这	公司	-	房间	,	和	任何	片刻	玛丽	可能	来

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

and	take	her	away	.
和	拿	她	离开	.

公司休息室里很冷，玛丽随时都可能来把她带走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .

She	was	always	a	little	pressed	for	time	.
她	曾是	总是	一个	小的	按下	为了	时间	.

她总是有点时间紧迫。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːr] [məˈriː] [wɪl] [kʌm] .

“	I	must	be	going	,	”	she	said	,	“	or	Marie	will	come	.
“	我	必须	是	去	,	”	她	说	,	“	或者	玛丽	将要	来	.

“我必须走了，”她说，“否则玛丽会来。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

Give	my	love	to	the	baby	.
给	我的	爱	到	这	婴儿	.

代我向宝宝问好。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiːz] [ɑːrmz] .

"	She	always	sent	her	love	to	the	baby	in	the	beautiful	Lady's	arms	.
"	她	总是	发送	她	爱	到	这	婴儿	在	这	美丽的	女士的	武器	.

“她总是把爱传递给那位美丽女士怀里的婴儿。”

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hoʊm] , [ðoʊ] [lʌgˈʒʊriəs] , [hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	Child's	home	,	though	luxurious	,	had	to	her	the	effect	of	being	a
这	孩子的	家	,	尽管	豪华	,	有	到	她	这	影响	的	存在	一个

['dʌb(ə)l] ['tenəmənt] .

double	tenement	.
双倍的	廉租公寓	.

虽然孩子的家很豪华，但在她看来却像是一个破旧的双层公寓。

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][pɑːrˈtɪʃ(ə)n][dɪˈvaɪdɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ; [hɜːr; hər]

An	invisible	partition	divided	her	father's	side	from	her	mother's	;	her
一个	无形的	分割	分割	她	父亲的	边	从	她	母亲的	;	她

[oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] ,

own	little	white	room	,
自己的	小的	白色的	房间	,

一道无形的屏障将她父亲那边和她母亲那边隔开；她自己的小白房间，

[wɪð; wɪθ] [mɚˈiːz] ['ælkoʊv] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] , [pɑːrt][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

with	Marie's	alcove	,	seemed	to	be	across	the	dividing	line	,	part	on	one	side	,
和	玛丽的	壁龛	,	似乎	到	是	穿过	这	分割	线	,	部分	在	一	边	,

与玛丽的壁龛相比，似乎越过了分界线，一部分在一侧，

[pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

part	on	the	other	.
部分	在	这	其他	.

一部分在另一边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni] [ɪn'vɪzəb(ə)l][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

She	could	remember	when	there	had	not	been	any	invisible	partition	,
她	可以	记住	什么时候	那里	有	不是	到过	任何	无形的	分割	,

她还记得以前没有这道无形的隔阂的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l][laɪf] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][hæd; həd]

but	the	intensity	of	her	little	mental	life	since	there	had	been	one	had
但	这	强度	的	她	小的	精神的	生活	自从	那里	有	到过	一	有

[dɪmd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

dimmed	the	beautiful	remembrance	.
调暗	这	美丽的	纪念	.

但自从她失去那点精神生活后，她那短暂的精神生活变得异常激烈，以至于美好的回忆都黯然失色了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen]

It	seemed	to	her	now	as	a	pleasant	dream	that	she	longed	to	dream	again
它	似乎	到	她	现在	作为	一个	令人愉快的	梦	那	她	渴望	到	梦	再次

.

:
.

在她看来，那仿佛是一场美梦，她渴望再次做梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] .

The	next	day	the	Child	loved	her	father	,	for	it	was	Tuesday	.
这	下一个	天	这	孩子	喜爱	她	父亲	,	为了	它	曾是	周二	.

第二天，孩子爱她的父亲，因为那天是星期二。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːroʊ] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

She	went	about	it	in	her	thorough	,	conscientious	little	way	.
她	去	关于	它	在	她	彻底	,	尽责的	小的	方式	.

她以她一贯认真细致的方式完成了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] .

She	had	made	out	a	little	programme	.
她	有	制成	出去	一个	小的	程序	.

她制定了一个小程序。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , ['ʌpraɪt] [hænd] , [wʌz; wəz] , “ [weɪz] [tuː; tə]

At	the	top	of	the	sheet	,	in	her	clear	,	upright	hand	,	was	,	“	Ways	to
在	这	顶部	的	这	床单	,	在	她	清除	,	直立	手	,	曾是	,	“	方式	到

[lʌv] [maɪ] ['fɑːrðər] .

Love	My	farther	.
爱	我的	更远	.

在纸的顶部，用她清晰笔直的笔迹写着：“爱我父亲的方式”。

” [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] : “ [wʌn] .

”	And	after	that	:	“	1	.
”	和	后	那	:	“	1	.

“之后：”1.

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

Bringing	in	his	newspaper	.
带来	在	他的	报纸	.

他拿着报纸进来了。

“ [ˌtuː'tuː] . ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gud 'mɔːniŋ] . “ [θriː] .

“	2	.	Kissing	Him	goodmorning	.	“	3	.
”	2	.	接吻	他	早上好	.	“	3	.

“2. 亲吻他道早安。”“3.

- [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] . “ [fɔːr] .

Rangeing	his	studdy	table	.	“	4	.
-	他的	学习	桌子	.	“	4	.

整理他的书桌。“4.

['pʊtɪŋ] ['flauəz] [ɑːn] " " “ [faɪv] .

Putting	flours	on	"	"	“	5	.
推杆	面粉	在	"	"	“	5	.

在“”5”上撒面粉。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [meɪl] . “ [sɪks] .

Takeing	up	His	male	.	“	6	.
服用	向上	他的	男性	.	“	6	.

接受他的男性。“6.

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rʌb] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . “ ['sɛvən] .

Reeching	up	to	rub	My	cheak	against	his	cheak	.	“	7	.
触及	向上	到	擦	我的	检查	反对	他的	检查	.	“	7	.

我踮起脚尖，用我的脸颊蹭他的脸颊。“7.

[lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

Lerning	to	read	so	I	can	read	His	Books	.
学习	到	读	所以	我	能	读	他的	图书	.

学习阅读，这样我才能阅读他的书。

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['aɪtəmz] .

”	There	were	many	other	items	.
”	那里	是	许多	其他	项目	.

“还有很多其他物品。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [juːst] [θriː] ['peɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['proʊgræm] .

The	Child	had	used	three	pages	for	her	programme	.
这	孩子	有	用过的	三	页面	为了	她	程序	.

孩子用了三页纸来准备她的节目单。

[ðə; ði] [læst] [tuː] [laɪnz] [riːd] :

The	last	two	lines	read	:
这	最后的	二	线条	读	:

最后两行内容是：

“ - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	Praing	for	Him	.
”	-	为了	他	.

“为他祈祷。”

“ ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'naɪt] .

“	Kissing	Him	goodnight	.
”	接吻	他	晚安	.

“吻他道晚安。”

” [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,

”	The	Wednesday	programme	was	almost	identical	with	this	one	,
”	这	周三	程序	曾是	几乎	完全相同的	和	这	一	,

“周三的节目安排几乎与这周的完全相同，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['mʌðər] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['fɑːrðər] .

with	the	exception	of	“	my	mother	”	instead	of	“	my	farther	.
和	这	例外	的	“	我的	母亲	”	反而	的	“	我的	更远	.

除了用“我的母亲”代替“我的父亲”之外。

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrʃ(ə)l] .

”	For	the	Child	did	not	wish	to	be	partial	.
”	为了	这	孩子	做过	不是	希望	到	是	部分的	.

“因为孩子不想偏袒任何人。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iziə] [tuː; tə]

She	had	always	had	a	secret	notion	that	it	would	be	a	little	easier	to
她	有	总是	有	一个	秘密	概念	那	它	会	是	一个	小的	更轻松	到

[riːd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bʊks] ,

read	her	mother's	books	,
读	她	母亲的	图书	,

她一直暗自觉得，读母亲的书会容易一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [riːd] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ - .

but	she	meant	to	read	just	as	many	of	her	”	farther's	.
但	她	意思是	到	读	只是	作为	许多	的	她	”	-	.

但她打算读她“父亲”的那么多书。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['prɑːgres] [soʊ] [fɑːr] .

”	During	the	morning	she	went	in	to	the	Lady	and	reported	progress	so	far	.
”	期间	这	早晨	她	去	在	到	这	女士	和	据报道	进步	所以	远的	.

“早上她去见了那位女士，汇报了目前的进展情况。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæntid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Her	cheeks	were	a	delicate	pink	with	excitement	,	and	she	panted	a	little
她	脸颊	是	一个	精美的	粉色的	和	激动	,	和	她	喘息	一个	小的

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

when	she	spoke	.
什么时候	她	辐	.

她兴奋得脸颊泛起淡淡的粉红色，说话时微微喘息。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['splendɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

“	I'm	getting	along	splendidly	,	”	she	said	,	smiling	up	at	the	beautiful	face	.
“	我是	获得	沿着	精彩地	,	”	她	说	,	微笑	向上	在	这	美丽的	脸	.

“我一切都好，”她笑着抬头看着那张美丽的脸庞说道。

“ [pər'hæps] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

“	Perhaps	—	of	course	I	can't	tell	for	sure	,
“	也许	—	的	课程	我	不能	告诉	为了	当然	,

“或许——当然我不能肯定，

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	not	certain	but	that	he	will	like	it	after	he	gets	used	to	it	.
但	我是	不是	肯定	但	那	他	将要	喜欢	它	后	他	获得	用过的	到	它	.

但我不能确定他习惯之后会不会喜欢。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] .

You	have	to	get	used	to	things	.
你	有	到	得到	用过的	到	事物	.

你必须习惯这些事情。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [tʃiːk] - [genst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wen]

He	liked	the	flowers	,	and	when	I	rubbed	my	cheek	'	gainst	his	,	and	when
他	喜欢	这	花朵	,	和	什么时候	我	摩擦	我的	脸颊	-	对抗	他的	,	和	什么时候

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

I	kissed	him	.
我	亲吻	他	.

他喜欢这些花，当我用脸颊蹭他的脸颊时，当我亲吻他时。

[haʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [smaɪld] — [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [smaɪl] [ɔːl] [ðə; ði]

How	I	know	he	did	is	because	he	smiled	—	I	wish	my	father	would	smile	all	the
如何	我	知道	他	做过	是	因为	他	微笑	—	我	希望	我的	父亲	会	微笑	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我知道他做到了，因为他笑了——我希望我的父亲能一直保持微笑。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] ,

"	The	Child	did	not	leave	the	room	when	she	had	finished	her	report	,
"	这	孩子	做过	不是	离开	这	房间	什么时候	她	有	完成的	她	报告	,

“孩子写完报告后并没有离开房间。”

[bʌt; bət] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [pleɪs] [ʌn'sɜːrtnli] .

but	fidgeted	about	the	great	silent	place	uncertainly	.
但	坐立不安	关于	这	伟大的	沉默的	地方	不确定性	.

但他却在这寂静无声的大地上不安地扭动着身子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] .

She	turned	back	by	-	and	-	by	to	the	Lady	.
她	转向	后退	经过	-	和	-	经过	到	这	女士	.

她过了一会儿又转过身去见那位女士。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l]

“	There's	something	I	wish	you	could	tell	me	,	"	she	said	,	with	her	wistful	little
“	有	某物	我	希望	你	可以	告诉	我	,	"	她	说	,	和	她	怅惘	小的

[feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] .

face	uplifted	.
脸	提升	.

“我希望你能告诉我一件事，”她说着，抬起她那张充满渴望的小脸。

“ [its] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][æsk][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed]

“	It's	if	you	think	it	would	be	polite	to	ask	my	father	to	put	me	to	bed
“	它是	如果	你	思考	它	会	是	有礼貌的	到	问	我的	父亲	到	放	我	到	床

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [mə'riː] — [dʒʌst] [ˌʌn'bʌtn] [ˌem 'iː] ,

instead	of	Marie	—	just	unbutton	me	,
反而	的	玛丽	—	只是	解开	我	,

“如果你觉得请我父亲而不是玛丽帮我上床睡觉会比较礼貌的话——只要帮我解开扣子就行了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ˌem 'iː] .

you	know	,	and	pray	me	.
你	知道	,	和	祈祷	我	.

你知道的，请为我祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][tuː; tə] - [naɪt] .

I	was	going	to	ask	my	mother	to	-	morrow	night	if	my	father	did	to	-	night	.
我	曾是	去	到	问	我的	母亲	到	-	明天	夜晚	如果	我的	父亲	做过	到	-	夜晚	.

我打算明天晚上问我妈妈，我爸爸今晚有没有做这件事。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] " — [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] ['ædɪkwət] [wɜːrdz] — " [ˌaɪ 'tiː]

I	thought	—	I	thought	"	—	the	Child	hesitated	for	adequate	words	—	"	it
我	想法	—	我	想法	"	—	这	孩子	犹豫了一下	为了	足够的	字	—	"	它

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

would	be	the	lovingest	way	to	love	him	,
会	是	这	最爱	方式	到	爱	他	,

我当时想——我当时想”——孩子犹豫了一下，想找到合适的词语——“这将是爱他最充满爱的方式，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntɪˌmeɪtər][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [wen] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

for	you	feel	a	little	intimater	with	persons	when	they	put	you	to	bed	.
为了	你	感觉	一个	小的	更亲密	和	人	什么时候	他们	放	你	到	床	.

因为当别人扶你上床时，你会感觉和对方更加亲密。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Sometimes	I	feel	that	way	with	Marie	—	a	very	little	.
有时	我	感觉	那	方式	和	玛丽	—	一个	非常	小的	.

有时我对玛丽也有这种感觉——虽然只是一点点。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːd][jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪt] .

I	wish	you	could	nod	your	head	if	you	thought	it	would	be	polite	.
我	希望	你	可以	点头	你的	头	如果	你	想法	它	会	是	有礼貌的	.

我希望如果你觉得点头是礼貌的话，可以点头示意。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] , ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['sɪriəs] .

"	The	Child's	eyes	,	fastened	upon	the	picture	,	were	intently	serious	.
"	这	孩子的	眼睛	,	系紧	之上	这	图片	,	是	专注地	严肃的	.

“孩子的目光紧紧盯着那幅画，神情十分严肃。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][nɑːd] .

And	again	the	Lady	seemed	to	nod	.
和	再次	这	女士	似乎	到	点头	.

那位女士似乎又点了点头。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['nɑːdɪŋ] , [jes] ! — [aɪ] [bliːv] [jʊə(r)] ['nɑːdɪŋ] [jes] !

“	Oh	,	you're	nodding	,	yes	!	—	I	b'lieve	you're	nodding	yes	!
"	哦	,	你是	点头	,	是的	!	—	我	相信	你是	点头	是的	!

“哦，你在点头，是的！——我相信你在点头！”

[θæŋk] [juː; jʊ]['viː] - [raɪ] [mʌtʃ] — [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

Thank	you	ve	-	ry	much	—	now	I	shall	ask	him	to	.
感谢	你	ve	-	ry	很多	—	现在	我	将	问	他	到	.

非常感谢——现在我就去问他。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

Give	my	love	to	the	baby	.
给	我的	爱	到	这	婴儿	.

代我向宝宝问好。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [muːvd] [ə'weɪ] [sɪ'deɪtli] .

"	And	the	little	figure	moved	away	sedately	.
"	和	这	小的	数字	已搬	离开	平静地	.

“然后，那个小身影平静地走开了。”

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] “ [jɔːrz] ['veri] ['truːli] " [ɪn]

To	ask	him	in	the	manner	of	a	formal	invitation	with	“	yours	very	truly	"	in
到	问	他	在	这	方式	的	一个	正式的	邀请	和	“	你的	非常	真的	"	在

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] ['θɔːtf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] .

it	appeared	to	the	Child	upon	thoughtful	deliberation	to	be	the	best	way	.
它	出现	到	这	孩子	之上	周到	审议	到	是	这	最好的	方式	.

孩子经过深思熟虑后认为，以正式邀请的方式向他提出请求，并在邀请函中加上“此致敬礼”，是最好的办法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['ɪntɪmət] [jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	did	not	feel	very	intimate	yet	with	her	father	,
她	做过	不是	感觉	非常	亲密的	然而	和	她	父亲	,

她和父亲之间还没有建立起很亲密的关系。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] ['æftər][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪd]

but	of	course	it	might	be	different	after	he	unbuttoned	her	and	prayed
但	的	课程	它	可能	是	不同的	后	他	解开纽扣	她	和	祈祷

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当然，在他解开她的扣子并为她祈祷之后，情况可能就不同了。

[hens] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

Hence	the	formal	invitation	:
因此	这	正式的	邀请	:

因此发出正式邀请：

“ [dɪr] ['fɑːrðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'spektəbli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][pʊt] [jɔːr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][bed] ['tənaɪt] [æt; ət]
“ **Dear** **farther** **you** **are** **respectably** **invited** **to** **put** **yore** **little** **girl** **to** **bed** **tonite** **at**
” 亲爱的 更远 你 是 体面地 受邀 到 放 昔时 小的 女孩 到 床 今晚 在
½ [pæst]['sɛvən] .
½ **past** **7** **.**
½ 过去的 7 .

“尊敬的父亲，请您今晚7点半哄您的小女儿上床睡觉。

[jɔːr] ['veri] ['truːliː]
Yores **very** **truely**
往昔 非常 确实

尤雷斯确实如此

[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

“ [ɑːr][es][viː][piː] .
“ **R** **s** **v** **p** **.**
” 拉 s v p .

“敬请回复。

[piː] . [es] .
P **.** **s** **.**
P . s .

附言

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ˌem 'iː] .
the **little** **girl** **is** **me** **.**
这 小的 女孩 是 我 .

小女孩就是我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] “ [ɑːr][es][viː][piː] ” [ænd; ənd][ðə; ðiː]['frækʃ(ə)n] .
” **It** **was** **all** **original** **except** **the** **“** **R** **s** **v** **p** **”** **and** **the** **fraction** **.**
” 它 曾是 全部 原来的 除了 这 “ 拉 s v p ” 和 这 分数 .

“除了‘R svp’和分数之外，其他都是原创的。”

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [hæd; həd] [æskt] [mə'riː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] “ [hæf] ,
The **Child** **had** **asked** **Marie** **how** **to** **write** **“** **half** **,**
这 孩子 有 问 玛丽 如何 到 写 “ 一半 ,

孩子问玛丽“一半”怎么写，

” [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
” **and** **the** **other** **she** **had** **found** **in** **the** **corner** **of** **one** **of** **her** **mother's**
” 和 这 其他 她 有 成立 在 这 角落 的 一 的 她 母亲的
['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
formal **invitations** **.**
正式的 邀请函 .

另一张则是她在母亲的一张正式请柬的角落里找到的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː] [fɔːr] ['letərz] [ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðiː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [lʊk]
She **did** **not** **know** **what** **the** **four** **letters** **meant** **,** **but** **they** **made** **the** **invitation** **look**
她 做过 不是 知道 什么 这 四 信件 意思是 , 但 他们 制成 这 邀请 看
['naɪsər] ,
nicer **,**
更漂亮 ,

她不知道这四个字母是什么意思，但它们让邀请函看起来更漂亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lʌvli] ['kæpɪt(ə)l] “ [ɑː(r)] .
and **she** **could** **make** **lovely** **capital** **“** **R's** **.**
和 她 可以 制作 迷人的 首都 “ 的 .

她能写出漂亮的字母“R”。

" [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['foʊldɪd] [noʊt]
" At lunch - time the Child stole up - stairs and deposited her little folded note
" 在 午餐 - 时间 这 孩子 偷窃 向上 - 楼梯 和 已存 她 小的 折叠 笔记
[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænjuskrɪpt] .
on top of her father's manuscript .
在 顶部 的 她 父亲的 手稿 .

"午饭时分，孩子偷偷溜上楼，把她折叠好的小纸条放在父亲的手稿上面。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['streɪndʒli] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Her heart beat strangely fast as she did it .
她 心 打 奇怪的 快速地 作为 她 做过 它 .

她这样做的时候，心跳异常加快。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [pə'laɪt] .
She had still a lurking fear that it might not be polite .
她 有 仍然 一个 潜伏 害怕 那 它 可能 不是 是 有礼貌的 .

她心中仍然隐隐担心这样做可能不太礼貌。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ruːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .
On the way back she hurried into the company - room , up to the Lady .
在 这 方式 后退 她 慌忙 进入 这 公司 - 房间 , 向上 到 这 女士 .

回程途中，她匆匆走进公司房间，径直走向那位夫人。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I've done it !
" 我已经 完毕 它 !

"我做到了！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['breθləsli] .
" she reported , breathlessly .
" 她 据报道 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地报告道。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] — [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] !
" I hope it was polite — oh , I hope he will !
" 我 希望 它 曾是 有礼貌的 — 哦 , 我 希望 他 将要 !

"我希望他有礼貌——哦，我希望他会！"

" [ɪ'lɪzəbəθ]
" Elizabeth
" 伊丽莎白

伊丽莎白

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
The Child's father ate his lunch silently and a little hastily , as if to get it
这 孩子的 父亲 吃 他的 午餐 默默 和 一个 小的 草草 , 作为 如果 到 得到 它
['oʊvər] .
over .
超过 .

孩子的父亲默默地、匆匆地吃着午饭，好像只想赶紧吃完。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [eɪt] [hɜːrz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
On the opposite side of the table the Child's mother ate hers silently and a
在 这 对面的 边 的 这 桌子 这 孩子的 母亲 吃 她的 默默 和 一个
['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] .
little hastily .
小的 草草 .

在桌子的另一边，孩子的母亲默默地、有些匆忙地吃着她的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːlz] .
It was the usual way of their meals .
它 曾是 这 通常 方式 的 他们的 餐 .

这是他们平常的用餐方式。

[ðə; ði] [fjuː] ['kæʒuəl] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weðər] [ɔːr] [ðə; ði] ['sæləd] .

The	few	casual	things	they	said	had	to	do	with	the	weather	or	the	salad	.
这	很少	随意的	事物	他们	说	有	到	做	和	这	天气	或者	这	沙拉	.

他们闲聊的几句话都与天气或沙拉有关。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	it	was	over	and	they	separated	,	each	to	his	own	side	of	the
然后	它	曾是	超过	和	他们	分开	,	每个	到	他的	自己的	边	的	这

[dɪ'vaɪdɪd] [haʊs] .

divided	house	.
分割	房子	.

然后一切结束了，他们分开了，各自回到了分裂的房子的一边。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [duː]

The	father	took	up	his	pen	to	write	—	it	seemed	all	there	was	left	to	do
这	父亲	采取	向上	他的	笔	到	写	—	它	似乎	全部	那里	曾是	左边	到	做

[naʊ] .

now	.
现在	.

父亲拿起笔开始写——现在似乎只剩下这件事可做了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] ['foʊldɪd] [noʊt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

But	the	tiny	folded	note	arrested	his	hand	,	and	he	stared	in	amazement	.
但	这	微小的	折叠	笔记	被捕	他的	手	,	和	他	凝视	在	惊愕	.

但那张折叠起来的小纸条却吸引了他的目光，他惊讶地盯着它。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [set] [hɜːr; hər] [siːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	Child	had	inadvertently	set	her	seal	upon	it	in	the	form	of	a	little
这	孩子	有	无意中	放	她	海豹	之上	它	在	这	形式	的	一个	小的

['fɪŋgər] - [prɪnt] .

finger	-	print	.
手指	-	打印	.

孩子无意中在上面留下了自己的印记，一个小小的指纹。

[soʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] .

So	he	knew	it	was	hers	.
所以	他	知道	它	曾是	她的	.

所以他知道那是她的。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	first	shock	of	hope	it	had	awakened	subsided	into	mere	curiosity	.
这	第一的	震惊	的	希望	它	有	觉醒	平静下来	进入	仅仅	好奇心	.

最初燃起的希望很快消退，只剩下单纯的好奇。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] —

But	when	he	opened	it	,	when	he	read	it	—
但	什么时候	他	打开	它	,	什么时候	他	读	它	—

但当他打开它，当他读到它时——

[hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['veri] [stɪl] [ɪn'diːd] — [soʊ] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

He	sat	a	long	time	very	still	indeed	—	so	still	he	could	hear	the	rustle	of
他	卫星	一个	长的	时间	非常	仍然	的确	—	所以	仍然	他	可以	听到	这	沙沙	的

['mænjuskrɪpt] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

manuscript	pages	in	the	other	writing	-	room	across	the	hall	.
手稿	页面	在	这	其他	写作	-	房间	穿过	这	大厅	.

他一动不动地坐了很久——静得连走廊对面书房里传来的手稿翻动声都能听见。

[pər'hæps][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

Perhaps	**he**	**sat**	**there**	**nearly**	**all**	**the**	**afternoon**	**,**	**for**	**the**	**shadows**	**lengthened**
也许	他	卫星	那里	几乎	全部	这	下午	,	为了	这	阴影	加长

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

before	**he**	**seemed**	**to**	**move**	**.**
前	他	似乎	到	移动	.

或许他几乎整个下午都坐在那里，因为在他动之前，影子都拉长了。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [stʊd] [aʊt] [moʊst] ['klɪrli] — [ðə; ði]

In	**the**	**rush**	**of**	**thoughts**	**that**	**came**	**to**	**him**	**two**	**stood**	**out**	**most**	**clearly**	**—**	**the**
在	这	匆忙	的	想法	那	来了	到	他	二	站立	出去	最多	清楚地	一	这

['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ,

memory	**of**	**an**	**awful**	**day**	**,**
记忆	的	一个	可怕	天	,

在他纷乱的思绪中，有两个念头最为清晰——一个是可怕的一天的记忆，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ,

when	**he**	**had**	**seemed**	**to**	**die**	**a**	**thousand**	**deaths**	**,**
什么时候	他	有	似乎	到	死	一个	千	死亡人数	,

当他似乎经历了千百次死亡之后，

[ænd; ənd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**only**	**come**	**to**	**life**	**when**	**a**	**white**	**-**	**capped**	**nurse**	**came**	**smiling**	**to**	**him**
和	仅有的	来	到	生活	什么时候	一个	白色的	-	封顶	护士	来了	微笑	到	他

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

只有当一位戴着白帽子的护士面带微笑地走到他面前说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	**It**	**is**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**”**	**and**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**day**	**two**	**years**	**ago**	**,**
“	它	是	一个	小的	女孩	,	”	和	这	记忆	的	一个	天	二	年	前	,

“是个小女孩，”以及两年前某一天的记忆，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] ,

when	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**had**	**faced**	**each**	**other**	**and**	**said**	**,**
什么时候	一个	男人	和	一个	女士	有	面对	每个	其他	和	说	,

当一男一女面对面站着，说道：

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**We**	**will**	**try**	**to**	**bear**	**it**	**for**	**the**	**child**	**.**
“	我们	将要	尝试	到	熊	它	为了	这	孩子	.

“我们会为了孩子努力忍受。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [æt; ət] ['nɜːrsəri] [tiː] .

”	**The**	**Child**	**found**	**her**	**answer**	**lying**	**on**	**her**	**plate**	**at**	**nursery**	**tea**	**.**
”	这	孩子	成立	她	回答	说谎	在	她	盘子	在	苗圃	茶	.

“孩子在幼儿园的下午茶时间，在自己的盘子里找到了答案。”

[mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɔːrdərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Marie	**,**	**who**	**was**	**bustling**	**about**	**the**	**room**	**getting**	**things**	**orderly**	**for**	**the**	**night**	**,**
玛丽	,	WHO	曾是	繁华	关于	这	房间	获得	事物	秩序	为了	这	夜晚	,

玛丽正忙着在房间里收拾东西，准备晚上睡觉。

[hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

heard	**a**	**little**	**gasp**	**and**	**turned**	**in**	**alarm**	**.**
听到	一个	小的	喘气	和	转向	在	警报	.

听到一声轻微的抽气声，我惊慌地转过身去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði][gæsp] .

The	**Child**	**was**	**spelling**	**out**	**her**	**letter**	**with**	**a**	**radiant**	**face**	**that**	**belied**	**the**	**gasp**	**.**
这	孩子	曾是	拼写	出去	她	信	和	一个	辐射状	脸	那	谎言	这	喘气	.

孩子脸上洋溢着光彩，一边拼读着字母，一边倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjɚz] ['i:gərnəs] [ðæt] [ə'pi:ld] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

There	was	something	in	the	lonely	little	figure's	eagerness	that	appealed	even	to
那里	曾是	某物	在	这	孤独	小的	人物的	渴望	那	上诉	甚至	到

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [meɪd] ,

the	unemotional	maid	,
这	不带感情的	女佣	,

这个孤零零的小身影身上散发出的渴望，甚至打动了冷漠的女仆。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

and	for	a	moment	there	was	likelihood	of	a	strange	thing	happening	.
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	可能性	的	一个	奇怪的	事物	发生	.

那一刻，似乎有可能发生一件奇怪的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [mə'ri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ˌʌn'kɪst] [ɑ:n]

But	the	crisis	was	quickly	over	,	and	Marie	,	with	the	kiss	unkissed	on
但	这	危机	曾是	迅速地	超过	,	和	玛丽	,	和	这	吻	未接吻	在

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

但危机很快就过去了，玛丽的嘴唇上还留着未曾吻过的吻痕，

[went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

went	on	with	her	work	.
去	在	和	她	工作	.

她继续工作。

[i'məuʃənz][wɜ:r; wər] [rer] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] . “

Emotions	were	rare	with	Marie	.	“
情绪	是	稀有的	和	玛丽	.	“

玛丽很少流露情感。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [ɪz][ju:; jʊ] , -

'	Dear	Little	Girl	,	Who	Is	You	,	'
-	亲爱的	小的	女孩	,	WHO	是	你	,	-

《亲爱的小女孩，你是谁？》

” [speld] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['ekstəsi] ,

”	spelled	the	Child	,	in	a	soft	ecstasy	,
”	拼写	这	孩子	,	在	一个	柔软的	狂喜	,

“孩子”轻声说道，语气中充满了喜悦。

[jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] , [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

yet	not	without	dread	of	what	might	come	,	supposing	he	thought	she	had	been
然而	不是	没有	恐惧	的	什么	可能	来	,	假如	他	想法	她	有	到过

['impəu] — “

impo	—	“
重要	—	”

然而，他并非没有对可能发生的事情感到恐惧，假设他认为她很重要——

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [ɪz][ju:; jʊ] , -

'	Dear	Little	Girl	,	Who	Is	You	,	'
-	亲爱的	小的	女孩	,	WHO	是	你	,	-

《亲爱的小女孩，你是谁？》

” [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , “

”	she	hurriedly	began	again	,	“
”	她	匆匆	开始	再次	,	“

她急忙又开始说道：“

- [jʊr; jər] ['fɑːrðər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ½ [pæst]['sɛvən] [ðɪs]
' your farther will be happy to accept your kind invitation for ½ past 7 this
- 你的 更远 将要 是 快乐的 到 接受 你的 种类 邀请 为了 ½ 过去的 7 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“你父亲会很乐意接受你今晚7点半的盛情邀请。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [biː] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] - [ef] - [juː] -
Will you please call for him , as he is a little — b - a - s - h - f - u -
将要 你 请 称呼 为了 他 , 作为 他 是 一个 小的 — b - 一个 - s - h - f - 你 -
[el] - — [mə'riː] , [wʌt] [dʌz] [biː] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] - [ef] - [juː] - [el] [spel] ?
l ' — Marie , what does b - a - s - h - f - u - l spell ?
我 - — 玛丽 , 什么 做 b - 一个 - s - h - f - 你 - 我 拼写 ?

请你叫他过来，因为他有点害羞——玛丽，害羞怎么拼写?

” [ʃrɪld] [ðə; ði] ['iːgər] [vɔɪs] .
” shrilled the eager voice .
” 尖锐的 这 渴望的 嗓音 .

“—个急切的声音尖锐地说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] .
It was a new word .
它 曾是 一个 新的 单词 .

这是一个新词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小个子(The Very Small Person)
第6/6页

[mə'riː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʃer] .
Marie came over to the Child's chair .
玛丽 来了 超过 到 这 孩子的 椅子 .

玛丽走到孩子的椅子旁。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wɪ'ðaʊt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How can I tell without I see it ?
“ 如何 能 我 告诉 没有 我 看 它 ?

“我看不见怎么知道呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [ə'weɪ] ['dʒentli] .
But the Child drew away gently .
但 这 孩子 画 离开 轻轻地 .

但孩子轻轻地走开了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['letər] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] - [ɪk'skjuːz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ This is a very intimate letter — you'll have to ' xcuse seeing it .
“ 这 是 一个 非常 亲密的 信 — 你会 有 到 - 借口 看到 它 .

“这是一封非常私密的信——请原谅我看了它。”

['nevər] [maɪnd] , ['eniweɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , — [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
Never mind , anyway , thank you , — I can guess it .
绝不 头脑 , 反正 , 感谢 你 , — 我 能 猜测 它 .

算了，谢谢。——我猜到了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [speld] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər]
” And she guessed that it spelled the way she would feel when she called for
” 和 她 猜对了 那 它 拼写 这 方式 她 会 感觉 什么时候 她 称为 为了
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
her father at half - past seven ,
她 父亲 在 一半 - 过去的 七 ,

她猜想，这预示着当她在七点半呼唤父亲时，她会有怎样的感受。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] , [tuː] .
for the Child was a little bashful , too .
为了 这 孩子 曾是 一个 小的 害羞的 , 也 .

因为孩子也有些害羞。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['leɪdi] [soʊ] .
She told the Lady so .
她 讲述 这 女士 所以 .

她把这话告诉了那位女士。

“ [aɪ][dəunt] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I don't dread it ; I just wish it was over , ” she explained .
“ 我 不 恐惧 它 ; 我 只是 希望 它 曾是 超过 , ” 她 解释 .

“我并不害怕，我只是希望它快点结束，”她解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [juː; jʊ] [siː] .
“ It makes me feel a little queer , you see .
“ 它 制作 我 感觉 一个 小的 酷儿 , 你 看 .

“这让我感觉有点怪异，你知道吗？”

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

Probably	**you**	**wouldn't**	**feel**	**that**	**way**	**if**	**you**	**was**	**better**	**acquainted**	**with**	**a**	**person**
大概	你	不会	感觉	那	方式	如果	你	曾是	更好的	熟人	和	一个	人

.

:

.

如果你和这个人更熟悉一些，可能就不会有这种感觉了。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][kaɪnd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

Fathers	**and**	**mothers**	**are**	**kind**	**of**	**strangers**	**.**
父亲们	和	母亲们	是	种类	的	陌生人	.

父亲和母亲就像陌生人一样。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][sæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt]['stætʃuː] , ['wɑtʃɪŋ]

"	**She**	**was**	**ready**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**and**	**sat**	**,**	**a**	**little**	**patient**	**statue**	**,**	**watching**
"	她	曾是	准备好	在	七	点钟	,	和	卫星	,	一个	小的	病人	雕像	,	观看

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [klɑːk] .

the	**nursery**	**clock**	**.**
这	苗圃	钟	.

“她七点钟就准备好了，像个耐心的小雕像一样坐在那里，看着育婴室的钟。”

[mə'riː] ,

Marie	**,**
玛丽	,

玛丽，

[huː] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['setɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

who	**had**	**planned**	**to**	**go**	**out**	**and**	**had**	**intended**	**setting**	**the**	**hands**	**of**	**the**
WHO	有	计划	到	去	出去	和	有	故意的	环境	这	双手	的	这

[klɑːk] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

clock	**ahead**	**a**	**little**	**,**
钟	前方	一个	小的	,

他原本计划外出，并打算把时钟拨快一点。

[wʌz; wəz] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [pər'sɪstəntli] .

was	**unwarrantably**	**angry**	**with**	**the**	**Child**	**for**	**sitting**	**there**	**so**	**persistently**	**.**
曾是	无理地	生气的	和	这	孩子	为了	坐着	那里	所以	持续地	.

他莫名其妙地对孩子一直坐在那里生气。

“ [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [naɪt] - [gaʊn] ['redi] .

“	**Come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**impatiently**	**;**	**“**	**I've**	**got**	**your**	**night**	**-**	**gown**	**ready**	**.**
“	来	,	"	她	说	,	不耐烦地	;	“	我已经	得到	你的	夜晚	-	袍	准备好	.

“来吧，”她不耐烦地说，“你的睡衣我已经准备好了。”

[ðɪs] ['klɑːks] [tuː] [sloʊ] . "

This	**clock's**	**too**	**slow**	**.**	**"**
这	时钟的	也	慢的	.	"

这钟走得太慢了。

“ ['truːli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Truly**	**,**	**is**	**it**	**?**
“	真的	,	是	它	?

真是如此吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kwestʃənd] , ['æŋkʃəsli] .

"	**the**	**Child**	**questioned**	**,**	**anxiously**	**.**
"	这	孩子	被质问	,	焦虑地	.

“孩子焦急地问道。”

“ [sloʊ] [miːnz] [its] - [moʊst][hæf] - [pæst] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Slow**	**means**	**it's**	**'**	**most**	**half**	**-**	**past**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
“	慢的	方法	它是	-	最多	一半	-	过去的	,	不	它	?

“慢”的意思是“已经过了大半小时了，对吧？”

[ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ! ”
Then I ought to be going ! ”
然后 我 应该 到 是 去 ! ”

那我该走了！”

“ [jes] , — [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; ” [bʌt; bət] [mə'riː] [ment] [tuː; tə][bed] ,
“ Yes , — come along ; ” but Marie meant to bed ,
“ 是的 , 一 来 沿着 ; ” 但 玛丽 意思是 到 床 ,

“好的，一起来吧；”但玛丽的意思是上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and the Child was already on her way to her father .
和 这 孩子 曾是 已经 在 她 方式 到 她 父亲 .

孩子已经走在了她父亲的路上。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mə'riː] .
She hurried back on second thought to explain to Marie .
她 慌忙 后退 在 第二 想法 到 解释 到 玛丽 .

她转念一想，又赶紧回去向玛丽解释。

“ [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmbɑːdi] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed][tuː; tə] -
“ I've engaged somebody — there's somebody else going to put me to bed to -
“ 我已经 已订婚的 某人 — 有 某人 别的 去 到 放 我 到 床 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我已经找了个人——今晚会有人哄我睡觉。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] , [mə'riː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
You needn't wait , Marie , ” she said ,
你 不必 等待 , 玛丽 , ” 她 说 ,

“你不用等了，玛丽，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɑːdli] [səb'duːd] [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'prest]
her voice oddly subdued and like some other little girl's voice in her repressed
她 嗓音 奇怪 低沉的 和 喜欢 一些 其他 小的 女孩们 嗓音 在 她 压抑
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她的声音异常低沉，就像其他小女孩压抑着兴奋时的声音一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was waiting for her .
他 曾是 等待 为了 她 .

他一直在等她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [sɪns] [hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
He had been ready since half - past six o'clock .
他 有 到过 准备好 自从 一半 - 过去的 六 点钟 .

他从六点半就准备好了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [set][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [iːz] —
Without a word — with only an odd little smile that set the Child at ease —
没有 一个 单词 — 和 仅有的 一个 奇怪的 小的 微笑 那 放 这 孩子 在 舒适 —
[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he took her hand and went back with her .
他 采取 她 手 和 去 后退 和 她 .

他一言不发，只是带着一丝奇特的微笑，让孩子感到安心，然后牵起她的手，和她一起走了回去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,
The door of the other writing - room was ajar ,
这 门 的 这 其他 写作 - 房间 曾是 半开 ,

另一间书房的门半开着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] .

and	they	caught	a	glimpse	as	they	went	by	of	a	slender	,	stooping	figure	.
和	他们	捕捉	一个	一瞥	作为	他们	去	经过	的	一个	苗条	,	弯腰	数字	.

他们经过时，瞥见了一个瘦削佝偻的身影。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

It	did	not	turn	.
它	做过	不是	转动	.

它没有转动。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌɪntrə'duːst] , ['geili] .

“	This	is	my	room	,	”	the	Child	introduced	,	gayly	.
”	这	是	我的	房间	,	”	这	孩子	介绍	,	同性恋地	.

“这是我的房间，”孩子兴高采烈地介绍道。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [best] .

The	worst	was	over	now	and	all	the	rest	was	best	.
这	最差	曾是	超过	现在	和	全部	这	休息	曾是	最好的	.

最糟糕的时期已经过去，剩下的都是最好的。

“ [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	You've	never	been	in	my	room	before	,	have	you	?
”	你已经	绝不	到过	在	我的	房间	前	,	有	你	?

你以前从来没来过我的房间，对吧?

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʌn'dresɪŋ] - [tʃer] .

This	is	where	I	keep	my	clothes	,	and	this	is	my	undressing	-	chair	.
这	是	在哪里	我	保持	我的	衣服	,	和	这	是	我的	脱衣服	-	椅子	.

这是我放衣服的地方，这是我的更衣椅。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [mə'riː] [sɪts] — [jʊə(r)] [mə'riː] [tuː; tə] - [naɪt] !

This	is	where	Marie	sits	—	you're	Marie	to	-	night	!
这	是	在哪里	玛丽	坐着	—	你是	玛丽	到	-	夜晚	!

这就是玛丽坐的地方——今晚你就是玛丽!

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [swiːt] ['læftər] .

”	The	Child's	voice	rang	out	in	sudden	,	sweet	laughter	.
”	这	孩子的	嗓音	响铃	出去	在	突然	,	甜的	笑声	.

“孩子的声音突然响起，变成了甜美的笑声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] !

It	was	such	a	funny	idea	!
它	曾是	这样的	一个	有趣的	主意	!

这真是个好主意!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

She	was	not	a	laughing	Child	,	and	the	little	,
她	曾是	不是	一个	笑	孩子	,	和	这	小的	,

她不是一个爱笑的孩子，而且个子很小，

['rɪplɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ]

rippling	sound	had	the	effect	of	escaping	from	imprisonment	and	exulting
涟漪	声音	有	这	影响	的	逃脱	从	监禁	和	欣喜若狂

[æt; ət][ɪts] ['friːdəm] .

at	its	freedom	.
在	它是	自由	.

涟漪般的声音仿佛挣脱了牢笼，欢庆着重获自由。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌn'bʌtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	never	unbuttoned	a	little	girl	before	,	did	you	?
”	你	绝不	解开纽扣	一个	小的	女孩	前	,	做过	你	?

你以前没给小女孩解过扣子吧?

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ] . ”

I'll	have	to	learn	you	.	”
患病的	有	到	学习	你	.	”

我得好好跟你学学。

“ [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['dʒentli] .

“	Teach	you	,	”	he	corrected	,	gently	.
”	教	你	,	”	他	已更正	,	轻轻地	.

“教你，”他温和地纠正道。

“ [mə'riː] [sez] [lɜːrn] [juː; jʊ] .

“	Marie	says	learn	you	.
”	玛丽	说道	学习	你	.

玛丽说要你学习。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [seɪ] - [tiːtʃ] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

But	of	course	I'll	say	'	teach	'	if	you	like	it	better	,
但	的	课程	患病的	说	-	教	-	如果	你	喜欢	它	更好的	,

当然，如果你更喜欢“教”这个词，我也会说。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .

”	with	the	ready	courtesy	of	a	hostess	.
”	和	这	准备好	礼貌	的	一个	女主人	.

“带着女主人般的殷勤和礼貌。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][goʊ] ['bækwərdz] !

“	You	begin	with	my	feet	and	go	backwards	!
”	你	开始	和	我的	脚	和	去	向后	!

“从我的脚开始，向后退！”

” [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['læftər] .

”	Again	the	escaped	laughter	.
”	再次	这	逃脱	笑声	.

“又一次，忍不住笑了出来。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

The	Child	was	happy	.
这	孩子	曾是	快乐的	.

孩子很高兴。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [stuːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz][ðə; ði]

Down	the	hall	where	the	slender	figure	stooped	above	the	delicately	written	pages	the
向下	这	大厅	在哪里	这	苗条	数字	弯腰	多于	这	轻柔地	书面	页面	这

['lɪt(ə)l] [læf] ['trævld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

little	laugh	travelled	again	and	again	.
小的	笑	旅行	再次	和	再次	.

沿着走廊，瘦削的身影俯身看着那些写得精细的书页，一阵轻笑声回荡在耳边。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə'nʌðər] [læf] , [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [keɪm] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

By	-	and	-	by	another	laugh	,	deep	and	rich	,	came	hand	in	hand	with	it	.
经过	-	和	-	经过	其他	笑	,	深的	和	富有的	,	来了	手	在	手	和	它	.

随后，又传来一阵低沉而浑厚的笑声。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['streɪtnd] ['tensli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [læf] [wʌz; wəz] ['rɛrɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

Then	the	figure	straightened	tensely	,	for	this	new	laugh	was	rarer	even	than
然后	这	数字	拉直	紧张地	,	为了	这	新的	笑	曾是	稀有	甚至	比

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] .

the	Child's	.
这	孩子的	.

然后，那人绷紧了身子，因为这声新的笑声甚至比孩子的笑声还要罕见。

[tuː] ['jɪrz] — [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [wʌn] .

Two	years	—	two	years	and	more	since	she	had	heard	this	one	.
二	年	—	二	年	和	更多的	自从	她	有	听到	这	一	.

两年了——距离她上次听到这个故事已经两年多了。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [preɪ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [sə'lemnəti] .

"	Now	it	is	time	to	pray	me	,	"	the	Child	said	,	dropping	into	sudden	solemnity	.
"	现在	它	是	时间	到	祈祷	我	,	"	这	孩子	说	,	下降	进入	突然	严肃	.

"现在该向我祈祷了，"孩子突然变得庄严肃穆起来。

" ['məriː] [lets] [ˌem 'iː] [niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Marie	lets	me	kneel	to	her	—	"	hesitating	questioningly	.
"	玛丽	让我们	我	下跪	到	她	—	"	犹豫不决	质疑地	.

"玛丽让我跪在她面前——"他犹豫了一下，带着疑问说道。

[ðen] : " [its] ['plezəntə] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] — "

Then	:	"	It's	pleasanter	to	kneel	to	somebody	—	"
然后	:	"	它是	更令人愉悦	到	下跪	到	某人	—	"

然后："向某人下跪会更令人愉快——"

" [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Kneel	to	me	,	"	he	whispered	.
"	下跪	到	我	,	"	他	低声说道	.

"跪下，"他低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] [hiː; hi] [kə'rest] ['laɪtli] [ðə; ði]

His	face	grew	a	little	white	,	and	his	hand	,	when	he	caressed	lightly	the
他的	脸	生长	一个	小的	白色的	,	和	他的	手	,	什么时候	他	被爱抚	轻轻	这

['frɑːlɪk] - ['rʌmpld] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

frolic	-	rumpled	little	head	,
嬉戏	-	皱巴巴的	小的	头	,

他的脸色微微泛白，当他轻轻抚摸那被嬉戏弄得蓬乱的小脑袋时，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['stedi] .

was	not	steady	.
曾是	不是	稳定的	.

不稳定。

[ðə; ði] [stoʊn] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [ɔːf] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz]

The	stone	mask	of	the	man	dropped	off	completely	,	and	underneath	was
这	石头	面具	的	这	男人	掉落	离开	完全地	,	和	下	曾是

['tendərnəs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [lʌv] .

tenderness	and	pain	and	love	.
压痛	和	疼痛	和	爱	.

男人的石面具完全脱落，面具下是温柔、痛苦和爱。

" [naʊ] [aɪ] [leɪm] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] — [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Now	I	lame	me	down	to	sleep	—	no	,	I	want	to	say	another	one	to	-	night	,
"	现在	我	瘸	我	向下	到	睡觉	—	不	,	我	想	到	说	其他	一	到	-	夜晚	,

[lɔːrd] [gɑːd] ,

Lord	God	,
主	上帝	,

"现在我瘫倒在床上准备睡觉——不，今晚我还想再说一遍，主上帝，

[ɪf] [ðiː] [pliːz] .

if	Thee	please	.
如果	汝	请	.

如果可以的话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	very	particular	night	,	because	my	father	is	in	it	.
这	是	一个	非常	特别的	夜晚	,	因为	我的	父亲	是	在	它	.

这是一个非常特殊的夜晚，因为我的父亲也在场。

[bles] [maɪ] ['fɑːðər] , [lɔːrd] [gɑːd] , [oʊ] , [bles] [maɪ] ['fɑːðər] !

Bless	**my**	**father**	**,**	**Lord**	**God**	**,**	**oh**	**,**	**bless**	**my**	**father**	**!**
保佑	我的	父亲	,	主	上帝	,	哦	,	保佑	我的	父亲	!

主上帝啊，求您保佑我的父亲，哦，求您保佑我的父亲！

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

This	**is**	**his**	**day**	**.**
这	是	他的	天	.

今天是属于他的日子。

[aɪv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I've	**loved**	**him**	**all**	**day**	**,**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**again**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我已经	喜爱	他	全部	天	,	和	我是	去	到	再次	天	后	到	-	明天	.

我今天一整天都爱着他，后天我还会继续爱他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] .

But	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**must**	**love**	**my**	**mother**	**.**
但	到	-	明天	我	必须	爱	我的	母亲	.

但明天我必须爱我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] .

It	**would**	**be**	**easier**	**to**	**love**	**them**	**both**	**forever**	**and**	**ever**	**,**	**Amen**	**.**
它	会	是	更轻松	到	爱	他们	两个都	永远	和	曾经	,	阿门	.

如果能永远爱他们两个就好了，阿门。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [slept] ['hæpɪli] ,

"	**The**	**Child**	**slipped**	**into**	**bed**	**and**	**slept**	**happily**	**,**
"	这	孩子	滑倒了	进入	床	和	睡着了	快乐地	,

孩子钻进被窝，安然入睡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nuː] [θɔːts] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

but	**the**	**man**	**who**	**was**	**father**	**of**	**the**	**Child**	**had**	**new**	**thoughts**	**to**	**think**	**,**
但	这	男人	WHO	曾是	父亲	的	这	孩子	有	新的	想法	到	思考	,

但是，孩子的父亲却有了新的想法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] .

and	**it**	**took**	**time**	**.**
和	它	采取	时间	.

这需要时间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['vɪdʒɪl] .

He	**found**	**he**	**had**	**not**	**thought**	**nearly**	**all**	**of**	**them**	**in**	**his**	**afternoon**	**vigil**	**.**
他	成立	他	有	不是	想法	几乎	全部	的	他们	在	他的	下午	守夜	.

他发现自己在下午的守夜活动中几乎没有想到所有这些事情。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['stʌdi] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər]

On	**his**	**way**	**back**	**to**	**his**	**lonely**	**study**	**he**	**walked**	**a**	**little**	**slower**	**past**	**the**	**other**
在	他的	方式	后退	到	他的	孤独	学习	他	步行	一个	小的	慢点	过去的	这	其他

['loʊnli] ['stʌdi] .

lonely	**study**	**.**
孤独	学习	.

在返回自己那间孤零零的书房的路上，他经过另一间孤零零的书房时，走得稍微慢了些。

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ['nuːli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

The	**stooping**	**of**	**the**	**slender**	**figure**	**newly**	**troubled**	**him**	**.**
这	弯腰	的	这	苗条	数字	新	麻烦	他	.

那纤细身影的佝偻姿态让他感到不安。

[ðə; ði] [plæn] [wɜːrkt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	**plan**	**worked**	**satisfactorily**	**to**	**the**	**Child**	**,**
这	计划	工作	令人满意地	到	这	孩子	,

这个计划对孩子来说效果不错。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [mɪkst] .

though	there	was	always	the	danger	of	getting	the	days	mixed	.
尽管	那里	曾是	总是	这	危险	的	获得	这	天	混合	.

不过，总是存在把日子搞混的风险。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mʌðər] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] “ ['ɪntɪmət] ” [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['fɑːðər] - [wʌn] .

The	first	mother	-	day	had	been	as	“	intimate	”	and	delightful	as	the	first	father	-	one	.
这	第一的	母亲	-	天	有	到过	作为	“	亲密的	”	和	愉快	作为	这	第一的	父亲	-	一	.

第一个母亲节和第一个父亲节一样“温馨”而令人愉快。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] .

They	followed	each	other	intimately	and	delightfully	in	a	long	succession	.
他们	随后	每个	其他	亲密	和	令人愉悦	在	一个	长的	演替	.

他们亲密而愉快地接连不断地交往着。

['mə'riː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pər'fʌŋktəri] ['sɜːrvɪsɪz] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Marie	found	her	perfunctory	services	less	and	less	in	requisition	,
玛丽	成立	她	敷衍了事	服务	较少的	和	较少的	在	征用	,

玛丽发现自己敷衍了事的服务越来越少被需要了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪzd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] .

and	her	dazed	comprehension	of	things	was	divided	equally	with	her	self	-	gratulation	.
和	她	茫然	理解	的	事物	曾是	分割	同样地	和	她	自己	-	恭喜	.

她对事物茫然的理解与她的自我陶醉各占一半。

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [mə'riː] .

Life	in	this	new	and	unexpected	condition	of	affairs	was	easier	to	Marie	.
生活	在	这	新的	和	意外	状况	的	事务	曾是	更轻松	到	玛丽	.

在这种意想不到的新形势下，玛丽的生活反而变得更容易了。

“ [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [deɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,

“	I'm	having	a	beautiful	time	,	”	the	Child	one	day	reported	to	the	Lady	,
“	我是	拥有	一个	美丽的	时间	,	”	这	孩子	一	天	据报道	到	这	女士	,

“我过得很愉快，”有一天，孩子对夫人说。

“ ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

“	only	sometimes	I	get	a	little	dizzy	trying	to	remember	which	is	which	.
“	仅有的	有时	我	得到	一个	小的	晕眩的	尝试	到	记住	哪个	是	哪个	.

“只是有时候我会有点头晕，记不清哪个是哪个。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

My	father	is	which	to	-	day	.
我的	父亲	是	哪个	到	-	天	.

我父亲今天是谁?

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['bedtaɪm] , ['æftər][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['æktɪv] [deɪ] ,

”	And	it	was	at	that	bedtime	,	after	an	unusually	active	day	,
”	和	它	曾是	在	那	就寝时间	,	后	一个	异常地	积极的	天	,

“就在那天晚上睡觉前，在经历了异常活跃的一天之后，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [prer] .

that	the	Child	fell	asleep	at	her	prayer	.
那	这	孩子	跌倒	睡着了	在	她	祷告	.

孩子在祈祷时睡着了。

[hɜːr; hər] ['rʌmpld] [hed] [sægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [nek] ,

Her	rumpled	head	sagged	more	and	more	on	her	delicate	neck	,
她	皱巴巴的	头	下垂	更多的	和	更多的	在	她	精美的	脖子	,

她蓬乱的头颅越来越沉重地垂在纤细的脖颈上。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

till	it	rested	sidewise	on	the	supporting	knees	,	and	the	Child	was	asleep	.
直到	它	休息	横向	在	这	支持	膝盖	,	和	这	孩子	曾是	睡着了	.

直到它侧卧在支撑的膝盖上，孩子就睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] . “

There	was	a	slight	stir	in	the	doorway	.	“
那里	曾是	一个	轻微	搅拌	在	这	门口	.	“

门口传来一阵轻微的骚动。

- [ʃ] ! [dəunt] [muːv] — [sɪt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] !

'	Sh	!	don't	move	—	sit	perfectly	still	!
-	什	!	不	移动	—	坐	完美	仍然	!

嘘！别动——坐好别动！

” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	came	in	a	whisper	as	a	slender	figure	moved	forward	softly	into	the	room	.
”	来了	在	一个	耳语	作为	一个	苗条	数字	已搬	向前	轻轻	进入	这	房间	.

“一个声音低低地传来，一个纤细的身影轻轻地走进了房间。”

“ ['ritʃəd] , [dəunt] [muːv] !

“	Richard	,	don't	move	!
“	理查德	,	不	移动	!

“理查德，别动！”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪərd] [θɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [waɪl] [aɪ]

The	poor	little	tired	thing	—	do	you	think	you	could	slip	out	without	moving	while	I
这	贫穷的	小的	疲劳的	事物	—	做	你	思考	你	可以	滑	出去	没有	移动	尽管	我

[hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] — [oʊ] ,

hold	up	her	head	—	oh	,
抓住	向上	她	头	—	哦	,

这可怜的小家伙累坏了——你觉得你能在我托着她头的时候一动不动地溜出去吗——哦，

[aɪ] [miːn] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔgliŋ] ?

I	mean	without	joggling	?
我	意思是	没有	慢跑	?

我的意思是，不晃动吗?

[naʊ] — [oʊ] , ['mɑːməz] ['lɪt(ə)l]['taɪərd]['beɪbi] !

Now	—	oh	,	mamma's	little	tired	baby	!
现在	—	哦	,	妈妈的	小的	疲劳的	婴儿	!

哦，妈妈累坏了的小宝贝!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! — - [ʃ] !

There	,	there	!	—	'	Sh	!
那里	,	那里	!	—	-	什	!

好了好了！——嘘!

[naʊ] [juː; jʊ][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] — [naʊ] [pʊt][hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]

Now	you	hold	her	head	and	let	me	sit	down	—	now	put	her	here	in	my	arms
现在	你	抓住	她	头	和	让	我	坐	向下	—	现在	放	她	这里	在	我的	武器

, ['ritʃəd] .

,	Richard	.
,	理查德	.

现在你托着她的头，让我坐下——现在把她放在我怀里，理查德。

" [ðə; ði][trænsˈfɜːr][wʌz; wəz] ['seɪfli] [meɪd] .

"	The	transfer	was	safely	made	.
"	这	转移	曾是	安全	制成	.

“转账已安全完成。”

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] , [hiː; hi] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

They	faced	each	other	,	she	with	her	baby	,	he	standing	looking	down	at
他们	面对	每个	其他	,	她	和	她	婴儿	,	他	常设	寻找	向下	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们面对面站着，她抱着孩子，他低头看着他们。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ['stedəli] .

Their	eyes	met	steadily	.
他们的	眼睛	遇见	稳步	.

他们的目光始终交汇。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [əˈloʊn] [stɜːrd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] .

The	Child's	regular	breathing	alone	stirred	the	silence	of	the	little	white	room	.
这	孩子的	常规的	呼吸	独自的	搅拌	这	沉默	的	这	小的	白色的	房间	.

孩子的正常呼吸声打破了白色小房间的寂静。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɪsɪz]

Then	he	stooped	to	kiss	the	Child's	face	as	she	stooped	,	and	their	kisses
然后	他	弯腰	到	吻	这	孩子的	脸	作为	她	弯腰	,	和	他们的	吻

[siːmd] [tuː; tə] [miːt] .

seemed	to	meet	.
似乎	到	见面	.

然后他俯身亲吻了孩子弯下的脸颊，孩子也弯下了腰，他们的吻仿佛交汇在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɪnˈsted] .

She	did	not	start	away	,	but	smiled	instead	.
她	做过	不是	开始	离开	,	但	微笑	反而	.

她没有转身离开，反而露出了微笑。

“ [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , ['ritʃəd] !

“	I	want	her	every	day	,	Richard	!
"	我	想	她	每一个	天	,	理查德	!

“理查德，我每天都想要她！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , ['meri] ! "

“	I	want	her	every	day	,	Mary	!	"
"	我	想	她	每一个	天	,	玛丽	!	"

“玛丽，我每天都想见到她！”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] .

“	Then	there	is	only	one	way	.
"	然后	那里	是	仅有的	一	方式	.

“那么就只有一条路了。”

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [raʊnd] — "

Last	night	she	prayed	to	have	things	changed	round	—	"
最后的	夜晚	她	祈祷	到	有	事物	已更改	圆形的	—	"

昨晚她祈祷事情能够有所转机——”

“ [jes] , ['pɑːli] ? ”
“ Yes , Polly ? ”
“ 是的 , 波莉 ? ”

“是的，波莉？”

“ [wiːl] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [raʊnd] , [dɪk] .
“ We'll change things round , Dick .
“ 出色地 改变 事物 圆形的 , 迪克 .

“我们会改变现状的，迪克。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
” The Child was smiling in her sleep as if she heard them .
” 这 孩子 曾是 微笑 在 她 睡觉 作为 如果 她 听到 他们 .

“孩子在睡梦中微笑，仿佛听到了他们的声音。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['rekəmpens]
The Recompense
这 补偿

补偿

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrdz] , — [ʃɔːrt] [wʌnz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌnz] .
There were all kinds of words , — short ones and long ones .
那里 是 全部 种类 的 字 , — 短的 一个 和 长的 一个 .

里面有各种各样的词——短的词，长的词。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] .
Some were very long .
一些 是 非常 长的 .

有些篇幅很长。

[ðɪs] [wʌn] — [wiː; wi] - [el] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
This one — we - ell , maybe it wasn't so long ,
这 一 — 我们 - 艾尔 , 或许 它 不是 所以 长的 ,

这篇——嗯，也许没那么长，

[fɔːr; fər] [wen] [jʊə(r)] [naɪn][juː; jʊ][dəunt][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪnd] [θriː] - ['stɔːri] [wɜːrdz] ,
for when you're nine you don't of course mind three - story words ,
为了 什么时候 你是 九 你 不 的 课程 头脑 三 - 故事 字 ,

当然，九岁的时候你不会介意三层楼高的词语，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [wʌn] .
and this one looked like a three - story one .
和 这 一 看起来 喜欢 一个 三 - 故事 一 .

而这个看起来像是三层楼高的建筑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrst] ['evər] !
But this one puzzled you the worst ever !
但 这 一 困惑 你 这 最差 曾经 !

但这个问题却让你百思不得其解!

['mɔri] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] .
Morry spelled it through again , searching for light .
莫里 拼写 它 通过 再次 , 搜索 为了 光 .

莫里又拼写了一遍，寻找光明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk][wɜːrd] .
But it was a very dark word .
但 它 曾是 一个 非常 黑暗的 单词 .

但这是一个非常阴暗的词。

[rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] ['mʌni] - [waɪ] , [ðen] [ðeid] [meɪd] [ə; eɪ]
Rec - om - pense , — if it meant anything money - y , then they'd made a
推荐 - om - 沉思 , — 如果 它 意思是 任何事物 钱 - 是 , 然后 他们会 制成 一个
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

补偿——如果它指的是金钱方面的东西，那么他们就犯了错误。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [spel] “ [pens] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [es] .
for of course you don't spell “ pence ” with an “ s .
为了 的 课程 你 不 拼写 “便士” 和 一个 “ s .

当然，你不会把“pence”拼写成“pence”。

” [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
” The dictionary was across the room ,
” 这 字典 曾是 穿过 这 房间 ,

字典放在房间另一头，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and you had to stand up to look up things in it ,
和 你 有 到 站立 向上 到 看 向上 事物 在 它 ,

而且你必须站起来才能查阅里面的东西。

— ['mɔri] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ]
— Morry wished it was not so far away and that you could do it sitting
— 莫里 希望 它 曾是 不是 所以 远的 离开 和 那 你 可以 做 它 坐着
[daʊn] .
down .
向下 .

莫里希望它不要那么远，而且可以坐着去。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] : [ðæt] ['elən]
He sank back wearily on his cushions and wished other things , too : That Ellen
他 沉没 后退 疲劳 在 他的 靠垫 和 希望 其他 事物 , 也 : 那 艾伦
[wʊd] [kʌm] [ɪn] ,
would come in ,
会 来 在 ,

他疲惫地靠回靠垫上，心中还想着其他事：希望艾伦能进来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['elən] [ɑːnt] ['eni] [gʊd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
but that wasn't a very big wish , because Ellens aren't any good at looking up
但 那 不是 一个 非常 大的 希望 , 因为 艾伦斯 不是 任何 好的 在 寻找 向上
[wɜːrdz] .
words .
字 .

但这并不是一个很大的愿望，因为艾伦们并不擅长查单词。

[ðæt] ['dɪkʃənˌeri] [gruː] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [ruːm] , — [ðæt] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] !
That dictionaries grew on your side o ' the room , — that wish was a funny one !
那 字典 生长 在 你的 边 o - 这 房间 , — 那 希望 曾是 一个 有趣的 一 !

字典长在你房间那边——这个愿望真滑稽！

[ðæt] - [wʊd] [kʌm] [hoʊm] — [oʊ] , [oʊ] , [ðæt] - [wʊd] [kʌm] [hoʊm] !
That Dadsy would come home — oh , oh , that Dadsy would come home !
那 - 会 来 家 — 哦 , 哦 , 那 - 会 来 家 !

爸爸会回家的——哦，哦，爸爸会回家的！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] [ɪn'di:d] , [keɪm] [tru:p] [bæk] [ɔ:l] [mɔri:z]

With **that** **wish** **,** **which** **was** **a** **very** **Big** **One** **indeed** **,** **came** **trooping** **back** **all** **Morry's**

和 那 希望 , 哪个 曾是 一个 非常 大的 一 的确 , 来了 军队集结 后退 全部 莫里的

['trʌblz] .

Troubles **.**

麻烦 .

随着这个愿望（这的确是一个非常大的愿望），莫里的所有麻烦都回来了。

[ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd] [prest] [ʌp] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

They **stood** **round** **his** **easy** **-** **chair** **and** **pressed** **up** **close** **against** **him** **.**

他们 站立 圆形的 他的 简单的 - 椅子 和 按下 向上 关闭 反对 他 .

他们围着他的安乐椅站着，紧紧地贴着他。

[hi:; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [wʌnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [brest] .

He **hugged** **the** **most** **intimate** **ones** **to** **his** **little** **,** **thin** **breast** **.**

他 拥抱 这 最多 亲密的 一个 到 他的 小的 , 薄的 胸部 .

他把最亲密的那些紧紧地抱在自己瘦小的胸膛上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l]

It **was** **getting** **twilight** **in** **the** **great** **,** **beautiful** **room** **,** **and** **twilight** **was** **trouble**

它 曾是 获得 暮 在 这 伟大的 , 美丽的 房间 , 和 暮 曾是 麻烦

- [taɪm] .

- **time** **.**

- 时间 .

宽敞美丽的房间里暮色渐浓，而暮色往往是麻烦的开始。

['mɔri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Morry **had** **found** **that** **out** **long** **ago** **.**

莫里 有 成立 那 出去 长的 前 .

莫里很久以前就发现了这一点。

[its] [wen] [its] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [tu:] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['elən] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt]

It's **when** **it's** **too** **dark** **to** **read** **and** **too** **light** **for** **Ellens** **to** **come** **and** **light**

它是 什么时候 它是 也 黑暗的 到 读 和 也 光 为了 艾伦斯 到 来 和 光

[ðə; ði][læmps] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] “ [kʌm] [ɪn] !

the **lamps** **that** **you** **say** **“** **Come** **in** **!**

这 灯 那 你 说 “ 来 在 !

当天太黑看不清书，而艾伦又太亮不方便过来点灯时，你就会说“进来吧！”

” [tu:; tə][jʊr; jər] ['trʌblz] .

” **to** **your** **troubles** **.**

” 到 你的 麻烦 .

给你带来麻烦。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .

They're **always** **there** **waiting** **.**

它们是 总是 那里 等待 .

他们总是在那里等着。

[ɪf] - ['hædnt] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][du:] — [ðæt] .

If **Dadsy** **hadn't** **gone** **away** **to** **do** **—** **that** **.**

如果 - 之前没有 已消失 离开 到 做 — 那 .

如果爸爸没有离开去做那件事的话。

[ɪf] ['hi:d] [dʒʌst] [gɔ:n] [ɑ:n] [rɛglɚ] ['bɪznəs] , [ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] ['hɜ:ri] - [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

If **he'd** **just** **gone** **on** **reg'lar** **business** **,** **or** **on** **a** **hurry** **-** **trip** **across** **the** **ocean** **,**

如果 他会 只是 已消失 在 reg'lar 商业 , 或者 在 一个 匆忙 - 旅行 穿过 这 海洋 ,

如果他只是去处理日常事务，或者匆匆忙忙地跨越大洋，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or **something** **like** **that** **.**

或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['piːsɪz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi]

You	could	count	the	days	and	learn	pieces	to	surprise	him	with	when	he
你	可以	数数	这	天	和	学习	件	到	惊喜	他	和	什么时候	他

[gɑːt] [bæk] ,

got	back	,
得到	后退	,

你可以数着日子，学习一些曲目，等他回来时给他一个惊喜。

[ænd; ənd] [kiːp] ['seɪɪŋ] , “ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['splendɪd] !

and	keep	saying	,	“	Won't	it	be	splendid	!
和	保持	说	,	“	惯于	它	是	灿烂	!

并不断地说：“那该有多棒啊！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — [wel] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] - [kʌm] [hoʊm] .

”	But	this	time	—	well	,	this	time	it	scared	you	to	have	Dadsy	come	home	.
”	但	这	时间	—	出色地	,	这	时间	它	害怕的	你	到	有	-	来	家	.

“但是这一次——这一次，爸爸回家让你感到害怕。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [juː; jʊ] [nuː] [juːd] ['nevər] [seɪ] - [ɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	if	you	learned	a	hundred	pieces	you	knew	you'd	never	say	'	em	to	him
和	如果	你	学习	一个	百	件	你	知道	你会	绝不	说	-	呃	到	他

— [naʊ] .

—	now	.
—	现在	.

即使你学会了一百首曲子，你也知道你永远不会对他说——现在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - ['dredf(ə)l] ! ”

And	you	kept	saying	,	“	Won't	it	be	puffectly	dreadful	!	”
和	你	保留	说	,	“	惯于	它	是	-	可怕	!	”

你一直说：“那岂不是糟透了！”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][læmps] [lɪt] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] ?

“	Won't	you	have	the	lamps	lit	,	Master	Morris	?
“	惯于	你	有	这	灯	点燃	,	掌握	莫里斯	?

“莫里斯少爷，您不把灯点亮吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛlənz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

”	It	was	Ellen's	voice	,	but	the	Troubles	were	all	talking	at	once	,
”	它	曾是	艾伦的	嗓音	,	但	这	麻烦	是	全部	说	在	一次	,

“那是艾伦的声音，但‘麻烦制造者们’却同时开口说话。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	much	as	ever	he	could	hear	it	.
和	很多	作为	曾经	他	可以	听到	它	.

他和以往一样，都能听到。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [tʃer] [kriːkt] , [soʊ][aɪ] [sez] , - [aɪ] [ges]

“	I	knew	you	weren't	asleep	because	your	chair	creaked	,	so	I	says	,	'	I	guess
“	我	知道	你	不是	睡着了	因为	你的	椅子	嘎吱作响	,	所以	我	说道	,	-	我	猜测

[wiːl] [laɪt] [ʌp] ,

we'll	light	up	,
出色地	光	向上	,

“我知道你没睡着，因为你的椅子吱吱作响，所以我说，‘我想我们该点根烟了，’”

- — [its] [ɪ'nʌf] [saɪt] ['tʃɪəriːə] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ” ;

'	—	it's	enough	sight	cheerier	in	the	light	”	;
-	—	它是	足够的	视线	更欢快	在	这	光	”	;

“——在阳光下看起来更令人愉悦”；

[ænd; ənd] ['ɛlənz] - [steps] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and **Ellen's** **thuddy** **steps** **came** **through** **the** **gloom** **and** **frightened** **away** **the**
和 艾伦的 - 步骤 来了 通过 这 愁云 和 害怕 离开 这
['trʌblz] .
Troubles **.**
麻烦 .

艾伦沉重的脚步声穿透了黑暗，吓走了麻烦。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['mɔri] [sed] , [pə'laɪtli] .
“ **Thank** **you** **,** **”** **Morry** **said** **,** **politely** **.**
“ 感谢 你 , ” 莫里 说 , 礼貌地 .

“谢谢，”莫里礼貌地说。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .
It's **easy** **enough** **to** **remember** **to** **be** **polite** **when** **you** **have** **so** **much** **time** **.**
它是 简单的 足够的 到 记住 到 是 有礼貌的什么时候 你 有 所以 很多 时间 .

当你有这么多时间的时候，记住要礼貌待人是很容易的。

“ [naʊ] [aɪ'd][laɪk]['dʒɑːli] , — [juː; jʊ] [ges] ['hiːz][gɑːt][hoʊm] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ **Now** **I'd** **like** **Jolly** **,** **—** **you** **guess** **he's** **got** **home** **now** **,** **don't** **you** **?**
“ 现在 ID 喜欢 乔利 , — 你 猜测 他是 得到 家 现在 , 不 你 ?

“现在我想见见乔利，——你猜他现在应该已经回家了吧？”

” ['ɛlənz] [steps] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
” **Ellen's** **steps** **sounded** **a** **little** **thuddier** **as** **they** **tramped** **back** **down** **the** **hall** **.**
” 艾伦的 步骤 听起来 一个 小的 - 作为 他们 践踏 后退 向下 这 大厅 .

“艾伦的脚步声听起来有些沉重，她们跺着脚走回走廊。”

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə][send] [ðæt] ['kɑːmən]
“ **It's** **a** **good** **thing** **there's** **going** **to** **be** **a** **Her** **here** **to** **send** **that** **common**
“ 它是 一个 好的 事物 有 去 到 是 一个 她 这里 到 发送 那 常见的
[bɔɪ] ['kaɪtɪŋ] !
boy **kiting** **!**
男生 风筝冲浪 !

“幸好这里有位女士，可以把那个普通男孩打得落花流水！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
” **she** **was** **thinking** **.**
” 她 曾是 思维 .

她当时正在思考。

[jet] [hɪz; ɪz] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['elən] — [soʊ][fɑːr] — [hæd; həd] [siːn] [ɪn]['dʒɑːli][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt]
Yet **his** **patches** **were** **all** **Ellen** **—** **so** **far** **—** **had** **seen** **in** **Jolly** **to** **find** **fault**
然而 他的 补丁 是 全部 艾伦 — 所以 远的 — 有 已见 在 乔利 到 寻找 过错
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

然而，到目前为止，艾伦在乔利身上看到的缺点只有他的这些瑕疵。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər] , ['gʊdnəs]
Though **,** **for** **that** **matter** **,** **in** **a** **house** **beautiful** **like** **this** **patches** **were** **,** **goodness**
尽管 , 为了 那 事情 , 在 一个 房子 美丽的 喜欢 这 补丁 是 , 善良
[nuː] ,
knew **,**
知道 ,

不过话说回来，在这样一栋漂亮的房子里，谁知道会不会出现什么瑕疵呢？

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪ'nʌf] !
out **of** **place** **enough** **!**
出去 的 地方 足够的 !

真是格格不入！

“ ['hʌli] [dʒi:] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [æn; ən] - [laɪt] [ɪn] [hɪr] !
“ Hully Gee , ain't it nice an ' light in here !
” 赫利 吉 , 不是 它 好的 一个 - 光 在 这里 !

“哇，这里光线真好啊！”

” ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
” presently exclaimed a boy's voice from the doorway .
” 目前 惊呼 一个 男孩们 嗓音 从 这 门口 .

“这时，门口传来一个男孩的声音。”

“ [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [ju:v] [kʌm] , ['dʒɑ:li] !
“ Oh , I'm so glad you've come , Jolly !
” 哦 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 乔利 !

“哦，我真高兴你来了，乔利！”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , — [teɪk] [tu:] [tʃerz] !
Come right in and take a chair , — take two chairs !
来 正确的 在 和 拿 一个 椅子 , — 拿 二 椅子 !

请进，请坐——请坐两把椅子！

” [læft] ['mɔri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['welkəm] .
” laughed Morry , in his excess of welcome .
” 笑了 莫里 , 在 他的 过量的 的 欢迎 .

莫里大笑起来，热情洋溢。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [greɪt] [wen] ['dʒɑ:li] [keɪm] !
It was always great when Jolly came !
它 曾是 总是 伟大的 什么时候 乔利 来了 !

Jolly每次来都特别开心！

[hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət]
He and the Troubles were not acquainted ; they were never in the room at
他 和 这 麻烦 是 不是 熟人 ; 他们 是 绝不 在 这 房间 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

他和北爱尔兰冲突并不相识；他们从未同时出现在同一个房间里。

[mɔri:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [bɪ'pætʃt] , , [bɪ'smaɪld] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
Morry's admiration of this small bepatched , befreckled , besmiled being had begun
莫里的 钦佩 的 这 小的 修补 , 雀斑 , 微笑 存在 有 开始
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ,
with his legs ,
和 他的 腿 ,

莫里对这个身材矮小、满身斑点、长着雀斑、笑容灿烂的家伙的喜爱，最初是从他的腿开始的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] - [streɪt] , ['lɪmbər] , ['splendɪd] [legz]
which was not strange , they were such puffectly straight , limber , splendid legs
哪个 曾是 不是 奇怪的 , 他们 是 这样的 - 直的 , 柔韧 , 灿烂 腿
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] — [maɪ] !
and could go — my !
和 可以 去 — 我的 !

这并不奇怪，他们的腿又直又灵活，非常漂亮，而且跑起来——我的天哪！

[legz] [laɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər] [greɪt] !
Legs like that were great !
腿 喜欢 那 是 伟大的 !

那样的腿真棒！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['mænər] ['tɛləˌskop]

But	it	was	noticeable	that	the	legs	were	in	some	curious	manner	telescoped
但	它	曾是	显	那	这	腿	是	在	一些	好奇的	方式	望远镜

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

up	out	of	sight	,
向上	出去	的	视线	,

但值得注意的是，它的腿以某种奇特的方式向上伸缩，消失在视线之外。

[wʌns] ['dʒɑːli][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

once	Jolly	was	seated	.
一次	乔利	曾是	坐着	.

乔利坐下后。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tɛləˌskop] [ðen]

The	phenomenon	was	of	common	occurrence	,	—	they	were	always	telescoped	then
这	现象	曾是	的	常见的	发生	,	—	他们	是	总是	望远镜	然后

.

:
.

这种现象很常见，——当时它们总是被挤压在一起。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'baʊt] [legz] .

And	nothing	had	ever	been	said	between	the	two	boys	about	legs	.
和	没有什么	有	曾经	到过	说	之间	这	二	男孩们	关于	腿	.

两个男孩之间从来没有谈论过腿。

[ə'baʊt] [ɑːrmz] , [jes] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪrz] , ['noʊzɪz] , — ['nevər] [legz] .

About	arms	,	yes	,	and	eyes	,	ears	,	noses	,	—	never	legs	.
关于	武器	,	是的	,	和	眼睛	,	耳朵	,	鼻子	,	—	绝不	腿	.

关于手臂，是的；还有眼睛、耳朵、鼻子——但绝不包括腿。

[ɪf] ['mɔri] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

If	Morry	understood	the	kind	little	device	to	save	his	feelings	,
如果	莫里	理解	这	种类	小的	设备	到	节省	他的	情怀	,

如果莫里明白了这个能保护他感情的小装置，

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wʊd] [ɪm'bærəs] ['dʒɑːli]

an	instinctive	knowledge	that	any	expression	of	gratitude	would	embarrass	Jolly
一个	本能	知识	那	任何	表达	的	感激	会	尴尬	乔利

[mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [bæk] [hɪz; ɪz] ['redi] ['lɪt(ə)l]

must	have	kept	back	his	ready	little
必须	有	保留	后退	他的	准备好	小的

乔利本能地知道，任何表达感激之情都会让他尴尬，所以他一定一直克制着自己随时准备的小冲动。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [hʌnt] [ʌp] [θɪŋz] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [smɔːl] [hoʊst][wɪð; wɪθ] ['rɑːðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['enərdʒi]

“	Can	you	hunt	up	things	?	”	demanded	the	small	host	with	rather	startling	energy
“	能	你	打猎	向上	事物	?	”	要求	这	小的	主持人	和	相当	令人震惊	活力

.

:
.

“你能帮我找东西吗？”个子矮小的主人用一种令人惊讶的活力问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [self] - [kən'teɪnd] [hoʊst] .

He	was	commonly	a	quiet	,	self	-	contained	host	.
他	曾是	通常	一个	安静的	,	自己	-	包含	主持人	.

他通常是一位安静、内敛的主人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd] —
" Because there's a word —
" 因为 有 一个 单词 —

"因为有一个词——

" [bʌt; bət]['dʒɑːli][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] , - [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [legz] ,
" But Jolly had caught up his cap , untelescoped the kind little legs ,
" 但 乔利 有 捕捉 向上 他的 帽 , - 这 种类 小的 腿 ,

"但是乔利已经抓住了他的帽子，伸展开了他那双可爱的小腿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and was already at the door .
和 曾是 已经 在 这 门 .

他当时已经走到门口了。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['felər] [ɪn]
Nothing pleased him more than a commission from the Little White Feller in
没有什么 高兴 他 更多的 比 一个 委员会 从 这 小的 白色的 费勒 在
[ðə; ði][sɔːft] [tʃer] [ðer; ðər] .
the soft chair there .
这 柔软的 椅子 那里 .

没有什么比从坐在软椅上的那个小白伙那里得到委托更让他高兴的了。

" [aɪl] [goʊ] [hʌnt] , — [hwɛəd] [aɪ][biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" I'll go hunt , — where'd I be most likely to find him ?
" 患病的 去 打猎 , — 在哪里? 我 是 最多 可能 到 寻找 他 ?

"我去寻找他，——我最有可能在哪里找到他呢？"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['felər] ['rerli] [læft] , [bʌt; bət] [naʊ] — " [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['dʒɑːli] [bɔɪ] !
" The Little White Feller rarely laughed , but now — " You — you Jolly boy !
" 这 小的 白色的 费勒 很少 笑了 , 但 现在 — " 你 — 你 乔利 男生 !

"小白脸很少笑，但现在——"你——你这个快乐的小家伙!

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] , " [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [fæst] - — [noʊ] , [noʊ] !
" he choked , " you'll find him under a hay - stack fast aslee — No , no !
" 他 窒息 , " 你会 寻找 他 在下面 一个 干草 - 堆 快速地 - — 不 , 不 !

"他哽咽着说，'你会发现他睡在干草堆下——'不，不!

" ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['fiːlɪŋz] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [aɪ]
" suddenly grave and solicitous of the other's feelings , " in the dictionary , I
" 突然 严重 和 殷勤 的 这 其他的 情怀 , " 在 这 字典 , 我
[miːn] .
mean .
意思是 .

"突然变得严肃认真，体贴他人的感受，"我的意思是，在字典里是这样。

[wɜːrdz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Words , don't you know ? "
字 , 不 你 知道 ? "

言语，你难道不知道吗?

" [oʊ] , [get] [aʊt] ! " [grɪnd] [ðə; ði]['dʒɑːli] [bɔɪ] ,
" Oh , get out ! " grinned the Jolly boy ,
" 哦 , 得到 出去 ! " 咧嘴一笑 这 乔利 男生 ,

"哦，快出去！"快乐男孩咧嘴笑道。

[ɪn] [gliː] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['felər] [læf] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [rɛglɝ] - [bɪlt] .
in glee at having made the Little White Feller laugh out like that , reg'lar - built .
在 高兴 在 拥有 制成 这 小的 白色的 费勒 笑 出去 喜欢 那 , reg'lar - 建造 .

看到小白伙笑得那么开心，真是高兴极了，他身材魁梧。

“ [hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ðen] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['spɛlɪn] - . ”
“ Hand him over , then , but you'll have to do the spellin ' . ”
” 手 他 超过 , 然后 , 但 你会 有 到 做 这 拼写 - . ”

“那就把他交出来吧，不过拼写单词得你自己来。”

“ [rek] - [ˌoʊ 'em] - [penz] , — [piː] - [iː] - [en] - [es] - [iː] , ” ['mɔri] [sed] , ['sloʊli] , “ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
“ Rec - om - pense , — p - e - n - s - e , ” Morry said , slowly , “ I found it in a
” 推荐 - om - 沉思 , — p - e - n - s - e , ” 莫里 说 , 缓慢地 , “ 我 成立 它 在 一个
['mægəziːn] ,
magazine ,
杂志 ,

“Rec-om-pense，——pense，”莫里慢慢地说，“我是在一本杂志上看到的。”

— [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gretɪst] [lɑːt][oʊ] - [wɜːrdz][ɪn] ['mægəzinz] !
— there's the greatest lot o ' words in magazines !
— 有 这 最 很多 o - 字 在 杂志 !

杂志里有最棒的词汇！

[lʊk] [ʌp] - [rek] , - ['dʒɑːli] , — [aɪ] [miːn] , [pliːz] .
Look up ' rec , ' Jolly , — I mean , please .
看 向上 - 推荐 , - 乔利 , — 我 意思是 , 请 .

查一下“rec”，Jolly，——我的意思是，拜托了。

” ['dɪkʃənˌeri] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [bʊks] .
” Dictionaries are terrible books .
” 字典 是 糟糕的 图书 .

“字典是糟糕的书。”

['dʒɑːli][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Jolly had never dreamed there were so many words in the world ,
乔利 有 绝不 梦见 那里 是 所以 许多 字 在 这 世界 ,

乔利做梦也没想到世界上竟然有这么多词语。

— ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ɪm] !
— pages and pages and pages of ' em !
— 页面 和 页面 和 页面 的 - 呃 !

——满满几页！

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
The prospect of ever finding one particular word was disheartening , but he
这 前景 的 曾经 寻找 一 特别的 单词 曾是 令人沮丧 , 但 他
[plʌndʒd] [ɪn] ['stɜːrdɪli] ,
plunged in sturdily ,
暴跌 在 坚固地 ,

想到可能永远也找不到某个特定的词，他感到很沮丧，但他还是坚定地投入其中。

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['frek(ə)l] .
determination written on every freckle .
决心 书面 在 每一个 雀斑 .

每一颗雀斑都写满了决心。

“ [dəunt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ! ” [kraɪd] ['mɔri] , ['heɪstɪli] .
“ Don't begin at the first page ! ” cried Morry , hastily .
” 不 开始 在 这 第一的 页 ! ” 哭 莫里 , 草草 .

“别从第一页开始！”莫里急忙喊道。

“ [bɪ'gɪn] [æt; ət][ɑːr] , — [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [θruː] .
“ Begin at R , — it's more than half - way through .
” 开始 在 拉 , — 它是 更多的 比 一半 - 方式 通过 .

“从 R 开始，——已经过半了。”

[ɑːr] - [iː] , — [ɑːr] - [iː] - [siː] , — [ðæt] [wei] .

R	-	e	,	—	r	-	e	-	c	,	—	that	way	.
拉	-	e	,	—	r	-	e	-	c	,	—	那	方式	.

回复，—rec，—那样。

" ['dʒɑːli] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['endləs] ['peɪdʒɪz] , [treɪld] [lə'bɔːriəsli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [blʌnt] ['fɪŋgər] [ʌp] [ænd; ənd]

"	Jolly	turned	over	endless	pages	,	trailed	laboriously	his	little	,	blunt	finger	up	and
"	乔利	转向	超过	无尽的	页面	,	拖着	费力地	他的	小的	,	钝	手指	向上	和

[daʊn] ['endləs] ['kɑːləmz] ,

down	endless	columns	,
向下	无尽的	列	,

“乔利翻阅着无穷无尽的书页，费力地用他那又小又钝的手指在无尽的栏目间上下滑动，

[wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['endləs] [taɪmz] , — [wɪʃt] - [twʌz] ['oʊvər]

wet	his	lips	with	the	red	tip	of	his	tongue	endless	times	,	—	wished	'	twas	over
湿的	他的	嘴唇	和	这	红色的	提示	的	他的	舌头	无尽的	时代	,	—	希望	-	那是	超过

.

:
.

他用红色的舌尖一次又一次地舔舐嘴唇，希望这一切快点结束。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə]

He	had	meant	to	begin	at	the	beginning	and	keep	on	till	he	got	to
他	有	意思是	到	开始	在	这	开始	和	保持	在	直到	他	得到	到

[ə; eɪ] ['dʌbljuː] - [ɑːr] - [iː] - [siː] - [keɪ] ,

a	w	-	r	-	e	-	c	-	k	,
一个	西	-	r	-	e	-	c	-	k	,

他原本打算从头开始，一直看到事故现场。

— [æt; ət] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] [ðeɪ] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

—	at	Number	Seven	they	spelled	it	that	way	.
—	在	数字	七	他们	拼写	它	那	方式	.

—在七号店，他们就是那样拼写的。

['hædnt] [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] “ ['dʌbljuː] ” ?

Hadn't	he	lost	a	mark	for	spelling	it	without	a	“	w	”	?
之前没有	他	丢失的	一个	标记	为了	拼写	它	没有	一个	“	西	”	?

他是不是因为拼写时漏掉了“w”而被扣分了？

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [foʊks] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ɑːr] [kaɪnd] —

But	of	course	if	folks	preferred	the	r	kind	—
但	的	课程	如果	各位	首选	这	r	种类	—

当然，如果人们更喜欢r型——

“ [haɪ] !

“	Hi	!
“	你好	!

“你好！

" [ðə; ði] [blʌnt] ['fɪŋgər] [liːpt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	the	blunt	finger	leaped	into	space	and	waved	triumphantly	.
"	这	钝	手指	跳跃	进入	空间	和	挥手	凯旋而归	.

那根钝钝的手指跃入空中，得意地挥舞着。

“ [ɑːr] - [iː] - [siː] - [keɪ] , — [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ! ”

“	R	-	e	-	c	-	k	,	—	I	got	him	!	”
“	拉	-	e	-	c	-	k	,	—	我	得到	他	!	”

“雷克，——我抓到他了！”

“ [nɑːt] - [keɪ] , - — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - [keɪ] . - [goʊ] ['bækwərdz] [tɪl] [juː; jʊ] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːli] , — [juː; jʊ]
“ **Not** ' **k** , ' **—** **there** **isn't** **any** ' **k** . ' **Go** **backwards** **till** **you** **drop** **it** , **Jolly** , **—** **you**
“ 不是 - k , - — 那里 不是 任何 - k . - 去 向后 直到 你 降低 它 , 乔利 , — 你
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ?
dropped **it** **?**
掉落 它 ?

“不是‘k’——根本没有‘k’。往后数，直到你把它弄丢为止，乔利——你弄丢了吗？”

” ['dɪkʃənˌeri] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] , — [stɪl] ,
” **Dictionaries** **are** **terrible** , **—** **still** ,
” 字典 是 糟糕的 , — 仍然 ,

“字典很糟糕，——仍然如此。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːf] [oʊ] - [ðə; ði] [end] ['iznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːf] [oʊ] - [ðə; ði] [frʌnt] .
leaving **a** **letter** **off** **o** ' **the** **end** **isn't** **as** **bad** **as** **off** **o** ' **the** **front** **.**
离开 一个 信 离开 o - 这 结尾 不是 作为 坏的 作为 离开 o - 这 正面 .

结尾少一个字母没有开头少一个字母那么糟糕。

['dʒɑːli] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['peɪʃntli] .
Jolly **retraced** **his** **steps** **patiently** **.**
乔利 重走 他的 步骤 耐心 .

乔利耐心地原路返回。

“ [aɪv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn] [taɪm] .
“ **I've** **dropped** **it** **,** ” **he** **announced** **in** **time** **.**
“ 我已经 掉落 它 , ” 他 宣布 在 时间 .

“我已经放弃了，”他及时宣布。

['mɔri] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [tuː] .
Morry **was** **breathing** **hard** **,** **too** **.**
莫里 曾是 呼吸 难的 , 也 .

莫里也喘着粗气。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fɔːr] - ['fɪŋgərz] [ɪz] ['prɪti] [tʌf] .
Looking **up** **words** **with** **other** **people's** **fore** **-** **fingers** **is** **pretty** **tough** **.**
寻找 向上 字 和 其他 人们的 前 - 手指 是 漂亮的 艰难的 .

用别人的食指查单词相当困难。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , — - [rek] - [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Now** **,** **the** **second** **story** **,** **—** ' **rec** ' **is** **the** **first** **,** ” **he** **explained** **.**
“ 现在 , 这 第二 故事 , — - 推荐 - 是 这 第一的 , ” 他 解释 .

“现在，第二个故事，‘rec’是第一个，”他解释道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] - [rek] - [ˌoʊ 'em] - [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **You** **must** **find** ' **rec** **-** **om** ' **now** **,** **you** **know** **.**
“ 你 必须 寻找 - 推荐 - om - 现在 , 你 知道 .

“你现在必须找到‘推荐’，你知道的。”

” [noʊ] , ['dʒɑːli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˌʌnˈdɔːntɪd] .
” **No** **,** **Jolly** **did** **not** **know** **,** **but** **he** **went** **back** **to** **the** **work** **undaunted** **.**
” 不 , 乔利 做过 不是 知道 , 但 他 去 后退 到 这 工作 无所畏惧 .

“不，乔利并不知道，但他毫不气馁地继续工作。”

“ [wiːl] [triː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrəli] ,
“ **We'll** **tree** **him** **,** ” **he** **said** **,** **cheerily** **,**
“ 出色地 树 他 , ” 他 说 , 兴高采烈地 ,

“我们会把他逼到树上，”他兴高采烈地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ɪf] [aɪ] ['hwisld] ” —
“ **but** **I** **think** **I** **could** **do** **it** **easier** **if** **I** **whistled** ” **—**
“ 但 我 思考 我 可以 做 它 更轻松 如果 我 吹口哨 ” —

“但我觉得如果我吹口哨的话，会更容易些。”

“ ['wɪs(ə)l] , ” ['mɔri] [sed] .
“ Whistle , ” Morry said .
“ 哨 , ” 莫里 说 .

“吹口哨，”莫里说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] , [mɔːr] [hɑːrd] ['briːðɪŋ] , [mɔːr] ['wetɪŋ] [ʌv; əv] [lɪps] [ænd; ənd] ['taɪərləs]
With more directions , more hard breathing , more wetting of lips and tireless
和 更多的 方向 , 更多的 难的 呼吸 , 更多的 润湿 的 嘴唇 和 不知疲倦
['treɪlɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ,
trailing of small ,
尾随 的 小的 ,

随着更多的指示、更急促的呼吸、更多润湿的嘴唇和不知疲倦地追踪着细小的.....

[blʌnt] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] — [juˈriːkə] !
blunt finger , and then — eureka !
钝 手指 , 和 然后 — 尤里卡 !

钝手指，然后——灵光一闪!

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
there you were !
那里 你 是 !

你当时就在那里!

[bʌt; bət] [juˈriːkə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] ['dʒɑːli] [sed] .
But eureka was not what Jolly said .
但 尤里卡 曾是 不是 什么 乔利 说 .

但乔利说的“灵感迸发”并不是真正的顿悟。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !
“ Bully for us !
“ 欺负 为了 我们 !

“我们真棒！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[hiː; hi] [felt] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] .
He felt thrilly with pride of conquest .
他 毛毡 惊险刺激 和 自豪 的 征服 .

他为征服的喜悦而感到无比自豪。

“ [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] .
“ It's easy enough finding things .
“ 它是 简单的 足够的 寻找 事物 .

“找东西很容易。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['dɪkʃənˌeri] ! ”
What's the matter with dictionaries ! ”
是什么 这 事情 和 字典 ! ”

字典怎么了!

“ [naʊ] [riːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['dʒɑːli] , — [aɪ] [miːn] , [pliːz] .
“ Now read what it means , Jolly , — I mean , please .
“ 现在 读 什么 它 方法 , 乔利 , — 我 意思是 , 请 .

“现在请读读它的意思，乔利，——我是说，拜托了。

[dəunt] [skɪp] . ” “
Don't skip . ” “
不 跳过 . ” “

不要跳过。

- [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] : [æn; ən]['iːkwɪˌekwɪ] - [ˌvi 'e] - [lent] [rɪ'siːvd] [ɔːr][ɑːr 'iː] - [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

' Rec - om - pense : An equi - va - lent received or re - turned for anything

- 推荐 - om - 沉思 : 一个 等 - va - 借出的 已收到 或者 关于 - 转向 为了 任何事物

['gɪv(ə)n] , [dʌn] , [ɔːr] [sʌf] - [ɜːr; ər] - [ed] ; [kɑːmp] - [enz] - [ə; eɪ] - ['taɪən] . - ”

given , done , or suff - er - ed ; comp - ens - a - tion . ' ”

给定 , 完毕 , 或者 应 - 呃 - 编辑 ; 电脑 - ens - 一个 - tion . - ”

“补偿：对所给予、所做或所遭受的一切而收到或返还的等价物；补偿。”

“ [ðæt] [ɔːl] ? — ['evri] [spek] ? ”

“ That all ? — every speck ? ”

“ 那 全部 ? — 每一个 斑点 ? ”

“就这些？——连一点儿都没有？”

“ [wel] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [sez] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [mendz] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ['eni] ['betər] .

“ Well , here's another one that says ' To make a - mends , ' if you like that one any better .

“ 出色地 , 这里是 其他 一 那 说道 - 到 制作 一个 - 修补 , - 如果 你 喜欢 那 一 任何 更好的 .

“好吧，这里还有一句‘弥补过错’，如果你更喜欢这句的话。”

[saʊndz] [laɪk] [preɪɪŋ] . ”

Sounds like praying . ”

声音 喜欢 祈祷 . ”

听起来像是在祈祷。

“ [oʊ] , ” [said] ['mɔri] , “ [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['iːkwɪˌekwɪ] - ['veɪlənt] [miːnz] !

“ Oh , ” sighed Morry , “ how I'd like to know what equi - valent means !

“ 哦 , ” 叹了口气 莫里 , “ 如何 ID 喜欢 到 知道 什么 等 - 瓦伦丁 方法 !

“哦，”莫里叹了口气，“我多么想知道‘等效’是什么意思啊！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

” but he did not ask the other to look it up .

” 但 他 做过 不是 问 这 其他 到 看 它 向上 .

但他并没有要求对方去查证。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] ['riːzənd] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [wei]

He sank back on his pillows and reasoned things out for himself the best way

他 沉没 后退 在 他的 枕头 和 有理智的 事物 出去 为了 他自己 这 最好的 方式

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he could .

他 可以 .

他靠回枕头上，尽其所能地为自己分析事情。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ” [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

“ To make amends ” he felt sure meant to make up .

“ 到 制作 修改 ” 他 毛毡 当然 意思是 到 制作 向上 .

他确信，“弥补过错”意味着和解。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɔːr] ['sʌfərd] , — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] [wʌz; wəz] .

To make up for something given or suffered , — perhaps that was what a Rec - om - pense was .

到 制作 向上 为了 某物 给定 或者 遭受 , — 也许 那 曾是 什么 一个 推荐 - om - 沉思 曾是 .

为了弥补所付出或所遭受的损失——或许这就是补偿的意义所在。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɔːr] ['sʌfərd] — [laɪk] [legz] , ['meɪbi] ?

For something given or suffered — like legs , maybe ?

为了 某物 给定 或者 遭受 — 喜欢 腿 , 或许 ?

为某种被给予或遭受的东西——比如双腿？

[lɪmp] , [noʊ] - [gʊd] - [legz] [ðæt] ['wʊdnt] [goʊ] ?

Limp	,	no	-	good	-	legs	that	wouldn't	go	?
跛行	,	不	-	好的	-	腿	那	不会	去	?

腿软无力，走不动了?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ?

Could	there	be	a	Rec	-	om	-	pense	for	those	?
可以	那里	是	一个	推荐	-	om	-	沉思	为了	那些	?

这些人是否可以获得补偿?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['evər] “ [meɪk] [ʌp] ” ?

Could	anything	ever	“	make	up	”	?
可以	任何事物	曾经	“	制作	向上	”	?

有什么能“弥补”吗?

“ [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [legz] , ['dʒɑːli] , — [ðæt] [wʊd] [goʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ]

“	Supposing	you	hadn't	any	legs	,	Jolly	,	—	that	would	go	?	”	he	said	,	aloud	,	with
“	假如	你	之前没有	任何	腿	,	乔利	,	—	那	会	去	?	”	他	说	,	大声	,	和

[dɪsˈkwaɪətɪŋ] ['sʌdnnəs] .

disquieting	suddenness	.
令人不安的	突然	.

“假设你没有腿，乔利，——那会怎么样？”他突然大声说道，语气令人不安。

['dʒɑːli] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] .

Jolly	started	,	but	nodded	comprehendingly	.
乔利	开始	,	但	点头	理解地	.

乔利刚开口，就点头表示理解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] [legz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪnɪts] ;

He	had	not	had	any	legs	for	a	good	many	minutes	;
他	有	不是	有	任何	腿	为了	一个	好的	许多	分钟	;

他已经好几分钟没有腿了;

[ðə; ði] ['telɪskoʊpɪŋ] ['prɑːses] [ɪz] ['nʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .

the	telescoping	process	is	numbing	in	the	extreme	.
这	伸缩	过程	是	麻木	在	这	极端	.

伸缩过程极其令人麻木。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] — [meɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Do	you	think	anything	could	ever	Rec	-	om	-	pense	—	make	up	,	you	know	?
“	做	你	思考	任何事物	可以	曾经	推荐	-	om	-	沉思	—	制作	向上	,	你	知道	?

“你认为有什么可以补偿——弥补，你知道的？”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfərd] ?

Especially	if	you	suffered	?
尤其	如果	你	遭受	?

尤其是如果你曾遭受过痛苦的话?

[pliːz] [daʊnt] [spiːk] [ʌp] [kwɪk] , — [θɪŋk] , ['dʒɑːli] . ”

Please	don't	speak	up	quick	,	—	think	,	Jolly	.	”
请	不	说话	向上	快的	,	—	思考	,	乔利	.	”

“别急着说话，想想，乔利。”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - .

“	I'm	a	-	thinkin	'	.
“	我是	一个	-	思考	-	.

“我在思考。”

” [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ðæt] [wʊd] [goʊ] , — [nɑːt][goʊ] !

”	Not	to	have	'	em	that	would	go	,	—	not	go	!
”	不是	到	有	-	呃	那	会	去	,	—	不是	去	!

“不要让他们去，——不要去！”

['nevər] [tu:; tə] [kaɪt] ['æftər] ['denis] [oʊ'tu:lz] [aɪs] - ['wægən] [æn; ən] - [hæŋ] [ɑ:n] [bɪ'haɪnd] ,

Never	to	kite	after	Dennis	O'Toole's	ice	-	wagon	an	'	hang	on	behind	,
绝不	到	风筝	后	丹尼斯	奥图尔的	冰	-	车皮	一个	-	悬挂	在	在后面	,

千万不要跟在丹尼斯·奥图尔的冰车后面，更不要紧紧抓住不放。

— [nɔ:r] [si:] ['hu:d] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [fɜ:rst] , — [nɔ:r] [stænd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hed] [æn; ən] - [weɪv] - [ɪm] —

—	nor	see	who'd	get	to	the	corner	first	,	—	nor	stand	on	your	head	an	'	wave	'	em	—
—	也不	看	谁会	得到	到	这	角落	第一的	,	—	也不	站立	在	你的	头	一个	-	海浪	-	呃	—

——既不看谁先到拐角，——也不倒立挥舞它们——

“ [noʊ] , [sə:'ri:] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dʒɑ:li] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] , “ ['nɑ:θɪn] - . ”

“	No	,	sirree	!	”	ejaculated	Jolly	,	with	unction	,	“	nothin	'	.	”
“	不	,	先生	!	”	射精	乔利	,	和	功能	,	“	什么也没有	-	.	”

“不，先生！”乔利激动地说道，“什么也没有。”

“ [wʊd] ['evər] [meɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	Would	ever	make	up	,	you	mean	?
“	会	曾经	制作	向上	,	你	意思是	?

“你是说，你们会和好吗？”

” ['mɔri] [said] .

”	Morry	sighed	.
”	莫里	叹了口气	.

莫里叹了口气。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] .

He	had	known	all	the	time	,	of	course	what	the	answer	would	be	.
他	有	已知	全部	这	时间	,	的	课程	什么	这	回答	会	是	.

他当然一直都知道答案是什么。

“ [jep] , — ['nɑ:θɪn] - [kʊd; kəd] . ”

“	Yep	,	—	nothin	'	could	.	”
“	是的	,	—	什么也没有	-	可以	.	”

“没错，——什么都做不到。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

“	I	thought	so	.
“	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ðæts] [ɔ:l] , — [aɪ] [mi:n] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

That's	all	,	—	I	mean	,	thank	you	.
那就是	全部	,	—	我	意思是	,	感谢	你	.

就这些了，——我的意思是，谢谢。

[oʊ] [jes] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , — [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Oh	yes	,	there's	one	other	thing	,	—	I've	been	saving	it	up	.
哦	是的	,	有	一	其他	事物	,	—	我已经	到过	保存	它	向上	.

哦，对了，还有一件事——我一直在攒钱。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] , ['dʒɑ:li] ?

Did	you	ever	hear	of	a	—	of	a	step	-	mother	,	Jolly	?
做过	你	曾经	听到	的	一个	—	的	一个	步	-	母亲	,	乔利	?

乔莉，你听说过继母吗?

[aɪ] [dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ'd] [æsk] .

I	just	thought	I'd	ask	.
我	只是	想法	ID	问	.

我只是想问问而已。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .
" The result was surprising .
" 这 结果 曾是 奇怪 .

“结果出乎意料。”

[ðə; ði] ['tɛlə,skop] [legz] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ['dʒɜːrkɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [heɪst] .
The telescoped legs came to view jerkily , but with haste .
这 望远镜 腿 来了 到 看法 生硬地 , 但 和 匆忙 .

伸缩腿猛地、但迅速地出现在眼前。

['dʒɑːli] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Jolly stumbled to his feet .
乔利 踉跄 到 他的 脚 .

乔利踉跄着站了起来。

“ [aɪ] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['empti] [tʃɪp] - ['bæskəts] , ['empti]
“ I better be a - goin ' , " he muttered , thinking of empty chip - baskets , empty
“ 我 更好的 是 一个 - 去 - , " 他 低声说道 , 思维 的 空的 芯片 - 篮子 , 空的
['wɔːtər] - [peɪlz] , [ʌn'dʌn] ['erəndz] ,
water - pails , undone errands ,
水 - 水桶 , 未完成 跑腿 ,

“我最好走了，”他嘟囔着，脑海里浮现出空空的薯片篮、空空的水桶和还没做完的杂事。

— [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn] [tuː] [neɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
— a switch on two nails behind the kitchen door .
— 一个 转变 在 二 指甲 在后面 这 厨房 门 .

—厨房门后两根钉子上的开关。

“ [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] , ['dʒɑːli] ? "
“ Oh , wait a minute , — did you ever hear of one , Jolly ? "
" 哦 , 等待 一个 分钟 , — 做过 你 曾经 听到 的 一 , 乔利 ? "

“哦，等等——你听说过这种东西吗，乔利？”

“ [juː; jʊ][bet] , " ['gluːmɪli] , “ [aɪ][gɑːt][wʌn] . "
“ You bet , " gloomily , “ I got one . "
" 你 赌注 , " 阴郁地 , " 我 得到 一 . "

“当然，”他沮丧地说，“我有一个。”

“ [oʊ] ! — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
“ Oh ! — oh , I didn't know .
" 哦 ! — 哦 , 我 没有 知道 .

“哦！——哦，我不知道。”

[ðen] , " ['ræðər] ['tɪmɪdli] , “ [pər'hæps] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] . "
Then , " rather timidly , “ perhaps — I wish you'd tell me what they're like . "
然后 , " 相当 胆怯地 , " 也许 — 我 希望 你会 告诉 我 什么 它们是 喜欢 . "

然后，她有些怯生生地说：“也许——我希望你能告诉我他们是什么样的人。”

“ [laɪk] ['nɑːθɪn] - !
“ Like nothin ' !
" 喜欢 什么也没有 - !

“就像什么都没有一样！”

['noʊbɑːdi] [laɪks] - [ɪm] , " [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gluːm] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][legz] .
Nobody likes ' em , " came with more gloom yet from the boy with legs .
无人 点赞 - 呃 , " 来了 和 更多的 愁云 然而 从 这 男生 和 腿 .

“没人喜欢他们，”那个长着腿的男孩语气更加沮丧地说。

“ [oʊ] !
“ Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] .
" **It** **was** **almost** **a** **cry** **from** **the** **boy** **without** **.**
" 它 曾是 几乎 一个 哭 从 这 男生 没有 .

"那几乎是男孩在外面发出的哭喊声。"

[ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
This **was** **terrible** **.**
这 曾是 糟糕的 .

这太糟糕了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['terɪb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
This **was** **a** **great** **deal** **terribler** **than** **he** **had** **expected** **.**
这 曾是 一个 伟大的 交易 更可怕的 比 他 有 预期的 .

这比他预想的要糟糕得多。

" [wʊd] [wʌn][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] — [ɪf] [jʊr; jər][legz] ['wʊdnt] [goʊ] ?
" **Would** **one** **be** **angry** **if** **—** **if** **your** **legs** **wouldn't** **go** **?**
" 会 一 是 生气的 如果 — 如果 你的 腿 不会 去 ?

"如果——如果你的腿不能动了，你会生气吗？"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Would **it** **make** **her** **very** **,** **do** **you** **think** **?**
会 它 制作 她 非常 , 做 你 思考 ?

你觉得这会让她非常开心吗?

" [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['empti] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] , ['dʒɑːli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **Still** **thinking** **of** **empty** **things** **that** **ought** **to** **have** **been** **filled** **,** **Jolly** **nodded**
" 仍然 思维 的 空的 事物 那 应该 到 有 到过 已填 , 乔利 点头
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically **.**
强调地 .

乔利仍然想着那些本该被填满的空虚之物，他用力地点了点头。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

" [ðə; ði] ['terər] [gruː] .
" **The** **terror** **grew** **.**
" 这 恐怖 生长 .

恐惧与日俱增。

" [ðen] [wʌn] — [ðen] [ʃiː; ʃi] — ['wʊdnt] [biː; bi] — [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **Then** **one** **—** **then** **she** **—** **wouldn't** **be** **—** **be** **glad** **to** **see** **anybody** **,** **I** **suppose** **,**
" 然后 一 — 然后 她 — 不会 是 — 是 高兴的 到 看 任何人 , 我 认为 ,
[huːz] [legz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ?
whose **legs** **had** **never** **been** **?**
谁 腿 有 绝不 到过 ?

"那么，一个——然后她——我想，不会——乐意见到任何腿从未被……的人吧？"

— ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? — [nɔːr][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
— **wouldn't** **want** **to** **shake** **hands** **or** **anything** **,** **I** **suppose** **?** **—** **nor** **be** **in** **the** **same**
— 不会 想 到 摇 双手 或者 任何事物 , 我 认为 ? — 也不 是 在 这 相同的
[ruːm] ? "
room **?** **"**
房间 ? "

"——大概是不想握手什么的吧？——也不想待在同一个房间里吧？"

" [noʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

"没有。

" [wʌnz] [legz] [meɪ] [biː; bi][kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ægəni] ,
" One's legs may be kind even to the verge of agony ,
" 一个人的 腿 可能 是 种类 甚至 到 这 边缘 的 痛苦 ,

“即使痛苦不堪，双腿也可能很温柔。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [wʌnz] [tʌŋ] [meɪ] [biː; bi] !
but how unkind one's tongue may be !
但 如何 不友善 一个人的 舌头 可能 是 !

但人的舌头有时却会多么刻薄啊!

['dʒɑːliz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wəʊz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi]
Jolly's mind was busy with his own anticipated woes ; he did not know he
乔利 头脑 曾是 忙碌的 和 他的 自己的 预期 烦恼 ; 他 做过 不是 知道 他
[wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] .
was unkind .
曾是 不友善 .

乔利满脑子都是自己预想中的不幸；他并不知道自己很刻薄。

“ [ðæts] [ɔːl] , — [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] , " [keɪm] ['wɪrəli] , ['hoʊpləsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] .
“ That's all , — thank you , I mean , " came wearily , hopelessly , from the pillows .
" 那就是 全部 , — 感谢 你 , 我 意思是 , " 来了 疲劳 , 绝望地 , 从 这 枕头 .

“就这样了，——我是说，谢谢你，”他疲惫而绝望地从枕头里说道。

[bʌt; bət] ['mɔri] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
But Morry called the other back before he got over the threshold .
但 莫里 称为 这 其他 后退 前 他 得到 超过 这 临界点 .

但莫里在对方跨过门槛之前就叫住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreivd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
There was another thing upon which he craved enlightenment .
那里 曾是 其他 事物 之上 哪个 他 渴望 启示 .

还有另一件事，他渴望得到启示。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [help] [aʊt] .
It might possibly help out .
它 可能 可能 帮助 出去 .

或许会有帮助。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prɪti] , ['dʒɑːli] ?
“ Are they pretty , Jolly ?
" 是 他们 漂亮的 , 乔利 ?

“它们漂亮吗，乔利？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['wɪstfəli] .
" he asked , wistfully .
" 他 问 , 怅然地 .

他怅然地问道。

“ [ɑːr; ər] [huː] [wʌt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['pʌz(ə)ld] .
“ Are who what ? " repeated the boy on the threshold , puzzled .
" 是 WHO 什么 ? " 重复 这 男生 在 这 临界点 , 困惑 .

“谁是谁？”门口的男孩疑惑地重复道。

[gɪlt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [dʌl] [wʌnz] [wɪts] .
Guilt and apprehension dull one's wits .
有罪 和 忧虑 乏味的一个人的 智慧 .

内疚和忧虑会使人思维迟钝。

“ [step] - [wʌnz] , — ['mʌðərz] .
“ Step - ones , — mothers .
" 步 - 一个 , — 母亲们 .

“继母们。”

" ['prɪti] ?
" Pretty ?
" 漂亮的 ?

“漂亮的?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [liːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃæbi] !
When they were lean and sharp and shabby !
什么时候 他们 是 倾斜 和 锋利的 和 破旧 !

当他们瘦削、尖锐、衣衫褴褛的时候!

[wen] [ðeɪ] [kept] [swɪtʃɪz] [ɑːn] [tuː] [neɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , — [wen] [ðeɪ] [wɔːr] ['ʌgli] [kloʊðz]
When they kept switches on two nails behind the door , — when they wore ugly clothes
什么时候 他们 保留 开关 在 二 指甲 在后面 这 门 , — 什么时候 他们 穿着 丑陋的 衣服
[pɪnd] [tə'geðər] !
pinned together !
已置顶 一起 !

当他们把开关挂在门后的两根钉子上时，——当他们穿着用别针别在一起的丑衣服时!

[bʌt; bət] ['dʒɑːliz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɑːn] [mɔriːz] ['lɪt(ə)l] , [piːkt] , [waɪt] [feɪs] ,
But Jolly's eye caught the wistfulness on Morry's little , peaked , white face ,
但 乔利 眼睛 捕捉 这 怅惘 在 莫里的 小的 , 巅峰 , 白色的 脸 ,

但乔利的目光捕捉到了莫里那张白皙、尖尖的小脸上流露出的惆怅神情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .
and a lie was born within him at the sight .
和 一个 说谎 曾是 出生 之内 他 在 这 视线 .

看到这一幕，他心中便滋生了一个谎言。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋz] .
In a flash he understood things .
在 一个 闪光 他 理解 事物 .

他瞬间明白了。

['pɪti] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [breɪst] [ɪt'self] ['stɔːlwərtli] .
Pity came to the front and braced itself stalwartly .
遗憾 来了 到 这 正面 和 支撑 本身 坚定地 .

怜悯之心涌上心头，坚定地站稳了脚跟。

“ [juː; jʊ] [bet] [ðeə(r)] ['prɪti] !
“ You bet they're pretty !
" 你 赌注 它们是 漂亮的 !

“你肯定它们很漂亮!”

" ['dʒɑːli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Jolly exclaimed , with splendid enthusiasm .
" 乔利 惊呼 , 和 灿烂 热情 .

“乔利兴奋地喊道，语气中充满了热情。”

“ - ['ɛniˌθɪn] - !
“ Prettier'n anythin ' !
" - 任何东西 - !

“比任何东西都漂亮!”

[juːd] [ɔːt] [siː] [maɪn] !
You'd oughter see mine !
你会 应该 看 矿 !

你真该看看我的!

" ([rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [dʒɑːt] [ðɪs] [daʊn] ,
" (Recording Angel , make a note of it , when you jot this down ,
" (记录 天使 , 制作 一个 笔记 的 它 , 什么时候 你 点 这 向下 ,

（录音天使，记下来，当你写下这个的时候，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ] ['wɪstflnəs] ,

that	the	little	face	across	the	room	was	intense	with	wistfulness	,
那	这	小的	脸	穿过	这	房间	曾是	激烈的	和	怅惘	,

房间对面那张稚嫩的小脸上满是惆怅，

[ænd; ənd]['dʒɑːli][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ðæt] [weɪ] .

and	Jolly	was	looking	straight	that	way	.
和	乔利	曾是	寻找	直的	那	方式	.

乔利正朝着那个方向看去。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [legz] .)

And	remember	legs	.	)
和	记住	腿	.	)

别忘了腿。）

[wen] ['elən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][pʊt] ['mɔri] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wet][spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] ,

When	Ellen	came	in	to	put	Morry	to	bed	she	found	wet	spots	on	his	cushions	,
什么时候	艾伦	来了	在	到	放	莫里	到	床	她	成立	湿的	地点	在	他的	靠垫	,

艾伦进来准备把莫里哄睡时，发现他的垫子上有湿痕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

but	she	did	not	mention	them	.
但	她	做过	不是	提到	他们	.

但她没有提及他们。

['elən] [kæn; kən][biː; bi] [waɪz] .

Ellens	can	be	wise	.
艾伦斯	能	是	明智的	.

艾伦们可能很睿智。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['hændəld][ðə; ði][lɪmp]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['ræðər] [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	only	handled	the	limp	little	figure	rather	more	gently	than	usual	,
她	仅有的	处理	这	跛行	小的	数字	相当	更多的	轻轻地	比	通常	,

她只是比平时更温柔地对待那个软绵绵的小身影。

[ænd; ənd] [sed] ['ræðər] [mɔːr] ['tʃɪri] [θɪŋz] , [pər'hæps] .

and	said	rather	more	cheery	things	,	perhaps	.
和	说	相当	更多的	欢快的	事物	,	也许	.

或许还说了些更轻松愉快的话。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [smɔːl] ['feloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [ɪn]

Perhaps	that	was	why	the	small	fellow	under	her	hands	decided	to	appeal	in
也许	那	曾是	为什么	这	小的	同伴	在下面	她	双手	决定	到	上诉	在

[hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	desperation	to	her	.
他的	绝望	到	她	.

也许正因如此，她手中的那个小家伙才绝望地向她求助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] ['elən] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

It	was	possible	—	things	were	always	possible	—	that	Ellen	might	know	something
它	曾是	可能的	—	事物	是	总是	可能的	—	那	艾伦	可能	知道	某物

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] [step] - [wʌnz] .

of	—	of	step	-	ones	.
的	—	的	步	-	一个	.

艾伦可能知道一些关于第一步的事情——这是有可能的。

[fɔːr; fər] ['mɔri] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['dʒɑːli][hæd; həd]

For	Morry	was	battling	with	the	pitifully	unsatisfactory	information	Jolly	had
为了	莫里	曾是	战斗	和	这	可怜地	不令人满意	信息	乔利	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][laɪ] .

given	him	before	understanding	had	conceived	the	kind	little	lie	.
给定	他	前	理解	有	构思	这	种类	小的	说谎	.

因为莫里还在为乔利给他提供的那些令人失望的信息而苦恼，直到后来才明白过来，并编造了一个善意的小谎言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — ['mɔri] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ”

It	was	,	of	course	,	—	Morry	put	it	that	way	because	“	of	course	”
它	曾是	,	的	课程	,	—	莫里	放	它	那	方式	因为	“	的	课程	”

['sʌmtaɪmz] ['kʌmfəts] [juː; jʊ] ,

sometimes	comforts	you	,
有时	舒适	你	,

当然是这样——莫里这么说是因为“当然”这个词有时会让人感到安慰。

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒɑːliz] [step] - [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

—	of	course	just	possible	that	Jolly's	step	-	one	might	be	different	.
—	的	课程	只是	可能的	那	乔利	步	-	一	可能	是	不同的	.

当然，Jolly 的第一步也可能有所不同。

['elən] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

Ellen	might	know	of	there	being	another	kind	.
艾伦	可能	知道	的	那里	存在	其他	种类	.

艾伦或许知道还有另一种。

[soʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlfl] , ['dʒent(ə)l][hændz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː] .

So	,	under	the	skilful	,	gentle	hands	,	the	boy	looked	up	and	chanced	it	.
所以	,	在下面	这	熟练	,	温和的	双手	,	这	男生	看起来	向上	和	偶然	它	.

于是，在灵巧温柔的双手下，男孩抬起头，冒险一试。

“ ['elən] , ” [hiː; hi] [sed] — “ ['elən] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] , — [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ?

“	Ellen	,	”	he	said	—	“	Ellen	,	are	they	all	that	kind	,	—	all	of	'	em	?
“	艾伦	,	”	他	说	—	“	艾伦	,	是	他们	全部	那	种类	,	—	全部	的	-	呃	?

“艾伦，”他说——“艾伦，他们都那么善良吗？——所有人都那么善良吗？”

['dʒɑːliz][kaɪnd] , [aɪ] [miːn] ?

Jolly's	kind	,	I	mean	?
乔利	种类	,	我	意思是	?

我是说，像乔利那样的人？

[aɪ] [θɔːt] - [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [wʌn] ” —

I	thought	poss'bly	you	might	know	one	”	—
我	想法	-	你	可能	知道	一	”	—

我想你或许认识一个。”

“ [hɑːrt] [ə'laɪv] ! ” [briːðd] ['elən] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

“	Heart	alive	!	”	breathed	Ellen	,	in	fear	of	his	sanity	.
“	心	活	!	”	呼吸	艾伦	,	在	害怕	的	他的	理智	.

“心脏还活着！”艾伦喘着气说，她害怕他精神失常。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .

She	felt	his	temples	and	his	wrists	and	his	limp	little	body	.
她	毛毡	他的	寺庙	和	他的	手腕	和	他的	跛行	小的	身体	.

她摸了摸他的太阳穴、手腕和软绵绵的小身子。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

Was	he	going	to	be	sick	now	,	just	as	his	father	and	She	were
曾是	他	去	到	是	生病的	现在	,	只是	作为	他的	父亲	和	她	是

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

coming	home	?
未来	家	?

他会不会就在他父亲和她回家的时候生病?

— [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] !

—	now	,	of	all	times	!
—	现在	,	的	全部	时代	!

——偏偏是现在！

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ['kwaɪnaɪn] , [ɔːr]['ækənaɪt][ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] ?

Which	would	be	better	to	give	him	,	quinine	,	or	aconite	and	belladonna	?
哪个	会	是	更好的	到	给	他	,	奎宁	,	或者	附子	和	颠茄	?

给他服用奎宁还是乌头和颠茄更好?

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [said] ['mɔri] , ['hoʊpləsli] .

“	Never	mind	,	”	sighed	Morry	,	hopelessly	.
”	绝不	头脑	,	”	叹了口气	莫里	,	绝望地	.

“算了,”莫里绝望地叹了口气。

['elən] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kloʊz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

Ellens	—	he	might	have	known	—	were	not	made	to	tell	you	close	things	like	that	.
艾伦斯	—	他	可能	有	已知	—	是	不是	制成	到	告诉	你	关闭	事物	喜欢	那	.

他或许知道，艾伦们天生就不该告诉你这种私密的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['doʊsɪz][ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [wiːl] [jʊr; jər] [tʃer] [ə'raʊnd] .

They	were	made	to	undress	you	and	give	you	doses	and	laugh	and	wheel	your	chair	around	.
他们	是	制成	到	脱衣服	你	和	给	你	剂量	和	笑	和	车轮	你的	椅子	大约	.

他们被迫脱掉你的衣服，给你注射药物，然后嘲笑你，并推着你的椅子到处走。

[dʒɑːliːz][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['elən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ['prɪti] [hɑːrd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

Jollys	were	better	than	Ellens	,	but	they	told	you	pretty	hard	things	sometimes	.
乔利	是	更好的	比	艾伦斯	,	但	他们	讲述	你	漂亮的	难的	事物	有时	.

Jollys比Ellens好，但她们有时会告诉你一些很伤人的话。

[ɪn] [bed] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pʌzlz] [ænd; ənd] ['stiːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

In	bed	he	lay	and	thought	out	his	little	puzzles	and	steeled	himself	for	what	was	to	come	.
在	床	他	躺	和	想法	出去	他的	小的	谜题	和	钢铁般的意志	他自己	为了	什么	曾是	到	来	.

他躺在床上，思考着他的小谜题，并为即将发生的事情鼓起勇气。

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd]['dʒɑːli][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	pondered	over	the	word	Jolly	had	looked	up	in	the	dictionary	for	him	.
他	沉思	超过	这	单词	乔利	有	看起来	向上	在	这	字典	为了	他	.

他仔细琢磨着乔利帮他查字典时提到的那个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrd] , — [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	a	puzzly	word	,	—	Rec	-	om	-	pense	,	—	but	he	thought	he	understood	it	now	.
它	曾是	一个	令人费解的	单词	,	—	推荐	-	om	-	沉思	,	—	但	他	想法	他	理解	它	现在	.

这是一个令人费解的词——Rec-om-pense——但他现在认为自己理解了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [juːd] ['sʌfərd] , — “ ['sʌfərd] ,

It	meant	something	that	made	up	to	you	for	something	you'd	suffered	,	—	“	suffered	,
它	意思是	某物	那	制成	向上	到	你	为了	某物	你会	遭受	,	—	“	遭受	,

这意味着某种东西可以弥补你所遭受的痛苦——“遭受的痛苦，

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	that	was	what	it	said	.
"	那	曾是	什么	它	说	.

上面就是这么写的。

[ænd; ənd] ['mɔri] [hæd; həd] ['sʌfərd] — [oʊ] , [haʊ] !

And	Morry	had	suffered	—	oh	,	how	!
和	莫里	有	遭受	—	哦	,	如何	!

莫里遭受了多么大的痛苦啊!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] , [lɪmp] ,

Could	it	be	possible	there	was	anything	that	would	make	up	for	little	,	limp	,
可以	它	是	可能的	那里	曾是	任何事物	那	会	制作	向上	为了	小的	,	跛行	,

是否有可能存在某种东西来弥补那微弱、无力的.....

['sɑːroʊfl] [legz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ?

sorrowful	legs	that	had	never	been	?
悲伤	腿	那	有	绝不	到过	?

从未存在过的悲伤双腿?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [naɪt] - [θɔːts] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [flitid] [bæk] [tuː; tə] [step] - [wʌnz]

With	the	fickleness	of	night	-	thoughts	his	musings	flitted	back	to	step	-	ones
和	这	反复无常	的	夜晚	-	想法	他的	沉思	飞掠	后退	到	步	-	一个

[ə'gen] .

again	.
再次	.

夜里思绪变幻莫测，他的思绪又回到了第一步。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][wʌn] ,

He	shut	his	eyes	and	tried	to	imagine	just	the	right	kind	of	one	,
他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	想象	只是	这	正确的	种类	的	一	,

他闭上眼睛，努力想象着什么样的人才是最合适的。

— [ðə; ði][kaɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .

—	the	kind	a	boy	would	be	glad	to	have	come	home	with	his	Dadsy	.
—	这	种类	一个	男生	会	是	高兴的	到	有	来	家	和	他的	-	.

——那种男孩会很高兴能和爸爸一起回家的那种孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

It	looked	an	easy	thing	to	do	,	but	there	were	limitations	.
它	看起来	一个	简单的	事物	到	做	,	但	那里	是	限制	.

这看起来很容易做到，但实际上却存在一些局限性。

" [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , " ['mɔri] [θɔːt] ['wɪstfəli] .

"	If	I'd	ever	had	a	real	one	,	it	would	be	easier	,	"	Morry	thought	wistfully	.
"	如果	ID	曾经	有	一个	真实的	一	,	它	会	是	更轻松	,	"	莫里	想法	怅然地	.

"如果我曾经拥有过一个真正的孩子，那就容易多了，"莫里怅然地想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] [ə'maʊnt] ['iziə] !

Of	course	,	any	amount	easier	!
的	课程	,	任何	数量	更轻松	!

当然，任何程度的简化都更容易!

[ðə; ði] ['mʌðərz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [wʌnz] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	mothers	you	read	about	and	the	Holy	Ones	you	saw	in	pictures	were	not
这	母亲们	你	读	关于	和	这	圣	一个	你	锯	在	图片	是	不是

[kwaɪt] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

quite	real	enough	.
相当	真实的	足够的	.

你在书里读到的那些母亲形象，以及你在图片中看到的圣人形象，都还不够真实。

[wʌt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

What	you	needed	was	to	have	had	one	of	your	own	.
什么	你	需要	曾是	到	有	有	一	的	你的	自己的	.

你需要的是拥有一个属于自己的孩子。

[ðen] , — [mɔriːz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] ['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Then	,	—	Morry's	eyes	closed	in	a	dizzy	little	vision	of	one	of	his	own	.
然后	,	一	莫里的	眼睛	关闭	在	一个	晕眩的	小的	想象	的	一	的	他的	自己的	.

然后，——莫里闭上眼睛，眼前浮现出自己模糊的幻象。

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['elən] ,

One	that	would	have	dressed	and	undressed	you	instead	of	an	Ellen	,
一	那	会	有	穿着	和	脱光衣服	你	反而	的	一个	艾伦	,

一个会替你穿脱衣服的人，而不是艾伦。

— [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [jʊr; jər] [tʃer] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['biːtn] [ʌp] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

—	that	would	have	moved	your	chair	about	and	beaten	up	the	cushions	,
—	那	会	有	已搬	你的	椅子	关于	和	被打败	向上	这	靠垫	,

那样会把椅子弄得乱晃，还会把坐垫弄坏。

— [wʌn] [ðæt] ['meɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [legz] [ænd; ənd] [ɔːl] !

—	one	that	maybe	would	have	loved	you	,	legs	and	all	!
—	一	那	或许	会	有	喜爱	你	,	腿	和	全部	!

——也许她会喜欢你，包括你的双腿！

[waɪ] ! — [waɪ] ,

Why	!	—	why	,
为什么	!	—	为什么	,

为什么！——为什么，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [step] - [wʌn][ə; eɪ] - [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

that	was	the	kind	of	a	step	-	one	a	boy'd	like	to	have	come	home	with
那	曾是	这	种类	的	一个	步	-	一	一个	-	喜欢	到	有	来	家	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

his	father	!
他的	父亲	!

那是男孩希望父亲带回家的那种入门级玩具！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] !

That	was	the	very	kind	!
那	曾是	这	非常	种类	!

真是太好了！

[waɪl] [juːd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] , [juːd] [ɪ'mædʒɪnd] !

While	you'd	been	lying	there	thinking	you	couldn't	imagine	one	,	you'd	imagined	!
尽管	你会	到过	说谎	那里	思维	你	不能	想象	一	,	你会	想象	!

当你躺在那里以为自己无法想象一个的时候，你其实已经想象出来了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] !

And	it	was	easy	!
和	它	曾是	简单的	!

而且这很容易！

[ðə; ði] [step] - [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd]

The	step	-	one	a	boy	would	like	to	have	come	home	with	his	father	seemed
这	步	-	一	一个	男生	会	喜欢	到	有	来	家	和	他的	父亲	似乎

[tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ,

to	materialize	out	of	the	dim	,
到	实现	出去	的	这	暗淡	,

男孩希望父亲带回家的第一步似乎从昏暗中显现出来，

[sɔːft] [heɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [naɪt] - [læmp] ,

soft	haze	from	the	shaded	night	-	lamp	,
柔软的	阴霾	从	这	阴影	夜晚	-	灯	,

昏暗的夜灯散发出柔和的光芒。

— [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd]

—	seemed	to	creep	out	of	the	farther	shadows	and	come	and	stand	beside
—	似乎	到	潜行者	出去	的	这	更远	阴影	和	来	和	站立	旁

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

——似乎从远处阴影中爬出来，走到床边站着，

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][fɔːr; fər][ɪts] [hed] .

under	the	ring	of	light	on	the	ceiling	that	made	a	halo	for	its	head	.
在下面	这	戒指	的	光	在	这	天花板	那	制成	一个	光环	为了	它是	头	.

在天花板上那圈灯光的映衬下，它的头部仿佛被光环笼罩。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] .

The	room	seemed	suddenly	full	of	its	gracious	presence	.
这	房间	似乎	突然	满的	的	它是	亲切	在场	.

房间里仿佛突然充满了它优雅的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] .

It	came	smiling	,	as	a	boy	would	like	it	to	come	.
它	来了	微笑	,	作为	一个	男生	会	喜欢	它	到	来	.

它面带微笑地来了，就像男孩希望它来的那样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['mʌðər] - [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

And	in	a	reg'lar	mother	-	voice	it	began	to	speak	.
和	在	一个	reg'lar	母亲	-	嗓音	它	开始	到	说话	.

它用一种普通的母亲般的声音开始说话。

['mɔri] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [driːm] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Morry	lay	as	if	in	a	wondrous	dream	and	listened	.
莫里	躺	作为	如果	在	一个	奇妙的	梦	和	听着	.

莫里仿佛置身于美妙的梦境中，躺着倾听。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [legz] [wəʊnt][goʊ] ?

“	Are	you	the	dear	little	boy	whose	legs	won't	go	?
“	是	你	这	亲爱的	小的	男生	谁	腿	惯于	去	?

“你就是那个腿动不了的可爱小男孩吗？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ [dɪr] .

”	He	gasped	a	little	,	for	he	hadn't	thought	of	there	being	a	“	dear	.
”	他	倒吸一口气	一个	小的	,	为了	他	之前没有	想法	的	那里	存在	一个	“	亲爱的	.

他倒吸了一口气，因为他没想到会有“亲爱的”这个词。

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] .

”	He	had	to	swallow	twice	before	he	could	answer	.
”	他	有	到	吞	两次	前	他	可以	回答	.

他咽了两口唾沫才能够回答。

[ðen] : —

Then	:	—
然后	:	—

然后： -

“ [oʊ] [jɛzm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Oh	yes'm	,	thank	you	,	”	he	managed	to	say	.
“	哦	是的	,	感谢	你	,	”	他	管理	到	说	.

“哦，是的，谢谢您，”他好不容易才说道。

“ [ðeə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] . ”
“ They're under the bedclothes . ”
“ 它们是 在下面 这 床上用品 . ”

“它们在被子下面。”

“ [ðen] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
“ Then I've come to the right place .
“ 然后 我已经 来 到 这 正确的 地方 .

“看来我来对地方了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ges] ! — [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”
Do you know — guess ! — who I am ? ”
做 你 知道 — 猜测 ! — WHO 我 是 ? ”

你知道吗？猜猜我是谁？

“ [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [step] - [wʌn] ? ” ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
“ Are — are you a step - one ? ” breathing hard .
“ 是 — 是 你 一个 步 - 一 ? ” 呼吸 难的 .

“你……你是第一步吗？”他喘着粗气问道。

“ [waɪ] , [juːv] [gest] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !
“ Why , you've guessed the first time !
“ 为什么 , 你已经 猜对了 这 第一的 时间 !

“哎呀，你第一次就猜对了！”

” [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wʌn] [læft] .
” the Gracious One laughed .
” 这 亲切 一 笑了 .

“仁慈者笑了。”

“ [nɑːt] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [spoʊz] ?
“ Not — not the one , I s'pose ?
“ 不是 — 不是 这 一 , 我 假设 ?

“不是——应该不是那个吧？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
” It frightened him to say it .
” 它 害怕 他 到 说 它 .

“说出这句话让他感到害怕。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪʃəs] [wʌn] [læft] [ə'gen] .
But the Gracious One laughed again .
但 这 亲切 一 笑了 再次 .

但仁慈的神又笑了。

“ [ðə; ði][wʌn] , [jes] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [legz] [wəʊnt][goʊ] !
“ The one , yes , you Dear Little Boy Whose Legs Won't Go !
“ 这 一 , 是的 , 你 亲爱的 小的 男生 谁 腿 惯于 去 !

“没错，就是你，亲爱的小男孩，你的腿迈不开！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [keɪm] .
I thought I heard you calling me , so I came .
我 想法 我 听到 你 呼叫 我 , 所以 我 来了 .

我好像听到你在叫我，所以就来了。

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
And I've brought you something .
和 我已经 带来 你 某物 .

我还给你带了些东西。

” [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
” To think of that !
” 到 思考 的 那 !

“想想都觉得不可思议！”

“ [ges] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
“ Guess , you Dear Little Boy !
“ 猜测 , 你 亲爱的 小的 男生 !

“猜猜看，你这个可爱的小男孩！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
What would you like it to be ?
什么 会 你 喜欢 它 到 是 ?

你希望它是什么样的?

” [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] !
” Oh , if he only dared !
” 哦 , 如果 他 仅有的 敢于 !

“哦，如果他敢的话就好了！”

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] .
He swallowed to get up courage .
他 吞咽 到 得到 向上 勇气 .

他咽了口唾沫，鼓起勇气。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] .
Then he ventured timidly .
然后 他 冒险 胆怯地 .

然后他怯生生地试探了一下。

“ [ə; eɪ] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] .
“ A Rec - om - pense .
” 一个 推荐 - om - 沉思 .

“补偿。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] .
” It was out .
” 它 曾是 出去 .

“它出局了。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['gesə] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['gesə] !
“ Oh , you Guesser — you little Guesser !
” 哦 , 你 猜测者 — 你 小的 猜测者 !

“哦，你这个猜谜者——你这个小猜谜者！”

[juːv] [gest] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] !
You've guessed the second time !
你已经 猜对了 这 第二 时间 !

你第二次也猜对了!

” [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ?
” Was that what it was like ?
” 曾是 那 什么 它 曾是 喜欢 ?

“真是那样吗？”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] , [dʒʌst] [fiːl] , — [ðæt] ['foʊldɪd][juː; jʊ][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm]
Something you couldn't see at all , just feel , — that folded you in like a warm
某物 你 不能 看 在 全部 , 只是 感觉 , — 那 折叠 你 在 喜欢 一个 温暖的
[ʃɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

某种你完全看不见，只能感觉到的东西——像一条温暖的披肩一样将你包裹起来。

— [ðæt] [brʌʃt] [jʊr; jər] ['fɔ:rhed] , [jʊr; jər] [tʃi:k] , [jʊr; jər] [maʊθ] , — [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['dɪzi]
— that brushed your forehead , your cheek , your mouth , — that made you dizzy
— 那 刷过 你的 前额 , 你的 脸颊 , 你的 嘴 , — 那 制成 你 晕眩的
[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ?
with happiness ?
和 幸福 ?

——拂过你的额头、脸颊、嘴唇——让你幸福得晕眩?

[ju:; jʊ] [leɪ] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] .
You lay folded up in it and knew that it made up .
你 躺 折叠 向上 在 它 和 知道 那 它 制成 向上 .

你蜷缩在里面，知道一切都会好起来。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] , [lɪmp] [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
Never mind about the sorrowful , limp legs under the bedclothes .
绝不 头脑 关于 这 悲伤 , 跛行 腿 在下面 这 床上用品 .

别在意被子下那双可怜兮兮、无力的双腿。

[ðeɪ] [si:md] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
They seemed so far away that you almost forgot about them .
他们 似乎 所以 远的 离开 那 你 几乎 忘了 关于 他们 .

它们似乎离你很远，你几乎都忘了它们的存在。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] , [waɪl] [ju:; jʊ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] , [swi:t] [rek] -
They might have been somebody else's , while you lay in the warm , sweet Rec -
他们 可能 有 到过 某人 其他人的 , 尽管 你 躺 在 这 温暖的 , 甜的 推荐 -
[ˌoʊ 'em] - [pens] .
om - pense .
om - 沉思 .

当你躺在温暖甜蜜的补偿中时，它们可能属于别人。

" [wɪl] — [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ? " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" Will — will it last ? " he breathed .
" 将要 — 将要 它 最后的 ? " 他 呼吸 .

"会……会持续下去吗？"他轻声问道。

" ['ɔ:lweɪz] , ['mɔri] .
" Always , Morry .
" 总是 , 莫里 .

"永远都是，莫里。"

" [ðə; ði] ['greɪʃəs] [step] - [wʌn] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" The Gracious Step - one knew his name !
" 这 亲切 步 - 一 知道 他的 姓名 !

"这位和蔼可亲的继父知道他的名字！"

" [ðen] ['dʒɑ:li] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [kaɪnd] , — [wi:; wi] ['nevər] [sə'poʊzd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [laɪk] [ðɪs]
" Then Jolly didn't know this kind , — we never s'posed there was a kind like this
" 然后 乔利 没有 知道 这 种类 , — 我们 绝不 应该 那里 曾是 一个 种类 喜欢 这
!
!
!

"当时乔利还不知道这种人，——我们从未想过会有这种人！"

['ri:əl] [wʌnz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
Real Ones must be like this .
真实的 一个 必须 是 喜欢 这 .

真正的就应该是这样的。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ʃɔ:l] , [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] ,
" And while he lay in the warm shawl , in the soft haze of the night - lamp ,
" 和 尽管 他 躺 在 这 温暖的 披肩 , 在 这 柔软的 阴霾 的 这 夜晚 - 灯 ,

"当他躺在温暖的披肩里，沐浴在柔和的夜灯光中时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

he	seemed	to	fall	asleep	,	and	,	before	he	knew	,	it	was	morning	.
他	似乎	到	落下	睡着了	,	和	,	前	他	知道	,	它	曾是	早晨	.

他似乎睡着了，不知不觉中，天就亮了。

['elən] [hæd; həd] [kʌm] .

Ellen	had	come	.
艾伦	有	来	.

艾伦来了。

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] !

“	Up	with	you	,	Master	Morris	!
“	向上	和	你	,	掌握	莫里斯	!

“莫里斯少爷，你好！”

[ðeəz; ðəz] [greɪt] ['duːɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .

There's	great	doings	to	-	day	.
有	伟大的	行为	到	-	天	.

今天发生了很多大事。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈgɑːt] [huːz] ['kʌmɪŋ] ?

Have	you	forgot	who's	coming	?
有	你	忘了	谁是	未来	?

你忘了谁要来吗?

” ['elən] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] .

”	Ellens	are	stupid	.
”	艾伦斯	是	愚蠢的	.

“艾伦们都很蠢。”

“ [ʃiːz] [kʌm] .

“	She's	come	.
“	她是	来	.

她来了。

” [bʌt; bət] ['elən] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæθ] ['redi] .

”	But	Ellen	did	not	hear	,	and	went	on	getting	the	bath	ready	.
”	但	艾伦	做过	不是	听到	,	和	去	在	获得	这	洗澡	准备好	.

但艾伦没有听到，继续准备洗澡水。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

If	she	had	heard	,
如果	她	有	听到	,

如果她听到了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ment] ['kwaɪnaɪn] [ɔːr] ['ækənaɪt] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ˊfiːvərɪʃnis] .

it	would	only	have	meant	quinine	or	aconite	and	belladonna	to	drive	away	feverishness	.
它	会	仅有的	有	意思是	奎宁	或者	附子	和	颠茄	到	驾驶	离开	发烧	.

那只会意味着使用奎宁或乌头和颠茄来退烧。

[fɔːr; fər] ['elən] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɑːtʃfl] .

For	Ellens	are	very	watchful	.
为了	艾伦斯	是	非常	警惕	.

因为艾伦们非常警惕。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [moʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ʌp] - [en] - [drest] .

“	They'll	be	here	most	as	soon	as	I	can	get	you	up	'	n	'	dressed	.
“	他们会	是	这里	最多	作为	很快	作为	我	能	得到	你	向上	-	n	-	穿着	.

“等我把你扶起来穿好衣服，他们很快就会到。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wiːl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['waɪndər] — ″

I'm	going	to	wheel	you	to	the	front	winder	—	″
我是	去	到	车轮	你	到	这	正面	卷线器	—	″

我要推你到前面的风车那里去——”

“ [noʊ] !

“	No	!
″	不	!

“不!

″ ['mɔri] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] ; “ [aɪ] [miːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .

”	Morry	cried	,	sharply	;	“	I	mean	,	thank	you	,	no	.
″	莫里	哭	,	尖锐地	;	“	我	意思是	,	感谢	你	,	不	.

莫里厉声说道：“我的意思是，谢谢，不。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [wer] — [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['dʒɑːli] .

I'd	rather	be	by	the	back	window	where	—	where	I	can	watch	for	Jolly	.
ID	相当	是	经过	这	后退	窗户	在哪里	—	在哪里	我	能	手表	为了	乔利	.

我宁愿待在后窗边，在那里——在那里我可以看着乔利。

″ ['hoʊmli] , ['frekld] , [fə'mɪliər] ['dʒɑːli] , — [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] ['frekld] [ænd; ənd] ['hoʊmli]

”	Homely	,	freckled	,	familiar	Jolly	,	—	he	needed	something	freckled	and	homely
″	家常的	,	雀斑	,	熟悉的	乔利	,	—	他	需要	某物	雀斑	和	家常的

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

and	familiar	.
和	熟悉的	.

“朴实无华、满脸雀斑、熟悉的乔利——他需要一个满脸雀斑、朴实无华、熟悉的乔利。”

[ðə; ði][oʊld] [dred] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

The	old	dread	had	come	back	in	the	wake	of	the	beautiful	dream	,
这	老的	恐惧	有	来	后退	在	这	唤醒	的	这	美丽的	梦	,

美好的梦境过后，旧日的恐惧又回来了。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

—	for	it	had	been	a	dream	.
—	为了	它	有	到过	一个	梦	.

——因为那只是一场梦。

['elən] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Ellen	had	waked	him	up	.
艾伦	有	醒来	他	向上	.

艾伦把他叫醒了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

A	boy	would	like	to	have	his	father	come	home	in	the	sunshine	,
一个	男生	会	喜欢	到	有	他的	父亲	来	家	在	这	阳光	,

男孩希望父亲能在阳光下回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	sun	was	shining	.
和	这	太阳	曾是	灼灼	.

阳光明媚。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	would	come	walking	up	the	path	to	the	front	-	door	through	it	,
他们	会	来	步行	向上	这	小路	到	这	正面	-	门	通过	它	,

他们会沿着小路走过来，来到前门。

— [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

—	with	it	warm	and	welcoming	on	their	faces	.
—	和	它	温暖的	和	欢迎	在	他们的	面孔	.

脸上洋溢着温暖和热情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] - [ænd; ənd][ə; eɪ][step] - [wʌn] , — ['dʒɑːliz][kaɪnd] , [moʊst] ['laɪkli] .

But	it	would	only	be	Dadsy	and	a	step	-	one	,	—	Jolly's	kind	,	most	likely	.
但	它	会	仅有的	是	-	和	一个	步	-	一	,	—	乔利	种类	,	最多	可能	.

但那只会是爸爸和一个继子——很可能是乔利那种类型的继子。

['dʒɑːliz][kaɪnd][wʌz; wəz] ['prɪti] , — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['prɪti] .

Jolly's	kind	was	pretty	,	—	she	might	be	pretty	.
乔利	种类	曾是	漂亮的	,	—	她	可能	是	漂亮的	.

Jolly 这种类型很漂亮，——她可能很漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ]

But	she	would	not	come	smiling	and	creeping	out	of	the	dark	with	a	halo
但	她	会	不是	来	微笑	和	爬行	出去	的	这	黑暗的	和	一个	光环

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

但她不会面带微笑，头顶光环，从黑暗中悄悄走出来。

[ðæt] [kaɪnd] [keɪm] [ɪn] [driːmz] .

That	kind	came	in	dreams	.
那	种类	来了	在	梦境	.

那种人出现在梦里。

['dʒɑːliz] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

Jolly's	whistle	was	comforting	to	hear	.
乔利	哨	曾是	令人感到安慰	到	听到	.

听到乔利的哨声，感觉很舒服。

['mɔri] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] .

Morry	leaned	out	of	his	cushions	to	wave	his	hand	.
莫里	倾斜	出去	的	他的	靠垫	到	海浪	他的	手	.

莫里从靠垫上探出身子，挥了挥手。

['dʒɑːli][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ; [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .

Jolly	was	going	to	school	;	when	he	came	whistling	back	,	she	would	be	here	.
乔利	曾是	去	到	学校	;	什么时候	他	来了	吹口哨	后退	,	她	会	是	这里	.

乔利要去上学了；当他吹着口哨回来的时候，她就会在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

It	would	be	all	over	.
它	会	是	全部	超过	.

一切都结束了。

['mɔri] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Morry	leaned	back	again	and	closed	his	eyes	.
莫里	倾斜	后退	再次	和	关闭	他的	眼睛	.

莫里再次向后靠去，闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	had	a	way	of	closing	them	when	he	did	the	hardest	thinking	,
他	有	一个	方式	的	结束	他们	什么时候	他	做过	这	最难	思维	,

他总有办法在进行最深入的思考时闭上眼睛。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

—	and	this	was	the	very	hardest	.
—	和	这	曾是	这	非常	最难	.

——而这才是最难的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'sliːp] .

Sometimes	he	forgot	to	open	them	,	and	dropped	asleep	.
有时	他	忘了	到	打开	他们	,	和	掉落	睡着了	.

有时他会忘记打开它们，然后就睡着了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti] ['taɪərd] .

Even	**in**	**the**	**morning**	**one**	**can**	**be**	**pretty**	**tired**	**.**
甚至	在	这	早晨	一	能	是	漂亮的	疲劳的	.

即使在早上，人也会感到非常疲倦。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

“	**Is**	**this**	**the**	**Dear**	**Little**	**Boy**	**?**
”	是	这	这	亲爱的	小的	男生	?

“这是那个可爱的小男孩吗？”

” [hi:; hi] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**He**	**heard**	**distinctly**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**open**	**his**	**eyes**	**.**
”	他	听到	明显地	,	但	他	做过	不是	打开	他的	眼睛	.

他听得很清楚，但他没有睁开眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] ['draɪvz] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

He	**had**	**learned**	**that**	**opening**	**your**	**eyes**	**drives**	**beautiful**	**things**	**away**	**.**
他	有	学习	那	开幕	你的	眼睛	驱动	美丽的	事物	离开	.

他明白了，睁开双眼会把美好的事物赶走。

[ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	**dream**	**had**	**come**	**back**	**.**
这	梦	有	来	后退	.

梦境再次浮现。

[ɪf] [hi:; hi] [kept] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bri:ð] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:l] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

If	**he**	**kept**	**perfectly**	**still**	**and**	**didn't**	**breathe**	**,**	**it**	**might**	**all**	**begin**	**again**	**.**
如果	他	保留	完美	仍然	和	没有	呼吸	,	它	可能	全部	开始	再次	.

如果他保持一动不动，停止呼吸，一切可能又会重新开始。

[hi:; hi] [maɪt] [fi:l] —

He	**might**	**feel**	**—**
他	可能	感觉	—

他可能会觉得——

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**felt**	**it**	**.**
他	毛毡	它	.

他感觉到了。

[ˌaɪ 'ti:]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk][ə; eɪ][wɔ:rm] [ʃɔ:l] , — [ˌaɪ 'ti:] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

It	**folded**	**him**	**in**	**like**	**a**	**warm**	**shawl**	**,**	**—**	**it**	**brushed**	**his**	**forehead**	**,**	**his**	**cheek**	**,**
它	折叠	他	在	喜欢	一个	温暖的	披肩	,	—	它	刷过	他的	前额	,	他的	脸颊	,

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	**lips**	**,**
他的	嘴唇	,

它像一条温暖的披肩一样将他裹了起来，——它拂过他的额头、脸颊和嘴唇。

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

—	**it**	**made**	**him**	**dizzy**	**with**	**happiness**	**.**
—	它	制成	他	晕眩的	和	幸福	.

——他高兴得头晕目眩。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kuʃənz] , ['foʊldɪd][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	**lay**	**among**	**his**	**cushions**	**,**	**folded**	**up**	**in**	**it**	**.**
他	躺	之中	他的	靠垫	,	折叠	向上	在	它	.

他蜷缩在靠垫间里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] , — [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dri:m] !

Oh	**,**	**it**	**made**	**up**	**,**	**—**	**it**	**made**	**up**	**,**	**just**	**as**	**it**	**had**	**in**	**the**	**other**	**dream**	**!**
哦	,	它	制成	向上	,	—	它	制成	向上	,	只是	作为	它	有	在	这	其他	梦	!

哦，它又编好了，——它又编好了，就像在另一个梦里一样！

“ [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [legz] [wəʊnt] [goʊ] !

“	You	Dear	Little	Boy	Whose	Legs	Won't	Go	!
”	你	亲爱的	小的	男生	谁	腿	惯于	去	!

“你这双腿动不了的小男孩！”

” — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr] [wɜːrdz] ;

”	—	he	did	not	catch	anything	but	the	first	four	words	;
”	—	他	做过	不是	抓住	任何事物	但	这	第一的	四	字	;

——他只听清了前四个字；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [briːðd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [rest] .

he	must	have	breathed	and	lost	the	rest	.
他	必须	有	呼吸	和	丢失的	这	休息	.

他一定是喘了口气，然后失去了剩下的呼吸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] .

But	the	tone	was	all	there	.
但	这	语气	曾是	全部	那里	.

但整体基调已经到位了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] ,

He	wanted	to	ask	her	if	she	had	brought	the	Rec	-	om	-	pense	,
他	通缉	到	问	她	如果	她	有	带来	这	推荐	-	om	-	沉思	,

他想问她是否带来了报酬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə] [spiːk] .

but	it	was	such	a	risk	to	speak	.
但	它	曾是	这样的	一个	风险	到	说话	.

但开口说话风险太大了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] .

He	thought	if	he	kept	on	lying	quite	still	he	should	find	out	.
他	想法	如果	他	保留	在	说谎	相当	仍然	他	应该	寻找	出去	.

他心想，如果他继续保持静止不动，应该就能知道结果了。

[pərˈhæps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

Perhaps	in	a	minute	—
也许	在	一个	分钟	—

或许一会儿就好——

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mɔːrɪs] ?

“	You	think	he	will	let	me	love	him	,	Morris	?
”	你	思考	他	将要	让	我	爱	他	,	莫里斯	?

“你认为他会让我爱他吗，莫里斯？”

[seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] !

Say	you	think	he	will	!
说	你	思考	他	将要	!

说说你觉得他会！

” ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] - ['ʌðər] [neɪm] .

”	Morris	was	Dadsy's	other	name	.
”	莫里斯	曾是	-	其他	姓名	.

“莫里斯是爸爸的另一个名字。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] .

Things	were	getting	very	strange	.
事物	是	获得	非常	奇怪的	.

事情变得越来越奇怪了。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] !

“	Because	I	must	!
”	因为	我	必须	!

因为我必须这样做！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][foʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [lʌv] . ”

Perhaps	**it**	**will**	**make**	**up**	**a**	**very**	**little**	**if**	**I**	**fold**	**him**	**all**	**up**	**in**	**my**	**love**	**.**	**”**
也许	它	将要	制作	向上	一个	非常	小的	如果	我	折叠	他	全部	向上	在	我的	爱	.	”

也许如果我用我的爱将他完全包裹起来，就能弥补一些遗憾。”

“ [foʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] ” — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [wɔːrm] [ʃɔːl] [hæd; həd] [dʌn] ,

“	**Fold**	**him**	**up**	**”**	**—**	**that**	**was**	**what**	**the**	**warm**	**shawl**	**had**	**done**	**,**
”	折叠	他	向上	”	—	那	曾是	什么	这	温暖的	披肩	有	完毕	,

“把他裹起来”——那条温暖的披肩就是这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] [ʃɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [rek] - [ˌoʊ 'em] - [pens] .

and	**the**	**name**	**of**	**the**	**warm**	**shawl**	**had**	**been**	**Rec**	**-**	**om**	**-**	**pense**	**.**
和	这	姓名	的	这	温暖的	披肩	有	到过	推荐	-	om	-	沉思	.

那条保暖披肩的名字是 Rec-om-pense。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**there**	**another**	**name**	**to**	**it**	**?**
曾是	那里	其他	姓名	到	它	?

它还有别的名字吗?

['mɔri] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] - [wʌn]

Morry	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**gazed**	**up**	**wonderingly**	**into**	**the**	**face**	**of**	**the**	**step**	**-**	**one**
莫里	打开	他的	眼睛	和	凝视	向上	惊奇地	进入	这	脸	的	这	步	-	一

. — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌnz] [feɪs] ,

.	**—**	**It**	**was**	**a**	**Real**	**One's**	**face**	**,**
.	—	它	曾是	一个	真实的	一个人的	脸	,

莫里睁开眼睛，惊奇地望着第一步的脸——那是一张真正的迈尔斯的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**other**	**name**	**was**	**written**	**on**	**it**	**.**
和	这	其他	姓名	曾是	书面	在	它	.

上面还写着另一个名字。

“ [waɪ] , [ɪts] [lʌv] ! ” [briːðd] ['mɔri] .

“	**Why**	**,**	**it's**	**Love**	**!**	**”**	**breathed**	**Morry**	**.**
“	为什么	,	它是	爱	!	”	呼吸	莫里	.

“哎呀，这就是爱！”莫里轻声说道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

He	**felt**	**a**	**little**	**dizzy**	**,**	**but**	**he**	**wanted**	**to**	**laugh**	**,**	**he**	**was**	**so**	**happy**	**.**
他	毛毡	一个	小的	晕眩的	,	但	他	通缉	到	笑	,	他	曾是	所以	快乐的	.

他感到有点头晕，但他很想笑，他太高兴了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][mʌst; məst] .

He	**wanted**	**to**	**tell**	**her**	**—**	**he**	**must**	**.**
他	通缉	到	告诉	她	—	他	必须	.

他想告诉她——他必须告诉她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] — [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] !

“	**It**	**makes**	**up**	**—**	**oh**	**yes**	**,**	**it**	**makes**	**up**	**!**
“	它	制作	向上	—	哦	是的	,	它	制作	向上	!

“它弥补了——哦，是的，它弥补了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɔːftli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**softly**	**.**
”	他	哭	,	轻轻	.

他轻轻地哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神